

ISBN 978-3-9504181

WISSENSCHAFTLICHE AUFSÄTZE DER
BURGENLANDKROATINNEN UND
BURGENLANDKROATEN

ZNANSTVENI ČLANKI
GRADIŠČANSKIH HRVATIC I
HRVATOV



**ZNANSTVENI ČLANKI
GRADIŠĆANSKIH HRVATIC I
HRVATOV**

**WISSENSCHAFTLICHE AUFSÄTZE DER
BURGENLANDKROATINNEN UND
-KROATEN**

Herausgeber / izdavač:

Dr.in Gerlinde Stern-Pauer, MA

KUGA – Kulturna Zadruga / Kulturvereinigung

Parkgasse 3

7304 Großwarasdorf / Veliki Borištof

www.kuga.at

BKA  **ÖSTERREICH**

gefördert aus Mitteln der Volksgruppenförderung
podupirano iz sredstav Saveznoga kancelarstva

Übersetzung / prijevod: Marin Berlakovich, Mirko Berlakovich, Sarah Karall, Katharina Tyran

Layout: Sarah Karall

Lektorat: Sarah Karall, Zrinka Kinda, Gerlinde Stern-Pauer, Joško Vlasich

Druck / tisak: druck.at

ISBN: 978-3-9504181-0-1



© KUGA Großwarasdorf / Veliki Borištof 2015

INHALT / SADRŽAJ

EINLEITUNG / PREDGOVOR.....	4
EINFÜHRUNG / UVOD.....	6
AGNES HÖLD	
Oberwart 1995 und die Politik der burgenlandkroatischen Volksgruppe	13
<i>Borta 1995 i politika gradišćanskih Hrvatov.....</i>	29
MICHAELA DITTINGER	
„Trbuhom za kruhom u velegrad Beč - Um des Brotes willen in die Großstadt“:	
Die Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten nach Wien.....	43
„Trbuhom za kruhom u velegrad Beč“:	
<i>Migracija Gradišćanskih Hrvatov zbog odaljenih djelatnih mjest.....</i>	63
MARIN BERLAKOVICH	
100 Jahre „Hrvatske Novine“ – Entstehung und Entwicklung der burgenländischkroatischen Wochenzeitung	73
<i>100 ljet Hrvatske Novine - Nastanak i razvitak gradišćanskohrvatskoga tajednika i njegovo značenje za jezik, kulturu i identitet gradišćanskih Hrvatov.....</i>	83
KATARINA ZVONARICH	
Kalender Gradišće: Der Kalender der Burgenlandkroaten von 1806 bis 2012 und seine Funktionen.....	93
<i>Kalendari Gradišćanskih Hrvatov od 1806. do 2012. - s posebnim osvrtom na njegove funkcije.....</i>	102
MARKO KÖLBL	
Noch schöner ist es, die alte Mutter klagen zu hören... Totenklage in Stinatz.....	111
<i>Još je lipše čuti, staru majku javkat... Tradicija javkanja u Stinjaki.....</i>	135
AUTOREN / AUTORI.....	148

PREDGOVOR

Poštovane štiteljice, poštovani štitelji,

u ruki držite prvo izdanje najnovije KUGA- produkcije i to knjigu „Znanstveni članci Gradišćanskih Hrvatic i Hrvatov“.

Hrvatice i Hrvati, ki su se u 21. stoljeću u svoji disertacija, diplomski ili drugi završni djeli bavili s temom u kontekstu s narodnom grupom, predstavljaju sažetke svojih djel i to na gradišćansko-hrvatskom i na nimškom jeziku. Uz prinose se najde i popis knjig, ke su hasnovali, kot i adresu pod kom morete kontaktirati autorice i autore.

Na početku je stao „Mini Metron“. 11.5.2012. ljeta je Hrvatski centar u Beču odlikovao četire mlade diplomande s nagradom „Mini Metron“ za ljeto 2011. Nagrada je osnovana s ciljem razviti svist kod mladih Gradišćanskih Hrvatic i Hrvatov za očuvanje hrvatskoga identiteta, kulture i jezika u većjezičnom austrijskom prostoru. Dobitniki za 2011. ljeto su diplomandi na bečanskom sveučilišću s hrvatskom odnosno manjinskom temom, posebno i hrvatskim pitanjem u svojem diplomskom ili bachelor-djelu za studijska ljeta 2009./10./11.

Tada je zrejala ideja pozvati ove mlade ljude u KUGU da predstavu svoja – na nimškom jeziku pisana djela – po hrvatsku. Svaki je za sebe odlučio, da li piše o „gradišćanski“ ili „Gradišćanski“ Hrvati. Tako se najdu obadva načini pisanja u ovom izdanju.

Pozvali smo sve, od kih smo doznali, da su pisali znastveno djelo u vezi s narodnom grupom. Po sebi razumljivo je za svakoga od njih pisanje na nimškom ili na engleskom jeziku. Predavati i pisati po hrvatsku je bio za nje – i za sve, ki su na ovoj knjigi djelali – pravi izazov ali i dokaz velikoga bogatstva gradišćansko-hrvatskoga jezika. Srdačna hvala svim, ki su sudjelivali pri izdanju ove knjige.

Gerlinda Stern-Pauer

VORWORT

Geschätzte Leserinnen und Leser!

Ich bin sehr stolz und glücklich, dass nunmehr der erste Band der „*wissenschaftlichen Aufsätze der Burgenlandkroatinnen und -kroaten*“ erschienen ist. Dieses Buch ist das Resultat einer KUGA- Vortragsreihe. Absolventinnen und Absolventen der Fachhochschulen oder Universitäten wurden eingeladen ihre Arbeiten, die sich mit verschiedenen Themen rund um die Volksgruppe befassen, zu präsentieren. In dieser Ausgabe stellen Marin Berlakovich (Slawistik), Michaela Dittinger, geb. Fercsak (Geschichte), Agnes Höld (Politikwissenschaften), Marko Kölbl (Ethnomusikologie) und Katarina Zvonarich (Slawistik) ihre wissenschaftlichen Abschlussarbeiten vor.

Die KUGA Vortragsreihe gibt es seit drei Jahren und sie geht weiter. So ist auch der zweite Band der wissenschaftlichen Aufsätze, die in der KUGA präsentiert wurden, bereits in Planung.

Herzlichen Dank an alle, die zur Realisierung dieses Buches beigetragen haben: Sarah Karall, für die Projektleitung, die Übersetzungsarbeiten und das Layout, Mirko Berlakovich und Katharina Tyran für Übersetzungsarbeiten und Joško Vlasich für das Lektorat.

Die Autorinnen und Autoren haben unterschiedliche Zugänge zum Gendern, dies spiegelt sich auch im Buch wider.

Mit diesem Buch will die KUGA wissenschaftliche Arbeiten zum Thema Burgenlandkroatinnen und -kroaten leichter erreichbar und leichter lesbar machen. Jedenfalls wollen wir Lust zur vertiefenden Auseinandersetzung wecken.

Gerlinde Stern-Pauer

UVOD

Ov zbornik je važan prinos u istraživanju žitka gradišćanskih Hrvatov i Hrvatic. U njemu su izdjelane i dokumentirane nove spoznaje u razvitku ove narodne grupe, pred svim od priključenja Gradišća k Austriji.

Kako bi zainteresirani čitatelji i čitateljice doznali za nove spoznaje, se ove moraju objaviti, da bi nastale vidljive i da se moru širiti. Zbog toga je ova inicijativa KUGE – po ideji dr. Gerlinde Stern-Pauer, dugoljetne predsjednice ovoga interkulturalnoga centra – da se objavi zbornik, hvale vridna, a to jur i zbog toga, jer se ovom knjigom zapira praznina od skoro dvih desetljeć. Spodobne znanstvene publikacije člankov razlićnih autorov, ke istražuju položaj i društveni razvitak svih austrijanskih narodnih grup (npr.: Baumgartner/Müllner/Münz:1989.¹, Bericht der Österreichischen Rektorenkonferenz:1989., Holzer/Pröll:1993.) ili gradišćanskih Hrvatov u pojedinaćnom (npr.: Palkovits:1974., Sarajćić: 1984., Geosits: 1986., Kampuš: 1995.) su izašle jur u prošlom stoljeću. Jedinu iznimku predstavlja samo knjiga Ministarstva za podučavanje, umjetnost i kulturu, ka je izašla ljeta 2013. (Wolf/Vukman-Artner et al.) i ka se bavi manjinskim školstvom u Gradišću i Koruškoj.

Ća moremo najti u ovoj knjigi? Jur sam naslov publikacije otkriva prvu i najvažniju namjeru ove knjige. Študenti i študentice, ki su završili svoje študijume, objavljuju u svoji znanstveni članki svoja istraživanja i nove spoznaje o odredjeni tematika, ke se tiću hrvatske narodne grupe pak su i dijel vlašće kulture i povijesti. Pokidob autori i autorice i sami pripadaju hrvatskoj narodnoj grupi u Gradišću, obogaćuju svoje činjenićko znanje osobnim iskustvom i omogućuju tim čitatelju i čitateljici pogled „iz nutra“. Zvana toga je za samosvist svake zajednice i važno, objaviti vlašće znanstvene publikacije.

Znanstvena komunikacija ada ne služi samo za objavljivanje novih znanstvenih spoznajov i za komunikaciju med znanstveniki, nego omogućuje i da za ove rezultate dozna i širja, zainteresirana ciljna publika. Samo ovako more dojt do razmjene, jer su rezultati dostupni za informaciju, diskusiju, naknadno upotribljavanje i produblivanje. Zbog toga su ovi članki objavljeni i po nimšku i po hrvatsku. Tim se i nimškogovorećoj publiku kanu predstaviti razvitak i promjene, ke se dogadaju unutar gradišćanskohrvatske narodne grupe.

¹ Bibliografski podatki za navedene i druge tematski povezane publikacije se moru najti po ovom uvodu.

Ova publikacija je sastavljena od pet znanstvenih djela, u ki se istražuju različne teme: Agnes Höld objašnjava kako su uticali napadi u Borti/Oberwart i Stinjaki/Stinatz 1995. ljeta na političko djelovanje gradišćanskih Hrvatov i Hrvatic, posebno njevih predstavnika. Michaela Dittinger osvjetljava migraciju gradišćanskih Hrvatov i Hrvatic med dvimi boji - izazvanu zbog iskanja zapošljavanja - iz Gradišća u glavni grad Beč i posljedice za narodnu grupu. Marin Berlakovich stavlja u svojem članku fokus na kulturnu i jezičnu funkciju Hrvatskih novin, jedinoga hrvatskoga tajednika gradišćanskih Hrvatov i Hrvatic u toku posljednjih 100 ljet, kao i na njev uticaj u izgradnji identiteta. Katarina Zvonarich je obdjelala u svojem članku bogatu kalendarsku literaturu kao specifičan dokumenat društvenoga života gradišćanskih Hrvatov i Hrvatic početo od 19. stoljeća do danas. Marko Kölbl istražuje u svojem djelu „Javkanje“, oplakivanje mrtvaca u Stinjaki/Stinatz, kot muzikalni, sociokulturni fenomen, ki je jedinstven u ovom obliku kod gradišćanskih Hrvatov i Hrvatic.

Potribno je naglasiti, da su sva djela vrlo kvalitativna. Doprinosi pokazuju jasan interes za intenzivno bavljenje gradišćanskohrvatskom tematikom iz razliĉnih znastveno-teorijskih perspektivov. Pritom se ne smi potcijeniti važnost interdisciplinarnoga pristupa doprinosev! Široka tematska razliĉitost pokazuje istotako, kako se dandanas modelira povijest, politika i kultura.

Željim ovoj knjigi široku čitalaĉku publiku. Neka se proširu i produbu rodovite diskusije i istraživanja, i kod primateljev i mogućih autoric i autorov.

Andrea Zorka Kinda-Berlaković
Sveučilišće Beč

EINFÜHRUNG

Der vorliegende wissenschaftliche Sammelband leistet einen wesentlichen Beitrag zur Erforschung der burgenländischen KroatInnen. Er untersucht und sichert neue Erkenntnisse in der Entwicklung dieser Volksgruppe, vor allem seit ihrer Zugehörigkeit zu Österreich.

Damit fachlich Interessierte von bestimmten Erkenntnissen erfahren und sie wahrnehmen können, müssen diese publiziert, d.h. sichtbar gemacht und verbreitet werden. Daher ist dieses von der KUGA initiierte Vorhaben einer Sammelpublikation - nach einer Idee von Dr. Gerlinde Stern-Pauer, der langjährigen Obfrau dieses Interkulturellen Zentrums - umso mehr zu begrüßen, als hier eine fast zwei Jahrzehnte lang bestehende Lücke geschlossen wird. Alle vergleichbaren Sammelpublikationen wissenschaftlicher Art, deren Untersuchungsgegenstand die Lage und gesellschaftliche Entwicklung der österreichischen Volksgruppen im Allgemeinen (z.B.: Baumgartner/Müllner/Münz:1989², Bericht der Österreichischen Rektorenkonferenz:1989, Holzer/Pröll:1993) oder der burgenländischen KroatInnen im Speziellen (z.B.: Palkovits:1974, Sarajčić:1984, Geosits:1986, Kampuš:1995) behandelt, datieren aus dem vorigen Jahrhundert. Einzig zur Schulproblematik wurden vom Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur im Jahre 2013 Studientexte (vgl. Wolf/Vukman-Artner et. al.) über das Minderheitenschulwesen im Burgenland und in Kärnten veröffentlicht.

Was erwartet uns in diesem Buch? Der Titel der vorliegenden Publikation deutet auf die primäre Intention dieses Sammelbandes hin. AbsolventInnen verschiedener Studienrichtungen veröffentlichen in Form von wissenschaftlichen Aufsätzen ihre Untersuchungen und Erkenntnisse zu bestimmten Thematiken, welche die kroatische Volksgruppe beschäftigten sowie Teil der eigenen Kultur und Geschichte sind. Da die AutorInnen selbst Angehörige der kroatischen Volksgruppe im Burgenland sind, wird die Sachkenntnis durch persönliche Erfahrung bereichert und dem Leser und der Leserin auch eine Sicht „von innen“ ermöglicht. Außerdem ist es für jede Gemeinschaft wichtig, eigene wissenschaftliche Publikationen zu veröffentlichen, um sich so auch selbst behaupten zu können.

Wissenschaftliches Kommunizieren dient also nicht nur der Sicherung wissenschaftlicher Erkenntnisse und der Kommunikation zwischen Wissenschaftlern, sondern im Weiteren auch dazu, neue Ergebnisse einer breiteren, interessierten Zielgruppe mitzuteilen.

So kann ein Austausch stattfinden, denn die Ergebnisse werden zur Information, Diskussion

² Bibliographische Angaben zu den hier angeführten und anderen themenverwandten Publikationen befinden sich im Anhang an diese Einführung.

Nachnutzung und Vertiefung bereitgestellt. Daher werden die Aufsätze in diesem Sammelband auf Deutsch und Kroatisch publiziert. Damit eng verknüpft ist auch der Wunsch, den deutschsprachigen LeserInnen die Entwicklung und den stetigen Wandel innerhalb der burgenlandkroatischen Volksgruppe vorzustellen.

Die vorliegende Publikation setzt sich aus fünf wissenschaftlichen Aufsätzen zu unterschiedlichen Forschungsthemen zusammen: Agnes Höld erläutert in ihrem Beitrag, wie die Anschläge von Oberwart/Borta und Stinatz/Stinjaki im Jahre 1995 das politische Handeln der burgenländischen KroatInnen, insbesondere ihrer Vertreterorgane, beeinflusst haben. Michaela Dittinger beleuchtet die arbeitsbedingte, in der Zwischenkriegszeit erfolgte Migration der KroatInnen aus dem Burgenland in die Bundeshauptstadt Wien sowie deren Auswirkungen auf die Volksgruppe. Marin Berlakovich stellt in seinem Artikel den Fokus auf die kulturelle, sprachliche und identitätsstiftende Funktion der Hrvatske novine, der einzigen kroatischen Wochenzeitung der burgenländischen KroatInnen im Laufe der letzten 100 Jahre. Katarina Zvonarich bearbeitet in ihrem Beitrag die reichhaltige kroatische Kalenderliteratur als spezifisches Dokument des gesellschaftlichen Lebens vom 19. Jahrhundert bis in unsere Zeit. Marko Kölbl untersucht in seinem Aufsatz das „Javkanje“, die Totenbeweinung in Stinatz/Stinjaki, ein musikalisches, soziokulturelles Phänomen, welches in dieser Form einzigartig bei den burgenländischen KroatInnen ist.

Es muss hervorgehoben werden, dass alle Arbeiten qualitativ hochwertig sind. Die Beiträge zeigen ein deutliches Interesse nach einem intensiven Auseinandersetzen mit der burgenlandkroatischen Thematik aus unterschiedlichen wissenschaftlich-theoretischen Blickwinkeln. Hierbei ist die Wichtigkeit des interdisziplinären Ansatzes der Beiträge nicht zu unterschätzen! Die breite thematische Auffächerung zeigt auch, wie heutzutage Geschichte, Politik und Kultur modelliert werden.

Ich wünsche diesem Buch einen breiten LeserInnenkreis. Möge es die fruchtbaren Diskussionen und Untersuchungen erweitern und vertiefen, sowohl bei den RezipientInnen als auch potentiellen AutorInnen.

Andrea Zorka Kinda-Berlakovich
Universität Wien

ZBIRNE PUBLIKACIJE NA TEMU AUSTRIJANSKIH NARODNIH GRUP ILI GRADIŠĆANSKIH HRVATOV (izbor) / SAMMELPUBLIKATIONEN ZU DEN ÖSTERREICHISCHEN VOLKSGRUPPEN ODER DEN BURGENLÄNDISCHEN KROATINEN (Auswahl)

- BAUBÖCK, Rainer u.a. (Hg.) (1988): ... und raus bist Du! *Ethnische Minderheiten in der Politik*, Verlag für Gesellschaftskritik, Wien.
- BAUMGARTNER, Gerhard/MÜLLNER, Eva/MÜNZ, Rainer (Hg.) (1989): *Identität und Lebenswelt. Ethnische, religiöse und kulturelle Vielfalt im Burgenland*. Prugg Verlag, Eisenstadt.
- BAUMGARTNER, Gerhard (1995): *6 x Österreich, Geschichte und aktuelle Situation der Volksgruppen*. Klagenfurt/Clovec, Drava.
- HOLZER, Werner/PRÖLL Ulrike (Hg.) (1993): *Mit Sprachen leben. Praxis der Mehrsprachigkeit im Burgenland*. Wien.
- GEOSITS, Stefan (Hg.) (1986): *Die burgenländischen Kroaten im Wandel der Zeiten*, Edition Tusch, Wien.
- HENKE, Reinhold (Hg.) (1988): *Leben lassen ist nicht genug. Minderheiten in Österreich*. Kremayr& Scheriau, Wien.
- HORVATH, Traude/MÜLLNER, Eva (Hg.) (1992): *Hart an der Grenze. Burgenland und Westungarn*. Verlag für Gesellschaftskritik, Wien.
- HOLZER, Werner/MÜNZ Rainer (Hg.) (1993): *Trendwende? Sprache und Ethnizität im Burgenland*. Passagen Verlag, Wien.
- KAMPUŠ, Ivan (ur.) (1995.): *Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata*, Globus.
- Österreichische Rektorenkonferenz (1989): *Lage und Perspektiven der Volksgruppen in Österreich. Mit einem statistischen Ergänzungsheft. Bericht der Arbeitsgruppe der Österreichischen Rektorenkonferenz*, Böhlau Verlag, Wien.
- Österreichische Volksgruppenhandbücher, Band 5 (1993): *Burgenländische Kroaten. Österreichisches Volksgruppenzentrum und Kroatischer Kulturverein/Hrvatsko kulturno društvo*, Hermagoras, Klagenfurt/Celovec.
- PALKOVITS, Franz (Hg.) (1974): *Symposion Croaticon - Gradišćanski Hrvati/Die Burgenländischen Kroaten*. Beč/Wien.
- PALLFY, Geza/PANDŽIĆ, Miljenko/TOBLER, Felix (1999): *Ausgewählte Dokumente zur Migration der Burgenländischen Kroaten im 16. Jahrhundert / Odabrani dokumenti o seobi Gradišćanskih Hrvata u 16. stoljeću*, Kroatisches Kultur- und Dokumentationszentrum/ Hrvatski kulturni i dokumentarni centar, Eisenstadt/Željezno.
- SARAJČIĆ, Ivo/MESIĆ, Milan (ur.) (1984.): *Gradišćanski Hrvati 1533-1983*. Društvo za suradnju s gradišćanskim Hrvatima i Centar za istraživanje migracija i narodnosti, Zagreb.
- STUBITS, Leo/CSENAR, Aladar (1981): *Kroaten im Burgenland. Geschichte, Leben, Wirken*. Mattersburg.
- Wolf, Willi/SANDRIESER, Sabine/VUKMAN-ARTNER Karin/DOMEJ, Theodor (Hg.) (2013): *Natürlich zweisprachig*. BM:UK, Leykam Graz.

Oberwart 1995 und die Politik der burgenlandkroatischen Volksgruppe

MMag. Agnes Höld

Einleitung

Als am 4. Februar 1995 in Oberwart eine Sprengfalle vier Angehörige der burgenländischen Volksgruppe der Roma tötete, wurde eine neue Qualität in der seit Ende 1993 laufenden Serie an Briefbomben- und Bombenattentaten in Österreich erreicht. Es handelte sich bei den vier Toten von Oberwart, dem 40-jährigen Josef Simon, dem 27-jährigen Peter Sarközi, dem 22-jährigen Karl und dem 18-jährigen Erwin Horvath, um den schwerwiegendsten politisch motivierten Anschlag der 2. Republik – entsprechend erschüttert zeigten sich die Repräsentanten des politischen und gesellschaftlichen Lebens. Mit dem Anschlag von Oberwart rückte die über Jahrzehnte am Rand der Gesellschaft stehende Volksgruppe der Roma ins Zentrum des medialen und öffentlichen Interesses. Seither wird die dem Einzeltäter Franz Fuchs zugeschriebene Briefbombenserie im Allgemeinen immer und beinahe ausschließlich mit dem fatalen Attentat von Oberwart assoziiert.

Artikel

Es kann mit Recht behauptet werden, dass die Volksgruppe der Roma ein besonderes Zielobjekt des Briefbombenterrors darstellte. Im gleichen Maße wäre es jedoch verkürzend, sie als alleiniges Ziel zu begreifen. Der Briefbombenterror richtete sich gegen alle in Österreich beheimateten Volksgruppen gleichermaßen, der durch die Bomben transportierte Hass auf Volksgruppen, Minderheiten, Ausländer, Asylwerbende etc. stellt die gemeinsame Klammer von Beginn der Anschläge im Jahr 1993 bis zu ihrem Ende 1996 dar. Bereits die ersten Briefbomben (am 3. Dezember bzw. 6. Dezember 1993) richteten sich gegen Angehörige der burgenlandkroatischen Volksgruppe: gegen die ORF-Mitarbeiterin und Moderatorin von „Heimat, fremde Heimat“ Silvana Meixner sowie die Justiz-, Minderheiten-, Migrations- und Menschenrechtssprecherin der Grünen im österreichischen Parlament, Terezija Stoisits.

Am 6. Februar 1995 detonierte im unmittelbaren Gefolge des Anschlags von Oberwart in der mehrheitlichen von Burgenlandkroaten bewohnten Gemeinde Stinatz, der Heimatgemeinde der Familien Resetarits und Stoisits, eine Bombe, die den 28-jährigen Mitarbeiter des Umweltdienstes Burgenland Erich Preissler schwer an der Hand verletzte. Diese Bombe hatte ganz offensichtlich Terezija Stoisits zum Ziel: die Bombe war in einer Metalldose verborgen, in der Nähe des Elternhauses von Stoisits deponiert und dazu gedacht, die Aufmerksamkeit der Grünen Abgeordneten zu erregen und Stoisits derart, so der präsumtive Plan, zum Aufheben und Entsorgen zu motivieren. Experten stellten später fest, dass die Schusskraft der Bombe tödlich gewesen wäre, der verletzte Erich Preissler hatte Glück, sich bei der Entsorgung des vermeintlichen Abfalls nicht direkt über die als Selbstschussanlage konstruierte Bombe gebeugt zu haben. Im Bekennerschreiber der „Bajuwarischen Befreiungsarmee“ war zu lesen:

„Clans der Schifkowits, Grandits, Stoisits, Resetarits und Janisch - zurück nach Dalmatien. Deutsch-Österreich als Stammgebiet der Bajuwaren benötigt keine Ausländerindustrie, bestehend aus Ausländerlobbyisten, aus Aufwieglern, Förderern und Erfindern immer neuer Volksgruppen, aus Amateurdolmetschern, Fremdspracheneinpeitschern, aus Integrationsprojektanten, Menschen- und Waffenschmugglern, aus Rassentheoretikern und Menschenzüchtern nach dem Vorbild des marxistischen Einheitsmenschen.“

In der vorliegenden Untersuchung geht es nicht um eine wie auch immer geartete Relativierung der Anschläge von Oberwart, sondern um eine historisch-politikwissenschaftliche Einordnung und ihre Bedeutung für die Neudefinition volksgruppenpolitischer Ausrichtungen unter den Burgenlandkroaten und ihrer Organisationen. Die Anschläge von Oberwart und Stinatz 1995 firmieren vor diesem Hintergrund als Kulminationspunkt einer Entwicklung, die seit dem Beginn der 1990er Jahre in der politischen Öffentlichkeit Österreichs über Anspruch, Wirklichkeit und Versäumnisse der österreichischen Volksgruppenpolitik geführt worden ist. Die Attentate der Jahre vor und nach 1995 werfen die Frage auf, ob und – wenn ja – wie sich politische Transformationen innerhalb der burgenlandkroatischen Volksgruppe und der unterschiedlichen burgenlandkroatischen Volksgruppenorganisationen vollzogen haben bzw. ob mit Oberwart/Stinatz ein Strukturbruch im Verhältnis der unterschiedlichen politischen Akteure in der burgenlandkroatischen Volksgruppe festzustellen ist. Die Klärung dieser Fragestellung steht darum auch im Mittelpunkt des Kernstückes der Arbeit, der Darstellung und Analyse der Politik der burgenlandkroatischen Volksgruppe im und um das Jahr 1995.

Überblick über die einschlägigen gesetzlichen Vorschriften im österreichischen Volksgruppenwesen bis Oberwart/Stinatz 1995

Die Frage der Minderheiten- bzw. Volksgruppenpolitik in Österreich seit dem 19. Jahrhundert und die in diesem Bereich erfolgten Änderungen lassen sich auch an den einschlägigen normativen Ordnungen ablesen, die in diesem Zeitraum von beinahe anderthalb Jahrhunderten erlassen wurden. Dies wird schon durch die Änderung der Begriffe selbst deutlich. Sprach das Staatsgrundgesetz von 1867 noch von den „Volksstämmen“, so ging die österreichische Rechtsordnung des 20. Jahrhunderts dazu über, den Begriff der „Minderheit“ zu präferieren. Im Jahr 1976 hat der Bundesgesetzgeber dies abermals zugunsten von „Volksgruppe“ abgeändert, um etwaige geringschätzigere Wertungen zu vermeiden. Unter Volksgruppen werden auf legislativer Ebene seither „die in Teilen des Bundesgebietes wohnhaften und beheimateten Gruppen österreichischer Staatsbürger mit nichtdeutscher Muttersprache und eigenem Volkstum“ verstanden. (Volksgruppengesetz 1976: § 1 (2))

Zu beachten ist im Allgemeinen, dass die Rechtsentwicklung nach 1945 durch eine Dichotomie gekennzeichnet ist: Auf der einen Seite kam es zu einer Reihe wesentlicher Verbesserungen und zur Einführung gänzlich neuer Elemente in das österreichische Volksgruppenrecht, auf der anderen Seite blieben einzelne Bereiche weiter hinter den Bestimmungen des Staatsgrundgesetzes 1867 zurück, was die burgenlandkroatischen Organisationen immer wieder bemängelten (Bsp. kollektive Volksgruppenrechte).

Parteilpolitische und parteinahe Akteure im Zusammenhang mit der burgenlandkroatischen Volksgruppe

Allgemein zeichnete sich die Situation der burgenlandkroatischen Volksgruppe bis 1995 (und darüber hinaus) dadurch aus, dass nicht die Parteien die Spitze der ideologischen Positionierung einnahmen, sondern die diversen Verbände, Organisationen und Vereine der in Wien sowie im Burgenland beheimateten Burgenlandkroaten. Die in diesem Zusammenhang geführten politischen Auseinandersetzungen zwischen dem Kroatischen Kulturverein auf der einen und dem Präsidium der Bürgermeister und Vizebürgermeister der kroatischen und gemischtsprachigen Gemeinden des Burgenlandes (im Folgenden kurz: Bürgermeisterkonferenz) auf der anderen Seite lassen sich oftmals geradezu als „Stellvertreterkrieg“ zwischen ÖVP und SPÖ charakterisieren. Im Unterschied zu Kärnten bewirkte dies (nicht zuletzt auch durch das Fehlen einer dem Kärntner Heimatdienst vergleichbaren Organisati-

on), dass der politische Hauptkonflikt nicht zwischen der deutschsprachigen Mehrheit und der kroatischsprachigen Minderheit verlief, sondern innerhalb der Minderheit selbst – und zwar entlang dezidiert politischer Differenzierungslinien¹. Dies habe, so Henriette Riegler,

„zu einer Überlagerung der Volksgruppenfrage durch traditionelle Links-Rechts-Konflikte [geführt]. Andererseits bedeutete es aber auch, dass das Problem nicht in ein simples Schwarz-Weiß-Schema pro und kontra Minderheit aufgelöst werden konnte, wie dies in Kärnten der Fall ist. Burgenländische Politik trug nicht die Notwendigkeit eindeutiger ethnischer Grenzziehung in sich, und der Konflikt verläuft, soweit er überhaupt als solcher wahrgenommen wird, innerhalb der ethnischen Gruppe.“(Riegler 1993: 106)

Zunächst ist daher eine Charakterisierung der zentralen parteinahen wie parteipolitischen Akteure notwendig, ehe die Diskussionen der Minderheitenpositionen und Konflikte in der Minderheitenpolitik im Burgenland und in Österreich bis Obertwart/Stinatz Mitte der 1990er Jahre dargestellt werden sollen.

Parteipolitische Akteure

Etwas überraschend auf den ersten Blick lässt sich auf dem Gebiet der parteipolitischen Akteure, insbesondere was die beiden Großparteien SPÖ und ÖVP betrifft, eine größere Leerstelle zu programmatischen Festlegungen in der Volksgruppenpolitik konstatieren. Bei näherer Betrachtung erscheint dies aber insofern als konsequent, als die ideologischen und Grundsatz-Diskussionen über die jeweiligen Vorfeld- und parteinahen Volksgruppenorganisationen im Burgenland geführt wurden. Einige allgemeine Aussagen lassen sich dennoch aus normativen Texten wie Wahlprogrammen destillieren. Es kann vorweg resümiert werden: der Volksgruppenproblematik wurde bis Oberwart/Stinatz 1995 von beiden Parteien kein besonderer Raum beigemessen. Wenn überhaupt, so wurde nur zögerlich und in wenig konkreten Formulierungen auf sie eingegangen, etwa in Bezug zu allgemeinen Aussagen zur Kulturpolitik bzw. zur Brauchtumspflege im Burgenland.

1 Riegler (1993, S. 106): „Von der Kärntner Situation unterscheidet sich das Burgenland massiv. Wir hatten nie das Problem einer Polarisierung. Es bestehen keine Urängste wie in Kärnten, daß die einen die anderen irgendwann einmal übernehmen wollen.“ Nicht uninteressant ist die Erklärung, die Riegler hierfür parat hat: So gehe das Fehlen der zwischenethnischen Auseinandersetzung im Burgenland u.a. darauf zurück, dass das Burgenland vormals Teil Ungarns und damit die burgenländische (deutschsprachige) Majoritätsbevölkerung die längste Zeit über selbst einen – durch die ungarische Madjarisierungspolitik des ausgehenden 19. Jahrhunderts stark prekarierten – Minderheitenstatus inne hatte.

Volkgruppenpolitik vor 1995: Etappen der politischen Auseinandersetzung innerhalb der Volksgruppe in der 2. Republik

Bereits vor Abschluss des Staatsvertrages von Wien im Jahr 1955 kam es zu Konfrontationen zwischen SPÖ und ÖVP hinsichtlich der künftigen Ausrichtung und Ausgestaltung der Volkgruppenpolitik der Republik, v.a. in der Schulfrage (Vgl. Darabos 1988: 23ff). Eine neue Qualität erreichte die Auseinandersetzung schließlich im Zusammenhang mit der Ratifizierung des Staatsvertrages und dem hier die Minderheitenrechte festlegenden Art. 7, der während der kommenden Jahre und Jahrzehnte jener als Leitkriterium herangezogene Fixpunkt bleiben sollte, um den herum sich der politische Diskurs zwischen den burgenlandkroatischen Volkgruppenorganisationen einerseits, zwischen Volksgruppe und „offizieller“ Landes- bzw. Bundespolitik andererseits vollzog.

Das Memorandum 1955

Als direkte Reaktion auf den Staatsvertrag gab der Kroatische Kulturverein ein Memorandum heraus, das an die Bundesregierung in Wien, die Landesregierung in Eisenstadt und die Unterzeichnerstaaten des Staatsvertrages übergeben wurde (Vgl. Schreiner 1983: 143-148). Vorrangiges politisches Ziel war die Erlassung der notwendigen Gesetze und Durchführungsbestimmungen zur Umsetzung des Staatsvertrages – perspektivisch wurde damit ein Forderungskatalog vorgelegt, der auch in den folgenden Jahrzehnten die Leitlinie der politischen Programmatik des Kulturvereins bleiben sollte. Das Memorandum stellt zugleich den zentralen Referenzpunkt für viele Kommentatoren oder politische Akteure dar, an dem Erfolge oder Misserfolge der Politik der burgenlandkroatischen Volksgruppe gemessen wurden. Der Kulturverein legte – gemeinsam mit Organisationen der anderen österreichischen Volkgruppen – im Jahre 1985 eine „Charta der Volkgruppen“ in Österreich vor, die nochmals alle offenen Forderungen der burgenlandkroatischen Volksgruppe zusammenfasste und insbesondere den Katalog des Memorandums von 1955 wieder in Erinnerung rufen sollte².

Die wichtigsten Forderungen waren jene nach der Errichtung eines eigenen Minderheitenreferates beim Bundeskanzleramt und den jeweiligen Landesregierungen; nach der Verwirklichung des Elementarunterrichtes in kroatischer Sprache unter Einbezug der Kindergärten in Gemeinden mit kroatischsprachiger Bevölkerung; nach der Einrichtung von kroatischspra-

² Charta der Volkgruppen in Österreich, beschlossen am 19./20. April 1985 in Klagenfurt (Archiv des HAK).

chigen Mittelschulen als mittelfristige und die sofortige Einführung des Unterrichtsgegenstandes „Kroatisch“ an allen burgenländischen Mittelschulen als unmittelbare Zielsetzung; nach einer speziellen Lehrerausbildung für Lehrpersonen, die an kroatischen Pflichtschulen unterrichten sollten; nach einer eigenen Schulaufsichtsbehörde für kroatische Schüler beim burgenländischen Landesschulrat. Zusätzlich gefordert wurde die gänzliche Abhaltung des Religionsunterrichts in Kroatisch an allen Schulen, sofern die Anzahl der kroatischsprachigen Schüler mindestens fünf betrug. Ebenso wurde die Einstellung von kroatischsprachigen Beamten an allen Dienststellen des Landes verlangt, da laut Staatsvertrag das Kroatische fortan als offizielle Amtssprache in Österreich galt. Zudem sollte der Kroatischunterricht an den Schulen für kroatischsprachige Schüler verpflichtend sein.

Dieses Memorandum stand im Gegensatz zum Programm der Bürgermeisterkonferenz, die im Memorandum des Kulturvereins eine Reihe von Zwangselementen erkannte und stattdessen auf das Prinzip der Freiwilligkeit setzte: so sollten, am Prinzip des so genannten „Elternrechts“ orientiert, alleine die Eltern jene Sprache wählen dürfen, in der ihre Kinder unterrichtet werden sollen (Weilguni 1984: 97). Auf der Konferenz der burgenlandkroatischen Bürgermeister und Vizebürgermeister am 26. November 1955 in Siegendorf wurden die fortan für die sozialdemokratische Position entscheidenden Festlegungen in der Minderheitenfrage getroffen. Das Hauptreferat hielt Fritz Robak, der abermals den Vertretungsanspruch des Kulturvereins zurückwies („Niemand hat ihm das Mandat gegeben, für uns zu sprechen [...]“) und die alleinige demokratische Legitimation bei der Bürgermeisterkonferenz sah (BF 49/1955: 2). Zugleich stellte er klar:

„Wir wollen keinen Zweifel offenlassen: wir bekennen uns zu unserer Muttersprache, wir bekennen uns aber ebenso leidenschaftlich zu Österreich und wir verwahren uns dagegen, daß aus den uns zustehenden Rechten Pflichten gemacht werden sollen. Wir kennen kein kroatisches Minderheitenproblem im Burgenland. Wir haben mit den deutschsprachigen Menschen dieses Landes immer in Freundschaft gelebt, haben alle Rechte gehabt, die wir verlangten. Wir wollen nicht Streit und Haß, wir lehnen auch jede generelle Regelung der schwebenden Fragen ab und sind der Ansicht, daß unsere Gemeinden darüber zu entscheiden haben, wie sie die Bestimmungen des Artikels 7 des österreichischen Staatsvertrages gehandhabt sehen wollen.“ (Ebda.)

Im Anschluss an die Diskussion wurde mit klarer Mehrheit eine

„EntschlieÙung“ verabschiedet, die, in Parallelität zum Memorandum des Kulturvereins, die SP-Positionen in der Minderheitenfrage abdecken sollte. Es gehe nicht an, „aus den Bestimmungen des oben angeführten Artikels [7 Staatsvertrag] ein burgenländisches Minderheitenproblem abzuleiten und aus den Rechten, die den kroatischsprechenden Burgenländern zugesichert werden, Pflichten für diesen Teil der Bevölkerung zu machen“ (Edba).

Die auf das Memorandum und die EntschlieÙung folgende Entwicklung stand im Zeichen

eines als unversöhnlich zu charakterisierenden Gegensatzes zwischen dem Kulturverein und der Bürgermeisterkonferenz bzw. zwischen ÖVP und SPÖ. Die mit 1955 bezogenen politischen Positionen und die damit verbundenen Diskussionen wurden nahtlos in die 1960er Jahre übertragen. In der Forschungsliteratur wird festgestellt, dass die 1960er Jahre „nur ein ‚Aufwärmen‘ dieser festgesetzten Positionen“ brachten, auch wurden „keine neuen Ideen in die jeweiligen ‚Ideologien‘ der verschiedenen Gruppierungen eingebracht“ (Darabos 1988: 63). Eine neue Dynamik erfuhr die Volksgruppenfrage im Burgenland in den 1970er Jahren mit den Diskussionen im Zusammenhang mit dem Volksgruppengesetz 1976.

Mit dem im Jahr 1972 erfolgten „Ortstafelsturm“ in Kärnten war zuvor eine bislang unbekannte Qualität der politischen Auseinandersetzungen erreicht worden – im Burgenland war es dagegen ruhig geblieben. Als direkte Folge der Gewaltausbrüche in Kärnten wich die Bundesregierung in Wien von ihrer bisherigen Politik ab: Anstelle einer Umsetzung der beschlossenen Durchführungsbestimmungen von Artikel 7 Staatsvertrag orientierte sich Bundeskanzler Kreisky auf die Erstellung eines neuen Volksgruppengesetzes.

Nachdem mit der Veranstaltung des „Symposion Croaticon“ im Jahr 1973 der HAK auch als politischer Akteur verstärkt in die Öffentlichkeit trat, bestimmte in den folgenden Jahren die Frage des Volksgruppengesetzes und die so genannte „Geheime Erhebung der Muttersprache“ die Diskussion. Unter führender Koordination eines ab 1974 beim Bundeskanzleramt tätigen Kontaktkomitees und einer ab 1975 konstituierten Expertenkommission für das Minderheitenrecht (Vgl. Darabos 1988a: 84f) wurde 1976 der Entwurf eines Volksgruppengesetzes erarbeitet, der mit einer Volkszählungsnovelle zur geheimen Erhebung der Muttersprache gekoppelt werden sollte. Der gesamte Rechtskomplex aus Volksgruppengesetz, geheime Erhebung der Muttersprache sowie den hierfür erforderlichen Durchführungsmaßnahmen wurde von allen damals im österreichischen Nationalrat vertretenen Parteien getragen.

Auf Seiten der burgenlandkroatischen Organisationen hatte man im Vorfeld versucht, Einfluss auf die rechtliche Neuregelung der Volksgruppenfrage zu nehmen. Die Bürgermeisterkonferenz etwa nahm in ihrer „Resolution zum Minderheitenproblem“ im November 1974 Stellung. Man bezog sich auf die Siegendorfer Konferenz 1955, deren Beschlüsse sich „in jeder Hinsicht als realistisch und minderheitenfreundlich erwiesen“ hätten und die man nun ausdrücklich dahingehend bekräftigte, „daß die überwiegende Mehrheit der burgenländischen Minderheit“ an einer zwangsweisen Erfüllung der Bestimmungen des Artikels 7

„nicht interessiert“ sei³. Damit sprach man sich im Grunde zwar gegen eine gesetzliche Regelung der Volksgruppenmaterie aus, befand jedoch das Volksgruppengesetz 1976 durchaus positiv⁴.

Auch nach der Verabschiedung des Volksgruppengesetzes 1976 verwehrte man sich auf Seiten des Kroatischen Kulturvereins entschieden dagegen, die Bürgermeisterkonferenz als legitime Vertreterin der Burgenlandkroaten anzuerkennen. In seiner Stellungnahme begründete dies der Verein damit, dass jemand, der „öffentlich für die Assimilation eintritt und daher ständig den Wert der eigenen Muttersprache und des eigenen Volkstums herabsetzt“, nicht als Vertreterin dieser Volksgruppe anerkannt werden kann⁵. Konsequenz dieser Haltung war, dass sich der Kulturverein weigerte, den Volksgruppenbeirat zu beschicken, wenn die Bürgermeisterkonferenz auch in diesem Gremium vertreten war⁶. Erst am 20. Juli 1984 gelang es den beiden Gruppierungen, eine Vereinbarung zur gemeinsamen Beschickung des Volksgruppenbeirates zu treffen⁷. Umgesetzt wurde diese Regelung jedoch erst im Jahr 1993, da in unmittelbarer Folge der Vereinbarung von 1984 eine Führungsdiskussion um den Vorsitz im Volksgruppenbeirat entbrannte⁸, der ein neuerliches Zerwürfnis der beiden Organisationen bedeutete. Im Grundsatz aber anerkannte der Kulturverein trotz etlicher inhaltlicher Bedenken (an vorderster Stelle wohl die Ausklammerung des Schulwesens) das Volksgruppengesetz – ganz im Gegensatz etwa zum HAK, der in dem Gesetzeswerk nichts weniger als die „Revision des Artikels 7, verfassungswidrig und in sich voller Widersprüche“ sah⁹.

In den 1980er Jahren ist in jedem Fall eine nochmalige Verdichtung der politischen Argumentation seitens des Kulturvereins zu bemerken: Bereits 1983 legte der Kulturverein einen

3 Resolution zum Minderheitenproblem, hg. von der Bürgermeisterkonferenz. Eisenstadt 1974 (Archiv des HAK). Darabos: „Sie [diese Resolution] ist praktisch nur eine Wiederholung und eine Bekräftigung der damals aufgestellten Forderungen. Das bedeutet, daß sich in zwanzig Jahren keine Veränderung im Selbstverständnis der ‚Bürgermeisterkonferenz‘, beziehungsweise in der Sicht der Minderheitenfrage durch diese Organisation, vollzogen hat. Die sozialistische Vereinigung entpuppte sich in dieser Frage zumindest als sehr konservativ.“ (Darabos 1988a, S. 92)

4 Stellungnahme zum Entwurf eines Bundesgesetzes, mit dem das Volkszählungsgesetz geändert wird, hg. vom Präsidium der Bürgermeister- und Vizebürgermeisterkonferenz der kroatisch- und gemischtsprachigen Gemeinden. Eisenstadt 1976 (Archiv des HAK).

5 Stellungnahme des Kroatischen Kulturvereins vom 30.4.1976 (zit. nach Schreiner 1983, S. 169).

6 Resolution des Kroatischen Kulturvereins zum Volksgruppengesetz (zit. nach Robak 1985, S. 189-192).

7 Vereinbarung abgeschlossen zwischen dem Kroatischen Kulturverein und dem Präsidium der Bürgermeister- und Vizebürgermeisterkonferenz der kroatisch- und gemischtsprachigen Gemeinden des Burgenlandes im Zusammenhang mit den Bemühungen um die Bildung eines Volksgruppenbeirates für die kroatische Volksgruppe im Burgenland. Eisenstadt 20.7.1984 (Archiv des Kroatischen Zentrums in Wien).

8 So zumindest die Lesart von Darabos (1988a, S. 95).

9 Flugblatt des Kroatischen Akademikerklubs: Staatsvertrag – 25 Jahre Nichterfüllung des Art. VII. Wien 1980 (Archiv des HAK).

„Bericht zur gegenwärtigen Lage der kroatischen nationalen Minderheit in Österreich“¹⁰ vor, dessen wesentlichen Erkenntnissen und Forderungen in der Folge durch verschiedene Resolutionen des Kulturvereins entsprochen wurde. Neben der Schulfrage und der Frage der als zu gering erachteten finanziellen Förderung der Volksgruppe rückte nunmehr die Ortstafelfrage in den Mittelpunkt: So wurde bemängelt, dass es auf der Grundlage des Volksgruppengesetzes von 1976 in Kärnten entsprechende Durchführungsverordnungen für die Aufstellung solcher zweisprachiger Ortstafeln gäbe, das Land Burgenland dies aber unterlassen hätte. Ganz anders die Bürgermeisterkonferenz 1983, die nochmals resümierend festhielt:

„Nach einigen stürmischen Perioden in den siebziger Jahren gibt es für fast niemanden mehr ein burgenländisches Minderheitenproblem; es kann vielmehr mit Befriedigung festgestellt werden, daß das Zusammenleben mit den beiden anderen Sprachgruppen in jeder Hinsicht konfliktlos ist und von Seiten der überwiegenden Mehrheit der kroatschsprachigen Bevölkerung keine, wie immer gearteten Beschwerden, Sonderwünsche oder Forderungen erhoben werden. [...] Sie [die Burgenlandkroaten] haben die Chancengleichheit, aber auch die sozialen, wirtschaftlichen und politischen Positionen, die sie heute einnehmen, erst erlangt, als sie aus ihren Ghettos und der Isolation ausgebrochen sind.“¹¹

Es ging der Bürgermeisterkonferenz damit nach wie vor nicht um die nationale, sondern die soziale Frage in der Volksgruppenpolitik. Konkreten Ausdruck fand dies etwa in der Schulfrage, wo die Bürgermeisterkonferenz nach wie vor den Standpunkt des „Elternrechts“ vertrat und dies in einer programmatischen Erklärung 1987 unter dem Titel „Freiwillige Verschmelzung oder konservative Volkstumspflege“ nochmals darlegte¹².

Zwischen-Resümee: Volksgruppenpolitik am Vorabend der 1990er Jahre

Am Vorabend der 1990er Jahre lässt sich eine Aufweichung der bisherigen politischen Frontstellung zwischen SP- und VP-nahen burgenlandkroatischen Volksgruppenorganisationen feststellen. Darabos resümiert die bisherige Politik der Bürgermeisterkonferenz dahingehend, dass man eine richtig gestellte soziale Frage umgemodelt habe in eine nationale: Denn anstatt zu versuchen, „die Ursachen dafür [für die soziale Ungleichheit zwischen Kroatisch- und Deutschsprachigen] zu beseitigen, beseitigt man lieber gleich die kroatische Volksgruppe, beziehungsweise lässt sich diese selbst durch, freiwillige Assimilation“

10 Bericht zur gegenwärtigen Lage der kroatischen nationalen Minderheit in Österreich, hg. vom Kroatischen Kulturverein. Eisenstadt 1983 (Archiv des Kroatischen Zentrums in Wien).

11 EntschlieÙung der Landeskonferenz der Bürgermeister- und Vizebürgermeister der kroatischen und gemischtsprachigen Gemeinden vom 17.9.1983, S. 1 (Archiv des Kroatischen Zentrums in Wien).

12 EntschlieÙung der Landeskonferenz der Bürgermeister- und Vizebürgermeister der kroatischen und gemischtsprachigen Gemeinden vom 17.9.1983, S. 2.

beseitigen“ (Darabos 1988a: 118.). Dies habe der Bürgermeisterkonferenz „den Ruf einer ‚Assimilationsvereinigung‘ eingebracht, was sie, nach Meinung des Verfassers, in letzter Konsequenz leider auch ist“ (Darabos 1988a: 119). Der Kroatische Kulturverein wiederum sei eine „von der kroatischen Basis abgehobene Organisation [...], welche sich als intellektueller Überbau und als ‚kroatische Oberschicht‘ begreift“ (Darabos 1988a: 121) und die soziale Frage völlig ausklammere, nebenbei nichts als „konservative Volkstumspflege“ mit einem rein in die Vergangenheit gerichteten Blick betreibe (Vgl. Darabos 1988a: 121). Tatsächlich aber wird ein faktischer Assimilationsprozess und ein stetiges Schrumpfen der kroatischen Volksgruppe festgestellt:

„Die einen (Bürgermeisterkonferenz) wollten dies [das Aufhalten des Assimilationsprozesses] nicht, die anderen (Kroatischer Kulturverein) konnten dies nicht, weil ihre Strategien die eigentlichen Ursachen, die sicherlich in der ökonomischen und damit sozialen Situation zu suchen sind, für diesen Prozeß offensichtlich ignorierten und weil diese Strategien auch augenscheinlich an den wirklichen Interessen der ‚kroatischen Basis‘ vorbeigingen.“ (Darabos 1988a: 121f.)

Dieser Befund von Darabos, formuliert im Jahr 1988, kann bereits selbst wieder als zeitgenössische Quelle eines in der Folge direkt in die Volksgruppenpolitik involvierten Akteurs (als burgenländischer Volksgruppensprecher der SPÖ) gelten. Mit dieser Reflexion verbunden war auch der Beginn einer Neuorientierung innerhalb der Sozialdemokratie in der Ausrichtung ihrer Volksgruppenpolitik, nicht zuletzt auch die Entwicklung in Richtung einer neuen Qualität in der Zusammenarbeit der unterschiedlichen Akteure in der burgenlandkroatischen Volksgruppe.

Die ersten Briefbomben im Dezember 1993 gegen Silvana Meixner/Terezija Stoisits und die politischen Reaktionen

Von Seiten der burgenlandkroatischen Medien wurden die ersten Briefbomben gegen Silvana Meixner und Terezija Stoisits im Dezember 1993 als direkter Angriff auf die österreichischen Volksgruppen im Allgemeinen und die Burgenlandkroaten im Besonderen gewertet. Zugleich wurde die Briefbombenserie zum Anlass genommen, eine rasche Umsetzung der einschlägigen Forderungen nach vollständiger Erfüllung der in Art. 7 garantierten Volksgruppenrechte einzumahnen (Vgl. Hrvatske Novine 51/1993 ff.).

Ein derartiger Konnex fehlte auf Ebene der Bundes- und Landespolitik. Zwar wurden in beiden Fällen Bekenntnisse zur kulturellen und sprachlichen Vielfalt Österreichs mit einer Absage an politischen Extremismus und politischen Terror der Art der Briefbombenanschläge verbunden, jedoch abermals keine konkrete politische Agenda oder allgemeine Umorientie-

rung in der Volksgruppenpolitik in Angriff genommen. Eine grundlegende Neuausrichtung der Volksgruppenpolitik seitens der burgenlandkroatischen Volksgruppenakteure wie auf Seiten der Landes- und Bundespolitik war jedenfalls mit dem Beginn der Anschlagserie Ende 1993 nicht verbunden.

Die Reaktionen auf Oberwart/Stinatz: die Oberwarter Erklärung vom 11.2.1995 und der Kroatische Kulturverein

Diese vom Kroatischen Kulturverein neben anderen Organisationen¹³ am 11. Februar 1995 in Oberwart unterzeichnete Erklärung¹⁴ zieht einen direkten Konnex von den Versäumnissen der österreichischen Volksgruppenpolitik zu den Anschlägen von Oberwart und Stinatz. Damit wurde ein Maximalprogramm gefordert, dessen Umsetzung in dem durch Oberwart/Stinatz geschaffenen politischen Klima als durchführbar eingeschätzt wurde. Österreich, so die Erklärung zum Abschluss, dürfe nämlich „nicht nur Signale setzen“, sondern müsse einen „aktiven, verfassungsrechtlich abgesicherten Minderheitenschutz schaffen“¹⁵. Nur ein solcher könne Anschläge wie in Oberwart in Zukunft verhindern.

Gemeinsame Erklärung der Burgenlandkroaten in Reaktion auf Oberwart/Stinatz

Am 16.2.1995 traten die unterschiedlichen burgenlandkroatischen Organisationen und Vereine mit zwei gemeinsamen Erklärungen an die Öffentlichkeit. In einer direkten Reaktion verurteilen die Vertreter der Volksgruppe den Anschlag als „hinterhältige(n) Terror“ und einen „Akt der Intoleranz“, der „auf das friedliche Zusammenleben der verschiedenen Volksgruppen“ gerichtet sei (BF 7/1995: 4).

Am 16. Februar 1995 kamen schließlich die verschiedensten Vertreter der im Burgenland und in Wien tätigen kroatischen Organisationen, Vereine und Institutionen¹⁶ in Stinatz zu-

13 Die unterzeichneten Organisationen waren: Rat der Kärntner Slowenen, Kroatischer Kulturverein im Burgenland, Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein, Verein der burgenländischen Ungarn in Wien, Minderheitsrat der tschechischen und slowakischen Volksgruppe in Österreich, Österreichisch-Slowakischer Kulturverein, Verein Roma, Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark, Kulturverein der österreichischen Roma.

14 Oberwarter Erklärung vom 11.2.1995, online unter: http://www.oberwart.gv.at/index.php?option=com_content&task=view&id=60&Itemid=226, zuletzt abgerufen am 22.1.2012.

15 Oberwarter Erklärung vom 11.2.1995.

16 Konkret handelte es sich hier um folgende Organisationen und Vereinigungen: Kroatischer Kulturverein, Kroatisches Kultur- und Dokumentationszentrum, kroatische Sektion der Diözese Eisenstadt, Volkshochschule der burgenländischen Kroaten, Kroatischer Presseverein, Präsidium der Konferenz der Bürgermeister- und Vizebürgermeister der kroatischen und gemischt-sprachigen Gemeinden des Burgenlandes, Arbeitsgemeinschaft kroatischer Kommunalpolitiker, DOGH: Bildungswerk der burgenländischen Kroaten, Kroatischer Akademikerklub, Kroatischer Kulturverein in Wien, ZORA: Verein burgenlandkroatischer Pädagogen, KUGA, ZIGH: Wissenschaftliches Institut der Burgenländischen Kroaten (persönliche Unterlagen von Terezija Stoitsits sowie Sammlung „Volksgruppen“ aus Archivbeständender Partei „Die Grünen“).

sammen, wo nach eingehenden Beratungen eine „Gemeinsame Erklärung“ verfasst wurde (BF 8/1995: 8). In dieser wurde der „rechtsextreme Terror“ mit „Erschütterung und in tiefer Besorgnis“ zur Kenntnis genommen und neben der Bekundung der Anteilnahme gegenüber den Angehörigen der ermordeten Roma in Bezug auf die eigene Volksgruppe festgehalten:

„Seit fast 500 Jahren leben die Kroaten in diesem Raum – zum ersten Mal wurden Bomben auf sie gerichtet. Diese Mordanschläge haben offensichtlich auch das Ziel, die Demokratie in unserem Land zu erschüttern und das friedliche Zusammenleben aller Burgenländerinnen und Burgenländer zu stören. [...] Wir appellieren an alle Kroatinnen und Kroaten, sich durch den Terror nicht einschüchtern zu lassen und so wie bisher in einem konstruktiven Dialog mit der Gesamtbevölkerung die Pflege und Sicherung der Identität der Volksgruppe verstärkt fortzusetzen.“ (BF 8/1995: 8; vgl. auch BVZ 8/1995: 9)

Diese Erklärungen blieben jedoch in ihrer Gesamtheit allgemein gehalten und ohne konkrete Forderungen, wodurch eine partei- und ideologieübergreifende Zusammenarbeit gesichert war.

Parteipolitisches Reagieren und Agieren nach Oberwart/Stinatz

Ganz staatspolitisch stellte sich die SPÖ-Position im unmittelbaren Gefolge der Anschlagserie vom Februar 1995 dar, wobei die Bomben als Werk von „Irren“ (BF 7/1995: 3.) (eine Mehrheit von Bombenlegern wurde damals noch als Selbstverständlichkeit angenommen) dargestellt wurden. Gleichzeitig stellte man einen Konnex zur Zeit der nationalsozialistischen Diktatur in Österreich her. Namens der SPÖ-Landtagsmannschaft stellte Edith Mühlgaszner klar, dass der Anschlag von Oberwart eben nicht als Anschlag auf eine bestimmte Gruppe aufgefasst werde, sondern „dem friedlichen Zusammenleben im Burgenland“ (edba.) insgesamt gegolten habe; daher wären nun „alle Volksgruppen, selbstverständlich auch die deutsche, zum Schulterschluss aufgerufen: Das Augenmaß zu wahren und miteinander auf(s)zukommen.“ (ebda.)

Nicht unähnlich war hier die Position, die die ÖVP im Burgenland einnahm. Landeshauptmann-Stellvertreter Gerhard Jellasitz führte aus: „Gerade unser Land hat sich in den letzten Jahrzehnten ein positives Profil im Zusammenleben verschiedener Volksgruppen geschaffen.“ (BVZ 6/1995: 9) In seinem Leitartikel in der 7. Ausgabe 1995 der Burgenländischen Volkszeitung, dem offiziellen Parteiorgan der burgenländischen Volkspartei, verknüpfte Jellasitz die Bomben von Oberwart mit der zu diesem Zeitpunkt – auf Bundesebene wie im Burgenland – offen schwelenden Obmann-Debatte in der ÖVP und die in diesem Zusammenhang formulierten Begehrlichkeiten der diversen ÖVP-Parteibünde.

Oberwart/Stinatz und die Folgen

Von den sozialdemokratisch orientierten Volksgruppenorganisationen wurden die Forderungen der Oberwarter Erklärung, die im Vergleich zu den bis Oberwart/Stinatz erhobenen Forderungen des Kroatischen Kulturvereins eine neue Qualitätsstufe bedeuteten, abgelehnt. Im Gegensatz zu früher erreichte allerdings die Diskussion im gleichen Maß eine neue Qualität insofern, als nun eine neue Sachlichkeit im Stil zu bemerken ist. Als Ausdruck dieser Entwicklung kann auch gewertet werden, dass der Volksgruppenbeirat für die burgenlandkroatische Volksgruppe am 6.6.1995 erstmals nicht in einem Gebäude des Bundes oder des Landes Burgenland tagte, sondern in einer burgenlandkroatischen Gemeinde (Siegendorf)¹⁷.

Oberwart/Stinatz 1995 als Neubeginn burgenlandkroatischer Volksgruppenpolitik?

Akteursebene

Direkte Auswirkungen der Anschläge von Oberwart/Stinatz 1995 auf Ebene der politischen Akteure innerhalb der burgenlandkroatischen Volksgruppe im Sinne des etwaigen Auftretens neuer bzw. eines Verschwindens bislang dominanter Organisationen lassen sich, dies ist in der abschließenden politikwissenschaftlichen Analyse festzuhalten, nicht feststellen. Der Generationenwechsel innerhalb der sozialdemokratischen Politikergeneration der Nachkriegszeit begann an der Spitze mit dem Ausscheiden Theodor Kerys nach der aus seiner Sicht verlorenen Landtagswahl 1987 und sollte sich nach unten fortsetzen. So ist auch auf der Ebene der Volksgruppenpolitik der SPÖ ein Prozess personeller Erneuerung zu konstatieren: 1988 löste Walter Prior, der Bürgermeister von Siegendorf, Fritz Robak an der Spitze der sozialdemokratischen Bürgermeisterkonferenz ab. Wenngleich damit keine radikale Umkehr der bisherigen Ausrichtung der Bürgermeisterkonferenz in Volksgruppenfragen verbunden war, ist doch eine langsame Entschärfung der Robakschen Positionen in der Volksgruppenpolitik bemerkbar. Wichtiger als dieser personelle Wechsel war jedoch der beinahe gleichzeitig verlaufende politische Bedeutungsverlust, den die Bürgermeisterkonferenz hinnehmen musste. War sie über Jahrzehnte nahezu das alleinige Sprachrohr und die inhaltliche Gestalterin der sozialdemokratischen Volksgruppenpolitik gewesen, so wurde sie Ende der 1980er und Anfang der 1990er Jahre von einer neuen, ihr nicht angehörenden Politikergeneration in der burgenländischen SPÖ abgelöst, die mit den Namen Norbert Darabos und Martin Ivancsics (und mit letzterem das Kroatische Kultur- und Dokumentati-

¹⁷ Protokoll der Sitzung des Volksgruppenbeirates der burgenlandkroatischen Volksgruppe, 6.6.1995, S. 2f.

onszentrum) verbunden ist.

Auf konservativer Seite blieb 1995 im Vergleich zu den Jahren/Jahrzehnten zuvor beinahe alles beim Alten. Die nach wie vor dominierende Position nahm hier der Kroatische Kulturverein ein, dem es zudem gelang, viele seiner inhaltlichen Forderungen in die offizielle ÖVP-Programmatik einfließen zu lassen. Durchaus neu war aber die taktische Ausrichtung des Kulturvereins, der in Zusammenarbeit mit bestimmten Volksgruppenorganisationen der anderen österreichischen Volksgruppen – vor allem im Rahmen des österreichischen Volksgruppenzentrums – außerhalb des burgenlandkroatischen Volksgruppenbeirates ein politisches Maximalprogramm vertrat, in Auseinandersetzung mit den anderen burgenlandkroatischen Organisationen jedoch ein Konsensualprogramm.

Auch das Auftreten der Grünen als neuer Akteur in der Volksgruppenpolitik fällt nicht mit dem Jahr 1995 zusammen. Der Einzug von Terezija Stoisits in den österreichischen Nationalrat im Jahre 1990 fand geraume Zeit vor den Anschlägen von Oberwart/Stinatz statt; mit ihm verbunden war jedoch die explizite Aufwertung von Minderheitenfragen zu „Kernfragen der Demokratie“.

Wenngleich also eine Neugruppierung auf vertikaler Ebene der Akteure nicht feststellbar ist, so fand diese auf horizontaler sicherlich statt: darunter wird die qualitativ neue Zusammenarbeit der unterschiedlichen burgenlandkroatischen Volksgruppenorganisationen im Rahmen des 1993 erstmals beschickten Volksgruppenbeirates für die burgenlandkroatische Volksgruppe verstanden. Über die parteipolitischen und ideologischen Differenzen hinaus war mit dem Volksgruppenbeirat damit ein Gremium vorhanden, das auch von Seiten der Bundespolitik als Ausdruck einer neuen Einigkeit unter den Burgenlandkroaten anerkannt wurde. Dies ermöglichte es den Volksgruppenorganisationen nicht nur politische Konflikte innerhalb eines vordefinierten Rahmens auszutragen, sondern bei entsprechender Beschlusslage im Volksgruppenbeirat auch ihre politischen Forderungen mit gänzlich neuem Nachdruck zu versehen und zu artikulieren. Diese Forderungen konnten nun nicht mehr als Partikularaussagen einzelner Organisationen abgetan werden, vielmehr kam ihnen aufgrund der Ausrichtung des Volksgruppenbeirates der Stellenwert einer Forderung „der“ Burgenlandkroaten in ihrer Gesamtheit zu.

Inhaltliche Ebene: Neuausrichtung, Beschleunigung, Verdichtung?

Die Anschläge von Oberwart/Stinatz 1995 bewirkten in gesamtstaatlichem Namen eine neue Bewusstseinsbildung in Bezug auf die österreichische Volksgruppenproblematik. Dies betraf nicht nur die Volksgruppe der Roma, sondern auch die Burgenlandkroaten in direkter Wei-

se. An dieser Stelle müssen jedoch zwei unterschiedliche Diskursstränge voneinander differenziert werden: Kam es nämlich hinsichtlich der Ausrichtung der burgenlandkroatischen Volksgruppenpolitik im Jahr 1995 zu keiner qualitativen Veränderung, so ist eine solche für die Ebene der staatlichen Volksgruppenpolitik sehr wohl zu bemerken.

Die „großen“ Themen des Jahres 1995, wie die Topographie-Frage oder die Frage des Minderheitenschulwesens, wurden bereits vor 1995 angeschnitten, nach Oberwart/Stinatz jedoch in neuer Intensität diskutiert. Insofern kann von einer quantitativen Verdichtung in der Volksgruppenpolitik der Burgenlandkroaten gesprochen werden. Qualitativ neu war hingegen das Vorpreschen der politischen Parteien auf Bundesebene, was die Novellierung des Volksgruppengesetzes (SPÖ, ÖVP) oder die Verankerung einer Staatszielbestimmung (Grüne) betraf. Hier kam es erstmals nicht zu einem bloßen Reagieren auf parteipolitischer Ebene, sondern zum Ergreifen eigenständiger Initiativen.

Resümee

Als Resümee lässt sich damit sowohl für die Akteurs- wie für die inhaltliche Ebene festhalten, dass Oberwart/Stinatz keine qualitative Transformation in der Volksgruppenpolitik der Burgenlandkroaten bedeutete. Das Jahr 1995 schloss an Entwicklungen an, die bereits in den Jahren zuvor begonnen hatten. Mit 1995 verbunden war aber eine Verbreiterung der Diskussion sowie eine neue Dynamik im Verhältnis der Volksgruppe zu den politischen Spitzen der Republik. Dies sollte sich in den Jahren nach Oberwart/Stinatz in der Implementierung einer Staatszielbestimmung im Verfassungsrang ebenso auswirken wie in der alltagspraktisch höchst bedeutsamen Aufstellung zweisprachiger Ortstafeln im Burgenland im Jahr 2000.

Literatur

- DARABOS, Norbert (1988a): Zum Selbstverständnis der burgenländischen Kroaten in der Zweiten Republik. Dipl.-Arbeit. Wien.
- DARABOS, Norbert (1988b): Zum Selbstverständnis der burgenländischen Kroaten. In: Baumgartner, Gerhard et al. (Hg.): Identität und Lebenswelt. Ethnische, religiöse und kulturelle Vielfalt im Burgenland. Eisenstadt, S.53-61.
- RIEGLER, Henriette (1993): Ethnizität in der Peripherie? In: Holzer/Münz (1993), S. 93-106.
- SCHREINER, Bela (1983): Das Schicksal der burgenländischen Kroaten durch 450 Jahre. Eisenstadt.

ZEITUNGEN, ZEITSCHRIFTEN

- BURGENLÄNDISCHE FREIHEIT (BF), hg. von der SPÖ Burgenland, diverse Jahrgänge
- BURGENLÄNDISCHE VOLKSZEITUNG (BVZ), hg. von der ÖVP Burgenland, diverse Jahrgänge
- HRVATSKE NOVINE, hg. vom Kroatischen Presseverein, Jg. 1993-1997

POLITISCHE DOKUMENTE, BERICHTE, GESETZE, SATZUNGEN

- Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich (BGBl.), diverse Jahrgänge. Online unter <http://www.ris.bka.gv.at/Bund/>.
- Landesgesetzblatt für das Land Burgenland (LGBL.), diverse Jahrgänge. Online unter <http://www.ris.bka.gv.at/Land/> bzw. http://alex.onb.ac.at/tab_lgb.htm.
- Satzungen des Kroatischen Kulturvereins im Burgenland, hg. vom Kroatischen Kulturverein. o.O. o.J.
- Statuten des Präsidiums der Bürgermeister- und Vizebürgermeisterkonferenz der kroatischen und gemischtsprachigen Gemeinden, hg. vom Präsidium der Bürger- und Vizebürgermeisterkonferenz der kroatischen und gemischtsprachigen Gemeinden. o.O. o.J.
- Satzungen der Arbeitsgemeinschaft kroatischer Kommunalpolitiker im Burgenland, hg. von der Arbeitsgemeinschaft kroatischer Kommunalpolitiker im Burgenland. o.O. o.J.
- Berichte der Republik Österreich gem. Artikel 25 Abs. 1 des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. Wien 2000 [und folgende Jahre].

ORIGINAL-QUELLEN

- Protokolle der Sitzungen des österreichischen Nationalrates, 1993-2001. Online unter <http://www.parlament.gv.at/PAKT/STPROT/>.
- Pressedienst des österreichischen Parlaments. Online unter <http://www.parlament.gv.at/PAKT/PR/>.
- Protokolle der Sitzungen des Volksgruppenbeirates, 1993-1999
- Kroatisches Zentrum in Wien: News-Service Burgenlandkroaten. Online unter <http://visti.centar.at/visti.cfm?jez=2>.
- Archiv des Kroatischen Akademikerklubs (HAK)
- Archiv des Kroatischen Zentrums in Wien
- Sammlung „Volksgruppen“ aus Archivbeständen der Partei „Die Grünen“

Borta 1995 i politika gradišćanskih Hrvatov

MMag. Agnes Höld

Sažetak

Kad je 4. februara 1995-oga ljeta u Borti eksplodirala bomba i ubila četire pripadnike romske narodne grupe u Austriji, je u ovoj državi teror pismo-bombov, ki je vladao od 1993-oga ljeta, dostao sasvim novu dimenziju. Ovi četiri poginuli su bili 40-ljetni Josef Simon, 27-ljetni Peter Sarközi, 22-ljetni Karl i 18-ljetni Erwin Horvath. Ov atentat je bio najteži i najžešći političko motivirani napad u Drugoj republici. Naravno da su se svi zastupnici političkoga i javnoga života pokazali jako potreseni. Do onda su Romi u Austriji bili vrlo isključeni iz društvenoga života, ali od ovoga bombaškoga atentata su Romi kao grupa sve jače stali u svitlu javnosti i medijov te njevoga interesa.

Članak

Seriya bombov u pismu, za ku je po policijskom istraživanju odgovoran Franz Fuchs kao jedini počinitelj, se od onda u glavnom asocira ovim fatalnim atentatom u Borti.

Bez dvojbe moremo reći, da su Romi bili posebni cilj i tako žrtve terora bombov u pismu. No, bilo bi kratkovidno njih stilizirati kao jedine žrtve. Ov teror je bio usmjeren prema svim manjinam, ke živu u Austriji. Svi napadi, počevši koncu 1993-oga ljeta i sve do 1996-oga ljeta, izrazili su mržnju prema narodnim grupam, manjinam, strancem, azilantom itd. Jur prve bombe u pismu od 3. odnosno 6. decembra 1993-oga ljeta su bile adresirane pripadnikom hrvatske narodne grupe: jedna na suradnicu i moderatoricu ORF-emisije „Heimat, fremde Heimat“ Silvanu Meixner, a druga na Tereziju Stojšić, tada glasnogovornica za pravosudje, manjine, migraciju i ljudska prava za Zelene u austrijskom parlamentu. 6. februara 1995-oga ljeta, samo kratko po eksploziji u Borti, je detonirala jedna bomba i na Stinjaki, kade živu uglavnom Hrvati i ko je rodno selo obitelji Rešetarić i Stojšić. Teško je ranila 28-ljetnoga Ericha Preisslera, suradnika gradišćanske prirodne službe, na ruki. Ova bomba je, kako se pretpostavlja, isto bila usmjerena prema Tereziji Stojšić: bila je shranjena u metalnoj limenki bližu nje rodnoga stana, i tat je navodno očekivao da će ona to viditi i hititi u smeće. Stručnjaki

su kašnje ustanovili, da je i ova bomba mogla biti smrtonosna te da je Erich Preissler imao veliku sriću da je ostao samo ranjen. U pismu počinitelja moglo se je onda štati:

„Člani obitelji Schiffkowitzs, Grandits, Stoitsits, Resetarits i Janisch – najzad u Dalmaciju. Nimško-Austrija ne prava industriju inozemstva, koja se sastavlja od lobijistov i izumiteljev od sve već novih manjin.“¹

U ovom izlaganju nikako ne željim relativirati atentat u Borti, nego ga staviti u povijesno-politički okvir i izdjelati njegov značaj za gradišćanske Hrvate i njeve organizacije te novu orijentaciju manjinske politike unutar ove narodne grupe. Napadi u Borti i na Stinjaki u 1995-om ljetu prikazuju vrh posebnoga razvoja, koga smo mogli viditi od početka 1990-ih ljet u austrijskoj političkoj javnosti, ča se tiče potribovanj, stvarnosti i nedostatkov austrijske politike narodnih grupov. Atentati pred i po 1995-om ljetu ukazuju na pitanje, da li je došlo do političke transformacije unutar gradišćanskih Hrvatov, i ako da, u kom obliku. Dakle stavlja se pitanje: Je li s dogodjaji u Borti i na Stinjaki došlo do promjenov u odnosu različnih političkih akterov? Odgovor na ovo pitanje je središnja točka mojega djela, ada prikaz i analiza narodne politike gradišćanskih Hrvatov u 1995-om ljetu i dotičnoga razdoblja.

Pregled važnih zakonskih okvirov za austrijske narodne grupe do 1995-oga ljeta

Kako Austrija barata manjinskim pitanjem odnosno pitanjem narodnih grup se vidi jur od 19-oga stoljeća iz normativnih odredbov oko ove tematike. Jur sami nazivi na dosta toga ukazuju. Državni zakon 1867-oga ljeta se odnaša na „narodna plemena“, „Volksstämme“, a u 20-om stoljeću se terminologija minja prema nazivu „manjina“ - „Minderheit“. Sa zakonom od 1976-oga ljeta se opet vraća na naziv „narodna grupa“, „Volksgruppe“, kako bi se prepričilo konotaciju manje vridnosti. Pod nazivom „narodna grupa“ se dakle dandas na zakonskoj razini podrazumiva grupa ljudi austrijskoga državljanstva, ko živi na saveznom teritoriju, ki ali nimaju nimški kao materinski jezik, nego neki drugi, pa isto samostalnu narodnu kulturu (Volksgruppengesetz 1976: § 1 (2)).

Triba ali imati u vidu, da se je od 1945-oga ljeta do neke mjere otvorila dihotomija u narodnoj politici: na jednoj strani je došlo do znatnih poboljšanj i novih zakonskih okvirov, na drugoj strani se more za neka područja ali ustanoviti da su daleko zaostali u prispodobi

1 Original: „Clans der Schiffkowitzs, Grandits, Stoitsits, Resetarits und Janisch - zurück nach Dalmatien. Deutsch-Österreich als Stammgebiet der Bajuwaren benötigt keine Ausländerindustrie, bestehend aus Ausländerlobbyisten, aus Aufwiegeln, Förderern und Erfindern immer neuer Volksgruppen, aus Amateurdolmetschern, Fremdspracheneinpeitschern, aus Integrationsprojektanten, Menschen- und Waffenschmugglern, aus Rassentheoretikern und Menschenzüchtern nach dem Vorbild des marxistischen Einheitsmenschen.“

s odredbami državnoga zakona iz 1867-oga ljeta, kao na primjer na području kolektivnih prav narodne grupe. Ovo manjkanje su gradišćanskohrvatske organizacije dostižile.

Partijsko-politički akteri i grupacije s političkom orijentacijom

Općenito se more reći da kod gradišćanskih Hrvatov nisu same političke partije važne za ideološko pozicioniranje, nego da ovu ulogu imaju razna društva, organizacije i udruge kako u Gradišću tako i u Beču. Ipak se more na primjer karakterizirati dugotrajna borba med Hrvatskim kulturnim društvom i Prezidijem načelnikov i vicenačelnikov hrvatskih i mišanojezičnih općin u Gradišću kao borba Narodne stranke, ÖVP-a i Socijaldemokratske stranke, SPÖ-a. Tim glavni konflikt u Gradišću nije bio, kao na primjer u Koroškoj, med nimškom množinom i hrvatskom manjinom, nego unutar same hrvatske manjine – a to duž jasnih partijskopoličkih linijov (Riegler 1993: 106). Tako je, polag Henriette Riegler, došlo do prekrivanja konflikta.

„U pitanju narodne grupe je došlo do prekrivanja konflikta, ki se nije dao zadiliti u tipičnu bijelo-črnu ili pro i kontra šemu, kao na primjer u Koroškoj. U gradišćanskoj politici nije bilo etničke granice, konflikt se je odigrao – ako se je uopće shvatio tako – unutar etničke grupe.“²

Zbog toga je na ovom mjestu prvo potreban pregled ovih akterov, ki pripadaju jednoj političkoj partiji ili se pozicioniraju blizu jedne od njih, da bi onda mogli prikazati različne pozicije i borbe unutar manjinske politike u Gradišću do sredine 1990-ih ljet.

Partijskopolički akteri

Iako na prvi pogled malo začudi, moremo ustanoviti da velike partije SPÖ i ÖVP nimaju posebno programatično usmjerenje u manjinskoj politici, nego da im je to takorekuć prazna točka. Ako ali pogledamo malo točnije se ova izreka pojašnjava. Glavne i ideološke diskusije u gradišćanskoj politici za narodne grupe su se svenek vodile prik onih organizacijov, ke nisu decidirano partijskopoličke, no ipak sklone u tom smislu. Neke općenite izreke moremo ipak najti u normativni teksti kao na primjer u izborni programi.

2 „zu einer Überlagerung der Volksgruppenfrage durch traditionelle Links-Rechts-Konflikte [geführt]. Andererseits bedeutete es aber auch, daß das Problem nicht in ein simples Schwarz-Weiß-Schema pro und kontra Minderheit aufgelöst werden konnte, wie dies in Kärnten der Fall ist. Burgenländische Politik trug nicht die Notwendigkeit eindeutiger ethnischer Grenzziehung in sich, und der Konflikt verläuft, soweit er überhaupt als solcher wahrgenommen wird, innerhalb der ethnischen Gruppe.“ (Riegler 1993: 106)

Jur unajpr se more jasno reći: ni jedna ni druga od velikih partijov se do događaji 1995-oga u Borti odnosno na Stinjaki nije posebno bavila pitanjem narodnih grup. Ako uopće, onda je to uglavnom bilo izrečeno jako tiho i nekonkretno, kao na primjer u svevridni izreka oko kulturne politike ili očuvanja narodnoga blaga u Gradišću.

Narodna politika pred 1995. ljetom: etape političkih bitkov unutar narodne grupe u 2. Republici

Jur pred potpisanjem državnoga ugovora 1955-oga ljeta u Beču je došlo do konfrontacije između Socijaldemokratov i zastupnikov Narodne stranke oko pitanja buduće politike za narodne grupe. To se je prije svega pokazalo u školskom pitanju (prisp. Darabos 1988a: 23). Ove diskusije su dostale novu dimenziju kada je došlo do ratificiranja državnoga ugovora i onde u Članku 7 zapisanih prav za narodne grupe. U dođući ljeti i desetljeći je ov Članak 7 postao glavnom točkom i vladajućom normom u političkom diskursu gradišćanskohrvatskih organizacijov na jednoj strani i u javnoj politici na zemaljskoj i državnoj razini na drugoj strani.

Memorandum 1955. ljeta

Hrvatsko kulturno društvo je kao direktnu reakciju na državni ugovor izdalo memorandum koga su predali državnoj vladi u Beču, zemaljskoj vladi u Željeznu i onim državam, ke su potpisale državni ugovor (prisp. Schreiner 1983: 143-148). Glavni politički cilji su bili potrebni zakoni i odredbe da bi se mogle prenesti norme državnoga ugovora u stvarnost. Tim su stavili potribovanja ka su i u dođući desetljeći ostala glavna politička i programatična linija HKD-a. Ov memorandum je bio i glavna referencijska točka za mnoge komentatore i druge političke aktere, po ovom memorandumu se je mirio uspjeh odnosno neuspjeh gradišćanskohrvatske manjinske politike. HKD je onda skupa s organizacijami drugih narodnih grup u 1985-om ljetu predao „čartu narodnih grup“, u koj su ponovno ukazali na još otvorena potribovanja gradišćanskih Hrvatov i da bi ponovno spomenuli na memorandum iz 1955-oga ljeta.³

Glavna potribovanja bila su: utemeljenje manjinskih referatov u saveznom kancelarstvu kao i u zemaljski vlada; elementarno školstvo kao i odgoj u čuvarnica na hrvatskom jeziku u općina s hrvatskogovorećim stanovničtvom; utemeljenje hrvatskih sridnjih škol kao sridnjoročni projekt te odmah upeljanje predmeta „Hrvatski“ u svi gradišćanski sridnji

³ Čarta Narodne grupe u Austriji, dolučeno 19./20. Aprila 1985. ljeta u Celovcu (iz arhiva HAKa)

škola; isto tako odgovarajuća izobrazba za sve one učitelje i učiteljice, ki bi podučavali na hrvatski škola kao i utemeljenje posebnoga školskoga nadzorništva za hrvatske školare u zemaljskom školskom savjetu. Dodatno se je potribovalo održanje vjeronauka kao nastavni predmet isključivo na hrvatskom jeziku, kadegod ima barem pet hrvatskogovoreće dice. Daljnje potribovanje je bilo zaposlenje hrvatskogovorećih činovnikov u svi zemaljski služba, jer po državnom zakonu hrvatski jezik isto valja kao službeni jezik u Austriji. Kao zadnje su željili da nastava hrvatskoga jezika bude obavezna za sve školare hrvatskoga materinskoga jezika.

Ov memorandum je bio apsolutna protivnost prema programu konferencije načelnikov. Oni su ova potribovanja gledali kao prisilu i su zastupali slobodnovoljnost. Tako su na primjer potribovali da imaju roditelji sami pravo odrediti na kom jeziku neka se svoje dite podučava (Weilguni 1984: 97)

Na sjednici gradišćanskohrvatskih načelnikov i vicenačelnikov 26. novembra 1955-oga ljeta su u Cindrofu fiksirali liniju i poziciju Socijaldemokratov u manjinskom pitanju. Glavna ličnost je bio Fritz Robak, ki je na ovoj sjednici opet odbio pravo HKD-u zastupati gradišćanske Hrvate. („Nijedan im nije dao mandat da bi oni govorili za nas [...]“) On je u ovom pitanju vidio demokratsku legitimizaciju jedino u konferenciji načelnikov (BF 49/1955: 2). Nadalje je ustanovio:

„Wir wollen keinen Zweifel offenlassen: wir bekennen uns zu unserer Muttersprache, wir bekennen uns aber ebenso leidenschaftlich zu Österreich und wir verwahren uns dagegen, daß aus den uns zustehenden Rechten Pflichten gemacht werden sollen. Wir kennen kein kroatisches Minderheitenproblem im Burgenland. Wir haben mit den deutschsprachigen Menschen dieses Landes immer in Freundschaft gelebt, haben alle Rechte gehabt, die wir verlangten. Wir wollen nicht Streit und Haß, wir lehnen auch jede generelle Regelung der schwebenden Fragen ab und sind der Ansicht, daß unsere Gemeinden darüber zu entscheiden haben, wie sie die Bestimmungen des Artikels 7 des österreichischen Staatsvertrages gehandhabt sehen wollen.“ (BF 49/1955: 2)

Po ovoj diskusiji odlučilo se je jasnom množinom glasov za izdanje jednoga „odlučnoga papira“ u kom bi paralelno memorandumu HKD-a izjavili stav socijaldemokratske stranke u manjinskom pitanju. Tako su oni mišljenja da ne smi biti, da „aus den Bestimmungen des oben angeführten Artikels [7 Staatsvertrag] ein burgenländisches Minderheitenproblem abzuleiten und aus den Rechten, die den kroatischsprechenden Burgenländern zugesichert werden, Pflichten für diesen Teil der Bevölkerung zu machen“ (BF 49/1955: 2).

Daljni razvitak u ovom pitanju je bio u znaku apsolutno suprotnoga stava i nesmirujuće atmosfere med HKD-om i konferencijom načelnikov, odnosno med Narodnom strankom i Socijaldemokratskom strankom.

Ove političke pozicije i diskusije iz 1955-oga ljeta su se držale i tako preuzele u 60-a ljeta. U

znanstvenoj literaturi se ustanovilo, da su 1960-e samo podgrijavanje jur čvrsto zasidrenih pozicijov i da nije došlo do novih idejov u pojedini ideologija ovih grupacijov (Darabos 1988a: 63).

Nova dinamika se je razvila stoprv u 70-i ljeti, kada je došlo do diskusije u vezi sa zakonom za narodne grupe, ki je izdan onda 1976-oga ljeta.

1972-oga ljeta je politička diskusija u Koruškoj dostala novu i do sada nepoznatu dimenziju, a to s događaji oko postavljenja dvojezičnih tablicov i takozvanim „Ortstafelsturm“-om – u Gradišću je ali ostalo mirno. Austrijska vlada je ipak po ovi nasilni ispadi prominjila svoju politiku: umjesto da bi konačno došlo do izvedbe odlukov oko članka 7, se je savezni kancelar Kreisky orijentirao na izdjelanju novoga zakona za narodne grupe.

I Hrvatski akademski klub po održanju „Symposion-a Croaticon-a“ 1973-oga ljeta jače nastupa kao politički akter u javnosti, a u naredni ljeti su dominirale diskusije oko spomenutoga zakona i tajne brojidbe materinskoga jezika, takozvana „Geheime Erhebung der Muttersprache“. U saveznom kancelarstvu je od 1974-oga ljeta postojao komite ki je koordinirao djelovanje, ljetodan kašnje se je konstituirala komisija stručnjakov za manjinska prava. Oni skupa su 1976-oga ljeta izdjelali nacrt za zakon za narodne grupe, koga su mislili spojiti s novelom brojidbe prema tajnom pitanju po materinskom jeziku. Ov cijeli pravni kompleks sa svimi potribnimi odlukami je bio u smislu svih političkih partijov ke su bile zastupane u austrijskom narodnom savijetu.

Gradišćanskohrvatska društava su svakako isto kanila imati upliv na novo zakonsko stanje u manjinskom pitanju. Konferencija načelnikov na primjer se je u novembru 1974-oga ljeta izjasnila jednom „rezolucijom o manjinskom problemu“. Pozivali su se na sjednicu u Cindrofu iz 1955-oga ljeta, i na to kako su se ondašnje odluke po njihovom mišljenju u svakom slučaju pokazale realistične i pozitivne za manjinu. Kako su oni opet potvrdili, množina gradišćanske manjine ne bi bila interesirana na silnom ispunjenju odredbov članka 7. Tim su se u biti postavili protiv zakonske regulacije za narodne grupe, i ako su prema zakonu iz 1976-oga imali pozitivnan stav.

Po objavljenju zakona za narodne grupe 1976-oga ljeta se je HKD opet suprotstavljao konferenciji načelnikov i njevog nastupanja kao legitimni zastupnik gradišćanskih Hrvatov. U javnom izvješćaju su obrazložili ov stav tako, da jedno društvo ne more zastupati manjine, ako istovrimeno javno zastupa asimilaciju i tim stalno ponižava vridnost materinjskoga jezika i narodne kulture. Kao posljedica ovomu se je HKD odlučio da neće poslati zastupnika u savjet za narodne grupe, ako u njemu bude zastupana i konferencija načelnikov. Stoprv 20. julija 1984-oga ljeta su se ova dvojica društva mogla ujediniti da obadva šalju zastupnike u

savjet. Ova odredba se je ali stopr 1993-oga ljeta ispunila, jer je veljek po odluci u 1984-om ljetu došlo do diskusije oko predsjedništva savjeta za narodne grupe, i ova dvojica društva su se opet posvadila. U glavni crta je ali HKD priznao zakon o narodni grupa, iako su sadržajno imali neke primjedbe, pred svim izostavljanje školstva. HAK na drugoj strani je odbio ov zakon i ga nazvao „revizijom članka 7, protivustavnim i punim kontradikcijov“.

U 1980-i ljeti je svakako došlo do pojačanja političke argumentacije sa strane HKD-a. Tako je 1983-oga ljeta Hrvatsko kulturno društvo izdalo „Izvešćaj o aktualnoj situaciji hrvatske nacionalne manjine u Austriji“ u kom je uglavnom ustanovilo i potribovalo ono ča je s ostalimi rezolucijami jur artikuliralo. Glavne točke su pred svim bile pitanje školstva i manjkanje finansijskih sredstav za manjine, ali sve već je i pitanje dvojezičnih tablic postalo aktualno i važno i tako centralnom točkom. Kritizirali su gledajući na zakon za narodne grupe, da ima potribnih zakonskih odredbov za postavljanje dvojezičnih tablic u Koruškoj, ali ne u Gradišću. Konferencija načelnikov je ovo naravno opet vidila sasvim suprotno i ustanovila je 1983-oga ljeta sljedeće:

„Nach einigen stürmischen Perioden in den siebziger Jahren gibt es für fast niemanden mehr ein burgenländisches Minderheitenproblem; es kann vielmehr mit Befriedigung festgestellt werden, daß das Zusammenleben mit den beiden anderen Sprachgruppen in jeder Hinsicht konfliktlos ist und von Seiten der überwiegenden Mehrheit der kroatischsprechenden Bevölkerung keine, wie immer gearteten Beschwerden, Sonderwünsche oder Forderungen erhoben werden. [...] Sie [die Burgenlandkroaten] haben die Chancengleichheit, aber auch die sozialen, wirtschaftlichen und politischen Positionen, die sie heute einnehmen, erst erlangt, als sie aus ihren Ghettos und der Isolation ausgebrochen sind.“⁴

Za njih je dakle u politici narodnih grup nadalje bilo važno socijalno pitanje, a ne nacionalno. Konkretno se je to pokazalo u pitanju školstva, kade su nadalje zastupali „pravo roditeljev“, „Elternrecht“, ko su ponovno razjasnili u programatičkoj izjavi 1987-oga ljeta, pod naslovom „Slobodnovoljno ujedinjenje ili konzervativno očuvanje narodne kulture“, „Freiwillige Verschmelzung oder konservative Volkstumspflege“.

Kratki sažetak: Politika narodnih grup na prelazu u 1990-a ljeta

Na prelazu u 90-a ljeta moremo ustanoviti da se je do onda frontalna politička borba onih društav ka su usmjerena prema SP-u i VP-u omekšala. Darabos je ustanovio da je konferencija načelnikov pretvorila legitimno socijalno pitanje u nacionalno pitanje: umjesto da bi se sklonile socijalne nepravde med nimškogovorećim i hrvatskogovorećim stanovništvom su

⁴ Zemaljska konferencija svih načelnikov I vice-načelnikov hrvatskih I mišanih općin od 18.9.1983. ljeta, stran 1 (arhiv HAK-a, Beč)

odlučili hrvatsku narodnu grupu pustiti u „slobodnovoljnu asimilaciju“. Tim je ova organizacija bila na glasu kao društvo asimilacije, ča je potvrdio i Darabos. HKD na drugoj strani on karakterizira kao društvo daleko od hrvatske baze, koja samo sebe gleda kao intelektualno vodeću, hrvatsku elitu, a tim u potpunosti izostavlja socijalno pitanje i konzervativno čuva narodno blago i se samo orijentira prema prošlosti. U stvarnosti je ali došlo do faktičnoga procesa asimilacije i stalnoga smanjivanja hrvatske narodne grupe:

„Die einen (Bürgermeisterkonferenz) wollten dies [das Aufhalten des Assimilationsprozesses] nicht, die anderen (Kroatischer Kulturverein) konnten dies nicht, weil ihre Strategien die eigentlichen Ursachen, die sicherlich in der ökonomischen und damit sozialen Situation zu suchen sind, für diesen Prozeß offensichtlich ignorierten und weil diese Strategien auch augenscheinlich an den wirklichen Interessen der ‚kroatischen Basis‘ vorbeingingen.“⁵

Ovo Daraboševo mišljenje iz 1988-oga ljeta moremo iz današnjega gledišća isto viditi kao suvremeni izvor jednoga u manjinsku politiku uključenoga aktera. Daraboš je bio gradišćanski SPÖ-zastupnik za narodne grupe. Ovim je došlo do nove orijentacije unutar socijaldemokratske stranke na polju manjinske politike, isto kao i do novih suradnjov razliĉnih akterov kod gradišćanskih Hrvatov.

Prve bombe u pismu u decembru 1993. ljeta na Silvanu Meixner/Tereziju Stojšić i političke reakcije

Sa strane gradišćanskohrvatskih medijev su se prve bombu pismu u decembru 1993-oga ljeta, ke su bile adresirane na Silvanu Meixner i Tereziju Stojšić, jasno vidile kao direktni napad na austrijske narodne grupe općenito, a posebno na gradišćanske Hrvate. Isto tako se je koristila ova serija bombov u pismu da bi se ukazalo na nedostatak ispunjenja članka 7 i tote zapisanih prav.

Na razini državne i zemaljske politike ali nije došlo do takovoga tematskoga povezivanja. Iako se je naglasila i potvrdila kulturna i jeziĉna šarolikost Austrije i jasno odreklo političkoga ekstremizma i terorizma – ča su bile ove bombe u pismu – ipak nije došlo do konkretne političke agende ili općega preokreta u manjinskoj politici. Bilo kakovo temeljito novo orijentiranje manjinske politike sa strane gradišćanskohrvatskih društav ili sa strane državne i zemaljske vlade nije bilo povezano s početkom atentatov koncu 1993-oga ljeta.

⁵ Zemaljska konferencija svih načelnikov i vice-načelnikov hrvatskih i mišanih općin od 18.9.1983. ljeta, stran 2 (arhiv HAK-a, Beĉ)

Reakcije na Bortu i Stinjake: Bortanska izjava od 11.2.1995-oga ljeta i Hrvatsko kulturno društvo

11. februara 1995-oga ljeta je HKD uz ostala društva potpisalo izjavu u koj se direktno spajaju nedostatki austrijske manjinske politike s napadi u Borti i na Stinjaki. Tom izjavom potribovali su maksimalno mogući program od koga su očekivali da se more ispuniti u novo stvorenoj političkoj atmosferi – prouzrokovanoj od događajev u Borti i na Stinjaki. Austrija naime, kako su zaključili u ovoj izjavi, ne bi trebala samo staviti signale nego bi morala stvoriti aktivnu i ustavno osiguranu zaštitu manjin. Samo tako bi se mogli prepričiti daljnji napadi kot oni u Borti i na Stinjaki.

Skupna izjava gradišćanskih Hrvatov kao reakcija na Bortu/Stinjake

16. 2. 1995-oga ljeta stupile su različne gradišćanskohrvatske organizacije i društva s dvimi izjavami u javnost. Odsudili su napade kao nazloban terorizam i čin intolerancije ki je usmjeren protiv mirnoga skupnoga života različnih narodnih grup. 16. februara 1995-oga ljeta su se u Stinjaki konačno okupili različni zastupniki društav iz Beča i Gradišća. Onde su po dužem savjetovanju sastavili skupnu izjavu, u koj su ov desničarski teror diboko potreseno i velikom brigom zeli na znanje i uz sužalovanje prema ubijenim Romom i njevim obiteljjam ustanovili:

„Seit fast 500 Jahren leben die Kroaten in diesem Raum – zum ersten Mal wurden Bomben auf sie gerichtet. Diese Mordanschläge haben offensichtlich auch das Ziel, die Demokratie in unserem Land zu erschüttern und das friedliche Zusammenleben aller Burgenländerinnen und Burgenländer zu stören. [...] Wir appellieren an alle Kroatinnen und Kroaten, sich durch den Terror nicht einschüchtern zu lassen und so wie bisher in einem konstruktiven Dialog mit der Gesamtbevölkerung die Pflege und Sicherung der Identität der Volksgruppe verstärkt fortzusetzen.“ (Darabos 1988a: 121)

Ova izjava je ali ostala dost općenita u svojem sadržaju i nije izjasnila konkretna potribovanja, kako bi se moglo suradjivati prik partijskopoličkih i ideoloških granic.

Reakcije i akcije političkih partijov po Borti/Stinjaki

Direktno po seriji napadov u februaru 1995-oga ljeta je bila pozicija SPÖ-a čisto državopolitička, a bombe su smatrali činom „ludjakov“ – tada se je još samo po sebi razumljivo pretpostavljalo da je za atentate odgovorna grupa počinjiteljev. Istovrimeno su se

ovi događaji povezali s periodom nacionalsocijalističke diktature u Austriji. Edith Mühlgaszner na primjer je kao SP-zastupnica delegatov u zemaljskom saboru izjavila, da ov napad u Borti nije bio usmjeren samo na pojedinu grupu, nego na do sada mirni skupni život u Gradišću; zbog toga bi po njoj sada morale sve narodne grupe, naravno i nimška, skupa držati i skupa djelovati.

Slična je bila i pozicija ÖVP-a u Gradišću. Zastupnik zemaljskoga poglavara, Gerhard Jellasitz, je rekao: „Upravo ova naša zemaljska pokrajina je u zadnji desetljeći razvila pozitivnan profil skupnoga života različnih narodnih grup.“ U 7. izdanju 1995-oga ljeta Gradišćanskih narodnih novina, Burgenländischen Volkszeitung, ke su javni partijski organ gradišćanske narodne stranke, povezuje Jellasitz u svojem uvodnom članku bombe u Borti s tadašnjom otvorenom borbom oko predsjedništva u ÖVP-u na državnoj i zemaljskoj razini, kot i onih potribovanj različnih dijelov unutar narodne stranke, ka su bila tim povezana..

Borta/Stinjaki i posljedice

Sa strane onih društav narodnih grup, ke su usmjerene prema socijal demokratskoj partiji su se odbila potribovanja iz Bortanske izjave. Ova potribovanja su imala novu kvalitetu u pris-podobi sa svim ča se je formuliralo pred bortanskimi atentati sa strane HKD-a. Ipak se more ustanoviti da je došlo do kvalitativne promjene diskusijov, ar se je pokazala nova nepristranost u razgovornom stilu. Da se je narodni savjet gradišćanskih Hrvatov 6.6. 1995-oga po prvi put sastao ne u nekoj državnoj zgradi ili zgradi zemlja Gradišća, nego u jednoj općini, u Cindrofu, se more isto gledati kao posljedica ovoga razvitka.

Borta/Stinjaki 1995. kao novi početak gradišćanskohrvatske narodne politike?

Akterska razina

U završnoj političko-naučnoj analizi moremo ustanoviti da nije došlo do direktnih uticajev ili promjenov na razini političkih akterov unutar gradišćanskohrvatske narodne grupe po 1995-om ljetu. Dakle, nisu se pojavili novi akteri, a doondašnji su svi ostali. U socijaldemokratskoj zajednici je došlo do promjene generacije, ka je počela od samoga vrha odlaskom Theodora Kerya, kada je iz svojega gledišća izgubio zemaljske izbore 1987-oga ljeta. Ova generacijska promijena se dakle od peljačtva partije onda proširila sve dalje i u druge, niže funkcije. Tako je i u narodnoj politici SPÖ-a vidljiva personalna promijena: 1988-oga ljeta je Cindrofski načelnik Walter Prior zaminio Fritza Robaka na čelu konferencije načelnikov.

Iako tim nije došlo do radikalne promjene njeve politike u pitanju narodnih grup, su ipak Robakove pozicije blaže nastale. Znatno važnije nego ove osobne promjene bila je ali sve manja politička moć konferencije načelnikov. Desetljeća dugo su oni sadržajno oblikovali i na van izjavili narodnu politiku socijaldemokratske partije. Ali koncem 80-ih i početkom 90-ih su ovu funkciju unutar partije preuzele osobe, ke nisu bile člani konferencije načelnikov. Tako na primijer Norbert Darabos i Martin Ivanscics, a s njim i HKDC, Hrvatski kulturni i dokumentarni centar.

Na konzervativnoj strani se je 1995-oga kumaj ča preminilo u prispodobi s predhodnimi lje-
ti i desetljeći. Hrvatsko kulturno društvo je nadalje dominiralo, a dodatno im se ugodalo up-
lesti dost svojih sadržajnih potribovanj u oficijelnu programatiku ÖVP-a. Ča je ali svakako
bilo novo je taktična orijentacija HKD-a: u suradnji s odredjenimi organizacijami, u okviru
austrijskoga centra za narodne grupe, izvan savjeta za hrvatsku narodnu grupu, su zastupali
maksimalan program, ali u raspravljanju s drugimi organizacijami gradišćanskih Hrvatov su
potribovali program konzensa.

Da su Zeleni nastupali kao akter na području manjinske politike isto nije bilo uvjetovano
dogodjajem 1995-oga ljeta. Terezija Stojšić je jur 1990-oga ljeta postala zastupnicom u na-
rodnom savjetu, dakle znatno pred atentati u Borti i na Stinjaki; ipak je došlo do podizanja
vridnosti manjinskoga pitanja kot „ključnoga pitanja” demokracije.

Na vertikalnoj razini dakle ne moremo viditi novo razvrstavanje akterov, ali na hori-
zontalnoj je svakako došlo do toga: tim mislim na novu kvalitetu u suradnji različnih
gradišćanskohrvatskih akterov u savjetu za hrvatsku narodnu grupu, ki se je prvi put
sastao 1993-oga ljeta. Ovim savjetom je postao gremij, ki je agirao prik partijskopolitičkih
i ideoloških diferencijov i koga je državna politika isto gledala kao znak nove sloge unutar
gradišćanskih Hrvatov. Tim je bilo društvam narodne grupe moguće rješiti konflikte unutar
jasno odrednjenoga okvira i u slučaju odlukov u savjetu za narodne grupe čisto jasno izraziti
i naglasiti politička potribovanja. Ovim poravnanjem narodnoga savjeta se ova potribovanja
sada već nisu mogla gledati samo kao izjave jednoga pojedinoga društva, nego zahtjevom
„svih“ gradišćanskih Hrvatov, dakle narodne grupe kao cijeline.

Sadržajna razina: Novo usmjerenje, ubrzavanje, suženje?

Atentati u Borti i na Stinjaki su na općedržavnoj razini izazvali jaču svist za probleme i
teme austrijskih narodnih grup. Ovo u direktnom smislu ne valja samo za Rome, nego i za
gradišćanske Hrvate. Ipak moramo ovde razlikovati dva različne diskurzivne smjere: na jed-
noj strani 1995-oga ljeta nije došlo do kvalitativne promjene gradišćanskohrvatske narodne
politike, ča ali valja za državnu politku – na ovoj razini je i te kako došlo do takovih kvalita-

tivnih promjenov.

Glavne teme 1995-oga ljeta bile su pitanje dvojezičnih tablic kot i pitanje školstva. I ako su se ove teme jur pred 1995-om ljetu natuknule, je ova diskusija po dogodjaji u Borti i na Stinjaki dostala novu dinamiku. Moremo dakle govoriti o kvantitativnom suženju u narodnoj politici gradišćanskih Hrvatov. Kvalitativno novo bili su u svakom slučaju novi nagoni političkih partijov na saveznoj razini, kao na primjer novelacija narodnoga zakona (SPÖ, ÖVP) ili odredbe ustavnih ciljev (Zeleni). Prvi put je došlo do samostalnih akcijov na razini partijske politike, a ne kao do onda samo do reakcije.

Kao sažetak moremo dakle ustanoviti, da niti na razini akterov niti na razini sadržaja po dogodjaji u Borti odnosno na Stinjaki nije došlo do kvalitativnih promjenov unutar narodne politike gradišćanskih Hrvatov. U 1995-om ljetu se je jednostavno nadovezalo na razvitak ki je jur ljeta pred tim započeo. Ipak je ovo 1995-o ljeto prouzrokovalo širju diskusiju i novu dinamiku u odnosu med narodnom grupom i političkim vrhom Republike Austrije. Pokazalo se je to u ljeti po Borti / Stinjaki s implementiranjem odredbe državnih ciljev na ustavnoj razini isto tako kao u konačnom i izrazito važnom instaliranju dvojezičnih seoskih tablic u Gradišću 2000-ega ljeta.

„Trbuhom za kruhom u velegrad Beč – Um des Brotes willen in die Großstadt“ Die Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten nach Wien

Mag. Michaela Dittinger

Abstract

Der vorliegende Artikel beschäftigt sich mit der Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten¹ nach Wien. Besonderes Augenmerk wird dabei auf die Motive für ihre Abwanderung, auf ihren zahlenmäßigen Anstieg sowie auf ihre Arbeitsplatzsituation in Wien gelegt. Die Anfangszeit der „Burgenländischen“ Kroaten in Wien (vor 1921, als es das Bundesland Burgenland noch gar nicht gab) bleibt hier ausgespart, da dies den Rahmen meines Artikels sprengen würde². Es wird dargelegt, warum wirtschaftliche Faktoren für ihre Auswanderung ausschlaggebend waren, inwiefern die öffentliche Verkehrsanbindung für das Pendeln maßgebend war, wie sich ihr soziales Gefüge im Laufe der Zeit veränderte und wie die Burgenländischen Kroaten in Wien wohnten. Ferner wird angesprochen, wie „Wiener“ Burgenländische Kroaten von im Burgenland lebenden Minderheitenangehörigen gesehen wurden.

Einleitung

Nach dem Anschluss des Burgenlandes an die Republik Österreich im Jahre 1921 gingen, als Teil der Abwanderungsbewegung aus dem jüngsten und strukturell schwächsten Bundesland Österreichs, auch viele Burgenländische Kroaten nach Wien. Zunächst waren sie vorwiegend als Arbeiter und Hilfsarbeiter bzw. als Dienstmädchen tätig. (vgl. Wilhelm-Stempin 2008: 117) Da es im neu gegründeten Bundesland Burgenland keine industriellen Zentren gab, waren sie in ihrer Heimat oftmals der Arbeitslosigkeit ausgeliefert.

1 Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird beim Nomen „Burgenländische Kroaten“ die weibliche Form („Burgenländische Kroatinnen“) ausgespart. Es werden mit diesem Begriff jedoch selbstverständlich sowohl männliche als auch weibliche Vertreter/-innen der Volksgruppe bezeichnet. Auch mit anderen Nomen maskulinen Geschlechts (beispielsweise „Arbeitsmigranten“) sind Frauen und Männer gemeint

2 Nähere Informationen zur Migration „Burgenländischer“ Kroaten nach Wien im 19. Jahrhundert, sowie zum Vereinswesen der Burgenländischen Kroaten in Wien, ihrer Selbst- und Fremdeinschätzung u.Ä. liefert meine Diplomarbeit (siehe Literaturverzeichnis).

Im Burgenländisch-Kroatischen gibt es eine Redensart, welche diese erzwungene Landflucht treffend umschreibt: „[Pojti] trbuhom za kruhom“ (<http://www.kuga.at/hrvati/hr/ii/frame2.htm>)³ „Trbuh“ ist der Bauch, „kruh“ das Brot – wörtlich übersetzt agierten die kroatischen Arbeiter also aus einem ökonomischen Bedürfnis heraus und folgten „ihrem Bauch nach dem Brot“ nach Wien.

Wiederholt wird von den burgenlandkroatischen Auswanderern darauf hingewiesen, dass es sich bei ihrer Arbeitsmigration nach Wien um unfreiwillige Abwanderung gehandelt habe; gleichsam als ob die Abkehr von der Heimat – und in diesem Fall auch von der dort autochthonen Volksgruppe – vor den anderen Minderheitenangehörigen gerechtfertigt werden müsse. Anders als bei ihren deutschsprachigen Landsleuten bestand durch ihre Abwanderung neben der Gefahr des Verlustes der eigenen burgenländischen Kultur auch jene des Verlustes ihrer Minderheitensprache. In allen Teilen Österreichs existiert Trimborn zufolge „eine[...] spezifische[...] Regionalkultur, die sich aus dem Zusammenleben der Menschen und deren Traditionen und Gebräuchen über Jahrhunderte hinweg entwickelt hat“ (http://www.inspektour.com/download/Kulturtourismus_im_zeitlichen_und_gesellschaftlichen_Kontext_Trimborn_070126.pdf)⁴ Diese geht - ob gewollt oder ungewollt - in der Stadt natürlich verloren, was Ressentiments der Landbevölkerung gegenüber den Stadtbewohnern zur Folge haben kann. Gleichsam als Gegenargument unterstrich der langjährige Obmann des Kroatischen Kulturvereines in Wien, Demeter Karall, anlässlich der Feierlichkeiten zu Ehren des fünfzigsten Gründungsjubiläums des Vereins, dass niemand aus dem Burgenland ohne Grund geflohen sei, sondern dass die Abwanderung erzwungen worden war, weil aufgrund des mangelnden Arbeitsplatzangebotes nicht alle Burgenländer in ihrem Bundesland „ernährt“ werden konnten.⁵ Karall sah sich scheinbar gezwungen, eine Rechtfertigung für die Auswanderung eines großen Teiles der Volksgruppe abzugeben – er appellierte auch an die Burgenländer, die Wiener Burgenländischen Kroaten nicht als Verräter zu verunglimpfen, sondern sie als Teil der Volksgruppe, der aufgrund externer Faktoren nicht in der Heimat verbleiben konnte, anzuerkennen. (vgl. Tyran 1984: 3)

3 Abschnitt „Vlašće Hrvatsko kulturno društvo za Beč“ („Ein eigener kroatischer Verein für Wien“). Seite abgerufen am 1.3.2010.

4 Seite abgerufen am 20.1.2010.

5 Wir sind nicht aus dem Burgenland geflohen – unsere Heimat konnte uns nicht mehr ernähren“ (Mi nismo iz Gradišća pobignuli – domovina nas već nije mogla hraniti.“) lautet demzufolge ein Zitat Karalls. (vgl. Tyran 1984: 3)

Die Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten nach Wien nach 1921

Die Ausführungen einiger Forscher vermitteln den Eindruck, dass die Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten in die Bundeshauptstadt – da nun in größerem Ausmaß stattfindend – überhaupt erst nach 1921 begonnen habe, nachdem Wien neben dem wirtschaftlichen auch zum politischen Zentrum des Burgenlandes geworden war. (vgl. z.B. Valentić 1972: 83f.) Im Zuge der Recherchen für meine Diplomarbeit konnte jedoch festgestellt werden, dass es in der Literatur auch schon für das 19. Jahrhundert Hinweise auf Burgenländische Kroaten in Wien gibt. Gänzlich von der Hand zu weisen ist erstere These natürlich dennoch nicht, da das neu gegründete Bundesland nach 1921 – als Teil der Republik Österreich – natürlich in engerer Beziehung zu Wien stand, als dies in der Vergangenheit, als Teil der ungarischen Reichshälfte der Donaumonarchie, der Fall gewesen war. Auch gibt es für die Zeit nach 1921 sowohl mehr als auch aufschlussreichere Quellen als für das 19. und das frühe 20. Jahrhundert.

Die Durchsicht des „Burgenlandatlasses“ von 1941 zeigt deutlich, dass Wien für das Burgenland zu Beginn der 1930er Jahre bereits ein bedeutendes Wirtschaftszentrum darstellte. (vgl. Bodo und Hassinger, Burgenlandatlas, eds. 1941: 43) Dies machte zu einem großen Teil auch die Attraktivität der Stadt für Arbeitnehmer aus. Wien war 1933 der „wirtschaftlich den gesamten burgenländischen Raum beherrschende Verbraucherplatz“ (Bodo und Hassinger, Textbeilage, eds. 1941: 21). Weiters bedeutsam als Wirtschaftsmittelpunkt für das Burgenland war 1933 Wiener Neustadt. Ödenburg/Sopron, Preßburg/Bratislava und Steinamanger/Szombathely hingegen hatten zwölf Jahre nach der Gründung des Burgenlandes bereits „fast jede Bedeutung für den burgenländischen Raum verloren“ (Bodo und Hassinger, Textbeilage, eds. 1941: 21). Die Gegenüberstellung zweier Karten, welche die Wirtschaftsräume burgenländischer Markttorte vor bzw. nach dem Anschluss Westungarns an Österreich zeigen, macht deutlich, dass sich die Wirtschaftsräume einzelner Markttorte zwischen 1913 und 1933 auffallend ausgedehnt hatten. Dies trifft insbesondere auf nordburgenländische Kleinstädte wie Eisenstadt, Neusiedl am See und Mattersburg zu. (vgl. Bodo und Hassinger, Burgenlandatlas, eds. 1941: 43f. sowie Bodo und Hassinger, Textbeilage, eds. 1941: 21) Stellt man die Wirtschaftsräume Eisenstadts von 1913 jenen von 1933 gegenüber, ist weiters zu erkennen, dass sich der Wirtschaftsraum der nunmehrigen Landeshauptstadt besonders stark in Richtung Wien erweitert hatte. Aus nordburgenländischen Orten bestanden 1933 aufgrund der geografischen Lage mehr Handelsbeziehungen nach Wien als aus dem südlichen Landesteil. Während Mat-

tersburg, Eisenstadt und Neusiedl am See Wirtschaftsbeziehungen zu Wien unterhielten, hatten Draßmarkt, Pinkafeld, Schlaining und Güssing kaum wirtschaftliche Beziehungen zur Bundeshauptstadt vorzuweisen. (vgl. entsprechende Karten in: Bodo und Hassinger, Burgenlandatlas, eds. 1941: 43f.)

Der zahlenmäßige Anstieg der burgenländisch-kroatischen Arbeitsmigranten

Der katholische Priester Martin Meršić der Ältere ging in einem Zeitungsartikel, in dem er kroatische Seelsorgestrukturen für die in Wien lebenden Burgenländischen Kroaten forderte, davon aus, dass sich ihre Zahl nach 1921 kontinuierlich vergrößern werde. Dies sei eine Folge dessen, dass Wien nunmehr zur Hauptstadt aller österreichischen Länder geworden sei und dadurch auch für die Kroaten an Anziehungskraft gewonnen habe. (vgl. Kršćanske Hrvatske Novine, 3/1922: 2⁶) Er sollte mit seiner Prognose Recht behalten, denn bis zum Beginn des Zweiten Weltkrieges stieg die Zahl der Burgenländischen Kroaten in Wien stetig an. (vgl. Varga 1982: 55) Im Jahr 1922 waren Demeter Karall zufolge rund 2.000 Burgenländische Kroaten in Wien beschäftigt.⁷ (vgl. PUT Aug./Sept./Okt. 1981: 1) Die Hälfte von ihnen waren Pendler, die entweder wöchentlich oder täglich die Fahrt ins heimatliche Burgenland antraten. Es klingt plausibel, von 1.000 bis 2.000 Burgenländischen Kroaten in Wien anno 1922 auszugehen, zieht man in Betracht, dass in diesem Jahr auch die erste (informelle) Vereinsgründung der Burgenländischen Kroaten auf Wiener Boden stattfand. (vgl. PUT 5/2004: 2) Der burgenländisch-kroatische Kulturverein in Wien soll bereits kurz nach seiner Gründung 200 Mitglieder gehabt haben. (vgl. PUT Aug./Sept./Okt. 1981: 1) Soritsch geht ebenfalls davon aus, dass im Jahre 1922 rund 1.000 Burgenländische Kroaten in Wien lebten oder arbeiteten. (vgl. Soritsch 2001: 10) 1923 war die Gesamtzahl der Burgenlandkroaten in Wien Demeter Karall zufolge bereits auf 3.000 angestiegen. (vgl. PUT Jänner/Feber 1982: 6) Addiert man diese 3.000 zu den rund 42.000 bei der Volkszählung 1923 im Burgenland gezählten Kroaten⁸ (vgl. Amt der

6 Titel des Artikels: „Ča bi bilo potribno našim bečanskim Hrvatim?“ („Was würden unsere Wiener Kroaten besonders benötigen?“)

7 Unter dem Titel „Gradišćanski Hrvati u Beču“ wurde in der 1981 erstmals herausgegebenen Zeitschrift „PUT“ (= „Der Weg“), einem Informationsblatt für die Burgenländischen Kroaten in Wien (Untertitel: „Informativni List za Gradišćanske Hrvate u Beču“), zwischen April/Mai 1981 und Oktober/November 1984 eine Artikelserie mit insgesamt zwanzig Artikeln veröffentlicht. In diesen wird das Leben der Burgenländischen Kroaten in Wien ab den 1920er Jahren von Demeter Karall chronologisch nachgezeichnet.

8 Es waren 1923 genau 42.011 Burgenländer, die ihrer Umgangssprache zufolge (damals wurde nach der sog. „Denksprache“ gefragt) „rein Kroatisch“ waren. Erst ab 1961 stand auch die Kategorie „gemischtsprachig Kroatisch“ zur Auswahl. (vgl. Amt der Burgenländischen Landesregierung Abteilung IV, ed. 1976: 198)

Burgenländischen Landesregierung Abt. IV, ed. 1976: 198), so machten die in Wien arbeitenden Kroaten an der Gesamtzahl der Volksgruppe 1923 bereits circa sieben Prozent aus.

Von der Gesamtzahl der Pendler stammte mehr als die Hälfte aus dem nördlichen Burgenland – diese konnten täglich mit der Bahn, von den Wienern als der „Krobotenzug“ bezeichnet, hin und retour fahren. (vgl. PUT, Aug./Sept./Okt.1981: 1) „Und wenn der Zug, in dem sie saßen, in Wien einfuhr, [so] hieß es: „Der Krobotenzug is do.“ “ (vgl. Valentić 1972: 66) Wie anhand der Fahrkilometer des öffentlichen Verkehrsnetzes festgestellt werden kann, war auch die Frequenz der Postlinien im nördlichen Burgenland weitaus höher und somit pendlerfreundlicher als weiter südlich. Eisenstadt stellte einen wichtigen Verkehrsknotenpunkt für Buslinien dar. Die Zahl der mit Postlinien aus dem Nordburgenland nach Wien beförderten Personen war sehr hoch (vgl. Bodo und Hassinger, Burgenlandatlas, eds. 1941: 51) – so wurden alleine 1933 rund 70.000 Personen von Eisenstadt nach Wien befördert. An die bestehenden Bahnverbindungen war Eisenstadt jedoch schlecht angebunden, da die Hauptverkehrslinien über Ödenburg/Sopron und Wiener Neustadt führten. (vgl. Bodo und Hassinger, Textbeilage, eds. 1941: 23) Die schlechte Bahn-Infrastruktur nach 1921 war eine Folge dessen, dass das westungarische Schienennetz nach Budapest hin orientiert war. „Die nunmehr zum Burgenland gehörenden Bahnverbindungen wiesen stichbahnartigen Charakter auf und waren ohne Anschluß an die bestehende österreichische Bahninfrastruktur.“ (Jandrisits und Pratscher 1991: 140) Mittelburgenländer pendelten üblicherweise allenfalls zum Wochenende nach Hause ins Burgenland, die meisten – ebenso wie die Arbeiter aus dem südlichen Landes- teil – jedoch äußerst selten. (vgl. Karall, in: PUT Aug./Sept./Okt. 1981: 1, sowie Soritsch 2001: 9f.) Sie benötigten für die Heimfahrt aufgrund der schlechten Bahnverbindungen nahezu einen halben Tag. (vgl. Karall 1983: 110)

Die Arbeitsmigration verstärkende Faktoren

Die Abwanderung der Burgenländischen Kroaten nach Wien hielt also kontinuierlich an und verstärkte sich im Laufe der 1920er Jahre. Jene Burgenländischen Kroaten, von denen man behaupten konnte, dass sie mittlerweile zu Wienern geworden waren, berichteten während ihrer Heimatbesuche – zum Beispiel aus Anlass von großen Feiertagen oder Kirtagen – darüber, wie es Angehörigen der kroatischen Minderheit in Wien gelungen sei, sich ein neues Leben aufzubauen. Dies wirkte auch auf andere Volksgruppenangehörige motivierend. Von den regen Kontakten, welche Burgenländische Kroaten in Wien

untereinander pflegten, profitierten nicht nur sie selbst, sondern auch ihre Freunde und Verwandten im Burgenland, denen es durch persönliche Kontakte des Öfteren möglich wurde, ein Quartier – wenn auch zumeist nur ein spärlich eingerichtetes Kabinett – in Wien zu beziehen. (vgl. Karall, in: PUT Jänner/Feber 1982: 6) Auch der Burgenländisch-Kroatische Kulturverein in Wien bot seine Hilfe bei der Wohnungssuche, wie auch bei der Suche nach einer Arbeitsstelle in Wien, an. (vgl. Karall 1983: 111) Somit nahm der Verein auch soziale Aufgaben wahr. Robert Sučić zufolge verhalf der Verein kurz nach seiner Gründung – ab 1934 unter dem Obmann Karl Kruesz – 63 Personen zu einer Anstellung in Wien. (vgl. Sučić, in: PUT 4/2009: 6) Durch die Unterstützung bei der Suche nach einer Wohnung und durch die positiven Reaktionen bereits „urbanisierter“ Burgenländischer Kroaten, die in Wien Zukunftsperspektiven vorfanden, wurde der Entschluss, in Wien eine Arbeitsstelle anzunehmen, bisweilen erleichtert. (vgl. Karall, in: PUT Jänner/Feber 1982: 6)

Die ständig in Wien lebenden Kroaten, die sich hier bereits ihr Heim eingerichtet und ihre neue Heimat gefunden hatten, waren oft Selbständige, wie Händler, Wirte und Handwerksmeister. Junge Burschen und Mädchen sowie Arbeiter hingegen, die gezwungen waren, in Wien ihren Lebensunterhalt zu verdienen und die ihren Arbeitgebern unterstanden, fühlten sich fern der Heimat häufig entwurzelt. (vgl. Kršćanske Hrvatske Novine, 17. Juni 1922: 2) Laut den Einträgen im Wiener Gewerberegister hatte sich erst um das Jahr 1927, als insgesamt rund 4.000 Burgenländische Kroaten in Wien arbeiteten, unter ihnen die Gruppe der selbständigen Gewerbetreibenden herausgebildet.⁹ Dass es allerdings auch schon 1922 – wenn auch in geringerem Ausmaß – Händler und Wirtsleute unter den Burgenlandkroaten in Wien gegeben haben muss, beweist ein Inserat aus der ersten Ausgabe der „Kršćanske Hrvatske Novine“ (der „Christlichen Kroatischen Zeitung“) aus ebendiesem Jahr. In dieser Annonce werden kroatische Wirte, Ladenbesitzer, Händler und Handwerker in den Städten (diese sind fast ausschließlich in Wien zu vermuten) dazu aufgefordert, in der Zeitung zu inserieren. Nachfolgender Appell wurde auch in späteren Ausgaben der Zeitung wiederholt abgedruckt:

„Kroaten! Insbesondere Stadtbewohner, die ihr Gastwirte, Geschäftsinhaber, Händler und Handwerker seid. Lasst etwas von euch hören! Inseriert in der Christlichen Kroatischen Zeitung! Es wird sich für euch bezahlt machen!“¹⁰ (Kršćanske Hrvatske Novine, 3. Juni 1922: 4)

9 Andere schriftliche Quellen besagen jedoch, dass bereits zu Ende des 19. Jahrhunderts kroatische Händlerinnen auf Wiener Märkten ihre landwirtschaftlichen Produkte feilboten. (vgl. Barilich 1900: o.S.) In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts allerdings nahm das Bestreben junger Menschen, unter ihnen auch Kroaten, sich zum Zwecke des Handels mit einheimischen Produkten dauerhaft in Wien niederzulassen, stark zu.

10 Originalzitat: „Hervati! osebujno varošćani, ki ste krčmari, lodnari, tržci, rukotvorci, dajte ča čut od sebe! Glasite va Kršćanski Hrvatski Novina! Splatit će vam se!“

Auch anhand eines in der „Reichspost“ vom 4. August 1919 erschienenen Artikels ist – im Zuge eines Erklärungsversuches des Autors für die angeblichen Anschlussbestrebungen der westungarischen Kroaten an die Republik Österreich – belegt, dass viele westungarische Kroaten in Wien als Ei- und Geflügelhändler tätig waren. Darin liest man Folgendes: „Die Kroaten [in Wien], meist Geschäftsleute, die sich vor allem mit Eier- und Geflügelhandel abgeben, [...]“ (Reichspost vom 4. August 1919: 4¹¹) Nach ihrer Abwanderung wurden von den Kroaten in Wien einheimische Händler, die sie zum Teil bereits aus ihrer Heimat kannten, forciert. Auch ihre Treffen hielten sie in Wirtshäusern ab, die von Kroaten geführt wurden. (vgl. Karall, in: PUT August/September/Okttober 1981: 2)

Innerhalb der Gruppe der burgenländisch-kroatischen Gewerbetreibenden waren vor allem Obst- und Gemüsehändler, Gastwirte und Fleischhauer vertreten. 1926 stellten die selbständigen Gewerbetreibenden unter den Burgenländischen Kroaten in Wien jedoch noch eine Minderheit dar. (vgl. Varga 1982: 53) Die Lebensmittelhändler, die sich zumeist als frisch Vermählte mit ihren Ersparnissen oder ihrem Erbe nach Wien aufmachten, um dort ein Geschäft zu eröffnen, versuchten sich hauptsächlich als Verkäufer von Gemüse und Obst. Ehemalige Arbeiter, die schon längere Zeit in Wien gelebt hatten und als so genannte „Bettgeher“ seit jeher viel Zeit in Wirtshäusern verbracht hatten, suchten häufig ihr Glück in der Gastronomie. Die Eltern beider Gruppen waren fast ausschließlich Bauern. Das Aufwachsen in landwirtschaftlichen Betrieben – wodurch sie mit dem Anbau von Obst und Gemüse vertraut waren – prädestinierte sie für den Beruf des Lebensmittelhändlers. (vgl. Karall, in: PUT März/April 1982: 9).

Margarete Karall, deren Eltern aus Zillingtal/Celindof im Bezirk Eisenstadt-Umgebung bzw. aus Sigleß, einer ehemals gemischtsprachigen Ortschaft im Bezirk Mattersburg, stammten und 1929 nach Wien zogen, berichtete der Autorin, dass ihre Eltern in der Rotenlöwengasse im neunten Bezirk die Fisch- und Geflügelhandlung Mezgolits besessen hatten. Diese wurde von 1965 bis 1972 von ihr weitergeführt, bevor sie den Beruf wechselte. Bei den Beispielen für von Burgenländischen Kroaten geführte Betriebe, die im Folgenden genannt werden, wird ebenfalls auf die Ausführungen von Margarete Karall Bezug genommen. Diese berichtete der Autorin, dass in Hernals Burgenlandkroaten eine Fleischerei betrieben hätten (dabei dürfte es sich um den Betrieb von Ivan Leopold gehandelt haben, der 1982 verstarb¹²), dass es den Fleischerei-Großbetrieb Šolić in der Lerchenfelderstraße gegeben habe, des Weiteren die Fleischerei Štipšić in der Favoritenstra-

11 Reichspost Nr. 297 zitiert nach Varga 1974: 16.

12 Vgl. Put, Mai/Juni 1982: 8. [Rubrik „Ča je novoga u Beču?“ („Was gibt es Neues in Wien“?)]

ße und den Geflügel-Großhandel Kornfeind in Wien-Meidling.¹³ Von Kroaten geführte Gastronomiebetriebe waren Wilhelmine Rezner zufolge, die zwischen 1945 und 1949 als Schülerin in Wien lebte, beispielsweise das Gasthaus Šostarić in der Nähe des Praters oder das Gasthaus Hofmeister in der Bräunerstraße im ersten Bezirk.¹⁴ Rezners Onkel Johann Horvath besaß in den 1940er Jahren in der Tigergasse im achten Bezirk eine Greißlerei.¹⁵

Auf Märkten, so zum Beispiel auf dem Wiener Naschmarkt, wurden – vorwiegend von Burgenländischen Kroatinnen – landwirtschaftliche Produkte vertrieben. Frauen aus Kroatisch Geresdorf/Gerištof beispielsweise handelten dort vor dem Zweiten Weltkrieg mit Eiern und Geflügel. Zunächst wurden ihre Waren per Bahn ab Deutschkreutz transportiert, später mit den Lastkraftwagen der Firma Blaguss. (vgl. Gemeinde Nikitsch, Ortsteil Kroatisch Geresdorf, ed. 2006: 77) Da der Transport der Waren per Zug dem Firmengründer Paul Blagusz¹⁶, der ebenfalls den Wiener Naschmarkt belieferte (vgl. Csenar 1975: 30f.), bald zu umständlich wurde, beschloss er einen LKW zu erwerben, den auch andere Händler im Zuge von organisierten Transporten nach Wien mitbenutzen konnten. (vgl. http://www.blaguss.at/de/home/ber_uns/geschichte/19071928/¹⁷). 1929 erlangte Blagusz die Konzession zur Ausübung des Lohnfuhrwerkgewerbes. Er gab seine Tätigkeit als Händler auf und avancierte zum Transportunternehmer. (vgl. http://www.blaguss.at/de/home/ber_uns/geschichte/19291938/¹⁸) Valentić zufolge wurden Burgenländische Kroaten, die ihre Waren auf den Wiener Märkten anboten, gemäß den von ihnen vertriebenen tierischen und pflanzlichen Produkten – vorwiegend Geflügel, Eier und verschiedenste Gemüsesorten – von den Wienern als „Hendelkroboten“ oder „Zwiebelkroboten“ bezeichnet. (vgl. Valentić 1972: 66) Auch die Begriffe „Eier-, Hendl-, Erdäpfel-, [...] – Kroboti“ waren geläufig. (vgl. Karall, in PUT Nov./Dez. 1981: 2)

Die Verteilung der Burgenländischen Kroaten in Wien auf Berufsgruppen

Demeter Karall unterteilt die in den 1920er-Jahren in Wien lebenden Burgenlandkroaten in vier Gruppen: Neben Händlern gab es unter ihnen bereits seit Beginn ihrer Arbeitsmi-

13 Margarete Karall (geboren 1935) in einem Gespräch mit der Autorin am 23. Oktober 2009. Gesprächsnotizen sind im Besitz der Autorin

14 In letzterem fand 1934 die erste Generalversammlung des Burgenländisch-Kroatischen Kulturvereines in Wien statt. (vgl. Sučić, in: PUT, 4/2009: 6)

15 Die ehemalige Volksschuldirektorin in Kaisersdorf/Kalištrof Wilhelmine Rezner (1929-2011) in einem Gespräch mit der Autorin am 27. Juni 2009. Gesprächsaufzeichnungen sind im Besitz der Autorin.

16 Blagusz war ebenfalls ein Burgenländischer Kroat; er stammte aus Unterpullendorf/Doljnja Pulja im Bezirk Oberpullendorf.

17 Seite abgerufen am 7.5.2009.

18 Siehe oben.

gration Arbeiter, die ständig in Wien weilten (sie wurden als „Bečani“ = „[echte] Wiener“ bezeichnet), aber auch solche, die täglich oder wöchentlich ins Burgenland pendelten. Daneben gab es Dienstmädchen, die quasi einen Sonderstatus einnahmen, da sie im Haus ihrer Dienstgeber wohnten und von ihnen in höherem Maße abhängig waren. (vgl. Karall, in: PUT März/April 1982: 9) Ab dem Herbst 1926 stieg die Nachfrage des Wiener Bürgertums nach kroatischen Dienstmädchen zum ersten Mal seit dem Ersten Weltkrieg wieder. In Bezug auf kroatisch-sprachige Dienstmädchen, die besonders im 19. Jahrhundert in Wien ihren Dienst versahen, waren selbst im Jahre 1960 noch Stereotype verbreitet. So sollen burgenlandkroatische Dienstmädchen besonders fleißig, reinlich, arbeitsam und sparsam gewesen sein, weshalb sie einen hervorragenden Ruf genossen hätten und von mancherlei Hausfrau Dienstmädchen anderer Nationalität vorgezogen worden seien. (vgl. Sučić 1959: 147) Laut einem kroatischen Zeitungsbericht von 1923 verbrachten zu Beginn der 1920er Jahre sechzig Prozent der in Wien erwerbstätigen kroatischsprachigen Jugendlichen aus dem Burgenland, darunter größtenteils Arbeiter und Dienstmädchen, lediglich die kalte Jahreszeit in Wien. Sie hielten sich also nur rund die Hälfte des Jahres in der Bundeshauptstadt auf, was ihnen die Bezeichnung „Wintervögel“ bzw. „Zugvögel“ einbrachte.¹⁹ Außer Dienstmädchen und Arbeitern verbrachten auch junge Kroaten, welche die deutsche Sprache erlernen sollten, sowie solche, die in Wien – so die Diktion des Zeitungsartikels – „ein wenig [...] Aufrichtigkeit erlernen sollten“, die kalte Jahreszeit in Wien. (vgl. Hrvatske Novine, 17. März 1923: 1²⁰) Während der Sommermonate wurden sie nämlich in den familieneigenen Landwirtschaften im Burgenland als Arbeitskräfte benötigt. (vgl. Sučić 1959: 146, sowie Karall, in PUT Mai/Juni 1982: 5)

Ab dem Wintersemester 1927/28 fanden sich auch mehr und mehr kroatische Studenten bei Veranstaltungen des kroatischen Vereins ein, die in früheren Jahren so oft wie möglich – vorzugsweise jedes Wochenende – nach Hause ins Burgenland gefahren waren. Mit ein Grund dafür war, dass sie alle Lebensmittel von zu Hause bezogen hatten, um in Wien nicht unnötig Geld dafür ausgeben zu müssen. Als es ihre schlechte finanzielle Lage, verursacht durch die Wirtschaftskrise, jedoch nicht mehr zuließ, dass sie jedes Wochenende ins Burgenland pendelten, mussten sie längere Zeiträume in Wien verbringen. Demeter

19 Eine Frau (geb. 1942, sie möchte nicht namentlich genannt werden), die mir am 30. Oktober 2009 die Gelegenheit gab, sie über ihr Leben im Wien der 1950er und 1960er Jahre zu interviewen, das sie jeweils den Winter über als Gastronomiegehilfin in Wien verbracht hatte, erzählte mir, dass Saisonarbeiterinnen zu Hause im Burgenland scherzhaft die „Wintervögel“ genannt worden waren, da sie – wie die Zugvögel – den Winter in anderen Gefilden verbrachten. Maria Fercsak (geb. 1939) bestätigte mir in einem Gespräch am 13. März 2010, dass dieser Ausdruck in den kroatischen Dörfern des Mittelburgenlandes ein „geflügeltes Wort“ dargestellt habe. (Gesprächsnotizen sind im Besitz der Autorin.)

20 Artikel „Naša mladina u Beču“ („Unsere Jugend in Wien“); Originalzitat: „[...] da se malo udvornosti ili kako mi velimo, poštenja nauču.“

Karall zufolge stellten die Studenten (neben den in Wien hauptgemeldeten bzw. in Wien wohnhaften Kroaten, neben den Pendlern, den Dienstmädchen und den selbständigen Gewerbetreibenden) eine zusätzliche fünfte Gruppierung unter den Burgenlandkroaten dar, welche in Wien – wenn auch zum Teil nur für die Dauer ihres Studiums – eine neue Heimat fand. (vgl. Karall, in: PUT Mai/Juni 1982: 5) Die Studenten waren jedoch zahlenmäßig die kleinste Gruppierung unter den Burgenländischen Kroaten in Wien. (vgl. Karall, in: PUT Jänner/Feber 1983: 10) Insgesamt gingen Anfang des Jahres 1927 rund 4.000 Burgenlandkroaten in Wien einer Beschäftigung nach. (vgl. Karall, in: PUT März/April 1982: 9)

1929 umfasste die Gruppe der Burgenländischen Kroaten in Wien bereits rund 5000 Personen. Ihre Anzahl verminderte sich in den darauffolgenden Jahren trotz der politischen Wirren nicht, im Gegenteil: ihr Zuzug wurde sogar noch stärker. Von den insgesamt 5.000 Burgenländischen Kroaten in Wien waren 1929 rund zwei Drittel Pendler, von denen 65 Prozent täglich und 35 Prozent wöchentlich ins Burgenland und zurück pendelten. Mittelburgenländer dürften 1929 schon häufiger Wochenpendler gewesen sein als zu Beginn der 1920er Jahre. Ständig in Wien lebten rund 3.500 Personen burgenländisch-kroatischer Herkunft. (vgl. Karall, in: PUT August/Sept. 1982: 4) Um das Jahr 1929 hatten viele zur Gruppe der Pendler gehörende Burgenländische Kroaten bereits den beruflichen Aufstieg geschafft: Sie waren großteils als Facharbeiter bzw. gelernte Arbeiter, und nicht mehr ausschließlich als Hilfsarbeiter angestellt. (vgl. Varga 1982: 53)

Im Jahre 1936 initiierte der Großwarasdorfer Pfarrer Martin Meršić der Ältere die Erstellung einer Adressenkartei, in der in Wien lebende Burgenländische Kroaten erfasst waren. Werner Varga zufolge waren 1936 ca. 7.000 Burgenlandkroaten in Wien beschäftigt. Rund 2.500 von ihnen waren Pendler; diese dürften also in Wien nur ihren – möglicherweise nicht offiziell registrierten – Nebenwohnsitz gehabt haben. Demgegenüber standen rund 4.500 Personen, die in Wien arbeiteten und dort auch ihren Hauptwohnsitz hatten, was aus der Eintragung ins Wiener Adressenverzeichnis hervorgeht. Den zur Gruppe der in Wien Ansässigen zählenden knapp über 1.000 burgenländisch-kroatischen Hausgehilfinnen wurde ihre Unterkunft jedoch von ihrem Dienstgeber zur Verfügung gestellt; sie hatten daher keine eigene Wohnadresse. Während im Zuge von Meršićs Befragungen für die ständig in Wien lebenden Burgenländischen Kroaten die Berufe Hausgehilfin, Hilfsarbeiter, Facharbeiter, Angestellter, Händler, Gewerbetreibender, Arzt sowie Jurist genannt wurden, waren die Pendler vorwiegend als Facharbeiter, vor allem als Maurer und Schlosser, tätig. Es waren jedoch auch Hilfsarbeiter, Gemeindebedienstete, Angestellte und Stu-

denten in der Gruppe der Pendler vertreten. (vgl. Varga 1982: 55) Eine Bestätigung dieser beruflichen Verteilung stellt der Umstand dar, dass sich Augustin Blazović zufolge 1934 bei der Gründung des burgenländisch-kroatischen Kulturvereins in Wien dreißig angesehene Wiener Kroaten, unter ihnen Kaufleute, Unternehmer, Arbeiter, Angestellte und Studenten, zusammengefunden hätten. (vgl. Blazović 2004: 14) In der Gastronomie tätige Menschen gehörten neben Arbeitern und Kaufleuten zweifellos zu jenen, die den größten Teil der Volksgruppe in Wien ausmachten. (vgl. Tyran, in: PUT 5/2004: 17)

Im Allgemeinen hatte sich die berufliche Struktur der Burgenländischen Kroaten in Wien zu Beginn der 1930er Jahre zugunsten einer breiteren Streuung gewandelt. Im Laufe des 20. Jahrhunderts stieg ihr allgemeines Bildungsniveau kontinuierlich an. In der heutigen jüngeren Generation (bis 34 Jahre) sind einer Umfrage zufolge rund siebenzig Prozent der männlichen Befragten als Beamte oder Angestellte tätig. Je älter die Wiener Burgenländischen Kroaten, desto mehr Hilfs- und Facharbeiter sind unter ihnen. (vgl. Soritsch 2001: 19)²¹

Die Schwierigkeit bei der Ermittlung konkreter Zahlen

Im Jahre 1931 sollen an die 5.500 Burgenländische Kroaten in Wien gearbeitet haben. (vgl. Karall, in: PUT Jänner/Feber 1983: 10) Im Winter 1934/1935 wuchs ihre Zahl dann auf circa 7.000 Personen an. Dies ist auf die bereits erwähnten „Wintervögel“ zurückzuführen. Da es nicht bei allen Arbeitgebern gerne gesehen war, Angestellte nur für ein halbes Jahr zu beschäftigen, arbeiteten sie oft bei Groß- oder Kleinhändlern, die ebenfalls burgenländisch-kroatischer Abstammung waren. (vgl. Karall, in: PUT Dezember 1983: 6)

Es muss beachtet werden, dass Zahlenangaben zur Bevölkerungsstärke der Burgenländischen Kroaten stets mit Vorsicht zu genießen sind. Besonders für Angehörige einer Minderheit ist die Frage nach der Umgangssprache nämlich problematisch. Ihre Umgangssprache unterscheidet sich von ihrer Muttersprache nämlich häufig aufgrund äußerer Gegebenheiten – beispielsweise an ihrem Arbeitsplatz in Wien. Heinz Tichy zufolge ist jedoch „das maßgebende sprachliche Merkmal nicht die „Umgangssprache“, sondern die „Muttersprache“ (Tichy 1994: 245). Dieser wird, dessen ungeachtet, im Zuge einer Volkszählung keinerlei Bedeutung beigemessen. (vgl. Tichy 1994: 244f.) Daraus folgt, dass Minderheitenangehörige in vielen Fällen eine andere Umgangssprache angeben (müs-

21 Im Zuge von Soritsch' soziologischer Untersuchung wurden insgesamt 206 in Wien lebende Burgenländische Kroaten interviewt. Da diese auch Angaben über ihre Ehepartner, ihre Kinder sowie über die Eltern beider Eheleute machten, konnte Soritsch Daten zu 1.220 Erwachsenen und 170 Kindern sammeln.

sen), als ihre Muttersprache. Folgendes Beispiel veranschaulicht diese Problematik: Im Jahre 1934, als rund 7.000 Burgenländische Kroaten in Wien einer Beschäftigung nachgingen, wurden im Zuge der Volkszählung in Wien nur insgesamt 1.094 Personen (Inländer) mit kroatischer Umgangssprache gezählt. Da in Wien lebende (Serbo-)Kroaten mit nicht-österreichischer Staatsbürgerschaft, die – wie die Diktion lautete – aus „Südslawien“ stammten, separat aufgelistet wurden, was eine Anzahl von 4.408 ausländischen Personen mit kroatischer Umgangssprache ergab (vgl. Raab 2008: 65), wurden die Burgenländischen Kroaten in letzterer Gruppe keinesfalls mitgezählt. Es ist denkbar, dass sich unter den 1.094 Kroaten mit österreichischer Staatsbürgerschaft auch eine Handvoll Burgenländischer Kroaten befunden hat, oder auch, dass sich diese Gruppe fast ausschließlich aus ihnen konstituierte.

Die Problematik resultiert daraus, dass Umgangssprachenerhebungen bzw. Erhebungen der Kulturkreiszugehörigkeit keine objektiven Kategorien darstellen. Alles in allem kann aus der großen Differenz zwischen 1.094 und 7.000 Kroaten der Schluss gezogen werden, dass die Burgenländischen Kroaten stark zur Angabe der deutschen „Kulturkreiszugehörigkeit“, die 1934 erhoben wurde²², tendierten. Auch bei späteren Volkszählungen ist die (offizielle) Zahl der Wiener mit österreichischer Staatsbürgerschaft und kroatischer Muttersprache deutlich geringer, als eine realistische Schätzung ergeben hätte. 1951 bekannten sich überhaupt nur 464 inländische Wiener zur kroatischen Umgangssprache. (vgl. Raab 2008: 65) Es darf hierbei nicht übersehen werden, dass äußere Gegebenheiten oder das politische Klima häufig Einfluss darauf haben, welche Angaben von Befragten im Rahmen von Volkszählungen bzw. Umgangssprachenerhebungen gemacht werden. Unklarheit herrscht darüber, wie viele Burgenlandkroaten sich nach ihrer Emigration in Wien vollkommen assimilierten bzw. ausschließlich die deutsche Sprache gebrauchten. Jene Personen gingen der kroatischen Volksgruppe verloren und deklarierten sich in weiterer Folge natürlich nicht mehr als Burgenländische Kroaten.

Einzig im Jahre 1936 wurde von Martin Meršić dem Älteren eine detaillierte Zählung in Auftrag gegeben, bei der sowohl die Adressen vorübergehend in Wien wohnhafter Kroaten, sprich der Wien-Pendler aus kroatischen Ortschaften, als auch der ständig in Wien lebenden, hier bereits beheimateten Burgenländischen Kroaten ermittelt wurden. (vgl. Varga 1982: 55) Die Ergebnisse sollten dem Verein der Burgenländischen Kroaten in Wien dazu dienen, mit Kroaten, die noch nichts vom Verein gehört hatten, Kontakt aufzunehmen.

²² Es wurde 1934 jene Sprache erfragt, „deren Kulturkreis der Befragte sich zugehörig fühlt“. (vgl. Ladstätter 2004: 146)

men und sie über dessen Tätigkeiten und Projekte zu informieren. (vgl. Martin Meršić d. J. 1969: 59) Bei dieser Zählung kam man auf eine Gesamtzahl von circa 7.000 Personen. (vgl. Varga 1982: 55) Obwohl Meršić sich an alle Pfarrämter kroatischer Pfarren gewandt hatte, um Auskunft darüber zu erhalten, wie viele ihrer Pfarrangehörigen in Wien ihren Lebensunterhalt bestritten, muss man selbst in Bezug auf diese Angabe Vorsicht walten lassen. Es hat den Anschein, als wäre die Gesamtzahl von 7.000 durch Aufrechnung zustande gekommen, da Martin Meršić der Jüngere²³ in der Retrospektive anführt, dass die Umfrage nicht in allen Ortschaften derart gewissenhaft durchgeführt worden sei wie von Meršić d. Ä. in Großwarasdorf/Veliki Borištof. (vgl. Meršić d. J. 1969: 59) Dieser hielt das Erstellen eines Verzeichnisses, in dem alle in Wien lebenden Burgenländischen Kroaten eingetragen werden sollten, für die wichtigste Aufgabe des neuen kroatischen Seelsorgers in Wien. Aus diesem Grund vernetzte er sich mit einer ehemaligen Briefträgerin und einer zweiten älteren Dame aus Großwarasdorf, um die Zählung dort akribisch durchzuführen. Da der Großwarasdorfer Pfarrer Karlo Horvat die Zählung Meršić zufolge nicht ordnungsgemäß ausgeführt hatte, ging Meršić nun gemeinsam mit den beiden Frauen die Großwarasdorfer Häuser von Hausnummer 1 bis 317 systematisch durch und notierte, wie viele Personen aus den einzelnen Haushalten sich in Wien aufhielten. Hernach wurde der Kirchendiener beauftragt, entsprechende Häuser aufzusuchen, um herauszufinden, wie alt die in Wien arbeitenden Personen seien, ob sie ledig oder verheiratet seien, welchen Beruf sie ausübten, und ob sie Kinder hätten. Falls letzteres zutraf, so wurden auch deren Name und Alter registriert. Des Weiteren interessierte Meršić, ob mit den Kindern in Wien auf Kroatisch oder auf Deutsch gesprochen wurde. Schlussendlich wurden auf diese Weise tatsächlich die Adressen aller in Wien lebenden Großwarasdorfer ermittelt. Es stellte sich heraus, dass 452 Großwarasdorfer in Wien einen Wohnsitz unterhielten. Von diesen lebten jedoch nur 153 Personen ständig bzw. ausschließlich in Wien. 145 von ihnen waren Kinder. Es ist anzunehmen, dass letztere Gruppen nicht in Erwägung zogen (zumindest nicht vor ihrer Pensionierung), in ihren Heimatort zurückzukehren. Die nicht endgültig Ausgewanderten, deren Zukunftsplanung noch nicht abgeschlossen war, waren Dienstmädchen und Arbeiter. (vgl. Csenar und Benčić, eds. 1993: 361ff.) Martin Meršićs Wunsch war es, dass detaillierte Zählungen wie in Großwarasdorf/Veliki Borištof in allen kroatischen Pfarren des Burgenlandes durchgeführt und die Ergebnisse nach Wien an den Seelsorger gesendet würden, was jedoch nicht geschah. (vgl. Csenar und Benčić eds. 1993: 363)

²³ Martin Meršić der Jüngere (1894-1983) war der Nefte von Martin Meršić dem Älteren und wie dieser katholischer Priester.

Ein Beispiel für die Unzulänglichkeit gewisser Zahlenangaben stellt der Umstand dar, dass Valentić Statistiken erwähnt, die von 10.000 Burgenlandkroaten im Wien der 1930er Jahre ausgehen, als dort die burgenländisch-kroatische Seelsorge eingerichtet wurde. (vgl. Valentić 1972: 84) Dies scheint definitiv als zu hoch gegriffen. Für die 1940er Jahre konnten in der Literatur keine stichhaltigen Zahlenangaben gefunden werden. Es gibt auch Autoren, die sich aufgrund des Mangels an zuverlässigen Zählungen in Hinblick auf die Anzahl der Burgenländischen Kroaten in Wien erst gar nicht festlegen möchten. So schreibt beispielsweise Ignac Horvat im „Gradišće Kalendar“ (= „Burgenland Kalender“) für das Jahr 1947 lediglich, dass bereits mehrere tausend Burgenländische Kroaten in Wien wohnhaft seien. (vgl. Horvat 1947: 31)

Die Wohnsituation der Burgenländischen Kroaten in Wien

Die staatliche Wohnbaupolitik Wiens trug ab den 1920er Jahren zur Attraktivität der Stadt für Migranten bei. Während es im Burgenland hauptsächlich (Bauern-)Häuser gab, die von mehreren Generationen bewohnt wurden, bestand in Wien durch die öffentliche Wohnbauförderung die Möglichkeit, ein eigenes Quartier zu beziehen, und auf diese Weise Unabhängigkeit zu erlangen.

Doch nicht alle mieteten sich ihre eigene Wohnung. Die verheirateten männlichen Wochenpendler – vorwiegend aus dem Mittelburgenland – hatten oft nur ein Bett für die Nacht oder den Tag (je nach Schichtbetrieb) reserviert und waren so genannte „Bettgeher“, die ihre Lebensmittel nach ihren Wochenendbesuchen aus dem Burgenland mitnahmen. Da sie bei ihrer Unterbringung auf jeglichen Komfort verzichteten, sparten die Pendler Geld und konnten sich so die wöchentliche Heimfahrt zu ihren Familien leisten. (vgl. Karall, in: PUT Aug./Sept. 1982: 4) Jene mittel- und südburgenländischen Kroaten, die mehrere Wochen am Stück in Wien verbrachten, lebten entweder in kleinen privaten „Kabinetten“, in unkomfortablen Bauhütten oder gingen ebenfalls dem Bettgehertum nach. (vgl. Schlag 1986: 197)

Günter Karner zufolge war es für Wochenpendler typisch, dass sie ihren Wohnverhältnissen am Arbeitsort wenig Bedeutung beimaßen. Dies zeigte sich in Wien besonders, da es hier relativ viele Substandardwohnungen gab. Ausschlaggebender Grund für ihren Aufenthalt in Wien war, dass sie dort ihren regelmäßigen Lohn erhielten; soziale Integration am Arbeitsort hatte für sie keinen Stellenwert. Pendler mit niedrigem Bildungsniveau nahmen auch kulturelle Angebote in der Stadt kaum oder nicht wahr; die Ausgaben, die sie in Wien tätigten, beschränkten sich zumeist auf den regelmäßigen Wirtshausbesuch.

Hierbei wurden von ihnen Gasthäuser favorisiert, die von Burgenländern betrieben wurden. (vgl. Karner 1987: 38) Burgenländische Kroaten in Wien fanden sich ebenfalls an Wochentagen zu informellen Treffen in von Kroaten geführten Wirtshäusern ein. (vgl. Hrvatske Novine, 11.1.1923: 3) In Gaststätten trafen sich insbesondere Wochenpendler, die in Wien kein gemütliches Heim, sondern lediglich einen Platz zum Übernachten vorfanden. (vgl. Karall, in: PUT Aug./Sept./Okt. 1981: 1)

Die Unternehmer unter den Burgenländischen Kroaten, die in Wien sesshaft geworden waren, besaßen ihre eigenen Wohnungen. Doch sie waren in der Minderheit, denn die meisten Burgenländischen Kroaten lebten in Wien in Untermiete. Die unverheirateten jungen Männer wohnten zumeist in einem einfachen Kabinett; die wenigen nicht selbständigen Ehepaare unter den Burgenländischen Kroaten mieteten Wohnungen, die ein paar Räume (im Normalfall Zimmer, Küche und Kabinett²⁴) umfassten. (vgl. Karall, in: PUT, August/Sept. 1982: 4)

Die Auswirkungen der Arbeitsmigration auf die Volksgruppe

Ausschlaggebend für den Erhalt der burgenländisch-kroatischen Kultur war und ist in Wien – ebenso wie im Burgenland – die Weitergabe der kroatischen Sprache, was auch von einem Teil der in Wien lebenden Kroaten erkannt wurde. Sie bekannten sich zu ihrer kroatischen Herkunft, obwohl sie aus diesem Grund bisweilen vor Diskriminierungen nicht gefeit waren. (vgl. Karall, in: PUT Aug./Sept./Okt. 1981: 1)

In der Ausgabe der „Hrvatske Novine“ (=„Kroatischen Zeitung“) vom 10. März 1923 wurde eine Rede des Vizeobmanns des ersten burgenländisch-kroatischen Vereins in Wien, Karol Mesarić, abgedruckt, in der er seine Zuhörer dazu aufrief, auch in Wien stolz zu bekennen, dass sie Kroaten seien, so wie dies Angehörige jedes anderen noch so kleinen Volkes tun würden. Er erklärte, dass es scheinbar nur Kroaten Überwindung koste, ihre Herkunft außerhalb ihres angestammten Siedlungsgebietes preiszugeben. Sie würden sich in Wien häufig als Burgenländer oder Ungarn deklarieren, selten jedoch als Kroaten. (vgl. Hrvatske Novine, 17. März 1923: 3) Mesarićs Zuhörer sollten auch vom Nutzen, ihren Kindern die kroatische Sprache beizubringen, überzeugt werden. Als plakatives Beispiel

²⁴ Fast alle Personen, die von der Autorin im Zuge der Recherchen für ihre Diplomarbeit interviewt wurden, gaben an, unmittelbar nach ihrer Auswanderung in Wien „Zimmer, Küche und Kabinett“ zur Verfügung gehabt zu haben. Die schriftlichen Protokolle zu den einzelnen Interviews sind im Besitz der Autorin. Zitat aus der Hrvatske Novine vom 17. März 1923: „[...] da se samo mi Hrvati ne seguramo povidat, da smo Hrvati, kad se iz našega sela spravimo va tudjinu, da si kruh zaslužimo. Jedan veli, da je „Ugar“, drugi, da je „Burgenländer“, ali retko kada ćemo čut, da se ki za Hrvata valuje. Zač se ali sramuje povidat, da je Hrvat? Ča mi nismo ljudi?

führte Mesarić an, dass er, so wie auch andere westungarische Kroaten, während des Ersten Weltkrieges von seiner Kenntnis einer slawischen Sprache profitieren konnte, worum ihn Deutsche und Ungarn gleichermaßen beneidet hätten. (vgl. *Hrvatske Novine*, 17. März 1923: 3f.)

Dafür, wie sich Diskriminierungen gegenüber Burgenländischen Kroaten äußerten, gibt es keine objektiven Belege, nur Einzelwahrnehmungen. Ein Mann, der im Vorstand des zweiten (nicht amtlich registrierten) Vereins der Burgenländischen Kroaten in Wien²⁵ eine Funktion übernommen hatte, gab an, dass es in gewissen Wiener Gasthäusern nicht erwünscht war, dass Kroaten in ihnen ihre Versammlungen abhielten. (vgl. Karall, in: *PUT Jänner/Feber* 1983: 10) Weiters berichtete der Mann, der ab 1933 in Wien wohnhaft war, dass es ihm schwer gefallen sei, in Wien Freunde zu finden. Er sei – obgleich er relativ gut Deutsch gesprochen habe – von seinen Arbeitskollegen stets nur abfällig als der „Krobot“ bezeichnet worden. (vgl. Karall, in: *PUT März/April* 1984: 16) Auch anderen Quellen ist zu entnehmen, dass die Bevölkerung Wiens Anderssprachigen vorwiegend mit Ressentiments begegnete. So beklagte sich beispielsweise Ignac Horvat im „Gradišće Kalendar“ („Burgenland Kalender“) für das Jahr 1948, dass sich immer mehr junge Burgenländische Kroaten an die deutschsprachigen Wiener angleichen, da sie die Erfahrung gemacht hätten, dass das Bekenntnis zu ihrer kroatischen Herkunft unangenehme Begleiterscheinungen mit sich bringe. Beispielsweise würden sie in der Fabrik oder in der Straßenbahn angepöbelt, wenn sie sich auf Kroatisch miteinander unterhielten. Als sie das erste Mal nach Wien gefahren waren, so erinnert sich der Autor, redeten die Jugendlichen noch lauthals auf Kroatisch miteinander, so wie sie es aus ihrem Heimatdorf gewohnt waren. Mittlerweile habe sich bei ihnen jedoch der (Irr-)Glaube durchgesetzt, dass ein intelligenter, städtischer Mensch nicht laut, und schon gar nicht Kroatisch, reden sollte. Sie wurden mit dem Umstand vertraut – ob im Wirtshaus, in der Fabrik, in der Straßenbahn oder sonstwo – dass es keinen guten Eindruck mache, in einer dialektalen Variante des Kroatischen oder auf Böhmisches zu reden; es sei besser, in Wien ausschließlich Deutsch zu sprechen. Horvat zufolge werde man andernfalls mit hoher Wahrscheinlichkeit schief angeschaut, wenn man nicht sogar mit übleren Konsequenzen zu rechnen habe. Nur wenn sich mehr als zehn oder zwanzig Leute kroatischer Zunge in Wien zusammenfänden, so getrauten sich diese auch, in ihrer Muttersprache miteinander zu kommunizieren. (vgl.

25 Der zweite inoffizielle Verein wurde 1930 gegründet; der erste Verein hatte sich 1927 aufgelöst und war ebenso wie der zweite nicht amtlich registriert. Erst 1934 entstand ein offizielles Vereinswesen für die Burgenländischen Kroaten in Wien. Für nähere Informationen zur Geschichte des Vereinswesens der Burgenländischen Kroaten in Wien siehe Kapitel 5 meiner Diplomarbeit.

Horvat 1948: 29ff.²⁶⁾

Wie viele Burgenländische Kroaten es waren, die sich in Wien assimilierten und dem Kroatischen den Rücken kehrten, ist unbekannt. Deren Nachkommen verstehen sich klarerweise nicht mehr als Kroaten. Bei vielen Familien ist heute – Generationen später – nur mehr anhand des Familiennamens zu erkennen, dass sie slawischer Abstammung sind. Sie leben – wie Reinhold Stipsits es bezeichnete – als „Kroaten undercover“²⁷. Es ist anzunehmen, dass die Gruppe der assimilierten Kroaten in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts weitaus größer war als jene Fraktion, die im kroatischen Vereinswesen aktiv war und/oder sich um den Fortbestand der Volksgruppe in der Großstadt Wien bemühte. Zur Gruppe der Burgenländischen Kroaten in Wien konnten selbstverständlich nur jene Personen gezählt werden, die sich in der Stadt, in der sie ihren Arbeits- oder Ausbildungsplatz vorfanden, nach wie vor zu ihrem Kroatentum bekannten – also beispielsweise Mitglieder der kroatischen Vereinigungen. Es steht außer Frage, dass die burgenländisch-kroatischen Vereine in Wien einen wichtigen Beitrag zur Abwendung der Assimilation leisteten. Die genaue Anzahl der in Wien assimilierten Burgenländischen Kroaten muss leider im Dunkeln bleiben.

Auch auf kultureller Ebene erschloss sich in den 1930er Jahren die Bedeutung Wiens für die Burgenländischen Kroaten. In der Bundeshauptstadt hatte in der Zwischenkriegszeit der Studentenverein „Kolo“²⁸ seinen Sitz, oder besser: hier waren dessen größte Sektion sowie dessen Ausschussmitglieder tätig. (vgl. Karall 1983: 111) „Kolo“ kann als intellektueller Zirkel unter den Burgenländischen Kroaten bezeichnet werden. (vgl. Stubits 1983: 58) Er wird oft als Vorgängerorganisation des 1948 gegründeten Kroatischen Akademikerklubs (HAK – Hrvatski Akademski Klub) gehandelt. (vgl. Valentić 1972: 88) Die Mitglieder von „Kolo“ setzten sich auf intellektueller Ebene mit der burgenländisch-kroatischen Kultur und Sprache auseinander und traten so in den Dienst des burgenländisch-kroatischen Selbstbewusstseins. (vgl. Stubits 1983: 58) Ihr vorrangiges Ziel war es, die burgenländisch-kroatische Schriftsprache weiterzuentwickeln und zu perfektionieren. Die Studentenvereinigung „Kolo“ hatte zunächst im Burgenland unter dem Namen „Djačko Kolo“ („Studentenring“) existiert und Studenten, auch an Pädagogischen Akademien in Wien,

26 Titel des im Gradišće Kalendar („Burgenland Kalender“) für das Jahr 1948 erschienenen Artikels: „Manjinska sudbina i europska zamisla“ (=„Das Schicksal der Minderheiten und die europäische Idee“)

27 Begriff aus einem Referat mit dem Titel: „Kroate undercover. Bemerkungen zu einer verdeckten Identität“, welches im Zuge des Symposiums „400 Jahre Kroaten in Wien“ am 21. November 2009 in den Räumlichkeiten des Burgenländisch-Kroatischen Zentrums in Wien gehalten wurde. Handschriftliche Notizen sind im Besitz der Autorin.

28 Übersetzt kann das Wort „Kolo“ entweder „Rad“ oder „Tanz/Reigen“ bedeuten; hier ist „Kolo“ wohl eher als Studentenring zu verstehen.

Eisenstadt, Wiener Neustadt und Oberschützen, in seinen Reihen vereint. 1933 kam es zu einer Namensänderung in „Katholisch-burgenländisch-kroatische Studentenschaft Kolo“.²⁹ Zum Vorsitzenden wurde Stefan Horvath, ein Theologe, gewählt (vgl. Schreiner 1983: 45); der Vereinsvorstand traf in Wien zusammen. Da die Burgenländischen Kroaten in Wien kein eigenes Vereinslokal besaßen, mietete sich „Kolo“ beim ebenfalls kroatischen (seine Mitglieder stammten aus dem Königreich Jugoslawien) Verein „Prosvjeta“ (=„Bildungswesen“) ein und hielt dort seine Treffen ab. (vgl. Sučić, in: PUT 4/2009: 5) 1934 leistete „Kolo“ einen wichtigen Beitrag zur Gründung des ersten dauerhaft bestehenden burgenländisch-kroatischen Vereins auf Wiener Boden. (vgl. Schlag 1986: 198)

Conclusio

Die Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten nach Wien veränderte nicht nur die Bevölkerungsverteilung innerhalb der Volksgruppe (auf Land und Stadt), sondern auch deren berufliche Struktur, da in der Stadt von Burgenländischen Kroaten andere Berufe ausgeübt wurden als auf dem Land. Es steht wohl außer Frage, dass die Migration Burgenländischer Kroaten in die Großstadt viele von ihnen dazu bewog, die kroatische Sprache und Kultur aufzugeben und in der Mehrheitskultur aufzugehen. Nichtsdestotrotz entstand bereits in der Ersten Republik ein reges Vereinsleben der Burgenländischen Kroaten in Wien, welches in der Zweiten Republik seine Fortsetzung fand. Genaue Angaben über die Anzahl der Burgenlandkroaten in Wien zu machen erweist sich als schwierig, da Volkszählungen nur bedingt ein geeignetes Instrument darstellen. Wenngleich Burgenländische Kroaten schriftlichen Quellen zufolge aus einem ökonomischen Bedürfnis heraus, und nicht aus Abenteuerlust, den Beschluss fassten in die Großstadt auszuwandern, waren die Reaktionen von im Burgenland verbliebenen Minderheitenangehörigen auf die Arbeitsmigranten oftmals negativ. Die tiefe Verbundenheit der Burgenländischen Kroaten mit ihrer burgenländischen Heimat zeigt sich darin, dass es unter ihnen verhältnismäßig viele Pendler gab, welche die Integration in die (kroatischsprachige) Dorfgemeinschaft nicht missen wollten. Waren „Wiener“ Burgenländische Kroaten zu Anfang ihrer Migration (in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts) für gewöhnlich in weniger angesehenen Berufen wie Hilfsarbeiter oder Dienstmädchen tätig, so konnten sie im Laufe der Zeit auch andere Berufssparten erschließen.

29 Über den Zeitpunkt der Namensänderung, die von Stubits und R. Sučić als Neugründung des Vereins interpretiert wird, herrscht Uneinigkeit. Stubits gibt dafür das Jahr 1930, R. Sučić das Jahr 1931 und Schreiner das Jahr 1933 an. Sollten sich diese Angaben möglicherweise auf die Gründung der Vorgängerorganisation im Burgenland beziehen, so bleibt der genaue Zeitpunkt nichtsdestotrotz strittig.

Literatur

MONOGRAPHIEN

- BLAZOVIĆ, Augustin. 2004. U službi naroda (Im Dienste des Volkes). Eisenstadt: ed. Djelatna zajednica hrvatskih komunalnih političarova u Gradišću (= Arbeitsgemeinschaft der Kroatischen Kommunalpolitiker im Burgenland).
- BODO, Fritz und Hugo Hassinger, eds. 1941. Burgenland (1921-1938). Ein deutsches Grenzland im Südosten. Eine Gemeinschaftsarbeit zahlreicher Fachmänner. Wien: Österreichischer Landesverlag.
- BODO, Fritz und Hugo Hassinger, eds. 1941. Burgenland (1921-1938). Ein deutsches Grenz-land im Südosten – Textbeilage. Wien: Österreichischer Landesverlag.
- CSENAR, Aladar. 1990. 85 ljet farska crkva Dolnja Pulja, 1905-1990. Kronika crkve i fare. – 85 Jahre Pfarrkirche Unterpullendorf. Chronik der Kirche und der Pfarre. Ohne Ort: Eigenverlag.
- CSENAR Jurica und Nikola Benčić, eds. 1993. Spominki Martina Meršića starjega. (Erinnerungen Martin Mersichs des Älteren.) Eisenstadt: Hrvatsko Štamparsko Društvo (= Kroatischer Presseverein).
- HEDL, Franz, Slavko Krizmanits und Franz Poosch, eds. 2006. 850 Jahre/ljet Kroatisch Geresdorf/Gerištof 1156-2006. Mattersburg: Wograndl.
- SCHREINER, Bela. 1983. Das Schicksal der burgenländischen Kroaten durch 450 Jahre – Sudbina gradišćanskih Hrvatov kroz 450 ljet. Eisenstadt: Kroatischer Kulturverein im Burgenland
- SORITSCH, Alois. 2001. Migrations- und Heiratsstrukturen bei burgenländischen Kroaten in Wien und Aspekte des Kommunikations- und Kulturverhaltens. Wien: Literas Universitätsverlag.
- STUBITS, Leo. 1983. Kirche und Kroaten im Burgenland. Wulkaprodersdorf/Vulkaprodrštof: Eigenverlag.
- VALENTIĆ Mirko. 1972. Gradišćanski Hrvati od XVI. stoljeća do danas. Die burgenländischen Kroaten vom 16. Jahrhundert bis heute. Burgenländisches Landesmuseum Sonderausstellung. Eisenstadt: Burgenländisches Landesmuseum.
- WILHELM-STEMPIN, Nikolaus. 2008. Das Siedlungsgebiet der Burgenlandkroaten in Österreich, Ungarn, Mähren und der Slowakei. Norderstedt: Books on Demand.

AUFSÄTZE IN SAMMELBÄNDEN

- JANDRISITS, Wolfgang und Kurt Pratscher. 1991. „Tendenz: Fallend. Die wirtschaftliche Entwicklung des Burgenlandes“, In Grenzfall. Burgenland 1921 – 1991, Elisabeth Deinhofer und Traude Horvath, eds. Großwarasdorf: Kanica, 137-158.
- KARALL, Demeter und Gabriela Karall. 1983. „Die burgenländischen Kroaten in Wien“. In Das Schicksal der burgenländischen Kroaten durch 450 Jahre – Sudbina gradišćanskih Hrvatov kroz 450 ljet. Bela Schreiner, ed. Eisenstadt: Kroatischer Kulturverein im Burgenland, 109-116.
- KARNER, Günter. 1987. „Pendeln: Schicksal oder Chance?“, In Migration und Arbeitsmarkt. Traude Horvath und Rainer Münz, eds. Eisenstadt: Prugg, 35-44.
- LADSTÄTTER, Johann. 2004. „Die Umgangssprache in der Volkszählung. Ein historischer und internationaler Überblick“, In Von Minderheiten zu Volksgruppen. 20 Jahre Wiener Arbeitsgemeinschaft. Heinz Tichy, Ernő Deák und Richard Basler, eds. Wien: E. Deák, 141-159.
- MERŠIĆ, Martin, der Jüngere. 1969. „Kada i kako se je utemeljilo Gradišćansko hrvatsko kulturno društvo u Beču?“ („Wann und wo wurde der Burgenländisch-Kroatische Kulturverein in Wien gegründet?“), In 40 ljet HKD – 40 ljet na djelu za narod (40 Jahre HKD – 40 Jahre Arbeit für das Volk), 1929-1969, Jubilarni spis (Festschrift), Hrvatsko Kulturno Društvo u Gradišću [Kroatischer Kulturverein im Burgenland], ed. Eisenstadt: Eigenverlag, 52-64.
- SCHLAG, Gerald. 1986. „Die Kroaten im Burgenland 1918 bis 1945“, In Die burgenländischen Kroaten im Wandel der Zeiten, Stefan Geosits, ed. Wien: Ed. Tusch, 171-221.
- TICHY, Heinz. 1994. „Das Minderheiten-(Volksgruppen-)Recht in Österreich nach 1945“, In Nationen, Nationalitäten, Minderheiten. Probleme des Nationalismus in Jugoslawien, Ungarn, Rumänien, der Tschechoslowakei, Bulgarien, Polen, der Ukraine, Italien und Österreich 1945-1990, Valeria Heuberger, Othmar Kolar, Arnold Suppan und Elisabeth Vyslonzil, eds. Wien: Verlag für Geschichte und Politik, 240-248.
- VARGA, Werner. 1982. „Die Burgenländischen Kroaten in Wien“, In Ethnische Minderheiten in der Bundeshauptstadt Wien (Symposium am 26. Oktober 1981), Ernő Deák ed. Wien: E. Deák, 45-70.

ZEITSCHRIFTENARTIKEL

- HORVAT, Ignac. 1946. „25 let u Austriji“ („25 Jahre in Österreich“), Gradišće Kalendar 1947 (Burgenland-Kalender 1947): 29-33.
- HORVAT, Ignac. 1948. „Manjinska sudbina i europska zamisao“ („Das Schicksal der Minderheiten und die europä-

ische Idee“), Kalendar i letopis Hrvatskoga Kulturnoga Društva u Gradišću za prestupno leto 1948 (Kalender und Jahrbuch des Kroatischen Kulturvereins im Burgenland für das Schaltjahr 1948): 29-31.

KARALL, Demeter. April/Mai 1981 – Okt./Nov.1984. „Gradišćanski Hrvati u Beču“, Artikelserie in PUT – Informativni list za Gradišćanske Hrvate u Beču (= Der Weg – Informatives Blatt für die Burgenländischen Kroaten in Wien).

SUČIĆ, Feri. 1959. „Divojke sluškinje u Beču, danas i prije“, („Weibliche Dienstboten in Wien, einst und jetzt“), Gradišće Kalendar (Burgenland Kalender) 1960: 146-147.

TYRAN, Petar. 2004. „U službi naroda...“ („Im Dienste des Volkes...“), PUT 5/2004: 12-21.

Sučić, Robert. 2009. „75 ljet HGKD u Beču“ („75 Jahre HGKD in Wien“), PUT 4/2009: 4-7.

ZEITUNGSARTIKEL

TYRAN Petar, „50 ljet HGKD u Beču“ („50 Jahre HGKD in Wien“), In: Hrvatske Novine , 7. Dezember 1984: 3.

INTERNETARTIKEL

Busunternehmen Blaguss Oberpullendorf, Geschichte des Unternehmens online unter: http://www.blaguss.at/de/home/ber_uns/geschichte/19071928/ (07.05.2009). http://www.blaguss.at/de/home/ber_uns/geschichte/19291938/ (07.05.2009).

Ralf Trimborn, „Kulturtourismus im zeitlichen und gesellschaftlichen Kontext. Eine Beobachtung aus Sicht der Freizeitforschung“, Artikel online unter http://www.inspektour.com//download/Kulturtourismus_im_zeitlichen_und_gesellschaftlichen_Kontext_Trimborn_070126.pdf (20.01.2010)

Grenzfall Burgenlandkroaten, Geschichte des Anschlusses Deutschwestungarns an Österreich mit besonderer Bezugnahme auf die in diesem Raum lebenden Kroaten, online unter: <http://www.kuga.at/hrvati/de/ii/frame2.htm> (01.03.2010)

MANUSKRIPTE

FERSCAK, Michaela, 2010. „Urbanisierung einer Volksgruppe. Die Arbeitsmigration Burgenländischer Kroaten nach Wien 1870-1945“, phil. Diplomarbeit, Universität Wien: Manuskript am Institut für Geschichte.

RAAB, Andreas, 2008. „Zur multiethnischen Identität Wiens – Geschichte und Einfluss längerfristig wirkender nationaler Minderheiten“, phil. Diplomarbeit, Universität Wien: Manuskript am Institut für Geschichte.

VARGA, Hilda, 1974. „Die burgenländischen Kroaten zwischen den beiden Weltkriegen“, phil. Dissertation, Universität Wien: Manuskript am Institut für Geschichte.

QUELLEN

Amt der Burgenländischen Landesregierung, Abteilung IV, ed. 1976. Die Bevölkerungsentwicklung im Burgenland zwischen 1923 und 1971 – Tabellenteil. Eisenstadt: Amt der Burgenländischen Landesregierung, Abteilung IV.

Barcsay de Nagy Barcsa, Arthur. 1890. Leitfaden zur Durchführung der allgemeinen Volkszählung nach dem Stande vom 31. Dezember 1890. Bruck a. d. Mur: H. Smrczek.

Barilich, Lovre. 1900. Hérvatska nedilja Lovretanska (Der kroatische Sonntag in Loretto), übersetzt nach Adolf Mohl. Győr: o.A.

Gradišće Kalendar (= Burgenland Kalender). Ausgaben für die Jahre 1947, 1948, 1960.

Hrvatske Novine (= Kroatische Zeitung). Ausgaben vom 17. März 1923 und 7. Dezember 1984.

Kršćanske Hrvatske Novine (Christliche Kroatische Zeitung). Ausgaben vom 3. Juni 1922 und vom 17. Juni 1922

Österreichisches Statistisches Zentralamt, ed. 1953. Ergebnisse der Volkszählung vom 1. Juni 1951 (Volkszählungsergebnisse 1951 - Heft 14) – Textband. Wien: Österreichisches Statistisches Zentralamt.

PUT – Časopis Gradišćanskih Hrvatov u Beču (= Zeitschrift der Burgenländischen Kroaten in Wien). Diverse 17. Juni Ausgaben von 1981 bis 2010.

Reichspost. Ausgabe vom 4. August 1919.

„Trbuhom za kruhom u velegrad Beč“

Migracija Gradišćanskih Hrvatov zbog odaljenih djelatnih mjest.

Mag. Michaela Dittinger

Sažetak

Ov članak se bavi migracijom Gradišćanskih Hrvatov¹ na djelatna mjesta u Beč. Posebno ću se zgledati na migraciju i nje stalno rastući broj i na situaciju djelatnih mjest u Beču, izuzevši vrime pred 1921. ljetom kad još pokrajina Burgenland nije postojala. Željim dokazati zač su bili gospodarski faktori najvažniji uzrok migracije, koliko su priključki javnih sredstav putovanja poticali na „pendljanje“, kako je sve to uticalo na Gradišćanske Hrvate i kako su oni u Beču stanovali. Nadalje kanim pokazati na to kako su „bečanski“ Gradišćanski Hrvati gledali na pripadnike manjin u Gradišću.

Uvod

Po priključenju najmladje i po strukturi najslabije zemlje Burgenlanda² Republici Austriji su se i mnogi Gradišćanski Hrvati selili u Beč. Najprije su bili zaposleni kot djelači ili pomoćni djelači ili sluškinje. Pokidob u novo osnovanoj zemlji Burgenland nije bilo industrijskih centrov, bili su ispostavljeni nezaposlenosti. U gradišćanskohravtkom govoru postoji fraza ka ovu situciju dobro opisuje: „[pojti] trbuhom za kruhom“.

Rado se govori da migracija Gradišćanskih Hrvatov nije bila slobodnovoljna nego uvjetovana djelatnim prilikami, kot da bi se kanilo opravdati ostavljanje svoje domovine i tamo živeće autohtone grupe Gradišćanskih Hrvatov. Drugačije nego kod nimški govorećih migrantov je postajala kod Hrvatov i pogibeo gubitka gradišćanskohrvatske kulture i jezika. U svi pokrajina Austrije se je razvila tokom stoljeć specifična regionalna kultura, ka se hoteć ili nehoteć u velegradu zgubi. Zato je Demeter Karall, dugoljetni predsjednik Hrvatskoga gradišćanskoga kulturnoga društva u Beču, prilikom 50-ljetne postojanosti društva naglasio,

1 po sebi se razumi da su mišljeni jednako gradišćanski Hrvati i gradišćanske Hrvatice.

2 Burgenland zato, kad u ovo vrime još ne postoji hrvatski prevod Gradišće. Ime Gradišće je izmislio Miloradić za cijelu regiju u koj su živili Hrvati, naseljeni u 16. stoljeću. U Austriji uza to Gradišće označuje i Burgenland.

da migracija nije bila slobodnovoljna nego se je odigrala pod uticajem gospodarskih prilika, jer zemlja Burgenland nije mogla sve svoje stanovnike prehraniti³. Karall je čutio potrebu da obrani sve migrante od predbacivanja da su se iznevjerili svojoj domovini. On apelira na Gradišćance da ne gledaju na bečanske Gradišćanske Hrvate kot na izdajnike.

Migracija Gradišćanskih Hrvatov u Beč poslije 1921. ljeta

Neki istraživači ostavljaju dojam da se je migracija Gradišćanskih Hrvatov odvijala stopro po 1921. ljetu, kad je Beč postao uz gospodarski i politički centar. No druga istraživanja svjedoče da su se Gradišćanski Hrvati jur u 19. i ranom 20. stoljeću naseljavali u Beču.

„Gradišćanski atlas“ iz 1941. ljeta pokazuje da je Beč jur u 1930-ti ljeti važan gospodarski centar, tako da postaje sve atraktivniji za ljude ki išću djelo. 1933. ljeta je Beč poslodavac za cijelo područje današnjega Gradišća. Uz Beč postaje u gospodarskom pogledu i Bečko Novo Mjesto zanimljivo za gradišćanski prostor, dokle su Šopron, Bratislava i Sambotel 12 ljet po osnivanju Burgenlanda u gospodarskom pogledu zgubili svako značenje za gradišćanski prostor. Ako prisposobimo gospodarski prostor Željezna/Eisenstadt od 1913. i 1933. ljeta ćemo viditi da se je gospodarski prostor današnjega zemaljskoga glavnoga grada znatno proširio prema Beču. Zbog blizine su trgovinski odnosi sjevernoga Gradišća s Bečom znatno jači nego trgovinski odnosi južnoga Gradišća s Bečom.

Povećanje broja gradišćanskohrvatskih migrantov

Katoličanski svećenik Martin Meršić st. potribe u jednom članku u novina instaliranje hrvatskih pastoralnih strukturov u Beču, jer predvidja da će se broj hrvatskih migrantov poslije 1921. ljeta stalno povećavati, jer je Beč glavni grad svih austrijskih zemalj pak tako i sve privlačniji za Hrvate iz Gradišća. Njegova prognoza se je potvrdila, jer do početka Drugoga svetskoga boja se je broj Hrvatov u Beču stalno povećavao. Po Demeteru Karallu je bilo 1922. ljeta u Beču zaposleno oko 2.000 Hrvatov, polovica je ili dnevno ili tajedno pendljala. (prisposobi PUT januar/februar 2004). Isto ljetu je osnovano i Hrvatsko gradišćansko kulturno društvo u Beču (HGKD), ko broji kratko po osnivanju jur 200 članov. 1923. ljeta živi u Beču po Demeteru Karallu jur oko 3.000 Hrvatov (prisp. PUT januar/februar 1982:6).

Oko polovice pendljarov je dohajalo iz sjevernoga Gradišća. Ovi su dnevno dohajali vlakom, takozvanim „Krobotenzug“-om. I frekvencija linijov poštanskih autobusov je bila u sje-

³ Mi nismo iz Gradišća pobignuli – domovina nas već nije mogla hraniti.“ (prisp. Tyran 1984: 3)

vernem Gradišću dobro razvijena, ča je isto pozitivno uticalo na „pendljare“. Eisenstadt/Željezno je postalo centrom poštanskih autobusnih linijov. Tako se je vozilo 1933. ljeta oko 70.000 putnikov autobusom iz Željezna u Beč. Na željezničku prugu je bilo Željezno čemerno priključeno, jer su se vlaki vozili od Beča prik Bečkoga Novoga Mjesta u Šopron. Sridnjogradišćanci su pendljali obično za vikend, a južnogradišćanci, zbog čemerne prometne veze, redje.

Faktori ki su migraciju pojačivali

Migracija Gradišćanskih Hrvatov je u toku 1920-tih ljet kontinuirano rasla. Oni Gradišćanski Hrvati ki su u međjuvrimeu postali „Bečani“ bi se vraćali u svoja sela prilikom svetak, kiritofa ili obiteljskih svečevanj i povidali kako pripadniki hrvatske manjine u Beču živu i kako im se je ugodalo u Beču na novič početi. To je motiviralo i druge pripadnike manjine. Od preseljenih Hrvatov u Beč su profitirali i rodjaki u Gradišću. Kad bi morali iz bilo koga razloga dojt u Beč, su mogli kod rodjakov prenoćiti. Hrvatsko gradišćansko kulturno društvo je isto pomagalo pri iskanju stana za nove doseljenike. Tako je društvo preuzelo i socijalne zadaće. Po Robertu Sučiću je HGKD za vrime predsjedavanja Karla Kruesza preskrbilo 63 osobam namješćenje u Beču.

Stalno u Beču živeći Hrvati, ki su si ovde uredili novi dom, su mnogokrat bili samostalni poduzetniki: trgovci, krčmari i rukotvorci. Mladi (ditići i divojke) ki su pod pritiskom zasluška za život morali djelati u Beču, su se mnogokrat ćutili skinuti iz svoje obljubljen sredine. (prisp. Kršćanske Hrvatske Novine, 17. juni 1922). Prema zapisom Bečanskoga privrednoga registra/Wiener Gewerberegister za ljeto 1927., kad je u Beču bilo zaposleno oko 4.000 Hrvatov, navodi se i grupa samostalnih privrednikov⁴. Da jur 1922. ljeta ima u Beču hrvatskih tršcev i krčmarov svidočiči poziv u „Kršćanski Hrvatski Novina“ da u nji anonciraju:

„Hrvati! Osebjno varošćani, ki ste krčmari, lodnari, tržci, rukotvorci, dajte ča ćut od sebe! Glasite va Kršćanski Hrvatski Novina! Splatit će vam se!“ (Originalni citat)

U jednom članku u „Reichspost“-u od 2. augusta 1919. piše da zapadnougarski Hrvati želju prikljućenje k Austriji - zaključujućiči po tom da ima sve već Hrvatov ki trguju jaji, pernatim blagom. Ovi tršci su se satajali i dogovarali u krčma ke su peljali Hrvati.

U okviru grupe gradišćanskohrvatskih tršcev su bili zastupani tršci sadjem, povrćem, krčmari i mesari. Ovi su obično dohajali iz seljaćkih obitelji pak su znali kako se uzgaja povrće i sadje,

⁴ Drugi pismeni izvori govoru da je jur krajem 19. stoljeća u Beču hrvatskih tršcev ki na sajmi prodaju svoje poljoprivredne produkte. U prvoj polovici 20. stoljeća se je broj jako povišio

tako da su bili predestinirani za tršce živežnimi namirnicami.

Margareta Karall povida da su nje roditelji (iz Celidofa i Cikleša) 1929. ljeta došli u Beč i osnovali u Rotenlößengasse trgovinu ribami i pernatim blagom, ku je ona od 1965. - 1972. dalje peljala dokle je zvanje preminjila. Ona je povidala autorici o mesariji Hrvata Ivana Leopolda, ki je umro 1982. Dalje za veliku mesariju Šolić u Lerchenfelderstraße, mesariju Štipšić u Favoritenstraße i veletrgovinu za pernato blago Kornfeind u Wien-Meidling⁵.

Vilhelmina Rezner, ka je od 1945.-1949. ljeta živila kot školarica u Beču, je nabrajala hrvatska krčmarska poduzeća: krčma Šostarić u blizini pratera, krčma Hofmeister u Bräunerstraße u 1. kotaru. Nje ujča je imao u 1940-ti ljeti trgovinu mišanom robom (Greißlerei) u Tiger-gasse, u osmom kotaru.

Na sajmi, kot npr. u bečanskom našmarktu, su pretežno Gradišćanske Hrvatice prodavale poljoprivredne produkte. Tako su žene iz Gerištofa/Kroatisch Geresdorf prodavale pred Drugim svitskim bojem jaja i pernato blago. Najprvo su svoju robu transportirale željeznicom iz Kerestura/Deutschkreutz, kasnije kamionom/teretnim autom poduzeća Blaguss.

Po Valentiću su Bečani nazivali Hrvate ki su trgovali pernatim blagom ili povrćem „Hendelkroboten“ ili „Zwiebelkroboten“.

Podiljenje Gradišćanskih Hrvatov po zvanji/profesiji

Demeter Karall je podilio Hrvate ki su živili u 1920-ti ljeti u Beču u četire grupe po zvanji: Uz trgovce navodi djelače, ki su od svega početka djelatne migracije stalno boravili u Beču (ke su nazivali „Bečani“) i pendljare, ki su pendljali dnevno ili tajedno. Uza to službene, ke su uživale posebni status, jer su stanovale u stanu skupa s poslodavcem. Bile su razgllašene kot marljive, čiste, šparne i djelovne, pak su od mnogo gospodaric imale prednost pred službenami drugih narodnosti. Hrvatske novine su javile 1923. ljeta da mladina (službene i junaki-djelači) samo hladnu dob u Beču boravu, a u ljetnoj dobi djelaju u domaćem seljačkom poduzeću, pak su je nazivali „zimске ptice“ ili „ptice selice“.

Početo od zimskoga semestra 1927./28. pojavljivalo se je i sve već študentov na priredba hrvatskoga društva, ki su se u prijašnji ljeti, kad je nek bilo moguće, vozili domom, da bi se opskrbili potrebnimi namirnicami za život. Kad je zavlādala gospodarska kriza, nisu imali već toliko novca da bi se svaki vikend vozili domom tr bi ostali u Beču. Po Demeteru Karallu zauzimaju študenti petu grupu po zvanji ili profesiji. Študenti bišu po broju najslabija grupa

⁵ Margareta Karall (rodjena 1935.) je razgovarala s autoricom 23. oktobra 2009. Zapisi o razgovoru su kod autorice

u Beču živećih Hrvatov. 1929. ljeta broji grupa Gradišćanskih Hrvatov jur 5.000 osobov. Njihov broj se i u sljedeći nemirni ljeti nije snižio. Dapače, još se je već Hrvatov naselilo u Beču. Oko dvi trećine Hrvatov pendlja, i to 65 % dnevno, a 35 % tajedno. Stalno živi u Beču oko 3.500 ljudi gradišćansko-hrvatskoga porijekla. Djelači nisu već samo pomoćni djelači nego su najvećim dijelom stručni ili izučeni djelači.

1936. ljeta je osnovao Martin Meršić st., farnik u Velikom Borištofu, kartoteku adresami u Beču živećih Gradišćanskih Hrvatov. Po Verneru Vargi je živilo 1936. ljeta u Beču 7.000 Gradišćanskih Hrvatov. Oko 2.500 je bilo pendljarov - ovi su vjerojatno u Beču bili javljeni na dodatnom prebivališću (Nebenwohnsitz), tako da nisu bili oficijelno registrirani. 4.500 osobov je imalo u Beču glavno prebivalište (Hauptwohnsitz), ča se vidi u bečanskom zapisu adresov (Wiener Adressenverzeichnis). Oko 1.000 gradišćanskohrvatskih službenov nije bilo najavljeno, jer su stanovale kod poslodavca, tako da nisu imale posebne adrese.

Dokle su u Meršićevom upitniku navodjena zvanja: službena, pomoćni djelač, stručni dječač, namješćenik, trgovac, liječnik i pravnik, su pendljari pretežno stručni djelači, pred svim zidari i lokotari. No bilo je med njimi i pomoćnih djelačev, općinskih zaposlenikov, namješćenikov i študentov. Ovo podiljenje na zvanja potvrđuje činjenica da se je po Augustinu Blazoviću 1934. ljeta pri osnivanju Gradišćansko-hrvatskoga-kulturnoga društva u Beču skupaspravilo uglednih Hrvatov, med njimi tršci, poduzetniki, djelači, namješćeniki i študenti. (prisp. Blazović 2004: 14). Ljudi zaposleni u ugostiteljstvu, djelači i trgovci su sačinjavali najveću grupu Gradišćanskih Hrvatov u Beču.

Općenito se je početkom 1930-tih ljet digla zvanična struktura Gradišćanskih Hrvatov u Beču. U toku 20. stoljeća se je naobrazba kontinuirano dizala. U današnjoj mladjoj generaciji (do 34-ih ljet) ima po ispitivanju oko 70 % muških upitanih ki su službeniki (Beamter) ili namješćeniki (Angestellter). Čim stariji su bečanski Gradišćanski Hrvati, tim već pomoćnih djelačev i stručnih djelačev ima med upitanimi. (prisp. Soritsch 2001: 19)⁶

Poteškoće pri utvrđivanju konkretnih brojev

Pretpostavlja se da je 1931. ljeta u Beču bilo zaposleno oko 5.500 Gradišćanskih Hrvatov. (prisp. Karall, PUT januar/februar 1983: 10). U zimi 1934./35. je pak narasao broj na 7.000 osobov i to zbog takozvanih „zimskih ptic“ ke su uživale u Beču mnoge prednosti; pred svim nisu morale onde zasluženi novac s nikim iz obitelji diliti. Pokidob nisu svi poslodavci rado

⁶ U toku Soritscheve sociološke istrage je upitano 206 u Beču živećih Gradišćanskih Hrvatov. Ovi su dali podatke i o svoji člani obitelji, tako da je Soritsch skupio podatke o 1.220 odraslih i 70 dice

namješćivali ljude samo na pol ljeta, su ovi zvećega djelali kod veletršcev i tršcev ki su isto bili Gradišćanski Hrvati. (prisp. Karall, Put decembar 1983: 6)

Triba u obzir zeti da se broji pripadnikov manjin nek teško utvdjuju. Njihov razgovorni jezik se, naime, mnogokrat razlikuje od materinskoga jezika - tako npr. na djelatnom mjestu u Beču. Po Heinzu Tichy-ju nije odlučujuća jezična značajka „razgovorni jezik“ nego „materinski jezik“ (Tichy 1994: 245). Ova jezična značajka se pri popisu stanovništva ne uzima u obzir. (prisp. Tichy 1994: 244f). Iz toga slijedi da pripadniki manjin mnogokrat priznaju drugi jezik kao razgovorni jezik, a ne materinski jezik. Sljedeći primjer pokazuje na ovu problematiku. Kad je 1934. ljeta u Beču djelalo oko 7.000 Gradišćanskih Hrvatov su u popisu stanovništva samo 1.094 osobe navele kao razgovorni jezik hrvatski. Pokidob da se se Hrvati i Srbi iz tadašnje Jugoslavije, ki su govorili „srpsko-hrvatski“, a nisu imali austrijskoga državljanstva, posebno popisivali, je broj osobov iznašao 4.408. Lako je moguće da se je med timi 1.094 Hrvati nahajala i šakica Gradišćanskih Hrvatov, ili da su to bili pretežno Gradišćanski Hrvati.

Ova problematika nastaje na temelju toga da pri popisivanju razgovornoga jezika i kulturne pripadnosti nima jasnih kriterijev. Razlika med 1.094 i 7.000 Hrvati se more tako objasniti, da je velik broj Gradišćanskih Hrvatov pripisan nimškoj kulturnoj pripadnosti, ka se je 1934. ljeta popisivala. I pri kasniji popisivanji je broj Bečanov austrijskoga državljanstva i hrvatskoga materinskoga jezika znatno niži nego su povjerljive procjene očekivale.

Samo 1934. ljeta su se po nalogu Martina Meršića st. popisivale adrese privremeno u Beču živećih Hrvatov - bečanskih pendljarov iz hrvatskih sel, kot i već u Beču stalno udomaćenih Gradišćanskih Hrvatov. (prisp. Varga 1982: 55). Rezultati neka poslužu društvu Gradišćanskih Hrvatov za kontakte Hrvatom, ki dosada još nisu čuli za društvo i njegove projekte. (prisp. Martin Meršić ml. 1969: 55).⁷

Martin Meršić st. je prosio sve hrvatske farske urede i farnike za popis u Beču živećih Hrvatov, ča ali nisu svi svismo udjelali. Meršić je držao ov popis važnim za hrvatsko dušobrižništvo u Beču. U Velikom Borištofu se je Meršić povezao s dvimi pismonošami i jednom starijom damom da točno izvidi koliko Borištofcev živi u Beču, kako su stari, da li imaju dice, da li s dicom razgovaraju hrvatski ili nimški. Ispostavilo se je da u Beču imaju 452 Borištofci prijavljen boravak. Od ovih su ali samo 153 stalno živili u Beču. 145 od njih su bila dica. Meršićeva želja je bila da se popis izvrši u svi općina tako kot u Velikom Borištofu i da se rezultati pošalju hrvatskomu dušobrižništvu u Beču, ča se ali nije ugodalo. (prisp. Csenat i

⁷ Martin Meršić ml. je nećak Martina Meršića st. i isto kot ov svećenik

Benčić eds. 1993: 363)

Primjer za netočnost brojev ovoga popisivanja je činjenica da Valentić spominje statistike, ke govoru o 10.000 Gradišćanskih Hrvati u 1930-ti ljeti, kad je osnovano hrvatsko dušobrižništvo. Ov broj se čini definitivno previsokim. Za 1940-ta ljeta nima nikakovih podataka pak se autori uopće već ne pozivlju na broje. Tako piše Ignac Horvat 1947. ljeta u kalendaru Gradišće o već tisuć Gradišćanskih Hrvatov u Beču. (prisp. Horvat 1947: 31)

Stambena situacija Gradišćanskih Hrvatov u Beču

Stambena politika Beča je početo od 1920-tih ljet dizala atraktivitet za migrante. Dokle su u Gradišću postojali pretežno (seljački) stani/kuće, postojala je u Beču mogućnost doći do vlašćega kvartira i tako biti neodvisan.

Ali nisu svi iznajmili svoj vlašći stan (Wohnung). Oženjeni muži tajedni pendljari - pretežno iz sridnjega Gradišća - su obično imali samo stelju za noć ili dan, odvisno od pogona (Schicht) u kom su djelali, a namirnice ke su tribali za život su na vikend donesli iz doma. Pritom su se odrekli svakoga komfora, samo da bi čim već pinez prešporili (prisp. Karall, PUT august/septembar 1982: 4). Oni sridnjo- i južnogradišćanski Hrvati ki su se samo svakih nekoliko tajedan domom vozili, su živili u privatni „kabineti“ i huta prez svakoga komfora. (prisp. Schlag 1986: 197).

Gradišćanski Hrvati u Beču su se pri tajednu sastajali u krčma, ke su peljali Hrvati iz Gradišća. U krčma su se sastajali Hrvati, ki nisu imali ugodnoga doma, nego samo mjesto za spavanje (prisp. Karall, PUT august/septembar/oktobar 1981: 1)

Poduzetniki med Gradišćanskimi Hrvati, ki su se u Beču udomaćili, su imali svoje vlašće stane (Wohnung). No ovi su sačinjavali samo manjinu. Neoženjeni mladi muži su obično živili kot podstanari u kabineti, a rijetki hižni pari su iznajmljivali nekoliko prostorijov (Soba-kuhinja-kabinet /Zimmer-Küche-Kabinett⁸). (prisp. Karall, PUT aug./sept- 1982: 4)

Uticaj migracije na narodnu grupu

Mjerodavno za održavanje gradišćansko-hrvatske kulture biše u Beču - isto kot u Gradišću - odgajanje dice u hrvatskom jeziku. Priznavali su se svojem hrvatskom porijeklu, iako su zbog toga dostkrat bili diskriminari. (prisp. Karall, PUT aug./spt./okt. 1981: 1). U iz-

⁸ Skoro sve osobe ke je autorica za svoje diplomsko intervjuala su rekli da su po svojem doseljenju u Beč najprije stanovali u mali stani, takozvani: soba-kuhinja-kabinet (Zimmer-Küche-Kabinett). Pismeni protokoli su kod autorice.

danju „Hrvatske Novine“ od 10. marca 1923. je otiskan govor vice-predsjednika prvoga gradišćansko-hrvatskoga društva u Beču, Karola Mesarića, u kom poziva štitelje da se i u Beču gizdavo priznaju kot Hrvati, isto kako to činu pripadnici svih drugih narodov. Tuži se da izgleda kot da se samo Hrvati u Beču sramuju priznati svoje porijeklo pak se priznaju kot Gradišćanci ili Ugri, rijetko kot Hrvati.⁹ Mesarić kani štitelje uvjeriti i od prednosti ako svoju dicu nauču hrvatski. Kot plakativan primjer navodi Mesarić da su u Prvom svitskom boju Nimci i Ugri bili Hrvatom nenavidni za poznavanje slavenskoga jezika. (prisp. Hrvatske Novine, 17. marc 1923.: 3f).

Za diskriminacije Gradišćanskih Hrvatov ne postojú objektivni dokazi, samo izvješćaji pojedincev. Človik, ki je bio u predsjedništvu drugoga (ne registriranoga) društva Gradišćanskih Hrvatov u Beču¹⁰, je povidao da neki krčmari ne stavljaju svoje prostorije Hrvatom na raspolaganje da bi mogli održati sjednice. (prisp. Karall, PUT januar/februar 1983: 10). Isti muž, ki stanuje u Beču od 1933. ljeta, je povidao da mu je bilo teško najti prijatelje, iako je prilično dobro govorio nimški. Njegovi kolegi na poslu su ga uvijek nek „špotno“ nazivali „Krobot“. (prisp. Karall, PUT marc/april 1984: 16) I iz drugih izvorov je vidljivo da su stanovniki Beča prema ljudem, ki su se služili drugim jezikom, bili rezervirani. Tako se tuži Ignac Horvat u „kalendaru Gradišće“ za 1948. ljeta, da se sve već mladih Gradišćanskih Hrvatov nimško govorećim Bečanom prilagodjuje, kad su ustanovili da priznavanje svojoj narodnosti donáša neugodnosti. Tako bi je npr. prostački napali kad bi se u tramvaju hrvatski pominali. Izvjesitelj se spominja da su se, kad su prvi put došli u Beč, glasno po hrvatsku pominali, kot je to bio običaj u domaćem selu. U medjuvrimenu su se osvidočili da se inteligentan varoški človik ne razgovara glasno, a na nijedan način po hrvatsku. Postali su uvjereni da je najbolje u Beču samo nimški govoriti da ih ne bi gledali sa strani. Samo ako je već od deset ili dvadeset ljudi skupadošlo su se poufali u svojem materinskom jeziku komunicirati. (prisp. Horvat 1948: 29ff)

Koliko Gradišćanskih Hrvatov se je u Beču asimiliralo i okrenulo od hrvatstva nije poznato. Njevi nasljedniki se, pravoda, već ne priznaju i ne ćutu kot Hrvati. Potpunim pravom se more pretpostaviti da je broj asimiliranih Hrvatov u prvoj polovici 20. stoljeća veći od onih ki su dohajali u hrvatska društva. U grupu Gradišćanskih Hrvatov u Beču su se mogli, po sebi razumljivo, samo oni Hrvati pribrajati, ki su se svಿಸno priznavali svojemú hrvatstvu, i u

9 Citat iz Hrvatskih Novin od 17. marca 1923.: „[...] da se samo mi Hrvati ne seguramo povidat, da smo Hrvati, kad se iz našega sela spravimo va tudjinu, da si kruh zaslužimo. Jedan veli, da je „Ugar“, drugi, da je „Burgenländer“, ali retko kada ćemo ćut, da se ki za Hrvata valuje. Zać se ali sramuje povidat, da je Hrvat? Ča mi nismo ljudi?“

10 Drugo društvo je oficijelno osnovano 1930. ljeta; prvo društvo je 1927. raspušćano i nij bilo oficijelno registrirano isto kot i drugo društvo. Stoprv 1934. ljeta je nastalo društvo s oficijelnimi štatuti za Hrvate u Beču. Za dodatne informacije društvenoga života Gradišćanskih Hrvatov u Beču vidi poglavlje 5 u mojem diplomskom djelu.

gradu i na poslu i pri izobrazbi. Prez dvojbe su hrvatska društva pritom igrala veliku ulogu. Točan broj u Beču asimiliranih Hrvatov će za uvijek ostati tajna.

Beč je postao u 1930-ti ljeti i na kulturnoj razini za Gradišćanske Hrvate zanimljiv. Tako se je ovde u vrimenu med dvimi boji osnovalo studentsko društvo „Kolo“ -intelektualni krug Gradišćanskih Hrvatov u Beču. Iz toga društva je osnovan 1948. ljeta Hrvatski Akademski Klub. (prisp. Valentić 1972: 88). Člani „Kola“ su se na intelektualnoj razini bavili gradišćansko-hrvatskom kulturom i jezikom i su tako jačali gradišćansko-hrvatsku svist. (prisp. Stubits 1983: 58). Njihov glavni cilj je bio daljnji razvitak i perfekcioniranje gradišćansko-hrvatskoga jezika. Studentsko udruženje „Kolo“ je najprije postojalo u Gradišću pod imenom „Djačko kolo“ i je obuhvaćalo i studente na pedagoški akademija u Beču, Željeznu, Bečkom Novom Mjestu i Gornji Šica. 1933. ljeta se minja ime u „Katoličansko gradišćansko-hrvatsko studentsko društvo Kolo“. Za predsjednika je izabran teolog Štefan Horvath. (prisp. Schreiner 1983: 45); predsjedništvo je zasjedavalo u Beču. Pokidob Gradišćanski Hrvati nisu imali vlašćih prostorijov, održavale su se društvene sjednice u prostorija društva „Prosvjeta“, čiji su člani dohajali iz Kraljevine Jugoslavije. (prisp. Sučić, PUT 4/2009: 5). 1934. ljeta je „Kolo“ znatno doprineslo k osnivanju prvoga trajnoga gradišćansko-hrvatskoga društva u Beču. (prisp. Schlag 1986: 198)

Zaključak

Migracija zbog djelatnoga mjesta u Beč nij preminjila samo podiljenje stanovništva u narodnoj grupi (iz sela u grad) nego i strukturu zanimanja/zvanj. U gradu su, naime, Gradišćanski Hrvati obavljali druga zvanja nego na selu. Sigurno su zbog migracije u grad mnogi napustili svoju pripadnost narodnoj grupi i svoj hrvatski jezik. Ipak se je jur u prvoj republici razvio u Beču živ društveni život Gradišćanskih Hrvatov. Ov razvitak se je nastavio i u drugoj republici. Ustanovljenje točnoga broja u Beču živećih Gradišćanskih Hrvatov se je ispostavilo kao vrlo teško ili nemoguće, jer je popisivanje stanovništva pružalo za to samo ograničene mogućnosti. Pismeni izvori svidoču, da su se Gradišćanski Hrvati iseljavali u Beč zbog gospodarstvenih poteškoć, ne zbog avanture. Ipak su reakcije na iseljene Hrvate u narodnoj grupi u Gradišću dost puti bile negativne. Povezanost Gradišćanskih Hrvatov prema svojoj domovini se vidi iz toga da su mnogi ostali pendljari i se nisu za stalno preselili u Beč. Dokle su na početku iseljeni Hrvati u Beču djelali u niže priznani zvanji kot pomoćni djelači ili službene, su danas nazočni u svi zvanični grupacija.

100 Jahre „Hrvatske Novine“

Mag. Marin Berlakovich

Abstract

Die burgenländischkroatische Zeitung „HrvatskeNovine“, welche das einzige wöchentliche weltliche Printmedium der Minderheit bildet, feierte im Jahr 2010 ihr 100-jähriges Jubiläum. Dieser Artikel behandelt die Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte der Wochenzeitung und stellt ihre Bedeutung für die burgenländischkroatische Sprache, Kultur und Identität dar.

Artikel

Die „burgenländischen Kroaten“ sind eine autochthone ethnische Volksgruppe in Österreich (Burgenland und Wien), Westungarn und der Südwestslowakei. Zu diesem Termin zählen auch die früheren kroatischen Siedlungen in Niederösterreich und Südmähren (Tschechien). Das Siedlungsgebiet der burgenländischen Kroaten bildet heute fünf teilweise grenzüberschreitende Sprachinseln: die der Hati, Poljanci, Dolinci, Vlahi und Štoji (Tornow 2002:235). Für die Ansiedlung der burgenländischen Kroaten waren zwei Faktoren ausschlaggebend: die Entvölkerung der westungarischen Gebiete durch Epidemien und die Türkenzüge sowie die dauernden Angriffen der Osmanen auf kroatischem Territorium. Die Aussiedlungsaktionen wurden von Grundherren initiiert, welche sowohl im westungarischen als auch im kroatischen Bereich Besitztümer hatten und mit der Umsiedlung ihren Leibeigenen Zuflucht gewähren und somit die verödeten Besitztümer in Westungarn wiederbeleben konnten. Zu den wichtigsten Initiatoren der Aussiedlungsaktionen von 1493 bis 1584 zählen die Adelsfamilien Batthyány, Erdödy, Nadásdy und der Verteidiger von Güns/Kőszeg, Nikola Jurisich (vgl. Vranješ-Šoljan 2005:15).

Bis 1919 lebten die Kroaten in Westungarn, vorwiegend in den Komitaten Pozsony (Pressburg), Moson (Wieselburg), Győr (Raab), Sopron (Ödenburg) und Vas (Eisenburg). Mit den Verträgen von Saint Germain und Trianon musste Ungarn seine westlichen Gebiete an Österreich abtreten, wodurch 1921 offiziell das Burgenland geschaffen wurde. Gleichzeitig wurde

die Tschechoslowakei gegründet und somit wurden die vormals westungarischen Kroaten auf drei neue Staaten aufgeteilt und von ihren alten kulturellen Zentren (Sopron/Ödenburg, Győr/Raab und Szombathely/Steinamanger) abgeschnitten. Die kroatischen Volksgruppen in Ungarn und der Tschechoslowakei waren bis 1989 von der Mehrheit komplett isoliert, was einen wesentlichen Einfluss auf die Identität, aber auch die Einheitlichkeit der Sprache der burgenländischen Kroaten ausübte. Seit dem Fall des Eisernen Vorhangs und dem Beitritt aller drei Staaten zur Europäischen Union und zum Schengener Abkommen konnten die Verbindungen wieder intensiviert werden.

In den burgenländischkroatischen Dialekten sind alle drei kroatischen Dialektgruppen vertreten: Čakavisch, Kajkavisch, Štokavisch. Die Mehrheit der Sprecher bedient sich der čakavischen Variante mit einem ikavisch-ekavischen Reflex des Lautes /ě/, auch ein reiner ikavischer Reflex ist vertreten. Die štokavischen Dialekte sind in der Geschichte stark den čakavischen Einflüssen ausgeliefert gewesen, ebenso wie die kajkavischen (vgl. Neweklowsky 1995: 452). Die kajkavischen Dialekte, mit einem reinen ekavischen Reflex des /ě/ oder ikavisch-ekavischem Reflex, sind heute durch Assimilation oder den čakavischen Einfluss kaum noch vertreten. Das Burgenländischkroatische ist geprägt von archaischen Ausdrücken und Sprachformen. Die Diphthongierung der Vokale /e/ und /o/ bildet ein wichtiges, klangliches Charakteristikum des Burgenländischkroatischen (vgl. ebd: 452).

Die Entwicklung einer eigenen Schriftsprache beginnt bereits Ende des 19. Jahrhunderts mit der späten Übernahme der Gajschen Orthographie. 1948/49 kommt es zu einer ersten sprachlichen Reform, wodurch eine teilweise Anpassung an die kroatische Schriftsprache erfolgte, vor allem durch die neue ijekavisch/jekavisch/ikavische Schreibweise (vgl. Benčić/Sučić 2003:ZIGH/Jezik [online]).

Die Übernahme der kroatischen Standardsprache wurde bis in die 1960er-Jahre diskutiert, aber nie durchgeführt (vgl. Weilguni 1984:170). Es folgte eine Tendenz zur Entwicklung einer eigenen normierten und autonomen Schriftsprache, welche mit der Herausgabe der ersten Wörterbücher, 1982 und 1991, ihre ersten konkreten Formen annahm. Heute ist die Schriftsprachennorm schon einen Schritt weiter, durch die Herausgabe einer umfassenden Grammatik (2003) und einer Rechtschreibung (2010), aber die Verwendung dieser Sprachnorm beschränkt sich auf die spärliche burgenländischkroatische Medienlandschaft und schriftliche Publikationen.

Die burgenländischkroatische Literatur entwickelte sich bereits ab 1564 mit dem Klingebacher handschriftlichem Fragment („Klimpuški misal“) (Benčić 1995:248). Die weitere

Entwicklung der Literatur begann zur Zeit der Reformation und setzte sich im Barock fort, wobei es sich ausschließlich um liturgische Literatur handelte. Die weltliche burgenländisch-kroatische Literatur begann Ende des 18. Jahrhunderts aufzublühen. Der bis heute größte und populärste burgenländischkroatische Lyriker ist Mate Mersich-Miloradić, der bislang bedeutendste Prosaist ist Ignaz Horvath (vgl. Benčić 1998:307, Tornow 2002:242).

Die Kultur der burgenländischen Kroaten ist schwer zu definieren, da es abzugrenzen gilt, wo sie beginnt und endet, wo sie einer Vermischung mit anderen Kulturen unterlegen ist. Kultur verbinden burgenländische Kroaten hauptsächlich mit dem Glauben, der Tradition, der Folklore, der Tamburica, auch mit der Literatur, aber bereits weniger mit der Kunst (vgl. Kuzmits 1998:94). Alle kulturellen Komponenten basieren auf einem großen gemeinsamen Nenner und Identifikationsmerkmal: der burgenländischkroatischen Sprache. Dennoch schwindet in letzter Zeit auch dieser gemeinsame Nenner und wird in den zahlreichen Tanz- und Tamburicavereinen durch die Mehrheitssprache ersetzt. Somit wird eine reale Grenze des burgenländischkroatischen Kulturbegriffs in Zukunft noch schwieriger zu definieren sein.

Die Rechtslage der burgenländischen Kroaten ist von unterschiedlichen Minderheitenrechten sowie konträren sprach- und kulturpolitischen Ansätzen zur Umsetzung geprägt, da die Volksgruppe auf drei staatliche Territorien aufgeteilt ist. Die Volksgruppenrechte sind sehr generell verfasst und sehen keine detaillierten Umsetzungsrichtlinien vor, so auch im Bereich Medien: Es entstand und besteht noch immer eine mediale Notversorgung der burgenländischen Kroaten, die massenmediale Versorgung erfolgt über die jeweilige Mehrheitssprache. Somit kommt den burgenländischkroatischen Medien (Radiosendungen im ORF Burgenland, wöchentliche Fernsehsendung „Dobar dan Hrvati“, den Printmedien sowie einigen Magazinen und Internetseiten) nur eine Randfunktion zu. Die Rechtslage und die damit verbundene Frage der Finanzierung der Medien und ihre staatlich und gesetzlich getrennte Siedlungslage stellen in der problematischen Medienfrage der burgenländischen Kroaten dennoch die wichtigsten Faktoren dar.

Die burgenländischkroatische Wochenzeitung basiert auf einer Idee von Martin Mersich d. Ä., der Initiator zahlreicher Innovationen seiner Zeit war. Im Leseraum von Großwarasdorf/VelikiBorištof kam aufgrund des Mangels an kroatischem Lesestoff Mersich d. Ä. der Gedanke, eine weltliche kroatische Zeitung zu publizieren (Mersich d.J. 1985:75). Er organisierte im August 1909 eine Versammlung zur Konzeption und Verwirklichung der Wochenzeitung in Sopron/Ödenburg (ebd. 75). Bei der Versammlung wirkte ein großer Kreis der damaligen burgenländischkroatischen Intelligenz mit, welche der Herausgabe einer kroatischen

Zeitung eher kritisch gegenüberstand, was vor allem mit der Finanzierungs- und Abonnentenfrage zusammenhing (ebd. 75). Dennoch wurde bei dieser Versammlung die Auflage der Erstausgabe mit 4000 Druckexemplaren zu Werbezwecken beschlossen, die Finanzierung der Erstausgabe durch die Anwesenden garantiert und folgende Inhaltstendenzen festgesetzt: der Schutz des kroatischen Volkes für Gott und die Heimat und dessen Hervorhebung in der Kultur und Wirtschaft (Mersich d.J. 1985:76). Zum verantwortlichen Chefredakteur wurde der Jurist Dr. Stefan Pinezich gewählt, zum stellvertretenden Redakteur der damalige Pfarrer in Győr, Lorenz Barilich.

Auf der ersten Gründungsversammlung wurde ausschließlich Ungarisch gesprochen, um zur Zeit des ungarischen Chauvinismus nicht als „Panslawisten“ beschuldigt zu werden und verhasst zu sein und somit die Loyalität der Einzelnen zur Heimat Ungarn in Frage zu stellen (vgl. Mersich d.J. 1985:77). Die ungarische Presse kommentierte die Versammlung dennoch als panslawistisch (vgl. Emrich 1973:111). Bei der zweiten Versammlung im November 1909 wurde der Name der Zeitung auf „Naše Novine“ festgelegt und bekannt gegeben, dass Mate Mersich-Miloradić mit Unterstützung anderer die Zeitung herausgeben werde, da es sich der stellvertretende Redakteur Barilich zwischenzeitlich anders überlegt hatte (Mersich d.Ä.1993:240f). Mersich d. Ä. hatte schon zuvor an Miloradić als Redakteur gedacht, der jedoch ein großer Pessimist war und auch noch nach der zweiten Versammlung der kroatischen Zeitung kritisch gegenüberstand (vgl. Mersich d.Ä. 1993:244). Der gewählte Chefredakteur Pinezich war mehr für die Repräsentierung der Zeitung zuständig und brauchte als Jurist keine Genehmigung des Bischofs für die Herausgabe einer weltlichen oder politischen Zeitung, welche im Fall von Barilich oder Miloradić als Chefredakteur erteilt werden hätte müssen (vgl. ebd. 247).

Mersich d. Ä. war unaufhaltbar in seinem Vorhaben und unterschrieb unter selbst gestelltem Zeitdruck ein Obligo an die bischöfliche Druckerei „Összetartás“ in Győr, worin er allein für die Tilgung des Defizits garantierte (ebd. 243).

Am 1.1.1910 erschien die Erstausgabe der NN mit dem Untertitel „Družtveni, gospodarski i zabavni list“ (Gesellschaftliches, wirtschaftliches und unterhaltendes Blatt“), welche äußerst erfolgreich war und Mersich d. Ä. in seinem Vorhaben bestätigte. Die burgenländischen Kroaten erlebten die Zeitung als etwas Neues und Dynamisches, das den Leser mit seinem Volk, der Umgebung und der Welt verband. Die Wochenzeitung erschien regelmäßig samstags im A4-Format mit einem Standardumfang von acht Seiten.

Der Untertitel wurde noch dreimal abgeändert: zunächst in „Politični list“ („Politisches Blatt“), später in „Politični, gospodarski i zabavni list“ (Politisches, wirtschaftliches und un-

terhaltendes Blatt) und schließlich 1920 in „Politični, gospodarski i zabavni tajednik“ („Politisches, wirtschaftliches und unterhaltendes Wochenblatt“). Obwohl eine unparteiische Berichterstattung klar deklariert wurde, lehnten die Hauptverantwortlichen ihre Ideen und Forderungen an die katholische „Néppárt“ (Volkspartei) an (vgl. Vranješ-Šoljan 1999:96). Die primären Inhalte der NN bildeten folgende Thematiken: Gott und der katholische Glaube, Kirche und Moral, die Heimat (Ungarn), Politik, Landwirtschaft und Wirtschaft, Schulwesen, Poesie, Nachrichten und Neuigkeiten aus der Welt und der Region sowie diverse lehrende und unterhaltende Beiträge. Die Rubriken der NN waren schwach entwickelt, dazu zählten die Hauptrubrik „Glasi“ (Nachrichten) und einige nicht regelmäßig erscheinende. Die Räterepublik Ungarn stellte die kroatische Zeitung nach dem Ersten Weltkrieg mit 5.4.1919 ein, die NN gab offiziell die stark gestiegenen Druckereikosten als Grund für die Beendigung der Herausgabe an (Javorics 2008:97). Nach dem Sturz der Räteregierung erschien die NN wieder ab dem 24.8.1919 regelmäßig im geänderten Format A3 mit einem Standardumfang von vier Seiten mit je drei Spalten (HN 2000/01:IV Prilog).

Aufgrund des Anschlusses der westungarischen Gebiete an Österreich und der Schaffung des Burgenlandes/Gradišće 1921 war vor allem die österreichische Regierung dagegen, dass das kroatische Wochenblatt in einem Land vorbereitet, geschrieben und gedruckt wurde, mit welchem Österreich zu der Zeit keine guten Beziehungen unterhielt, sodass die letzte Ausgabe der NN am 25.3.1922 erschien (vgl. Tobler 1985:81).

Die Chefredakteure der Zeitung unter dem Namen „Naše Novine“ waren von 1910 bis 1913 Dr. Stefan Pinezich (zunächst rund drei Monate mit Miloradić als Stellvertreter, aber inhaltlich Verantwortlichem; danach übernimmt Barilich diese Funktion), von 1913–1915 Lorenz Barilich und schließlich von 1915–1922 Andrija Prikoszovich.

Für die Mehrheit der burgenländischen Kroaten beginnt in Österreich eine komplette Neuorientierung und -organisation, was auch für die kroatische Zeitung galt. Wieder war es Mersich d. Ä., der die „Kršćanske Hrvatske Novine“ („Christlich Kroatische Zeitung“) initiierte. Herausgegeben wurde sie ab dem 3.6.1922 in Wien, als Chefredakteur war Ignaz Horvath verantwortlich. Die KHN erschien nur in vier Ausgaben und musste aufgrund finanzieller Schwierigkeiten mit 24.6.1922 eingestellt werden (vgl. Mersich d.Ä. 1993:324, Hajszan 2007: 39). Sie gilt als erste Parteizeitung, da sie zweifellos für die kroatische Partei warb.

Ende des Jahres 1922 übernimmt die junge Generation die Initiative mit der neuerlichen Herausgabe einer kroatischen Zeitung: „Hrvatske Novine“ („Kroatische Zeitung“) (Mersich d.Ä. 1993:334). Die Hauptinitiatoren waren Lorenz Karall, Matthias Ferschin und Rudolf Klaudus, welche in Wien Beziehungen zu führenden jugoslawischen Kroaten herstellten

und diese zu nutzen wussten (ebd. 334). Das Motto der Zeitung lautete „Sloga je moć“ (In der Einheit liegt die Kraft) und wurde von partikularistischen Tendenzen in der politischen Entwicklung der burgenländischen Kroaten nach 1921 fast aufgezwungen. Die HN erschien ab 23.12.1922 wöchentlich im A3-Format mit vier bis acht Seiten mit je drei Spalten, die Standardseitenanzahl betrug vier Seiten.

Obwohl die Zeitung eine neutrale Position einnehmen wollte, orientierte sie sich in der Praxis zunächst an der Kroatischen Partei, nach deren Scheitern bei den burgenländischen Landtagswahlen 1923 orientierte sie sich an der christlich-sozialen Partei (vgl. Valentić 1973:27f). Die programmatische Orientierung der HN umfasste den Schutz und die Erhaltung der kroatischen Sprache, die Stärkung und Verbreitung des kroatischen Volksbewusstseins, Information und Wissensweitergabe sowie die Nachrichtenvermittlung und Unterhaltung. Die Rubriken der HN waren wesentlich stärker ausgeprägt als beim Vorgänger NN und bildeten ein starkes Grundkonzept, welches durch einzelne Rubriken erweitert werden konnte. Besondere Bedeutung hatte die Rubrik Roman „Podlistak“, welche beim weiblichen Publikum äußerst beliebt war.

Mit dem Anschluss Österreichs an das nationalsozialistische Deutsche Reich 1938 wurde die HN zunächst unter Beobachtung der Volkstumsstelle in Eisenstadt gestellt und war ab 1940 einer Doppelpensur durch die Gestapo in Wien und die Volkstumsstelle unterworfen, bis am 4.4.1942 die letzte Ausgabe der HN erschien (vgl. Schlag 1995:190d, HN1988/40:5). Eine Einstellung durch die Nationalsozialisten kann aber aufgrund des „Abschiedsartikels“ des damaligen Chefredakteurs widerlegt werden, welcher unter den gegebenen Umständen die Zeitung nicht mehr herausgeben wollte (Benčić: Interview).

Die Chefredakteure der „HrvatskeNovine“ waren Dr. Lorenz Karall von 1922 bis 1927 und Dr. Matthias Ferschin von 1927 bis 1942. Ab Ferschins Einberufung zum Heer 1940 übernimmt Franz Leopold die Chefredaktion und als wahrscheinlich gilt, dass nach Ferschins Rückkehr beide die Zeitung gestaltet haben.

Die Bedeutung der kroatischen Zeitung von 1910 bis 1942 für die Sprache der burgenländischen Kroaten liegt vor allem in der Vorgabe für eine einstweilige Schriftnorm, der Aufklärung über die dialektale Verbreitung des Burgenländischkroatischen und der Problematik einer einheitlichen Schriftsprache und die Diskussion darüber. Eine Übernahme der kroatischen, neuštokavischen Schriftsprache wurde aktiv nie publiziert oder forciert, obwohl teilweise Annäherung in der Lexik zu verzeichnen sind (vgl. Kuzmich 1985:45f). Im kulturellen Bereich erfüllte die kroatische Zeitung eine wichtige Funktion: Sie verbreitete die Definition und Aufwertung der burgenländischkroatischen Kultur. Die Aufnahme der Kulturwerte

durch die Leser beeinflusste die gesamte burgenländischkroatische Gesellschaft, indem kulturelle und volkseigene Aktivitäten gesteigert wurden.

Die Identitätsproblematik wird erst gegen Ende des 20. Jahrhunderts konkret und direkt thematisiert, trotzdem erfüllte die kroatische Zeitung bis 1942 auch hier eine große Aufgabe, indem sie die Siedlungsgebiete der Kroaten im damaligen Westungarn aufdeckte und diese in der Zeitung vereinte (Benčić: Interview).

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde Anfang 1947 der kroatische Verlagsverein „Hrvatsko nakladno društvo“ gegründet, welcher mit der Herausgabe des Wochenblatts „Naš tajednik“ („Unser Wochenblatt“) beginnt (Emrich 1973:113). Die Erstaussgabe des NT erfolgte nach der Bewilligung durch die Besatzungsmächte am 31.5.1947 im A3-Format mit einem Standardumfang von vier Seiten (vgl. Fennes 2000:240). Der Untertitel des NT lautete: „Neodvisni Glasnik Gradišćanskih Hrvatov“ („Unabhängiger Bote der burgenländischen Kroaten“) und betonte wiederum die unparteiliche Position der Zeitung, welche abermals durch Anlehnung an die Volkspartei nicht eingehalten werden konnte.

Das NT beschäftigte sich vorwiegend mit denselben Inhalten wie sein Vorgänger HN, so standen auch hier Minderheitenfragen, Politik, Wirtschaft, Kultur und das Selbstbewusstsein inhaltlich im Vordergrund. Vor allem erlebte die Minderheitenpolitik im NT einen Höhepunkt, was eindeutig durch die Verhandlungen rund um den Österreichischen Staatsvertrag von 1955, seine Unterzeichnung und die Umsetzung bzw. Nichtumsetzung des Artikels 7 hervorgerufen wurde. Von der ersten Herausgabe bis 2010 war dieses Thema eines der prägendsten der kroatischen Wochenzeitung. Die Rubriken des NT bestanden aus wenigen Hauptrubriken und einer Fülle an teils innovativen Wechselrubriken.

1960 starben die wichtigsten Motoren des NT und des Kroatischen Verlagsvereins Franz Leopold und Friedrich Bintinger, woraufhin eine komplette Umstrukturierung des Vereins und der Wochenzeitung folgte. Der neue, auf breiterer Basis gegründete Verein gab sich den Namen „Hrvatsko štamparsko društvo“ („Kroatischer Presseverein“), beendete die Herausgabe des NT am 25.6.1960 und benannte die Zeitung wieder in „Hrvatske Novine“ um (vgl. Fröhlich 1995: 16f). Die Chefredakteure des NT waren Dr. Friedrich Bintinger (1947–1952) und Franz Szucsich (1952–1960).

Die neue HN erschien erstmals am 2.7.1960 und erscheint bis heute regelmäßig samstags (ab 1973 freitags) zunächst im Großformat A3 mit vier Standardseiten mit je vier Spalten. Eine kleine Reform fand im Jahr 1967 statt: Das Format der Zeitung wurde auf A4 geändert, der Umfang somit auf acht Standardseiten mit je drei Spalten gesteigert. Bis 1967 wurde die

HN wie sein Vorgänger in Wien gedruckt, danach wechselte man zunächst nach Oberpullendorf und dann zur Druckerei Wograndl in Mattersburg, wo die Zeitung auch heute noch gedruckt wird. Inhaltlich sind in der neuen HN zwei Tendenzen erkennbar: zum einen die Übernahme der Inhalte des NT mit einem Schwerpunkt im Bereich Kultur. Dazu zählten vor allem Berichterstattungen über Aktivitäten der zahlreichen Tamburicavereine. Zum anderen ist eine Forcierung der kroatischen Thematiken in den Bereichen Selbstbewusstsein, Kultur und Gemeinschaft sowie in der Minderheitenpolitik ab der kleinen Reform ersichtlich. Die Rubriken der neuen HN glichen den Rubriken des Vorgängers NT.

Die Chefredakteure der HN von 1960 bis 1978 waren Franz Szucsich (1960–1967), Robert Szucsich (1967–1970) und Tome Schneider (1970–1978).

Eine weitere Epoche in der Entwicklungsgeschichte der kroatischen Zeitung wurde mit dem Jahr 1978 gesetzt, da hier eine Modernisierung und der technische Fortschritt wesentlichen Einfluss auf die HN hatten. Zurückzuführen ist diese Entwicklung auf die Subventionen und die finanzielle Stärkung des HŠTD sowie die Aufrüstung der technischen Möglichkeiten. Ab 1978 wurde die HN offset gedruckt und der Bleisatz durch das Fotosatzverfahren ersetzt.

Der bisherige Untertitel der Zeitung „Glasnik Gradišćanskih Hrvata“ wurde 1983 durch die burgenländischkroatische Variante des Genitiv-Plurals des Wortes /Hrvat/ ersetzt und lautete somit „Glasnik Gradišćanskih Hrvatov“, was auf die Publikation des ersten burgenländischkroatischen Wörterbuchs 1982 zurückzuführen ist.

Die Methode des Desktop-Publishing und der Erwerb von Computern bedeuteten ab 1994 abermals einen technischen Fortschritt und es folgte auch eine inhaltliche Reform der HN. Zusätzlich zur Printausgabe wird die HN seit 10.5.1998 auch im Internet veröffentlicht, allerdings nur in gekürztem Ausmaß.

In der Modernisierungsperiode der HN wurden von 1980 an viele Veränderungen nur in kleineren Schritten in einem Zeitrahmen von 15 Jahren umgesetzt, bis sich daraus das heutige Erscheinungsbild der kroatischen Zeitung herauskristallisierte, welches seit 1997 in dieser Form und mit diesem Aufbau bekannt und prägend für die HN ist.

Die inhaltliche Ausrichtung der HN wurde mit der Modernisierung geöffnet und auf fast alle Schichten des burgenländischkroatischen Lebens erweitert. Die wichtigsten Themen bildeten die Minderheitenpolitik und die Minderheitenrechte, die Identität, burgenländischkroatische Medien, die Landflucht sowie verschiedene Themen aus den Bereichen Kultur und Folklore.

Die unbeständige Rubrikenzusammenstellung in den bisherigen Ausgaben findet ab dieser Periode ein Ende und verläuft in drei Phasen bis zu der heutigen Gestaltung.

Zu beachten ist eine teilweise Segregation der Zeitungsinhalte, so findet man fast ausschließlich Themen mit kroatischen Bezugspunkten, österreichische oder weltliche Inhalte werden größtenteils ausgespart. Diese Entwicklung kann zum einen als positiv bewertet werden, da eine Festigung der kroatischen Inhalte und somit auch des Minderheitenselbstbewusstseins in ihrer Gesamtheit erfolgt und auch die Beziehungen zur „Mutter-Nation“ Kroatien in ständigem informativem Austausch gestärkt werden. Zum anderen kann die Segregation der Inhalte auch negativ bewertet werden, da sich durch die massenmediale Entwicklung in den Mehrheitssprachen die kroatische Zeitung somit in ihren Inhalten abkapselt und eine moderne Anknüpfung an das weltliche Geschehen in kroatischer Sprache zum Großteil verhindert.

Die sprachlichen Tendenzen der kroatischen Zeitung ab 1942 sind geprägt vom Diskurs über eine mögliche Einführung der kroatischen Standardsprache, welche nicht erfolgte (vgl. Weilguni 1984:170f). Danach wurde eine eigene Schriftnorm fokussiert, welche mit der Publikation des ersten Wörterbuchs erste Formen annahm und welche in der HN seitdem verwendet wird. Die Bedeutung der kroatischen Zeitung auf sprachlicher Ebene konzentriert sich vor allem auf den Spracherhalt und die Sprachverbreitung. Auf kultureller Ebene liegt die Aufgabe der kroatischen Zeitung in der Dokumentation der Aktivitäten der Folkloregruppen und setzt hiermit Maßstäbe zur Wertschätzung der burgenländischkroatischen Folklore und Kultur und verbreitet diese. Dieses Muster ergab sich ab den 1970er-Jahren und verblieb bis heute größtenteils.

Die Identität der burgenländischen Kroaten erfährt erst ab den 1980er-Jahren eine direkte Thematisierung in der HN und nimmt mit dem Fall des Eisernen Vorhangs massiv an Bedeutung zu. Verschiedene Aspekte des Identitätsthemas werden hierbei angesprochen, so z.B. die multiple Identität, der Zusammenhang zwischen Identität, Kultur und Sprache, die Eigenbeschreibung und ihre Schreibweise sowie die Wichtigkeit der Identität als Erhaltungsfaktor. Die primäre Bedeutung der kroatischen Wochenzeitung liegt allein in ihrer regelmäßigen Herausgabe, da sie das einzige weltliche Printmedium der burgenländischen Kroaten und für diese ist. Die „HrvatskeNovine“ geben der kroatischen Minderheit die Möglichkeit, sich selbst als eine Gemeinschaft zu erleben und gibt Tendenzen in der Sprache und Kultur vor. Dennoch muss sich die kroatische Zeitung auch in Zukunft weiterentwickeln, um den burgenländischen Kroaten in der heutigen modernen und schnelllebigen Welt einen Spiegel zur Selbstfindung bieten zu können.

Literatur:

- BENČIĆ, Nikola: Narodna svist kod Gradišćanskih Hrvatov u prošlosti i danas. In: Gradišće Kalendar, HŠTD, Eisenstadt 1980, S.34-42
- BENČIĆ, Nikola: Pismo i književnost. In: Kampuš, Ivan (Hg.): Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata. Nakladni zavod Globus, Zagreb 1995, S.248-277
- BENČIĆ, Nikola: Književnost gradišćanskih Hrvata od XVI. Stoljeća do 1921. Sekcija DHK i Hrvatskog centra P.E.N.-a, Zagreb 1998
- BENČIĆ, Nikola: Književnost gradišćanskih Hrvata od 1921. do danas. Sekcija DHK i Hrvatskog centra P.E.N.-a, Zagreb 2000
- BENČIĆ, Nikola: Književna rič u 100-ljetni novina. In: Gradišće Kalendar, HŠTD, Eisenstadt 2010, S.41-53
- BERLAKOVIĆ, Mirko: Entwicklung des Pressewesens. In: Schreiner, Bela: Das Schicksal der burgenländischen Kroaten durch 450 Jahre. HKD, Eisenstadt 1984, S.117-121
- EMRICH, Stefan: Izdavačka djelatnost. In: Benčić N./ Črnja Z./ Valentić M.: Gradišćanski Hrvati. Čakavski sabor, Zagreb 1973, S.111-117
- EMRICH, Stefan: Uloga novin u političkom gibanju. In: Benčić N. (Hg.): Novine i časopisi Gradišćanskih Hrvatov, HŠTD, Željezo/Eisenstadt 1985, S.29-37
- FENNES, Anton: Das Burgenland als Medienlandschaft. Die Entwicklung der gedruckten und elektronischen Medien im Burgenland seit dem Jahre 1945. In: Dachs, Herbert (Hg.): Geschichte der österreichischen Bundesländer seit 1945. Bd. 5 Burgenland. Vom Grenzland im Osten zum Tor in den Westen. Böhlau, Wien 2000, S. 217-276
- FRÖHLICH, Margit: Die Vereine der burgenländischen Kroaten. Ihr Beitrag zur Erhaltung von Sprache und Kultur der Volksgruppe. Benua, Eisenstadt, 1995.
- HADROVICS, László: Povijest gradišćanskohrvatskoga književnog jezika. In: Kampuš, Ivan (Hg.): Povijest i kultura gradišćanskih Hrvata. Nakladni zavod Globus, Zagreb 1995, S.465-486
- HAJSZAN, Robert: Književni časopisi gradišćanskih Hrvatov izmed dvih bojev. In: Gradišće Kalendar. HŠTD, Željezo/Eisenstadt 2010, S.54-67
- HERCZEG, Petra: Mehrheiten – Minderheitenverhältnis – ein kommunikatives Missverhältnis? Kommunikationswissenschaftliche Überlegungen zu einem komplexen Problem am Beispiel der Kroaten im Burgenland. Diplomarbeit, Universität Wien, 1992. JAVORICS, Daniela: Staatliche Repressionen und Terror in Westungarn. Diplomarbeit, Universität Wien, 2008

100 ljet Hrvatske Novine

Nastanak i razvitak gradišćanskohrvatskoga tajednika i njegovo značenje za jezik, kulturu i identitet gradišćanskih Hrvatov

Mag. Marin Berlaković

Sažetak

„Hrvatske Novine“, jedine tajedne novine gradišćanskih Hrvatov su 2010. ljeta svečevale svoju stotu obljetnicu. U ovom djelu sam se bavio s postankom i razvitkom novin i njevom značenju za gradišćanskohrvatski jezik, kulturu i identitet.

Gradišćanski Hrvati su autohtona etnička narodna grupa u Austriji (Gradišću i Beču), zapadnoj Ugarskoj i u jugozapadnoj Slovačkoj. Ovomu pojmu dodatno brojimo i nekadašnje hrvatske skupine u Dolnjoj Austriji i južnoj Moravskoj (u Češkoj). Područje naseljavanja gradišćanskih Hrvatov se danas sastoji od pet jezičnih otokov, med ke brojimo Hate, Poljance, Dolince, Vlahe i Štoje (Tornow 2002:235).

Članak

Za naseljavanje gradišćanskih Hrvatov su dva faktori jako bitni. Zbog epidemijov i turskih kretanj su tadašnja zapadnougarska područja napušćena, a hrvatski teritorij je bio pod stalnimi napadi Osmanov. Feudalnom inicijativom dolazi do iseljavanja Hrvatov, nakanom da se kmetovi branu od nadolazeće osmanlijske vojske kako bi se napušćeni zapadnougarski posjedi oživili. Med najvažnije inicijatore iseljavanja od 1493. do 1584. ljeta, ki su imali posjede i u hrvatskimi i zapadnougarskimi kraji brojimo plemićke obitelji Batthyány, Erdödy, Nadásdy i branitelja grada Kisega, Nikolu Jurišića (usp. Vranješ-Šoljan 2005:15).

Do 1919. ljeta su Hrvati u zapadnoj Ugarskoj živili pretežno u požonskoj (Pozsony), mošonskoj (Moson), djurskoj (Győr), šopronskoj (Sopron) i železanskoj (Vas) županiji. Po mirovni ugovori Santa Germaina i Trianona je Ugarska morala predati svoja zapadna područja Austriji, čim je nova krajina 1921. ljeta nazvana Gradišće. U isto vrime se je osnovala Republika Čehoslovačka, čim su bivši zapadnougarski Hrvati podiljeni na tri nove države i odsičeni od svojih starih kulturnih centrov (Šopron/Sopron, Jura/Győr, Sambotel/

Szombathely). Hrvatske manjine u Ugarskoj i Čehoslovačkoj su do 1989. ljeta bile kompletno izolirane od većinskoga dijela naroda u Austriji, ča je značajno uticalo na njev identitet, ali i na jezičnu složnost gradišćanskih Hrvatov. Po padu Željeznoga zastora, pristupu svih trih držav Europskoj uniji i Šengenskomu ugovoru su se veze mogle opet nanovič uspostaviti, odnosno nastaviti.

U gradišćanskohrvatski dijalekti su zastupljene sve tri dijalektalne grupe: čakavski, kajkavski i štokavski. Većina se služi čakavskom varijantom s ikavsko-ekavskim refleksom glasa /ě/ - zastupljen je i čisti ikavski refleks. Štokavski i kajkavski dijalekti su u povijesti pod jakim uplivom čakavizma (usp. Neweklowsky 1995: 452). Kajkavski dijalekti s čistim ekavskim refleksom glasa /ě/ ili ikavsko-ekavskim refleksom danas, zbog asimilacije ili čakavskoga upliva, već nisu zastupani u svoji izvorni forma. Gradišćanskohrvatski jezik je oblikovan arhaičnimi izrazi jezičnih formov. Diftongiziranje vokala /e/ i /o/ predstavlja značajnu karakteristiku gradišćanskohrvatskih dijalektov (usp. isto: 452).

Razvitak gradišćanskohrvatskoga književnoga jezika počinje preuzimanjem Gajice krajem 19. stoljeća. 1948./49. ljeta slijedi prva jezična reforma u koj se književni jezik gradišćanskih Hrvatov približava hrvatskomu standardu, pogotovo u ijekavskom/jekavskom/ikavskom načinu pisanja (usp. Benčić/Sučić 2003:ZIGH/Jezik [online]).

Do 1960-ih ljet med manjinskim pripadniki postoji diskusija o cjelovitom preuzimanju hrvatskoga književnoga jezika, no do toga nikada nije došlo (usp. Weilguni 1984:170). Slijedila je tendencija za razvitak samostalnoga, normiranoga i autonomnoga književnoga jezika, ka publikacijom prvih rječnikov u 1982. i 1991. ljetu dobiva svoj prvi konkretni oblik. Književna norma se do sadašnjega stanja razvija i izdavanjem gradišćanskohrvatske gramatike u 2003. ljetu i pravopisa u 2010. ljetu. Upotreba književnoga jezika se ograničava na skromne gradišćanskohrvatske medije i pismene publikacije.

Početak razvitka gradišćanskohrvatske literature čini rukopisni fragment najden u selu Klimpuhu („Klimpuški misal“) iz 1564. ljeta (Benčić 1995:248). Za vrime protestantske reforme i barokne dobe se je pred svim razvila liturgijska, vjerska literatura. Svitska književnost gradišćanskih Hrvatov je procvala krajem 18. stoljeća. Najpoznatiji gradišćanskohrvatski liričar je do danas Mate Meršić Miloradić, a najvažniji predstavnik proze je sve do danas Ignac Horvat (usp. Benčić 1998:307, Tornow 2002:242).

Gradišćanskohrvatska kultura se teško definira jer se granice kulturnoga početka i kraja teško odredjuju, a vrlo bitna su pitanja povijesnih interferencijov izmed gradišćanskohrvatskih i drugih kulturov. Gradišćanski Hrvati pojam kulture vežu pretežno s vjerom, tradicijom, fol-

klorom, tamburom i literaturom, ali jur sasvim manje s umjetnošću (usp. Kuzmits 1998:94). Sve kulturne komponente se temelju na jednomu zajedničkomu nazivu i identifikacijskomu znaku: gradišćanskohrvatskomu jeziku. U zadnje vrime je ov zajednički naziv zgubio na svojoj vridnosti, jer čuda folklornih grup koristi jezike većine. Definicija gradišćanskohrvatske kulture ostaje i u budućnosti veliko i teško pitanje.

Podjela narodne grupe na tri države donosi različna manjinska prava, čim je obilježen i položaj gradišćanskih Hrvatov na pravnom području. U općenito napisanimi manjinskim pravi se ne najdu točne smirnice za ostvarenje istih. Tako i na medijskom području ne postoju konkretne smjernice. Postoji samo minimalna opskrba ovoga područja jer se masovna medijska opskrba provodi samo u većinski jezici. Gradišćanskohrvatskim medijem (dnevne emisije radio stanice ORF-a Gradišće, tjedna televizijska emisija „Dobar dan, Hrvati“, tiskani mediji, kot i mali broj časopisev i internet stranic) pripada samo rubna funkcija. Pravni položaj s pitanjem medijskoga financiranja i državno i zakonsko podijeljeno područje gradišćanskih Hrvatov predstavljaju najveće faktore u problematiki medijev ove manjine.

Gradišćanskohrvatski tajednik je osnovan ideologijom duhovnika Martina Meršića starjega (u daljnjem tekstu Meršić st.) ki je utemeljitelj brojnih inovacijov svojega vrimenta. U čitaonici Velikoga Borištofa je Meršić st. uvidio manjkanje hrvatskoga štiva i našao uzrok za publikaciju jednih svitskih hrvatskih novin (Meršić ml. 1985:75). U augustu 1909. ljeta je Meršić st. u Šopronu organizirao prvo spravišće za koncipiranje i ostvarenje hrvatskih novin (isto:75). Prisutni nazočni krug ondašnjih gradišćanskohrvatskih intelektualcev je kritično procjenio Meršićev projekt zbog financiranja i vjerojatno maloga broja budućih pretplatnikov (isto:75).

Nazočni su ipak potpisali garanciju za financiranje prvoga izdanja, odlučili o broju naklade za 4000 primjerov prvoga izdanja i sastavili slijedeće sadržajne tendencije: zaštita hrvatskoga naroda Bogu i domovini i podizanje u kulturnom i gospodarstvenom području (Meršić ml. 1985:76). Za glavnog urednika je odibran pravnik Dr. Štefan Pinezić, a za njegovoga zastupnika tadašnji farnik u Juri, Lovre Barilić.

Na ovom prvom sastanku su prisutni koristili isključivo ugarski jezik kako za vrime ugarskoga šovinizma ne bi bili okrivljeni „panslavizmom“ i tim svoju lojalnost prema ugarskoj domovini postavili u pitanje (usp. Meršić ml. 1985:77). Ugarske novine su spravišće ipak komentirale panslavističnim (usp. Emrich 1973:111). U septembru 1909. ljeta je na drugom spravišću odlučeno ime hrvatskih novin „Naše Novine“ (na dalje kratko NN) i proglašena su minjanja u redakciji: Mate Meršić Miloradić uz pomoć drugih preuzima izdavanje novin jer je odabrani Barilić u medjuvrimenu preminjio svoj stav (Meršić st. 1993:240d).

Meršić st. je jur od samoga početka kanio staviti Miloradića na mjesto sadržajno odgovornoga urednika, ali pokidob je Miloradić bio velik pesimist je imao kritičan stav prema hrvatskim novinam (usp. Meršić st. 1993:244). Pinezić je po struki bio pravnik zbog čega mu nije bila potrebna dozvola biskupa za izdavanje svitskih ili političkih novin (usp. isto: 247). Meršić st. je bio nezaustavljiv pri realizaciji svojega projekta ča potvrđuje činjenica da je potpisao obligo na biskupsku tiskaru „Összetartás“ u Juri, kim je sam garantirao za pokrivanje deficita novin (isto: 243).

1. januara 1910. ljeta izlazi prvi broj NN s podnaslovom „Društveni, gospodarski i zabavni list“. Potvrdile su Meršićevu st. namjeru jer su bile izvanredno uspješne. Gradišćanski Hrvati su doživili novine kot ča novo i dinamično, ča povezuje štitelja sa svojim narodom, okolicom i cijelim svitom. Tajednik je izlazio redovito subotom u formatu A4 standardnoga opsega od osam stranic.

Podnaslov je preminjen još tri pute: prvo u „Politični list“, kašnje u „Politični, gospodarski i zabavni list“ i 1920. ljeta konačno u „Politični, gospodarski i zabavni tajednik“. Iako je nestranačko izvješćivanje bilo jasno definirano su odgovorni uredniki ipak naslanjali njeve ideje i zahtjeve općenite tendencije prema ugarskoj katoličkoj stranki „Néppárt“ (narodna stranka) (usp. Vranješ-Šoljan 1999:96).

Glavni sadržaji NN su bili: Bog i katolička vjera, crkva i moralne tendencije, domovina (Ugarska), politika, poljodjelstvo i gospodarstvo, školstvo, poezija, visti i novosti iz svita i regijov, kot i različni poučni i zabavni prinosi. Rubrike NN su bile slabo razvijane i označene, med nje pripada glavna rubrika „Glasi“ (novosti) i nekoliko minjajućih rubrikov.

Po Prvom svitskom boju je tadašnja Komunistička republika Ugarska ukinula izdavanje NN 5. aprila 1919 (Javorics 2008:97). Oficijelan uzrok koga je objavilo uredništvo u zadnjem izdanju pred ukidanjem je bio povećanje tiskarskih stroškov. Po padu komunističke republike su NN opet počele sa svojim redovitim izdavanjem 24. augusta 1919. ljeta u formatu A3 sa standardnim opsegom od 4 stranic (HN 2000/01:IV Prilog).

1921. ljeta je austrijanska vlada po priključenju zapadnougarskih područjev Austriji i osnivanjem Gradišća bila protiv izdavanja hrvatskih novin ke su pripravljene, pisane i tiskane u Ugarskoj – zemlji prema koj Austrija u to vrime nije imala dobre odnose. Ovo je uzrok izlaska zadnjega broja NN 25. marcijuša 1922. ljeta (usp. Tobler 1985:81).

Glavni uredniki hrvatskih novin, za vrime izdavanja pod imenom „Naše novine“, bili su: Dr. Štefan Pinezić od 1910. do 1913. ljeta (tri misece dugo mu je Miloradić bio zastupnik, ali odgovoran za sadržaj i upravu; potom Barilić preuzima funkciju), od 1913. do 1915. ljeta

Lovre Barilić, a od 1915. do 1922. ljeta Andrija Prikosović preuzima ovu funkciju.

Za većinu gradišćanskih Hrvatov i za njeve novine u novoj zemlji Austriji počinje nova životna orijentacija i organizacija. Meršić st. ponovno preuzima inicijativu i osniva „Kršćanske Hrvatske Novine“, ke su publicirane od 3. juna 1922. ljeta u Beču pod glavnim uredništvom Ignaca Horvata. Zbog financijskih poteškoć izdavanje prestaje 24. juna 1922. ljeta, a do onda su izdane u samo četiri broji. „Kršćanske Hrvatske Novine“ su ušle u povijest kot prve stranačke gradišćanskohrvatske novine jer su bez sumnje reklamirale za Hrvatsku stranku (usp. Meršić st. 1993:324, Hajszan 2007: 39).

Krajem 1922. ljeta mlada generacija preuzima inicijativu i počinje novim izdavanjem novin pod nazivom „Hrvatske Novine“ (u daljnjem tekstu HN) (Meršić st. 1993:334). Odgovorni za ovo ponovno izdavanje su bili Lovre Karall, Mate Feržin i Rudolf Klaudus, ki u Beču uspostavljaju i koristu veze prema vodećim jugoslavenskim Hrvatom (isto:335). Skoro prisiljeno geslo novin je zbog partikularističnih tendencijov u političkom razvitku gradišćanskih Hrvatov po 1921. ljetu glasilo „Sloga je moć“. HN su izlazile redovito u formatu A3 na četiri do osam stranic od 23. decembra 1922. ljeta.

U želji preuzimanja neutralne političke pozicije se novine u praksi ipak najprije oslanjaju na Hrvatsku stranku, ka pri glasanju za Gradišćanski zemaljski sabor 1923. ljeta propade (usp. Valentić 1973:27d). Kasnije se one oslanjaju na Kršćansko socijalnu stranku.

Sadržajna orijentacija HN obuhvaćala je zaštitu i opstanak hrvatskog jezika, jačanje i proširenje hrvatske narodne svisti, informacije, novosti i zabavu. Podjela rubrikov je puno jače izgrađena i načinja osnovni koncept ki se u različiti rubrika more širiti. Posebno značenje je imala rubrika „Podlistak“ (roman) jer je kod ženske čitalačke publike bila jako obljubljena.

Priključenjem Austrije nacionalsocijalističkoj Nimškoj 1938. ljeta HN su stalno promatrane iz posebnoga ureda za manjine „Volkstumsstelle“ u Željeznu, a od 1940. ljeta bile su dvostruko cenzurirane od tajne policije Gestapo u Beču i „Volkstumsstelle“ (usp. Schlag 1995:190d, HN1988/40:5). Zadnji broj HN izašao je 4. travnja 1942. ljeta. Izdavanje novin vjerojatno je ukinuo glavni urednik, ča u zadnjem broju pokazuje oproštajni članak, a ne nacionalsocijalisti (Benčić: Intervju). Izvrši se da pod istimi uvjeti već nije bilo moguće izdavati HN.

Glavni uredniki HN bili su od 1922. do 1927. ljeta Dr. Lovre Karall i Dr. Mate Feržin, od 1927. do 1942. ljeta Franjo Leopold preuzima redakciju nakon Feržinovog odlaska u vojnu službu, a po povratku vjerojatno obadva sastavljaju novine.

Značenje hrvatskih novin za gradišćansko-hrvatski jezik od 1910. do 1942. ljeta obuhvaća širenje trenutne pismene forme, svist o dijalektalni područja gradišćanskih Hrvatov i diskusiju o složnom književnom jeziku. Preuzimanje hrvatskoga, novoštokavskoga književnoga jezika nikada nije aktivno publicirano ili tjerano iako se more opaziti djelomično približavanje leksiku standardnoga hrvatskoga jezika (usp. Kuzmich 1985:45d). Na kulturnom području su hrvatske novine ispunile važnu funkciju: širile su definiciju gradišćansko-hrvatske kulture ku su i zdignule. Preuzimanje ovih kulturnih vrijednosti iz novin je uticalo na gradišćansko-hrvatsko društvo zbog povećanja kulturnih djelatnosti.

Problematika identiteta se konkretno i direktno javlja stoprv krajem 20. stoljeća. HN su ipak i na ovom području ispunile veliku zadaću otkrivanjem prostora naseljavanja Hrvatov u tadašnjoj zapadnoj Ugarskoj i spajanjem naroda u hrvatski novina (Benčić: intervju).

Po Drugom svitskom boju, 1947. ljeta osnovano je „Hrvatsko nakladno društvo“, ko počinje izdavanjem hrvatskih novin pod imenom „Naš tajednik“ (u daljnjem kontekstu NT) (Emrich 1973:113). Nakon dozvole posadnih sil izašao je prvi broj NT 31. maja 1947. ljeta u formatu A3 sa standardnim opsegom od četirih stran (usp. Fennes 2000:240). Podnaslov NT je „Neodvisni Glasnik Gradišćanskih Hrvatov“ ki opet potvrđuje nadstranački stav novin ki se takodjer ne more održavati zbog naslanjanja novin prema Narodnoj stranki (Volkspartei). Sadržaj NT obuhvaća otprilike istu tematiku kot prethodne HN. Temeljni sadržaji su manjinska pitanja, politika, gospodarstvo, kultura i narodna svist. Manjinska politika je zbog pregovorov o Austrijanskom državnom ugovoru 1955. ljeta i ostvarenju odnosno ne-ostvarenju člana 7 (manjinskoga prava) doživila sadržajni vrhunac u NT. Od prvoga izdanja po Drugom svitskom boji sve do 2010. ljeta ova je tematika bila jedna od najznačajnijih u povijesti novin.

Rubrike NT su brojile malo glavnih i stalnih rubrikov, a imale su veliki broj mjenjajućih i djelomično modernih rubrikov.

1960. ljeta preminuli su najvažniji aktivisti Hrvatskoga nakladnoga društva Franjo Leopold i Fric Bintinger. Slijedi nova struktura društva na razvijenijem temelju kot i nova struktura novin. Nakladno društvo preimenovano u „Hrvatsko štamparsko društvo“ prekida izdavanje tajednika pod imenom „Naš tajednik“ 25. lipnja 1960. ljeta i ponovo uvodi ime „Hrvatske Novine“ (usp. Fröhlich 1995: 16d)

Glavni uredniki NT bili su od 1947. do 1952. Dr. Fridrik Bintinger i Feri Sučić od 1952. do 1960. ljeta. Nove „Hrvatske Novine“ pojavljuju se prvi put 2. julija 1960. ljeta i do dandanas se izdaju najprvo u formatu A3 sa četiri standardne stranice. 1967. ljeta dolazi do male reforme HN: format se minja u A4 čim i standardni opseg raste na osam stran. Do 1967.

ljeta su HN tiskane u Beču, kasnije u Gornjoj Pulji (Oberpullendorf), a potom u tiskari Wograndl u Matrštofu (Mattersburg), kade se HN i danas tiskaju. Sadržajno su u HN vidljive dvije tendencije: preuzimanje sadržaja NT s kulturnim težišćem kot i forsiranje hrvatskih tematikova na društvenom i narodnosnom području kot i u manjinskoj politici. Rubrike nisu obnovljene pa ostaju iste.

Glavni urednici HN od 1960. do 1978. ljeta bili su Feri Sučić (1960 – 1967), Robert Sučić (1967 – 1970) i Tome Schneider (1970 – 1978).

Poslije 1978. ljeta morali bi stvoriti novi period u razvitku hrvatskih novina zbog modernizacije i tehničkoga napretka. Ovaj razvitak uspiva kroz subvencije i financijsko jačanje Hrvatskoga štamparskoga društva. Od 1978. ljeta se HN tiskaju offset i slažu foto-slogom. Dosadašnji podnaslov „Glasnik Gradišćanskih Hrvata“ se je 1983. ljeta zaminjio gradišćanskohrvatskom varijantom „Glasnik Gradišćanskih Hrvatov“.

Metoda desktop-publishing-a i nabavljanje novih kompjuterova, ada od 1994. ljeta predstavlja tehnički napredak komu slijedi i sadržajna reforma. HN se uz dodatno tiskano izdanje od 10. maja 1998. ljeta objavljuju u smanjenom opsegu i na internetu. U razdoblju modernizacije dolazi do promjenova koje se realiziraju u dužem vremenskom periodu od 15 ljet, sve dok se nije pojavio današnji izgled novina, ki je od 1997. ljeta označava. Sadržajno usmjerenje HN se modernizacijom otvara i širi na skoro sve tematike gradišćanskohrvatskoga žitka. Glavne današnje tematike obuhvaćaju manjinsku politiku i prava, identitet, gradišćanskohrvatske medije i druge sadržaje kulturnoga i folklornoga područja. Rubrike isto minjaju svoj sastav i u tri gibanja dolazu do današnjega izgleda.

Sadržajno nalazimo segregaciju, pretežno imamo hrvatske tematike, a austrijski/ ugarski/ slovački ili svitski sadržaji se izostavljaju. Ovaj razvitak se s jedne strane more ocijeniti pozitivnim jer jača svist hrvatske manjine u cjelini i stalne veze prema „staroj domovini“ Hrvatskoj. S druge strane se segregacija more viditi u negativnom pogledu jer se HN sadržajno dilu, a povezivanje sa svitskim i modernim događajima na (gradišćansko-) hrvatskom jeziku zaostaje. Jezične tendencije hrvatskih novina od 1942. ljeta, obilježava diskurs o mogućem uvodjenju hrvatskoga književnoga jezika, ko se dalje ne razvija (usp. Weilguni 1984:170d). Potom se ide putem prema vlašćem književnom jeziku ki publikacijom prvoga rječnika dobiva prvi trag i ki je u HN od tada u upotrebi. Značenje HN na jezičnom području koncentrirano se pretežno na opstanak i širenje jezika. Na kulturnom području HN su preuzele zadaću dokumentiranja folklornih aktivnosti i tim stavile kriterij za poštivanje gradišćanskohrvatskoga folklorova i kulture.

Tematika identiteta gradišćanskih Hrvatov se u HN tek u 1980-imi ljeti tematizira, a padom Željeznoga zastora dobiva dodatno značenje. Različiti aspekti ove tematike se objavljuju kot: multipli identitet, veza izmed identiteta, kulture i jezika, vlastiti naziv i pisanje naziva, te značenje identiteta kot faktor opstanka.

Glavno značenje hrvatskih novin je njevo redovito izdavanje jer su jedini svitski tiskani medij o gradišćanski Hrvati i za gradišćanske Hrvate. Hrvatske Novine pružaju mogućnost hrvatskoj manjini da sama sebe doživljava kot cjelinu i stavu tendencije za jezik i kulturu gradišćanskih Hrvatov. Hrvatske Novine se moraju u budućnosti dalje razvijati kako bi gradišćanskim Hrvatom u današnjem modernom i ljutom vrimenu pružile zrcalo za pronalazak sebe samih.

Die Kalender der Burgenlandkroaten von 1806 bis 2012 und ihre Funktionen

Mag. Katarina Zvonarich

Abstract

Die Kalender der Burgenlandkroaten haben eine langjährige Tradition. Wahrscheinlich ist der erste Kalender bereits für das Jahr 1806, unter dem Namen „Nóvi horvaczki kalendar“ (Der neue kroatische Kalender), publiziert worden. Seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts wird dieses Medium der Burgenlandkroaten, das seine Leser informiert, bildet und unterhält, regelmäßig publiziert und etablierte sich zu einer beliebten Lektüre. Die Kalender waren damals auch die einzige Möglichkeit, nicht profane Lektüre zu lesen.

Artikel

In diesem Beitrag werden vorrangig die verschiedenen Funktionen des Kalenders beleuchtet. In zwei Jahrhunderten gab es insgesamt 15 unterschiedliche Jahreskalender, wobei Wandkalender und diverse Kalender von Vereinen hier nicht mitgezählt werden. Von allen diesen hat der heutige Kalender Gradišće die längste Tradition. Er erscheint unter diesem Namen seit 1946.

Dieser Artikel wird nun folgenden Fragen auf den Grund gehen: Wo und wann wurden die ersten Kalender im damaligen Westungarn gedruckt? Welche Funktionen hatten die Kalender? Wie sahen die Werbeanzeigen und Inserate aus?

Der erste Kalender wurde wahrscheinlich für das Jahr 1806 veröffentlicht und gilt als vermutlich der älteste Kalender der Burgenlandkroaten. Es bleibt nämlich ungeklärt, ob dies tatsächlich der älteste ist, da das Adjektiv „novi“ (neu) im Titel vorhanden ist. Das Wort „novi“ könnte durchaus auf eine ältere Ausgabe verweisen oder der Herausgeber hat den Titel von einer kroatisch-kajkavischen, deutschen oder ungarischen Vorlage übernommen. (Kuzmich 1992: 65).

Mit Sicherheit kann aber gesagt werden, dass im ehemaligen Westungarn Kalender schon viel früher erschienen sind. Der erste Kalender wurde im Jahre 1584 in Güssing gedruckt. Die Erscheinungsorte der Kalender änderten sich. War der Druck anfangs noch in Güssing und Deutschkreuz, erschienen die Kalender im 18. und 19. Jahrhundert vorwiegend in Győr, Bratislava, Sopron und Budapest - um nur einige größere Städte zu nennen. Am Ende des 19. Jahrhunderts wurden die deutschsprachigen Kalender vorwiegend in zwei Städten des heutigen Burgenlands gedruckt, und zwar in Oberwart und Neusiedl. Der Inhaber der Druckerei im nördlichen Burgenland war Adalbert Horváth, im südlichen Burgenland war Ludwig Schodisch für den Druck verantwortlich (Semmelweis 1981: 18-28). Die burgenlandkroatische Kalenderliteratur entwickelte sich nicht selbständig, sondern in Vernetzung mit der deutschen und ungarischen Volksgruppe.

Welche Bedeutung hat der Kalender für das Volk?

Helga Meise ist der Auffassung, dass das Medium Kalender vor allem die Aufgabe hat, Informationen und Wissen an die Rezipienten weiterzuleiten. Des Weiteren erfüllt der Kalender die Aufgabe zwischen zwei verschiedenen Seiten zu kommunizieren (Anm. zwischen Deutsch und Kroatisch) (Meise 2005: 2). Zusammenfassend lässt sich sagen, dass der Kalender fünf Funktionen innehat: Information, Orientierung, Unterhaltung, Bildung und die Funktion des Schreibens (ebda.).

Der Kalender informierte seine Leser, gab Ratschläge zum Alltagsleben und hatte unter anderem auch die Funktion eines Schwarzen Brettes, auf dem Inserate veröffentlicht worden sind. In diesen Inseraten wurden Produkte beworben, Adressen von Tischlern, Schustern oder Schneidern verbreitet und der Leser konnte außerdem Informationen zur Gesundheit und Hygiene entnehmen. Der Kalender hatte eine wichtige Funktion in der damaligen Informationsverbreitung. Das heutige Burgenland war Teil der Österreich-Ungarischen Monarchie, sodass sich die Inserate auch auf entferntere Länder der Monarchie bezogen, in denen die Kroaten lebten.

— 94 —

Schneider Josef lékař u Rešeta Olavntberg 603.
(Délmagyarorsz.)

Več neg milos žen i divojak jedino Schneiderovoga mazila hvati, da im je herđaja, vsake fole flekace, ranci, mozg a puči kože, čevici zrinuti prišti, takaje čerjenje z-nosa, i ož već vesni nečistoće obraza stizna prošlo; obraz, ru vrat i drugi deli tela im olipšat i utajšiti, kad su oto mazilo hasnovali. ■ Poštarske naracije se odna ravno iz fabr njaženi razolaju. ■ Ki neg jednoč Schneiderove mazilo za obraz hasnije, ce ne ve par dnevi zvidit, kako endasi ima, kako lip obraz od njega dostane. Mnogo pisam ovd mazilo hvati. Jedino gvošas mazilo, da koža lipo glatk biva postane. Zizna neškodljivo mazilo, nij maso i zole, ve obruz ne vrši, kad od drugoga mazila.

Odpisi od k-nam poslani pisam:

Jedna pošanska služkinja nam piše, Post. gosp. lékař! Prosim vas pošaljite mi odina z tacie od Schneiderovoga mazila i sapuna, ja si ovd va glavnom varošu već razišim na očom mazilu i sapunu, neg na celo leto pišaje imam, a s toski grčica mazila i sapun od mene za drage pinere kupuje, lona je pak družicam podava. Čer je o: i mlodjerega gosp. koer bila ovde po te lončice mazila.

Jednoga iz Praga bogatoga gospodara žena nam piše: Pošte ja i moja kćer Schneiderovo „mazilo za obraz“ hasnujemo, vam na dobróm tanaču lipo hvatimo. Prosim, pošaljite mi ož 12 mali lončičov otoga mazila, da ga i mojim poznanim budem dati mogla.

Cěna Schneiderovoga
„Mazilo za obraz“ je:

1 mall lončić	1 kor.	1 velik lončić	2 kor.
6 „ „	5 „	6 „ „	10 „
12 „ „	10 „	12 „ „	20 „

I kusić sapuna stoji 1 Kor. 1 škrabija falguilčnoga pudera 2 Kor.
Pri naručbi od već tučlov, lagaju cenu.

Schneiderovo „Mazilo za obraz“ se samo neg po pošti dostane od
„Schneider Josef lékař Rešica, Olavntberg 603.
(Délmagyarorsz.)

(Abb. 1: Inserat des Apothekers Josef Schneider, HksvAP 1910: 94)

Die Abbildung zeigt das Inserat des Apothekers Josef Schneider in Rešica/Reșița, im heutigen Rumänien. In der Nähe befinden sich auch heute einige kroatische Dörfer, in denen die Karasever Kroaten/Karaševski Hrvati leben. Das Inserat beschreibt die positiven Aspekte der Creme sowie Reaktionen von Frauen, die ihre Erfahrungen mit anderen teilen.

„[...] Wer nur einmal Schneiders Creme benutzt hat, erkennt nach nur wenigen Tagen [...], dass sie ein schöneres Gesicht bekommt. In vielen Briefen wird die Creme gelobt. Sicher ist, dass die Haut glatt und samtig wird, [...] die Creme ungefährlich und nicht fettig ist, deswegen glänzt das Gesicht nicht wie bei anderen Gesichtscremen.“ (HksvAP 1910: 94)

Das Inserat erwähnt auch Leserbriefe von Frauen, welche die Creme bereits verwendet haben. Eine Budapester Dienstmagd schreibt:

„Sehr geehrter Herr Apotheker! Ich bitte Sie, schicken Sie mir unverzüglich Schneiders Creme und Seife. Ich verdiene in der Hauptstadt sehr gut mit den Cremes und Seifen, sogar mehr als mein Jahresgehalt ausmacht, weil unsere Gräfin mir Creme und Seife teuer abkauft und diese dann weiter ihren Freundinnen verkauft [...].“ (ebda. 1910: 94)

Der Apotheker Josef Schneider wirbt in einem anderen Inserat auch für Arzneimittel gegen Alkoholismus:

„Alkoholismus wird mithilfe von Antebeten geheilt, die Wirkung wurde in vielen Fällen bewiesen. Dieses Mittel kann jedem Alkoholiker, ohne sein Wissen, in sein Getränk geleert werden, denn es hat keinen Eigengeschmack [...] Viele Unglückliche, die von diesem Unheil betroffen waren, wurden ihren Familien und Freunden zurückgegeben. In kurzer Zeit wur-

den Millionen von dieser fürchterlichen Krankheit geheilt. Dieses Medikament bekommen Sie nur in der Apotheke J. Schneider in Reșița (Südungarn, Hauptstraße 590). Dieses Medikament bekommen Sie in keiner anderen Apotheke. Die Zusendung erfolgt diskret.“ (KsvF 1904: 13)

Das folgende Inserat stammt vom Zahnarzt Dr. Medvey-Baumgartner aus Kőszeg:



(Abb 2.: Inserat vom Zahnarzt Dr. Medvej-Baumgartner, HksvAP 1910: 124)

„In meiner schön eingerichteten Ordination finden Sie Materialien zum Zähneputzen, zum Beispiel gute Bürsten, Pulver und sehr gutes Mundwasser zum Ausspülen [...] Ich ziehe die Zähne schmerzlos und plombiere zu günstigem Preis. Zahnwurzeln werden auch schmerzlos und zu günstigen Preisen gezogen.“ (HksvAP 1910: 124).

Im Laufe der Jahre haben sich mit den politischen Veränderungen auch die Werbeanzeigen und Inserate geändert. Seit dem Anschluss des Burgenlandes an Österreich beziehen sich die Inserate fast nur auf österreichische Städte, in erster Linie Wien. Im „Gradiški kalendar svetoga Jožefa“ (Burgenländischer Kalender des heiligen Josef) findet man z.B. Inserate für Ziegel oder auch eine Überfahrt nach New York. (GksvJ 1922: 96-100).

Im Kalender „Naša Domovina“ (Unsere Heimat) im Jahr 1939 findet man ein Inserat des Verlagshauses Viktor Horvath, wo der damalige Kalender auch gedruckt wurde. Diese Druckerei hat unter anderem auch kroatische Gebetsbücher gedruckt, die man auch im Wall-

fahrtsort Mariazell in der Steiermark erwerben konnte.



(Abb. 3: Inserat des Verlags Viktor Horvath (Nd 1939: 207)



(Abb. 4: Ebda)

Die Inserate waren bis zum Jahr 2004 ein unerlässlicher Bestandteil des Kalenders. Nach einer fünfjährigen Pause setzte 2009 die Redakteurin Ingrid Klemenčič diese Tradition wieder fort. Die heutigen Inserate beziehen sich aber nicht nur auf Österreich, sondern auch auf Ungarn und Kroatien.



(Abb 5: Verschiedene Inserate GK 2012: 293-294 ¹)

Die Kalender haben neben der Information auch Orientierungshilfen geboten. Die Leser konnten im Kalender Wegweiser und Ratschläge finden, die ihnen das alltägliche Leben erleichterten: Uhrzeit des Sonnenauf- und Unterganges, Wettervorhersage, wann und wo Märkte stattfinden, Auflistung aller Heiligen und Patrone sowie die Namen der Mitglieder des Herrscherhauses² und der Minister der ungarischen Reichshälfte.

Februar.	S a j m i.	Svićen.
Alsó Paty 3. — Bán 1. — Baja 14. — Bajna sredi u tajed. Jul. 16. — Baranyavár u tajed. svićen. — Belatinc 24. — Bő, Burgau 8. — Čakovac, 3. — Csákány 24. — Gorica pond. po svićnici. — Gyöngyös pond. u tajed. svićen. — Halászi pond. po Matij. — Ivante 14. — Ivanic klošt. 8. — Koprivnica 17. — Kőhalom pond. pred mesopust. — Kőrmend 2. — Križevac 14. — Letenye, 24. — Leka zadnji pond. misec. — Ljubecinec 24. — Mernje pond. po Matij. — Miske, Nagy Kanizsa 2. — Nemet ujevár 3. — Olad 4. — Papa utor u tajed. svićen. — Papole pond. pred Valent. 14. — Rast četertak po svićen. — Samabor 14. — Sopron 1. pond. mis. živin. sajam. — Szabad Barand četert. pred mesop. — Sisak sredi po svićen. — Szt. Grót 8. — Szt. Györgyvölgy 19. — Szt. Kerest 2. — Szt. Péter-Őri 28. — Szécseny 16. — Szombathely utor. pred mesop. — Tisina 25. — Tüskevár 24. — Zala-Egerszeg 14. — Zala-Vár 24.		

(Abb 6: Auflistung der Märkte, Kkk 1898: 9³)

¹ Seiten sind nicht nummeriert und im Original auf einige Seiten aufgeteilt

² Zu Zeiten der Monarchie

³ Seiten sind nicht nummeriert

Die dritte Aufgabe des Kalenders ist die Unterhaltung der Leser. Der Wissenschaftler Josef Seethaler ist in seiner Dissertation zum Schluss gekommen, dass der Kalender in erster Linie für das einfache Volk geschrieben wurde und weniger einen intellektuellen Mehrwert hatte. (Seethaler 1982: 322).

„Der Kalender versteht sich als Wegweiser des Volkes. Er soll wie der beste Freund des Lesers sein, der einen lehrt, unterhält und erfreut. Der Kalender ist in vielen Haushalten die einzige Lektüre, deswegen muss er alles beinhalten, was unsere Leser brauchen, für sie nützlich und angenehm ist.“ (Nd 1933: 39)

Der Kalender war demnach für die Leute ein Geschenk, der neben religiösen und lehrreichen Inhalten auch Unterhaltsames bot. Diese Lektüre war als weltlicher Lesestoff sehr beliebt, wie auch ein Kaufmann im Jahr 1909 im „Kalender svete Familije“ (Kalender der Heiligen Familie) schrieb:

„Eines Tages kam ein Mann in den Laden und verlangte einen Kalender, aber so einen, sagte er, der auch Weltliches beinhaltet.“ (KsvF 1909: 38)

Der Kalender bot auch Schriftstellern und Poeten die Möglichkeit, ihre Texte zu veröffentlichen. Einer von ihnen war der berühmte burgenlandkroatische Schriftsteller Mate Meršić-Miloradić, der seine literarische Laufbahn mit dem Schreiben von Artikeln und Gedichten im Kalender begonnen hat. Der erste Beitrag weltlichen Inhalts wurde bereits im ersten Kalender „Nóvi horvaczki kalendar“ veröffentlicht, und zwar der Artikel „Vejzela Zimjzkoga csaŷa rasprudjenja“ (Die freudigen Vergeudungen der Winterzeit)

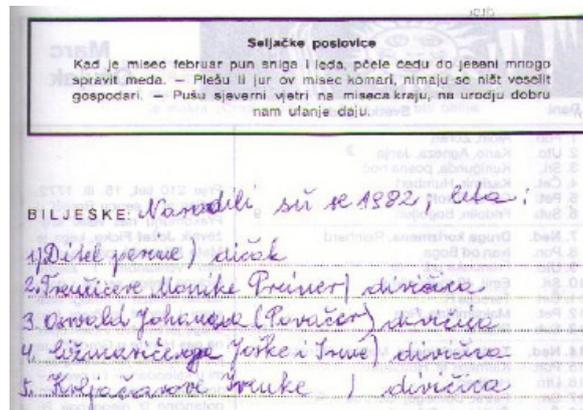
Der Kalender hatte auch eine Bildungsfunktion. In diese Kategorie fallen unter anderem Gesundheitstipps, Tragezeiten der Tiere und allgemein weiterbildende Inhalte. Im folgenden Beispiel wird auf die Schädlichkeit des Rauchens hingewiesen: „Das Rauchen ist schädlich für die Gehirntätigkeit. Keiner der großen Schriftstellern hat geraucht, das ist historisch belegt.“ (KsvM 1926: 65).

Eine andere Anzeige beschäftigt sich mit dem richtigen Geschirr für das Kochen:

„Es ist wissenschaftlich bewiesen, dass die Metallart des Geschirrs das Kochen beeinflusst. Geschirr aus reinem Aluminium oder Stahl, welcher mit Aluminium überzogen wurde, ist zwar schön zum Ansehen, ist leicht, langlebig und kostengünstig, jedoch birgt es einige Gefahren. [...] Aber Ärzte haben bestätigt, dass das Email nicht die Ursache für eine Blinddarmentzündung sein muss, weil man noch nie während einer Operation auf Email gestoßen ist. Unsere Hausfrauen können mit ruhigem Gewissen bei ihrem altbewährten Geschirr bleiben. (ebda. 1926: 65)

Der Kalender hat auch das Schreiben gefördert. In ihm vermerkten die Leser wichtige Notizen wie Geburtstage, Todestage und den Hochzeitstag. Der Kalender fungierte auch als

Haushaltsbuch mit Eintragungen der Einnahmen und Ausgaben sowie wichtigen lokalen und regionalen Ereignissen. In der folgenden Abbildung sieht man Notizen im Kalender „Gradišće“ aus dem Jahr 1982. Der Besitzer dieses Kalenders stammt aus Großwarasdorf und hat sich im Jahr 1982 einige Neugeborene, deren Geschlecht und ihre Eltern unter Angabe der Hausnamen notiert.



(Abb. 8: Notizen, GK 1982)

Es handelt sich aber nicht um alle Neugeborenen des Jahres 1982 in Großwarasdorf, sondern um eine Auswahl.

Viele Kalender beinhalteten am Ende auch kleine Rätsel und Kreuzworträtsel zum Ausfüllen. Man konnte die Lösungen dem Redakteur zusenden und man bekam ein Geschenk dafür (z.B. einen Gratiskalender im darauffolgenden Jahr).

Zusammenfassung

Dieser Artikel zeigt, dass der Kalender ein Medium ist, der mehrere Funktionen erfüllt. Neben der Informationsverbreitung, Orientierung, Unterhaltung und Bildung hat er auch die Funktion eines Notizheftes inne. In der Vergangenheit hat der Kalender das Volk belehrt, unterhalten und war oft auch die einzige Lektüre, die nicht ausschließlich religiöse Themen behandelte. Von 1806 bis 2012 sind 15 unterschiedliche Kalender erschienen, ausgenommen sind hierbei Wandkalender und Kalender der jeweiligen Vereine. Es wird empfohlen, einen guten Kalender im Haus zu haben, wie folgende Notiz aus dem Jahr 1892 belegt: „Wo es im Haus keinen guten Kalender gibt - dort glaube mir, gibt es viel Schaden!“ (Hk 1892: 2)

Literatur

- GRADIŠĆE KALENDAR. 1982, 2012. Mattersburg: Hrvatsko štamparsko društvo.
- GRADIŠKI KALENDAR SVETOGA JOŽEFA. 1923. Sauerbrunn: [Ivan Čuković (Izd.)].
- HERVATSKI KALENDAR SVETOGA ANTONA PADUANSKOGA. 1910. Köszeg: Složen und Martina Borenića und Jandre Kuzmića.
- HIŽNI KALENDAR. 1892. Sopron:[Ivan Čuković (Izd.)].
- KALENDAR SVETE FAMILIJE. 1904, 1909. Győr: Jurska biškopija.
- KALENDAR SVETOGA MIHOVILA. 1926. Mödling: Rodoljubi iz Gradišća (Izd.).
- KUZMICH, Ludwig. 1992. Kulturhistorische Aspekte der burgenlandkroatischen Druckwerke bis 1921 mit einer primären Bibliographie. Eisenstadt: Burgenländisches Landesarchiv Sonderband X der Burgenländischen Forschungen.
- KERŠTJANSKO- KATOLIŠĆANSKI KALENDAR. 1898. Kismarton: Mihovil Naković.
- LUKEŽIĆ, Irvin. 1997. Proza u gradišćanskih Hrvata. Rijeka - Željezno: Znanstveni institut Gradišćanskih Hrvatov, Band 2 der Bibliothek der Burgenlandkroatischen Studien.
- MEISE, Helga. 2005. „Die ‚Schreibfunktion‘ der frühneuzeitlichen Kalender: Ein vernachlässigter Aspekt der Kalenderliteratur“. In: Der Kalender als Fibel des Alltagswissens, Y.-G., Mix. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1-16.
- NAŠA DOMOVINA. 1933, 1939. Neusiedl am See. Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću.
- SEETHALER, Josef. 1982. Das Wiener Kalenderwesen von seinen Anfängen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des Buchdrucks. Dissertation (masch.). Univ. Wien.
- SEMMELEWEIS, Karl. 1981. „Die ältesten Kalenderdrucke auf dem Gebiete des Burgenlandes und die Kalenderliteratur des burgenländisch-westungarischen Raumes“. In Burgenländische Heimatblätter. Amt der Burgenländischen Landesregierung, Eisenstadt: Heft 1, 43. Jahrgang, 18-37.

Abkürzungen:

GK:	Gradišće Kalendar /Burgenland Kalender
GksvJ:	Gradiški kalendar svetoga Jožefa /Burgenlandkalender des heiligen Josef
Hk:	Hižni kalendar
HksvAP:	Hervatski kalendar svetoga Antona Paduanskoga / Kroatischer Kalender d. hl. Anton v. Paduan
Kkk:	Kerštjansko-katoličanski kalendar / Katholischer Kalender
KsvF:	Kalendar svete Familije / Kalender d. hl. Familie
KsvM:	Kalendar svetoga Mihovila / Kalender d. hl. Michael
Nd:	Naša domovina / Unsere Heimat

Kalendari Gradišćanskih Hrvatov od 1806. do 2012. - s posebnim osvrtom na njegove funkcije

Katarina Zvonarich

Sažetak

Kalendari imaju kod Gradišćanskih Hrvatov dugu tradiciju. Navodno je prvi izlazio za ljeto 1806. pod imenom *Nóvi horvaczki kalendar*. Početo od devetnaestoga stoljeća do danas imamo redovito izlaženje toga medija, ki štitelje informira, poučava i zabavlja. Kalendari su obljubljene knjige i su u prošlosti bili jedina mogućnost neprofanoga štiva.

Članak

Težišće članka je prikazivanje različnih funkcijov kalendara. U dvi stoljeći je bilo 15 različnih godišnjakov, ne uzimajući u obzir zidne i posebne kalendare, kot su to oni pojedinih društav. Kalendar Gradišće je kalendar s najdužom tradicijom, ki pod ovim imenom izlazi od 1946. ljeta. Stavljaju se pitanja, kade i kada su se tiskali prvi kalendari bivšega zapadnougarskoga prostora. Ke funkcije imaju kalendari? Kako su bile reklame u kalendari?

Vjerojatno je naš prvi kalendar tiskan za 1806. ljeto pod imenom *Nóvi horvaczki kalendar*. Ime ovoga kalendara stavlja i pitanje, je li je postojao i jedan raniji kalendar, jer naziv obuhvaća pridjev „novi“. Kalendar more peljati još jednomu starijemu izdanju ili da je autor kalendara prepisao ime po hrvatsko-kajkavskom, nimškom ili ugarskom uzoru (Kuzmich 1992: 65). Sa sigurnošću se more ustanoviti, da su ugarski i nimški kalendari jur puno ranije izlazili nego hrvatski – npr. jedan nimški i ugarski za ljeto 1584. u Novom Gradu. Početo od 16. stoljeća moremo dokazati bogatu kalendarsku izdavačku djelatnost u bivšem zapadnougarskom kraju. Mjesta tiskanja su se minjala. Bilo je to ispočetka u Novom Gradu i Keresturu, a u 18. i 19. stoljeću u Juri, Požoni, Pešti i Šoproni - da se spomenu samo neki veći gradi. Krajem 19. stoljeća su se nimški kalendari sve već tiskali na prostoru današnjega Gradišća, i to u Borti i Niuzlju. Tiskaru u sjevernom Gradišću peljao je Bela Horvath, a bortansku Ludvik Schodisch (Simmelweis 1981: 18-28). Kalendari Gradišćanskih Hrvatov su bili u dodiru s drugimi kalendari narodne grupe, čiji dokaz će se pokazati u toku članka.

Ča značu kalendari za narod?

Prema Helgi Meise je kalendar „medij, ki sakuplja i dalje daje znanje. Nadalje on prouzrokuje plodnu izmjenu izmedju dvih stran“ (Meise 2005: 2). Kalendar ispunjuje pet funkcijov: funkciju informacije, funkciju orijentacije, funkciju zabavi, funkciju obrazovanja i funkciju pisanja (Ibid. 2005: 2).

Kalendar u funkciji informacije nas obaviješćava i nam pruža spoznanja svakidanjemu životu. Bio je to medij „oglasne ploče“, na koj su tršci vabili za svoje produkte, npr. spravi za seljake i za domaćinstvo. Ljudi su mogli preštati i pouke za zdravlje i higijenu kot i različne adrese za najboljega stolara, krojača i cipelara. Povijesna činjenica, da je današnje Gradišće bilo dijel Austro-Ugarske Monarhije je značilo, da su se i oglašili odnosili na bivše zemlje i grade Monarhije, npr. na Ugarsku, Rumunjsku, Češku, Moravsku ili i Pemsku.

— 94 —

Schneider Josef lèkar u Rešici Glavnitzerg 603.
(Dólmagyarorszi)

Več neg milios žen i divojsk jedno Schneiderovom mazilu hvali, da im je herdja, vsake fete flekce, ranci, rozg i puči kože, červici zrinuti priču, takaje čerjenu z-nosa, i oš več versti neštoteč obreza rizma pešilo : obraz, ru vrat i drugi deil tela im olipšaš i ufajšili, kad su oto mazilo hasnovali. ■ Poštanske narache se odna ravno iz labe najmu razilaju. ■ Ki neg jednoč Schneiderov mazilo za obraz hasnuje, će ur va par dnevi zvidit, kako endas ima, kako lip obraz od njega dostane. Mnogo pisam ovo mazilo hvali. Jedino gvišno mazilo, da koža lipo glatk fajna postane. Zizna neškodljivo mazilo, nij masno i zato se obraz ne sviti, kod od drugoga mazila.

Odpisi od k-nam poslani pisam:

Jedna pošanska služkinja nam piše, Postl. gosp. lèkar! Prosim vaspošaljite me odna 2 luncie od Schneiderovoga mazila i sapuna, ja si ovde va glavnom varolu več zakušim na ovom mazilu i sapunu, neg na celo leto plače moim, z- si uški gvišna mazila i sapun od mora za druge pincere kupuje, i ona je pale dražicam podava. Čer je oš i mo- lošćavnoga gosp. kočer bila ovde po tri lončice mazila.

Jednoga iz Praga bogatoga gospodara žena nam piše: Pošte ja i moja kočer Schneiderovo „mazilo za obraz“ hasnujemo, vsm na dobróm tanaču lipo hv- limo. Prosim, pošaljite mi oš 12 mali lončičov otoga mazila, da ga i mojim poznanim budem dati mogla.

Cèna Schneiderovoga
„Mazilo za obraz“ je:

1 mali lončic	1 kor.	1 velik lončic	2 kor.
6 „ „	5 „	6 „ „	10 „
12 „ „	10 „	12 „ „	20 „
1 kusić sapuna stoji 1 kor. 1 škrablja falgulčnoga pudera 2 kor.			
Pri naručbi od več tueljov, lagiju cenu.			

Schneiderovo „Mazilo za obraz“ se samo neg po pošti dostane od
„Schneider Josef lèkar Rešica, Glavnitzerg 603.
(Dólmagyarorszi)

Slika1: Oglas ljekara Josefa Schneidera u Rešici (HksvAP 1910: 94)

Na slici vidimo oglas ljekara Josefa Schneidera, ki se nahadja u Rešici u Rumunjskoj. U blizini toga grada je nekoliko hrvatskih sel, kade živu karaševski Hrvati. Kako vabi ljekar za svoje mazilo?

„[...] Ki neg jednoč Schneiderov mazilo za obraz hasnuje, će ur va par dnevi zvidit, [...]kako lip obraz od njega dostane. Mnogo pisam ovo mazilo hvali. Jedino gvišno mazilo, da koža lipo glatk[a]fajna postane. [...] neškodljivo mazilo, nij masno i zato se obraz ne sviti, kod od drugoga mazila.“ (HksvAP 1910: 94)

Inzerat svidoči i o tom, da je ljekar dostao i pisma hvale, u ki žene s oduševljenjem pišu. Jedna peštanska službena piše:

„Poštovani gospodin lekar! Prosim vas pošaljite mi odmah Schneiderovo mazilo i sapun. Ja si ovde va glavnom varošu već zaslužim na otom mazilu i sapunu, neg na celo leto platje imam, ar si naša grofica mazilo i sapun od mene za drage pineze kupuje, i ona je družicam prodava [...]“ (Ibid. 1910: 94)

Isto tako je ljekar Josef Schneider vabio za vraćtvu protiv pijanstva:

„Pijanstvo lieči se antebetenom, koji je izvrstno uspio u mnogobrojnim slučajevima. Ovo sredstvo može se dati svakomu pijancu bez njegova znanja u svakom napitku, jer nema ukusa. [...] Mnogo nesretnika, koji su bili podvrnuti ovoj strasti, povraćeni su obitelji i društvu, u kratko izliječeni su milijuni i milijuni od ove strašne bolesti. Mnogobrojne zahvalnice stoje na uvid. Treba se čuvati oponašanja, a neka se ovaj izvrsni liek ne kupuje drugdje, jer su sve samo patvorine, koje nemaju učinka. Ovaj liek dobiva se samo u ljekarni J. Schneidera u Resiczki (Južna Ugarska, Glavna ulica 590). Ovaj liek ne dobije se u nijednoj drugoj ljekarni. Odrprema se tajno.“ (KsvF 1904: 13)

Sljedeći inzerat preporuča dobroga zubara u Kisegu, u kom vraćitelj dr. Medvej-Baumgartner ovako piše:

„U mojem ljepo uredjenom lječilišću dobije se dobre spreme za zube čistit, naprimer; dobre kefice – prah – vrlo dobre vode za zube ispirat.[...] Oznanjujem da zanimljen zubi prez vsake bolji i blomeberam zube uz vsaku čenu, zubom vadim žovce prez boli i to vse uz male čene.“ (HksvAP 1910: 124)



Slika 2: Oglas zubara dr. Medveja Baumgartnera (HksvAP 1910: 124)

U toku ljet su se reklame i povijesne činjenice minjale. Početo od priključenja Gradišća k Austriji, se oglasi sve već i već odnosu na austrijske grade, u prvom redu na Beč. U Gradiškom kalendaru svetoga Jožefa su npr. reklame za cigle i za prevoz brodom u New York (GksvJ 1922: 96-100).

U kalendaru *Naša domovina* za 1939. ljeto imamo oglas naklade Viktora Horvatha, kod koga su se ondašnji kalendari i tiskali. Molitvene knjige, ke su se kod njega tiskale, su se dale i u Celju kupiti, obljubljenom hodočasnom mjestu u Štajerskoj.



Slika 3: Oglasi naklade Viktora Horvatha (Nd 1939: 207)



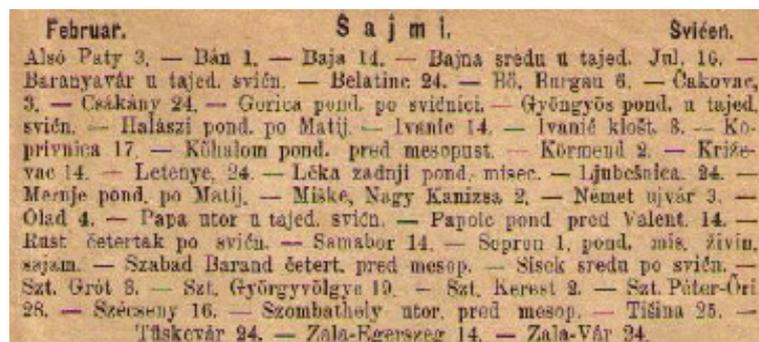
Slika 4: Ibid.

Inzerati su bili obavezni dijel svakoga kalendara do uključujući 2004. ljeta. Urednica Ingrid Klemenčić ih je od izdanja 2009. ljeta ponovno upeljala. Oglasni se odnašaju i na Ugarsku i Hrvatsku, a ne samo na Austriju.



Slika 5: Različni inzerati (GK 2012: 293-294 ¹)

Kalendari su ispunjavali i funkciju orijentacije, jer su ljudi u nji našli upute, ke su im pomogle pri savladanju svakidanjega žitka, npr. popisi za seljačke svrhe i posle: Kada će se ko blago razvaljiti, vrime izlaska i zalaska sunca, prognoza vrime, kada i kade je ki sajam, popis svecev i svetkov, popis vladajućih kraljev i ministarov², patronov itd.



Slika 6: Popis sajmov (Kkk 1898: 9 ³)

1 Stranice nisu paginirane. Inzerati su u originalu odvojeni.
 2 Za vrime Austro-Ugarske Monarhije
 3 Stranica nije paginirana.

Treta funkcija, ku kalendar ispunjuje, je funkcija zabavi. Znanstvenik Josef Seethaler je u svojoj disertaciji došao do zaključka, da je kalendar u prvom redu napisan za ljude, za narod, a manje za inteligenciju (Seethaler 1982: 322). On je ljudem prijatelj, ki je zabavlja, ki im je putokaz i ki je podučava:

„Ar kalendar da mora da bude pravi putopeljač naroda, on mora ljude kot njihov dobar prijatelj podučavati, zabavljati i rasveseliti, a pokidob je kalendar još dandanas u mnogih stanih jedino pravo štivo u obitelji, zato u njem mora biti vsega, ča je za naše ljude potribno, hasnovito i ugodno.“(Nd 1933: 39)

Kalendar je bio ljudem kot dar, ki im je širio ne samo vjersko i poučno štivo, nego i zabavno. To je bilo pretežno svitsko štivo, med ljudi jako objavljeno, kot to piše jedan trgovac 1909. u Kalendaru svete Familije: „Došal je va lodnu kupac ter je prosil kolendar, ali takovoga mi dajte, veli, va kem je i svitskoga nutri.“ (KsvF 1909: 38)

Kalendar je bio platforma za neprofano štivo i za nove pjesnike, ki su počeli objavljivati svoje pjesme u kalendari, npr. Mate Meršić-Miloradić, ki je počeo s ciljem objavljivanja svitske literature u kalendari svoje djelovanje kot pisac. Prvo štivo sa svitskim sadržajem *Veľzela Zimľzkoga csaľza rasprudjenja* se je tiskalo u vjerojatno prvom kalendaru Nóvi horvaczki kalendar.

Kalendar je bio ljudem mjesto i sredstvo obrazovanja, ča je četvrta funkcija kalendara. U tu kategoriju se ubrajaju zdravstveni tanači, tablice trbušnosti, poučni sadržaji. Jedan od njih je vezan uz kurenje: „Kurenje (pahanje, pušenje) valja kot škodljivo za delovanje moždjanov. Nijedan od zvanaredno velikih piscev nij kuril (pahal), ča je historični potvrđjeno.“(KsvM 1926: 65⁴), a drugi uz hasnovanje pravoga posudja za kuhanje:

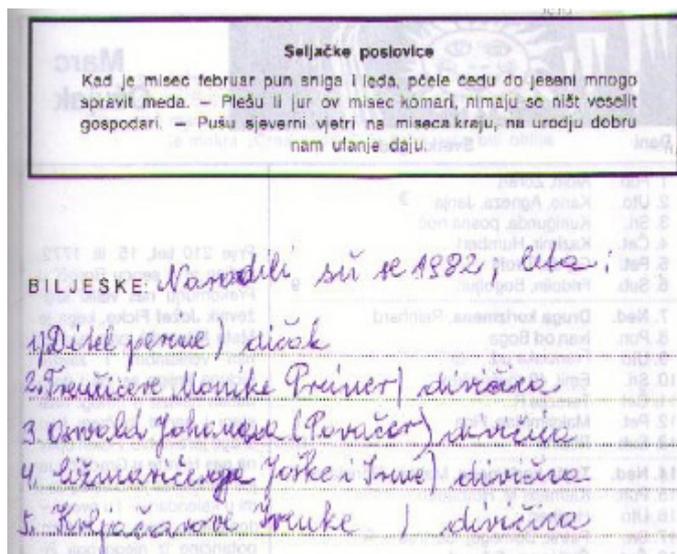
„Znanstveno iskanje, iz koga metala je posudje za kuhanje najbolje, je pokazalo, da posudje iz čistoga aluminiuma ili s aluminiumom prevličenoga ocela (Stahl) uz vsu lipotu, lahkoću, duratnost i lahkucenost ima vindar i svoje pogriške (falinge). [...] Ali vračitelji su rekli, da to email ne mora biti uzrok zapaljenju slipoga čřiva, ar se još nigdar pri operaciji slipoga čřiva nij našlo u njemu kusić emaila. Ada moru naše gospodarice mirno ostati pri svojemu posudju s emailom (glazurom).“ (Ibid. 1926: 65)

Kalendar je bilo i mjesto u kom se je i pisalo, imao je funkciju pisanja. U njem su si ljudi načinili svoje zapise i bilješke. Na pravoj strani kalendarijuma su se zabilježili rođendani, smrtni dani, misečni dohotki (vani nutrzimanja) ali i važniji svitski i lokalni dogodjaji. Ovde se vidi jedan primjer u godišnjaku Gradišće Kalendar 1982. ljeta. Vlasnik kalendara si je zapisao datume pojedinih porodov iz Velikoga Borištofa.

4 Stranica nije paginirana.

- Dite Perine > dičak
- Trenčičeve Monike (Preiner) > divičica
- Oswald Johanna (Pavačev) > divičica
- Čižmarićevoga Joške i Irme > divičica
- Krljačarove Irenke > divičica

Zapisi u originalu:
(Kkk 1898: 9)



Slika 6: Bilješke (GK1982)

Ovo nisu svi, ki su se 1882. ljeta u Velikom Borištofu narodili. Ov kratki popis nam i svidoči o važnosti hižnih imen, ke Znanstveni institut Gradišćanskih Hrvatov temeljito popisuje. U čuda kalendari je bila odzad ganjka ili križaljka za ispuniti. Riješenja su se mogla poslati uredniku i za dar je dostao dotični npr. drugo ljeto zaman kalendar.

Zaključak

Na kraju ove tematske cjeline je dokazano, da je kalendar medij ki ispunjuje funkcije informacije, orijentacije, zabavi, obrazovanja i pisanja. Kalendar obuhvaća informacije svaki-danjemu žitku i je u prošlosti ljude proučavao, zabavljao i savjetovao, jer je bio jedina mogućnost nevjerskoga štiva. Od 1806. do 2012. je izlazilo 15 različnih kalendarov, ne uzimajući u obzir zidne i posebno kalendare različnih društav. Preporučuje se, imati dobar kalendar u stanu, kot nam svidoči sljedeća bilješka iz ljeta 1892.: „Gdje u hiži nij dobrog Kalendar, - onde jimadu veruj mi dosta Kvara!“ (Hk 1892: 2).

Popis kratic

GK:	Gradišće Kalendar
GksvJ:	Gradiški kalendar svetoga Jožefa
Hk:	Hižni kalendar
HksvAP:	Hrvatski kalendar svetoga Antona Paduanskoga
Kkk:	Kerštjansko-katoličanski kalendar
KsvF:	Kalendar svete Familije
KsvM:	Kalendar svetoga Mihovila
Nd:	Naša domovina

Noch schöner ist es, die alte Mutter klagen zu hören... Totenklage in Stinatz

Mag. art. Marko Kölbl

Abstract

Die musikalische Äußerung von Verlust und Trauer in Form von vokaler Klage ist in vielen Regionen der Welt zu finden. Für Österreich ist die Tradition der Totenklage in der südburgenländischen Ortschaft Stinatz allerdings ein alleinstehendes Beispiel für dieses Genre. Im folgenden Artikel wird die Stinatzener Totenklage ‚Javkat‘ als musikalisches Phänomen und als soziale Praxis untersucht. Der Reiz von Javkat als Forschungsthema liegt in seiner regionalen Exklusivität, in seiner sozialen Aktualität und in seiner Kontextualität. Der Artikel gibt Einblicke in methodologische Fragestellungen in Bezug auf Feldforschung, behandelt das Verschwinden des Javkat aus dem rituellen Kontext des Begräbnisses in Stinatz, sucht nach den unterschiedlichen Gründen und gibt Einblicke in die private Praxis des Javkat, die unter älteren Frauen teilweise noch besteht. Er thematisiert weiters musikalische Charakteristika des Javkat, sowie Merkmale der Textgestaltung und des Inhalts. Wesentlicher Fokus liegt auf dem sozialen Kontext. Javkat hat relevante Funktionen für die Gemeinschaft und für die Ausübenden, sowie vor allem für die Trauernden. Totenklagen gelten als „weibliches Genre“, Genderaspekte, vor allem die geschlechtsspezifische Zuschreibung in Trauerkompetenz wird behandelt.

Im Artikel finden sich ethnomusikologische Transkriptionen, um musikalische Parameter nicht unberücksichtigt zu lassen. Es liegen historische Feldforschungsaufnahmen aus dem Phonogrammarchiv der österreichischen Akademie der Wissenschaften, sowie des Instituts für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie an der Universität für Musik und darstellende Kunst zu Grunde. Er ist im Bereich der ethnomusikologischen Minderheitenforschung angesiedelt und basiert auf dem Vortrag in der KUGA am 23. Nov. 2013 sowie zu großen Teilen auf meiner Magisterarbeit (Kölbl 2012).

Einleitung

Lipo ti je čuti ote bečke zvone.

Još je lipše čuti staru majku javkat:

„Sinak moj, sinak moj, kad ćeš domom dojt?“

...

Schön ist es, die Glocken von Wien zu hören.

Noch schöner ist es, die alte Mutter klagen zu hören:

„Mein Sohn, mein Sohn, wann kommst du nach Hause?“

...



(NB.1 Transkription „Lipo ti je čuti“)

Aus dem beliebten Lied „Lipo ti je čuti“ ist das Javkat vielen Burgenländischen Kroatinnen und Kroaten bekannt: die Klage einer Mutter um ihren Sohn, der in den Krieg gezogen ist und nicht mehr zurückkehrt. Ob es wirklich so schön ist, die Klage der alten Mutter zu hören, können heute wahrscheinlich wenige Burgenländische Kroatinnen und Kroaten, aber auch wenige Stinazerinnen und Stinazer tatsächlich sagen. Mit den 1970er Jahren verschwand das Javkat in Stinatz nämlich allmählich aus dem Begräbnisritus, sowie aus der öffentlichen Praxis in anderen Kontexten, wie zum Beispiel Krieg, Hochzeit, usw.

Allerdings wird das Verschwinden von Totenklagen generell oft früher proklamiert, als es tatsächlich eintritt. Diese Erkenntnis findet sich unter den Forschungsreflexionen zu Totenklagen Forschender sehr häufig. So bringt auch der ungarisch/österreichische Ethnologe Karolý Gaál in seinen Ausführungen zum Stinazer Javkat (1987), folgende Zeilen des ungarischen Komponisten und Ethnomusikologen Zoltán Kodály (1956: 82)¹.

„Man würde es kaum glauben, wie groß die Gebiete sind, in denen man noch Reste der Totenbeweinung findet, und in wie vielen Ortschaften die Sitte selbst heute noch ausgeübt wird. Nur ist es schwer ihr beizukommen, denn man kann nur schwer dazu kommen, denn selbst dort, wo sie erhalten blieb, wird sie verleugnet und vor Fremden um keinen Preis vorgetragen.“

¹ Kodály's Forschungen fanden zu Beginn des 20. Jahrhunderts statt, also zu einer Zeit, in der das Burgenland noch Teil Ungarns war, wodurch auch ein inhaltlicher Konnex besteht. Der zitierte Band über ungarische Totenklagen ist unter maßgeblicher Herausgabemitarbeit von Lajos Kiss wesentlich später erschienenen.

Die Situation in Stinatz kann tatsächlich auch heute noch ähnlich charakterisiert werden. Denn, dass Javkanje nicht in der öffentlichen Geräuschkulisse des Dorfes vorkommen, heißt nicht, dass es sie nicht mehr gibt. Im Laufe meiner Feldforschungen wurde klar, dass die private Praxis von Javkanje noch besteht, wodurch mein Forschungsinteresse angeregt wurde, ich aber gleichzeitig auf Schwierigkeiten gestoßen bin. Ähnliche Erfahrungen schildert auch Gaál über seine Forschungen in Stinatz: „Die Aufzeichnung des ‚Jafkat‘ gestaltete sich zu einem der allerschwierigsten Probleme während meiner gesamten wissenschaftlichen Laufbahn.“ (Gaál 1987: XI).

Die Schwierigkeiten bei der explorativen Feldforschung und Aufnahme basieren auf dem komplexen sozialen Kontext von Totenklagen. Eine Person nach einer intimen Gefühlsäußerung zu fragen, birgt natürlich Stolpersteine in der Forschungssituation. Die befragte Person muss sich vor der forschenden Person in den adäquaten Gefühlszustand versetzen, was an sich schon eine Hürde darstellt. Zusätzlich erschwerend wirkt die Präsenz des Aufnahmegeräts. Totenklagen eignen sich also auf den ersten Blick weniger als andere musikalische Äußerungen zur ethnomusikologischen Erforschung. Doch gerade der Zusammenhang mit Sterben und Tod, und die ungewöhnlichen Forschungsanforderungen machen aus Totenklagen ein besonders interessantes und ungewöhnliches Forschungsfeld.

Für die theoretische Einbettung dieses Artikels, vor allem für die Frage nach dem Verschwinden des Javkat aus der öffentlichen Praxis möchte ich auf eine wichtige Theorie näher eingehen. Nach James M. Wilce ist „Death of Lament“ (Wilce 2010) - der Rückgang von Klage-traditionen - ein globales Phänomen. In vielen Kulturkreisen sind radikale Veränderungen in der Praxis zu verzeichnen. Der Zeitpunkt des Rückgangs und des Verschwindens oder „Aussterbens“ variiert und ist von der sozialen, politischen und kulturellen Situation der Region oder Community und den äußeren Einflüssen abhängig. Wichtig ist für Wilce Theorie der Gegensatz von „modernity“ zu „tradition“. „For my purposes in relation to lament, modernity is a metanarrative, a story of ‚progress‘, a story about other stories (‚primitive‘ ones) being displaced“ (Wilce 2010: 97).

Eine weitere relevante theoretische Überlegung, die mit dem Verschwinden von Totenklagen in Zusammenhang steht, ist der Einfluss von „Shame“, Scham oder Schande. Wilce definiert Scham als Angst davor, in einer bestimmten Art und Weise gesehen zu werden. Diese negative Sichtweise kann in weiterer Folge verinnerlicht werden (vgl. Wilce 2010). Trotz individuellen Empfindens von Scham ist es in diesem Kontext als kollektives Empfinden mit dem Rückgang von Totenklagen in Verbindung zu bringen. Hier ist auch der Prozess der Tabuisierung von Totenklage-traditionen anzuführen. Scham, Schande und Tabu haben auch

einen Einfluss auf den Ausgang von Feldforschungen.

Die Gegenüberstellung von „modernity“ und „tradition“, konnotiert mit den Begriffen „fortgeschritten“ und „rückständig“ hängt auch mit der Etablierung neuer Trauerformen und neuer Trauernormen zusammen. Diese Gegenüberstellung von „modernity“ und „tradition“ bietet einen brauchbaren theoretischen Hintergrund in Bezug auf Veränderungen in der Praxis des Javkat in Stinatz.

Entwicklung und Verschwinden des Javkat

Die Praxis der Totenklage war im gesamten westpannonischen Raum verbreitet. Die regionale Verankerung des Genres ist vor allem auch durch die gute Quellenlage in der Erforschung von Totenklagen aus dem ungarischen Gebiet durch ungarische Wissenschaftler gut nachvollziehbar (Kodály 1956, Rajeczky 1957, Kiss/Rajeczky 1966). Man kann davon ausgehen, dass die Praxis des Beweinens bis in das 20. Jahrhundert auch in anderen kroatischen oder auch ungarischen Ortschaften des Burgenlandes vorhanden war (vgl. Neweklowsky 2010: 260). Ich bezweifle dabei einen nennenswerten regionalen (also vorrangig ungarischen) Einfluss auf die Praxis und Form des Javkat, da Riten der Trauer und des Abschieds generell gemeinschaftsinterne Praktiken sind. Es ist stark anzunehmen, dass die Praxis der Totenklagen im Zuge der Ansiedelung im Burgenland als bestehendes Kulturgut aus der alten Heimat Kroatien mitgebracht wurde. Den Bestand dieser Kulturpraxis in Kroatien vor der Wanderungsbewegung dokumentiert beispielsweise Filip de Diversis' „Opis slavno-ga grad Dubrovnik 1440. Godine“ (Beschreibung der prächtigen Stadt Dubrovnik im Jahre 1440). Es heißt darin, dass „einige arme Frauen einer besonderen Art des Weinens, die für Uneingeweihte wie Gesang klingt, fähig“ sind. (orig: “[...] neke siromašne ženice vješte posebnom načinu plakanja koje se neupućenima čini kao napjevanje” (De Diversis [1973:70], zit. nach Marošević 2005))

Historische schriftliche Erwähnungen (Csaplovics 1828, Hafner 1939) belegen einigermaßen eine kontinuierliche Praxis der Stinatzter Totenklage².

Die Stinatzter Totenklage war im Vergleich zur regionalen Entwicklung wesentlich länger im Gebrauch. Neweklowsky betont, dass „diese Art des Beweinens“ nur aus Stinatz bekannt ist und es heute die Praxis des Beweinens weder in anderen kroatischen Ortschaften des Burgenlandes, noch in deutschen oder ungarischen Ortschaften gibt (Neweklowsky 2010: 262). Diese regionale Exklusivität ist auf die sprachliche Insellage des Dorfes zurückzuführen

² Csaplovics Ausführungen beziehen sich zwar auf die gesamten Kroaten Westungarns, er erwähnt aber zu Beginn seines Buches, dass sein Hauptinformant der Stinatzter Pfarrer gewesen sei, bei dem er sich auch längere Zeit aufgehalten hat (vgl. Csaplovics 1828).

ren. Dass Totenklagen sich bei sprachlich stark isolierten Minderheiten länger im Gebrauch halten als beim Mehrheitsvolk, lässt sich mit einem anderen Beispiel belegen. Gerlinde Haid sieht das Vorkommen der Totenklage im Fersental als Indiz dafür, dass die Totenklage auch in Österreich bekannt war (vgl. Haid 2006). Das Fersental ist eine im Mittelalter von Tirol aus besiedelte Sprachinsel bei Trient. Die deutschsprachige Minderheit hat ihre Totenklagetradition also weit länger erhalten, als dies in der ursprünglichen Heimat der Fall war (vgl. Haid 1996).

Das Verschwinden des Javkat aus der öffentlichen Praxis im Begräbnisritual kann nicht exakt datiert werden, da sich dieser Prozess naturgemäß kontinuierlich auf eine längere Zeitspanne erstreckt. Zur Zeit der Feldforschungen Károly Gaáls, also Mitte der 1960er Jahre, wurde das Singen von Javkat im Begräbnisritual noch uneingeschränkt praktiziert. Der Prozess des allmählichen Verschwindens dürfte Anfang der 1970er Jahre begonnen haben. Weitgehend verschwunden war die Praxis des Javkat aus dem Begräbnisritus Ende der 1980er Jahre. Es wird über die Zeit ab Beginn der 1990er nur vereinzelt von Begräbnissen berichtet, bei denen Javkat in irgendeiner Form wahrnehmbar praktiziert wurde. Diese Vorkommnisse nehmen seit diesem Zeitpunkt allerdings kontinuierlich ab und sind als seltene Ausnahmen zu sehen. Gegenwärtig wird in der Regel Javkat zu Hause, also abseits der Öffentlichkeit, beispielsweise während eines Begräbnisses oder in jeglichem anderen öffentlichen Kontext, gesungen. Einer der maßgeblichsten Gründe für das Verschwinden des Javkat ist ein Modernisierungsdrang innerhalb der Dorfgemeinschaft. In die Zeit des beginnenden Rückgangs der Praxis des Javkat aus dem Begräbnisritus fällt eine zunehmende Öffnung des Dorfes gegenüber seiner deutschsprachigen Umgebung. Die soziale Entwicklung zu dieser Zeit ist gekennzeichnet durch eine sukzessive Erweiterung des soziokulturellen (kroatisch geprägten) Umfelds durch deutschsprachige Elemente. Während es bisher üblich gewesen war innerhalb der Dorfgemeinschaft zu heiraten, wuchs die Akzeptanz einer Eheschließung außerhalb der Community. Das Abnehmen der Isolation des Dorfes ist im Weiteren auch ein Effekt der Globalisierung. Globalisierung ist in diesem Zusammenhang nicht primär als Homogenisierung der Weltgesellschaft oder Weltkultur zu verstehen: „The globalization of culture is not the same as its homogenization, but globalization involves the use of a variety of instruments of homogenization (armaments, advertising techniques, language hegemonies, and clothing styles) [...]“ (Appadurai 1996: 42). Dennoch schließt dieser Zugang die „Zirkulation und Verortung von Menschen und Objekten, kulturellen Praktiken und Bedeutungen“ mit ein (Mader 2008: 216). Eine Öffnung des Dorfes von der geschlossenen lokalen Gemeinschaft hin zu einer Eingliederung in eine größere regionale (deutschsprachige) Struktur ist die Folge. Für die Stinatzter Bevölkerung bedeutet das die (unweigerliche) Inan-

spruchnahme der verfügbaren deutschsprachigen Medien, deutschsprachigen Bildungsangebote und deutschsprachigen bürokratischen Systeme. Weitere Aspekte, die zur Öffnung des Dorfes beigetragen haben, sind die wachsende wirtschaftliche Kaufkraft in Verbindung mit dem ökonomischen Aufschwung der Nachkriegszeit und ein erwachendes Nationalbewusstsein der Burgenländischen Kroatinnen und Kroaten als Teil des österreichischen Staates. In diese Zeit fällt auch die Diffamierung des alltäglichen kroatischen Sprachgebrauchs in Stinatz.³

Während andere musikalische Äußerungen nicht nur bewahrt, sondern auch forciert wurden, um „Ethnizität“ (Barth 2004) zu demonstrieren, scheint Javkat negativ besetzt worden zu sein. In einem kurzen Exkurs vergleiche ich am Beispiel der Tamburica⁴: Tamburicagruppen eignen sich vor allem durch den visuellen Unterschied gut um in Bezug auf die Mehrheit positiv besetzte „Andersartigkeit“, Ethnizität aufzuzeigen. Die bunten kroatischen Trachten, sowie die Form der Tamburica haben „Zeichencharakter“ (Schedl 2004: 44). Visuelle Unterschiede sind der Mehrheit also offenbar leichter zu vermitteln als auditive. Der auditive Unterschied beim Javkat betrifft nicht nur die Sprache, sondern vor allem den archaischen musikalischen Eindruck, den es hinterlässt.

Dieser Unterschied barg offenbar die Gefahr einer zu starken Abgrenzung gegenüber der deutschsprachigen Mehrheit. „Musical communities provide particularly striking case studies of processes of boundary formation since specific musical styles can lead the way in either closing off a community or in opening it up to outsiders.“ (Shelemay 2011: 379) Da in dieser Phase ein „opening-up“ angestrebt wurde, dürfte das Javkat für die Community an kultureller Bedeutung verloren haben. „[...] Music is socially meaningful not entirely but largely because it provides means by which people recognise identities and places, and the boundaries which separate them (Stokes 1994: 5)“. Musikalische Äußerungen können also dazu dienen, Identitäten und Regionen, sowie deren Grenzen zu erkennen oder auch erkennbar zu machen. Javkat wurde von den DorfbewohnerInnen, oder einem meinungsbildenden Teil dieser, als zu „fremder“ musikalischer Ausdruck gesehen, um es in die Konstruktion einer neuen Identität und in ein neues kulturelles Selbstverständnis im Nachkriegs-Stinatz zu integrieren. Das verschwundene Javkat ist also das Unterlassen einer musikalischen Äuße-

3 Während bis in die erste Hälfte des 20. Jahrhunderts die ethnische Diversität des Burgenlandes nicht in ein nationales System gepresst werden musste, konnte es nun bei der beruflichen Tätigkeit außerhalb des Dorfes zu Problemen kommen. StinatzterInnen machten Erfahrungen mit Diskriminierung mangels ungenügender deutscher Sprachkenntnisse. „Der Kurzschluss, dass die Muttersprache für die eigene üble Lage verantwortlich wäre, lag nahe“ (Kuzmits 1988: 132). Es ist anzumerken, dass nicht nur die Anderssprachigkeit sondern generelle Skepsis vor dem „Anderen“ zu negativen Reaktionen seitens der „Mehrheitsbevölkerung“ geführt hat (Hemetek 1987).

4 Die Tamburica ist ein Langhalslauteninstrument orientalischen Ursprungs, das in Kroatien stark verbreitet ist. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts kommt es zu den Burgenlandkroaten, in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erlebt es eine rasante Verbreitung (vgl. Schedl 2004). Gegenwärtig ist die Tamburica einer der wichtigsten burgenlandkroatischen Identitätsträger, der sich schnell von der „Innovation zur Tradition“ entwickelt hat (Schedl 2004: 45).

nung, um einer von der Mehrheit akzeptierten Identität zu entsprechen und Grenzen zu entschärfen. Diese repräsentative Identität ist eine Identität, die gemeinschaftlich nach außen gezeigt wird. Sie muss nicht unbedingt ein individueller Drang nach Veränderung sein. Die nach außen getätigte Veränderung ist viel mehr durch den Außenstehenden determiniert und in den Kontext zur Mehrheit zu stellen. Wäre der Modernisierungsdrang tatsächlich ein der Dorfgemeinschaft immanenter Wertewandel, hätte eine Weiterentwicklung der Praxis des Javkat im privaten Bereich nicht stattgefunden und es müsste eine darauf beruhende Hypothese von vornherein ausgeschlossen werden. Daraus ergibt sich für mich der Schluss, dass die Modernisierung eher nach außen gerichtet war und das neue Selbstverständnis der Dorfgemeinschaft tatsächlich zu großen Teilen darauf abzielte, die Unterschiede zur Mehrheitsbevölkerung zu entschärfen. Das Unterlassen des Javkat im Kontext dieses neuen Selbstbildes resultiert aus einem bewusst angestrebten Bild der eigenen „Ethnizität“.

Diese Schlussfolgerung ergibt sich aus zahlreichen Aussagen von Gewährspersonen, die spezifisch die Rezeption des Javkat bei Communityfremden, also meistens Angehörigen der deutschsprachigen Mehrheit, angesprochen haben. Dabei wurde die Angst artikuliert, das bei „Fremden“ ein negatives Bild von Stinatznerinnen und Stinatznern entstehen würde, wenn sie im Zuge eines Begräbnisses Zeuge der Tradition des Javkat sein sollten.

Die erwähnte negative Zuschreibung des Javkat ist dadurch auch mit dem Gefühl von Scham in Verbindung zu setzen. Während Javkat vor seinem Verschwinden die gesellschaftliche Norm des Trauerns darstellte, wurde es durch die beginnende Skeptik schnell zum Gegenteil einer akzeptierten Trauerform. Zoltán Kodály meint dazu: „The shame felt by a vanishing culture was the chief cause for secrecy. When a class of people no longer feels itself backed by the whole community, it is afraid of being laughed at; the more extended its contact with civilization, the more shaken is its faith in its own culture. That is why the presence of a stranger at a funeral led them to omit the lament“ (Kodály 1966: 11). Die Entwicklung von Schamgefühlen im Kontext von Tod und Begräbnis ist generell naheliegend: „Shame is an extremely complex subject, and its relation to death, mourning, and lament is particularly complex“ (Wilce 2010: 118). Das Aufkommen von Scham im Kontext zum Rückgang der Praxis von Totenklagen hängt stark mit deren Zuschreibung als unkontrollierte, primitive Affektäußerung zusammen (vgl. Wilce 2010). Das Unterlassen von Totenklagen mag zu Beginn des Rückgangs der Praxis von Javkat nur in Anwesenheit von Fremden stattgefunden haben. Im weiteren Prozess des Verschwindens, vor allem gegen Ende dieses Prozesses, war aber sicher auch eine Scham vor der eigenen Dorfgemeinschaft dafür verantwortlich, das Singen der Totenklage zu vermeiden. Diese Scham lässt sich auf die Tabuisierung des Javkat zurückführen. Javkat trägt die Konnotation altmodisch, rückständig, sogar unzivilisiert

zu sein. Selbst Gewährspersonen, die es aktiv praktizieren, schreiben Javkat diese Attribute zu. Weiters konnte ich aus der Art und Weise der Reaktionen meiner Gewährspersonen eine Tabuisierung des Javkat konstatieren, wie beispielsweise ausweichende oder negierende Antworten oder ein Überspielen der Fragen mit Javkat-Bezug. Dieser Tabuisierungsprozess führte indirekt also auch zum Unterlassen von Javkat in der Öffentlichkeit. Da die weitere Tradierung dieser Kulturpraxis durch das plötzliche Unterlassen aus ihrem hauptsächlichlichen Rahmen verschwunden ist, wird Javkat als Trauerform auch nicht mehr wahrgenommen. Eine Weitergabe im privaten Bereich scheint auch unwahrscheinlich, da besonders beim privaten Javkat darauf geachtet wird, im Verborgenen zu agieren. Ohne eine Form der Tradierung ist auch ein etwaiges Wiederaufleben des Javkat nicht möglich. Es muss also davon ausgegangen werden, dass die Praxis des Javkat auch aus dem privaten Bereich verschwinden wird.

Die katholische Kirche muss aus rein kontextuellen Bezügen auf jeden Fall auch genannt werden, wenn nach den Gründen des Rückgangs der Praxis von Javkat gefragt wird. Obwohl die Stinazer Pfarre, respektive ihre Pfarrer, keine aktive Rolle beim Verschwinden des Javkat aus der öffentlichen Praxis gespielt haben dürften, ist die generelle skeptische Einstellung der christlichen Kirche zu Totenklagen im historischen Bezug erwähnenswert. „Eine Religion, die transzendental ausgerichtet ist, immer mit dem Blick auf das Jüngste Gericht und der Auferstehung der Toten, musste sich von einer zu großen Trauerbekundung distanzieren“, beschreibt Christian Gastgeber den offiziellen Standpunkt der Kirche zu Totenklagen (Gastgeber 2003: 76)

Rajeczky und Kiss sprechen den örtlichen Pfarrern eine starke Macht in Bezug auf das Verschwinden von Totenklagetraditionen zu. Während „traditionsbewusste“⁵ Pfarrer, ein Beibehalten der Totenklagetradition positiv beeinflussen können, kann auch das Gegenteil eintreten: „Elsewhere, a less tolerant parson might suppress the tradition irrevocably within a few years“ (Rajeczky, Kiss 1966: 84).

Als wichtige Einflussgröße auf das Verschwinden des Javkat ist die Kommunalpolitik zu nennen. Die sozialdemokratische Führung des Gemeinderats verfolgte mit Beginn der zweiten Republik eine radikale Modernisierungspolitik. Dieser Modernisierungsdrang betraf nicht nur die Infrastruktur und das Ortsbild, sondern griff auch in das kulturelle Leben der Dorfgemeinschaft ein. Mit der traditionell anti-kroatischsprachigen Einstellung der SPÖ war eine Negierung typischer ethnischer Äußerungen, zu der das Javkat in jedem Fall zu zählen ist,

⁵ „A priest with sufficient understanding of tradition“ (Rajeczky, Kiss 1966: 84). Auch der während des Zeitraums der beginnenden Unterlassung des Javkat in Stinatz ansässige Pfarrer Dr. Stubits dürfte keine aktive Rolle im Prozess des Verschwindens gespielt haben. Eine Gewährsperson beschreibt seine Einstellung folgendermaßen: „Er war eh für das, er war schon intelligent.“

gekoppelt. Der politische Einfluss auf das Verschwinden des Javkat ist allerdings nicht als aktives Eingreifen zu verstehen. Vielmehr handelt es sich beim politischen Einfluss auf das Verschwinden des Javkat um eine logische Begleiterscheinung des politischen Strebens nach Assimilation und Modernisation.

Ein weiterer Grund für den Rückgang der Praxis des Javkat aus der Öffentlichkeit ist der 1969 vollzogene Bau der Aufbahrungshalle oder Leichenhalle im Friedhof. Die 1970 verabschiedete Gesetzesnovelle zum Leichen- und Bestattungswesen verbietet eine Hausaufbahrung und verpflichtete die Gemeinden zum Bau von Aufbahrungshallen (Burgenländisches Leichen- und Bestattungswesengesetz StF: LGBl. Nr. 16/1970, III. Abschnitt: Leichenbestattung, § 17, Aufbewahrung der Leiche).



(Abb. 1: Leichenhalle im Friedhof Stinatz, Foto: Marko Kölbl, Jänner 2012)

Diese Veränderung des „Settings“, vom Haus des Verstorbenen in das öffentliche Gebäude der Leichenhalle hat entscheidenden Einfluss auf die Ausführung.

Die Intimität des Javkats steht also dem öffentlichen Charakter der Aufbahrungshallen gegenüber und nimmt dem Javkat eigentlich das Setting, da ein durchgehendes Verweilen bei der verstorbenen Person in der Leichenhalle nicht mehr üblich ist, während der Leichnam bei der Hausaufbahrung über den Zeitraum der Aufbahrung hinweg nicht alleine gelassen wurde (vgl. Gaál 1987; Kiss, Rajeczky 1966).

Auch Gewährspersonen schreiben der Verlagerung der Aufbahrung in die Halle eine wesentliche Rolle im Prozess des Verschwindens des Javkat zu.

Ein weiteres Phänomen ist die Koppelung von Sprachverlust an Genverlustr. Das Genre kann ohne die Sprache nicht weiterexistieren (vgl. Wilce 2010). Für das Javkat ist diese Fest-

stellung besonders treffend. Das Javkat ist an die Sprache des Stinazer Kroatisch gebunden, eine Ausführung in deutscher Sprache ist schwer vorstellbar. Den Sprung von einer alten zu einer neuen Sprache kann das Genre nicht bewerkstelligen (vgl. Wilce 2010).

Musikalische Struktur / Text

Die musikalische Struktur des Javkat ergibt sich aus der Rezitation und Improvisation des spontanen Klagetextes auf wechselnden Tonhöhen. Kodály beschreibt dies im Kontext ungarischer Totenklagen als „eine Musikprosa an der Grenze von Musik und Sprache, wo ‚Musik‘ einzig im Wechsel der Tonhöhe besteht“ (Kodály 1956: 83).

Das Statuieren musikalischer Merkmale von einer musikalischen Äußerung -das heißt das Erfassen melodischer und rhythmischer Strukturen und der allgemeinen Form - kann bei einem Improvisationsgenre nur über das Feststellen und Sammeln von Gemeinsamkeiten mehrerer herangezogener Beispiele der Genreäußerungen funktionieren. Dadurch ist auch die Analyse der musikalischen Struktur einzelner Javkat-Beispiele aussagekräftiger als der Versuch einer allgemeinen Charakterisierung der musikalischen Struktur des Javkat.

Dennoch ist die Melodie eines Javkat nach einem erkennbaren, generellen melodischen Modell improvisiert. Das heißt, die Aneinanderreihung unterschiedlicher Tonhöhen folgt einem melodischen Grundgerüst, das aber individuell gestaltet werden kann.

Diese melodische Struktur lässt sich nach einem Vergleich der mir zur Verfügung stehenden Javkat-Aufnahmen folgendermaßen charakterisieren:

- Der Tonumfang eines Javkat beträgt vier oder fünf Töne die innerhalb eines Ambitus einer Quint oder einer Quart vorkommen. Der häufigere Ambitus beträgt eine Quint, wobei diese oft nicht ganz rein ist, sondern ansatzweise vermindert. Das Melodiematerial kann also bei dem Tonumfang einer Quart, vier Töne, bei dem Tonumfang einer Quint fünf Töne betragen. Es können aber auch vier Töne innerhalb eines Tonraumes einer Quint vorkommen, dabei wird die vierte Tonstufe ausgelassen.

- Die Tonalität der Quint oder auch Quart, ist am ehesten als erste bis vierte, bzw. erste bis fünfte Stufe einer Molltonreihe zu charakterisieren, wobei eine verminderte Quint oder auch eine nicht klar einzuordnende Terz einer herkömmlichen Dur/Moll-einteilung nicht entsprechen. Weiters erwecken einzelne Beispiele durch einen großen Terzabstand von der ersten zur dritten Tonstufe eher den Eindruck einer Durtonalität.

- Die Melodie ist in einzelne Phrasen gegliedert, die sich grundsätzlich nach dem Text richten. Es können aber innerhalb der Länge einer Textphrase auch mehrere melodische Phra-

sen vorkommen. Eine Phrase hat mindestens drei, durchschnittlich sechs bis acht, möglicherweise aber auch mehr Silben. Das Ende einer Phrase wird durch Terzschleifer von der dritten auf die erste Tonstufe indiziert. Diese Terzschleifer können als Kadenzbildung gesehen werden (vgl. Rajeczky/Kiss 1966) und sind das auffallendste melodische Merkmal des Javkat. Der Terzschleifer einer (meistens) kleinen Terz abwärts erinnert stark an ein Seufzermotiv. Ich sehe darin eine stilistische Seufzerimitation. Der Terzschleifer wird meistens von der 2 oder auch von der 4 und 2 eingeleitet. Auf den Terzschleifer folgt ein Luftholen und Schluchzen, womit das Phrasenende auch definiert wird.⁶

- Die Melodie beginnt grundsätzlich auf der zweiten, seltener auch auf der vierten Tonstufe. Das Fortschreiten der Melodie des Javkat erfolgt hauptsächlich in Sekundschritten (vgl. Zeichmann-Kocsis 1998). Es kommen auch Quartsprünge oder zu Phrasenende die erwähnten Terzschleifer vor.

- Die Melodierichtung ist zu Phrasenbeginn aufwärts. Wenn der höchste Ton des Ambitus erreicht ist, bewegt sich die Melodie abwärts und die Phrase endet meist rasch darauf. Es kann auch vorkommen, dass der höchste Ton des Tonraumes auch als inhaltlicher Höhepunkt, also als Stilmittel öfter angesungen wird und das Phrasenende damit herausgezögert wird. Oft ist bei diesem Phänomen eine inhaltliche Kohärenz zwischen Text und Melodie, meist ein verstärkter Trauergehalt des Textes, gegeben.

Die rhythmische Anordnung der einzelnen Silben folgt dem Sprachrhythmus des Textes. Diese durch die Sprache geformte rhythmische Struktur findet sich auch bei ungarischen Totenklagen. Kodály spricht im Kontext ungarischer Totenklagen von einem Rezitativcharakter: „Die Totenklage [...] ist ein vollkommenes Rezitativ, sie besitzt keinen nach Takten messbaren Rhythmus; die von Ruhepunkten eingeschlossenen Abschnitte in ihr sind ungleich, die Wiederholung der Melodiephrasen ist unregelmäßig und taktmäßig nicht aufteilbar“ (Kodály 1957: 84). Trotzdem kann man eine geschlossene Melodie über den freiströmenden Prosazeilen konstatieren (vgl. Kodály 1957).

Für das Stinatz Javkat ist charakteristisch, dass der rezitierte Text dem Sprachrhythmus folgt, am Ende der Phrase findet allerdings eine rhythmische Augmentation statt. Anfangston und Zielton des Terzschleifers haben in etwa die doppelte Länge der vorangehenden Rezitationstonlängen. Den Grund für diese stilistische Gestaltung des Terzschleifers sehe ich in der Imitation eines Seufzers, die mehr Zeit braucht, als die sonstige Textrezitation.

Generell wird pro Silbe, das heißt mit dem Vorkommen jedes neuen Vokals, ein Melodieton verwendet, wobei auch Tonwiederholungen vorkommen können. Bei dem Terzschleifer ge-

⁶ Dieses Merkmal des Schluchzens mit hörbarem Atemholen trifft allerdings nur auf „geweinte“ Javkat zu, das heißt Javkat, die aus dem Kontext einer authentischen Trauersituation entstehen.

gen Ende der Phrase werden generell allerdings beide Töne des Terzschleifers auf eine Silbe, damit auf einen Vokal, gesungen.

Ein definierendes Merkmal des Javkat ist die Stimmgebung. Sie bewegt sich zwischen Singen, Weinen und Sprechen. Eine klare Definition bietet die einfache Formulierung „Weinen-des Singen oder Singendes Weinen“. Die Interpretation kann Singen, Weinen, Schluchzen, Seufzen, Sprechen, Schreien, Heulen und stimmhaftes Atemholen mit einschließen. Nicht textliche Elemente sind also ein wesentlicher Bestandteil des Javkat.

Um einen erkennbaren melodischen Verlauf zu erzielen, muss aber bis zu einem gewissen Grad auch eine Singstimme eingesetzt werden. Die Stimmgebung ist dann durch ein weinerliches zittriges Timbre gekennzeichnet.

Die poetische Form des Javkat zeichnet sich vor allem durch die direkte Anrede aus. Die oder der Klagende richtet ihren Klagetext in der zweiten Person an den beklagten Menschen. Der/die Beklagte wird also unmittelbar angesprochen. Dabei können auch poetische Wendungen, beispielsweise Fragen, die in der Kommunikation mit einer nicht antwortfähigen Person eher unüblich erscheinen, vorkommen. Die poetische Form kann von simplen Interjektionen bis hin zu komplizierten poetischen Wendungen reichen.

Der Text des Javkat entsteht in spontaner Improvisation. Die emotionale Situation der klagenden Person dürfte für die Textimprovisation sehr relevant sein. Dabei entsteht ein freier assoziativer Textfluss. Eingeleitet wird dieser Textfluss durch bestimmte Textfloskeln, die als exemplarische fixe Inhalte eines Javkat-Texts angesehen werden können. Diese Floskeln sind meist Interjektionen und ergeben kurze Phrasen mit zwei bis fünf, maximal sechs Silben.

Einige Beispiele:

Ojoj meni	Oh mir (Interj.: entspricht: Oh weh)
O Bože moj	Oh mein Gott
O <Name> moj	Oh mein <Name>
O <Verwandtschaftsverhältnis> moj	Oh mein <Verwandtschaftsverhältnis>

Diese Floskeln werden immer in dieser fixierten Form verwendet. Andere Floskeln sind zwar fixer Bestandteil eines Javkat, müssen aber nicht immer gleich formuliert sein. Es sind dies Floskeln, die ein Zurückkommen oder Nach-Hause-Kommen der beklagten Person in der Imperativform fordern, beispielsweise:

Odi domuon! Komm nach Hause!

Da sich mit dem Tod auch die soziale Struktur des engsten familiären Raumes ändert, ist

auch die Frage nach der eigenen Situation oder Zukunft in kurzen Floskeln ein fixer Bestandteil der Klagetexte. Die inhaltliche Aussage kann auch hier in unterschiedlichen Formulierungen vorkommen, beispielsweise:

Ča ču? Was werde ich? (machen)

Ča čemo? Was werden wir? (machen)

Neben diesen Inhalten, die in kurzen Floskeln entweder eine ganz fixe Form haben oder in kleine Formulierungsvarianten vorkommen, finden sich auch andere Inhalte zwar in den meisten Javak-Texten, sind durch die längere Textdauer aber meistens individuell formuliert.

Ein fixer Inhalt des Javkat ist die Schilderung des Todesherganges und der Umstände des Todes. Dazu gehört auch das Reflektieren über die eigene Tätigkeit zum Todeszeitpunkt oder die Umstände, unter denen die klagende Person die Todesnachricht erfahren hat. Im Zuge dieser Schilderungen werden oft auch Schuldgefühle artikuliert.

Ein anderer Inhalt ist das Loben, das positive Charakterisieren der verstorbenen Person. Positive Persönlichkeitszüge und gute Taten werden beschrieben. Hat die beklagte Person vor dem Tod oder auch in ihrem übrigen Leben gelitten, wird das auch artikuliert. Interessant ist hier, dass das Leiden der beklagten Person als positive Handlung anerkannt wird, als Umstand der auch Lob erfordert.

Im Javkat werden auch eigene Ängste artikuliert. Diese Ängste betreffen die durch den Tod hervorgerufenen sozialen Veränderungen, also Einsamkeit, ökonomische Probleme, Bedenken in Bezug auf die eigene Zukunft.

Die Zukunft des Verstorbenen ist auch Inhalt des Javkat. Einerseits bezieht sich die klagende Person auf die Zukunft der verstorbenen Person im Jenseits oder während der Reise ins Jenseits. Die Aufforderung zum Ausrichten von Grüßen an früher Verstorbene oder andere Aufgabestellungen in der anderen Welt sind in diesem Kontext üblich. Andererseits wird auch die physische Zukunft des Leichnams beschrieben.

Handlungen während des Begräbnisses werden im Inhalt des Javkat auch kommentiert.

Persönliche Verbindungen zwischen der klagenden und beklagten Person sind auch Inhalt des Javkat. Gemeinsame Erlebnisse oder verbindende Geschichten werden nacherzählt. Kleine Details, die die klagende Person mit der beklagten verbindet, werden artikuliert. Auffallend oft erzählten Gewährspersonen, als Beispiel von privaten Anknüpfungspunkten, vom Kochen der Lieblingsspeise. Dass eine Witwe ihrem verstorbenen Gatten seine Lieblingspeise vor dem Tod nicht mehr kochen konnte, dürfte sich, der häufigen Nennung nach zu urteilen, als besonderer Javkat-Inhalt etabliert haben.

Ein musikalisch relevantes Phänomen ist die Relation zwischen Inhalt und melodischer Linie. Wiederholte fixierte Textphrasen entsprechen innerhalb eines Javkats meistens derselben melodischen Gestalt.

Der Ausdruck von sehr schmerzlichem Inhalt korreliert mit einem Gebrauch des oberen Bereichs des Vier- oder Fünftonraumes und einem Zunehmen der Lautstärke. Auch kann ein Zusammenhang zwischen der Länge der melodischen Phrasen und der Länge der Textphrasen statuiert werden. Eine Kongruenz überdurchschnittlich langer Textphrasen mit der melodischen Phrasenlänge – dabei muss das Phrasenende durch Verweilen im oberen Bereich des Quart- oder Quintambitus hinausgezögert werden – tritt oft bei einem zunehmend schmerzlichen Gehalt des Inhalts auf. Auch die Zerteilung langer Textphrasen in viele kurze aufeinanderfolgende Melodiephrasen ist ein effektives Stilmittel. Kurze Phrasen, meist Textfloskeln, wie „Ojoj meni“ (Oh weh) oder „O Bože moj“ (Oh mein Gott) entsprechen innerhalb eines Javkat generell demselben melodischen Muster. Das heißt diese rekurrenten Floskeln folgen textlich und musikalisch einer fixierten Melodie.

Sozialer Kontext

Im sozialen Sinn ist Javkat eine ritualisierte Form von Abschiedsnahe.

Neben der Primärfunktion von Javkat als Totenklage beim Begräbnis gibt oder gab es in Stinatz weitere Anlässe für das Singen des Javkat. Es sind dies Situationen von Abschied oder Verlust, die aber nicht unbedingt mit Tod in Verbindung stehen. Zwei zentrale Szenarien finden sich in den Klage-traditionen vieler Kulturkreise als Anlässe (vgl. Porter 2009: 1), wie auch in Stinatz: Nämlich das Beklagen der Braut durch die Brautmutter, wenn die Braut vom Hochzeitszug aus ihrem Elternhaus abgeholt wird, sowie die Klage einer Mutter bei der Rekrutierung ihres Sohnes zum Kriegsdienst, wozu es in den beiden Weltkriegen häufig Anlass gab.

Andere Anlässe waren die Abreise eines oder einer Angehörigen aufgrund von Auswanderung nach Amerika⁷, sowie der Tod einer/eines Angehörigen in der Fremde, also das Ableben eines Auswanderers in der Fremde oder eines Soldaten im Krieg (vgl. Gaál 1987). Das Singen des Javkat bei Erhalt der Todesnachricht ist also die erste unmittelbare Affekthandlung, die bei einem Todesfall im Dorf zum Todeszeitpunkt stattfindet.

Einige Gewährspersonen erzählten, dass sie als Kinder das Javkanje im Spiel beim Nachstellen eines Begräbnisses imitierten, ein Phänomen, das auch aus anderen Totenklage-traditionen

⁷ Besonders nach dem zweiten Weltkrieg sind im Zuge einer großen wirtschaftlich motivierten Auswanderungswelle im Burgenland auch viele Stinatzter nach Übersee ausgewandert (vgl. Baumgartner 1991).

nen berichtet wird (vgl. Porter 2009, Rajeczky, Kiss 1966⁸).

Dass sich die Totenklage aus ihrem rituellen Kontext löst und im privaten Bereich für individuelle Zwecke eingesetzt wird, ist ein generelles Phänomen des Genres. „Lament´s relevance beyond funerals is central to our motivation in studying them. Lament genres no doubt arise in funerary settings. Yet [...] tend to slip out of their original settings, to be quoted, played with, or used in other settings for quite personal, non-ritual purposes.” (Wilce 2009: 26)

Auch das Stinatz Javkat ist unterteilbar in die Primärfunktion der Totenklage, den rituellen Abschiedsgesang, eingebettet in den Begräbnisablauf, und den privaten Gebrauch, eingesetzt aus persönlichen Gründen in nicht-rituellem Kontext.

Das rituelle Javkat wurde öffentlich vor anderen Mitgliedern der Dorfgemeinschaft in einem fixierten Ablauf zwischen Tod und Beisetzung ausgeübt. Es wurde beim Zeitpunkt des Todes beim Zunageln des Sarges, beim Herausragen des Sarges aus dem Haus und beim Herunterlassen des Sarges in das Grab von den nächsten weiblichen Hinterbliebenen erwartet.

Bsp.: Javkanje za bratem

Več ga čuda ne vidimo,
več ga čuda ne vidimo.
Još trou nās ga daj glejt,
somo glejt.
I kako mareš vu tešku zemlju
na njega itat, a na njega itat?
A još ga kvår,
a još ga kvår.
Ojoj meni, brate moj, o brate moj,
oš ednuoč i stuov jezero put:
O brate moj, brate moj.
Muja naša mujo, čače nas,
ojte si ga spuoznat,
ojte si ga spuoznat, vašega sinka?
I mujo naša i čače naš,
zač ste nās ga, jo zač ste nās ga?
Još ga jako kvår bilo, i joj me!
Ojoj meni, več ga ne vidimo čuda,
nek somo trou.

Wir sehen ihn nicht mehr viel,
wir sehen ihn nicht mehr viel.
Noch bisschen lass ihn uns anschauen,
nur anschauen.
Und wie kannst du diese schwere Erde
auf ihn werfen, und auf ihn werfen?
Und es ist schade um ihn,
und es ist schade um ihn.
Oh weh, mein Bruder, oh mein Bruder,
noch einmal und hundert tausend Mal:
Oh mein Bruder, mein Bruder.
Mutter, unsere Mutter, unser Vater,
werdet ihr ihn erkennen,
werdet ihr ihn erkennen, euren Sohn?
Und unsere Mutter und unser Vater,
warum habt ihr ihn uns,
ja, warum habt ihr ihn uns (genommen)?
Noch war es sehr schade um ihn,
und oh weh!

⁸ Bartók und Kodály haben viele Totenklageparodien von Kindern aufgenommen, die in Kiss, Rajeczky 1966 veröffentlicht sind.

Več ga j' nek trou vit
njegovu hižu, a njegovu hižu.
O Bože, več ne vidimo ga, nek trou,
edun ruogalj, nek edun ruogalj.
I joj meni, i joj meni,
jako j' ga milo u vu merzlu zdien.
Saki j' nek doma poli spojeat,
a ti se moraš vede razgnijjat.
Ojoj, več ga nij vit čuda,
samo trou, samo trou,
oš trou, oš trou.
Neka tamo itat!
Oš trou, oš trou vidin
edun ruogalj njegove hiže.
Samo trou, oš trou vidin.
Njegovu hižu več ništ nij vit.

Oh weh, wir sehen ihn nicht mehr viel,
sondern nur wenig.
Er ist noch ein wenig zu sehen
seine Kammer, und seine Kammer.
Oh Gott, wir sehen ihn nicht mehr, nur wenig
eine Ecke, nur eine Ecke.
Und oh weh, und oh weh,
er tut mir sehr Leid in dieser kalten Kälte.
Jeder ist nur zu Hause neben dem Ofen
und du musst hier verfaulen.
Oh weh, er ist nicht mehr viel zu sehen,
nur wenig, nur wenig,
noch wenig, noch wenig.
Wirf nicht dorthin!
Noch wenig, noch wenig sehe ich
eine Ecke seiner Kammer.
Nur wenig, noch wenig sehe ich.
Seine Kammer ist nicht mehr zu sehen.

Es entsprach der sozialen Norm für eine Witwe, sonntags am Grab des verstorbenen Ehegatten zu klagen. Eine Witwe oder Mutter und eine andere Verwandte hatte zu den drei nächstfolgenden Begräbnissen am Grab des/der eigenen Verstorbenen zu klagen. Das heißt, während eines Begräbnisses waren neben dem Javkat am neuen Grab auch noch drei weitere Javkat an anderen Gräbern zu hören. „Dort war dann mehr Lärm, als beim Grab vom Verstorbenen“ (orig. „Tete sta da več lãrmali, neg kod groba pokojnoga“) charakterisiert eine Gewährsperson das Klagen bei den drei folgenden Begräbnissen und erzählt von fremden Gästen bei einem Begräbnis, die sich über das Klagen an den anderen Gräbern wunderten: „Und die Niederösterreicher haben nicht gewusst was los ist, die haben jetzt alle geschaut, jetzt haben sie sich gedacht, dort ist wer gestorben.“ (orig. „Nidarestarajhari nisu znali ča se stalo, sad sta si gleli, sad sta mislili, tete je nikarko umer.)



(Abb. 2: Javkat am offenen Grab, Stinatz um 1965 (Quelle: Gaál 1987: XXI)

Eine wichtige Funktion des Javkat ist mit der Theorie der Wiederherstellung des sozialen Gefüges durch die öffentliche Äußerung von Totenklagen (de Martino 1958) zu veranschaulichen. Totenklagen spielten und spielen eine essentielle Rolle in der Restrukturierung der durch den Tod destabilisierten Gemeinschaft. Das „Loch im sozialen Gewebe“ (Jonker 1999: 76) muss geflickt werden. Zur Stabilisierung des sozialen Status hilft die mediative Funktion der öffentlich ausgedrückten Klage. Damit wird auch die Fähigkeit am sozialen Leben teilzunehmen, wiedererlangt: „[...] Lament, by mediating (through ritual expressed in a context of mythic imaginery) the sense of loss and of madness that threaten whoever is mourning, redeems the human potential for operating in the world – in the ethos of memory and affect, in the context of the arts, the social, the political, etc. (de Martino 2000 [1958], Übersetzung zit. nach Wilce 2010: 52).

Beim rituellen Javkat war es üblich, dass die Dorfgemeinschaft nach dem Begräbnis das Javkat kommentierte. Extreme, wie ein zu affektiertes, sowie ein zu teilnahmsloses Klagen wurden negativ kommentiert. Ein der Trauer gemäßes und vor allem emotional ansprechendes Klagen war das ästhetische Optimum. Diese Erwartungen bedeuteten für viele Hinterbliebene auch einen großen Druck, wie Gewährspersonen berichten. Gleichzeitig bot das Javkat aber auch die Möglichkeit eines normierten Ausdrucks von Trauergefühlen, der eine individuelle Äußerung von Trauer mit einer normierten Sichtweise von Trauerverhalten verband. Das private Javkat, das Klagen jenseits öffentlicher Settings ist nicht an einen rituellen Kontext gebunden. Es entspricht allerdings demselben formalen Modell. Es wird heute noch teilweise praktiziert, die Ausführenden achten allerdings darauf, nicht in der Öffentlichkeit zu klagen und reden auch nicht öffentlich über ihre Praxis. Die Gründe für ein privates Javkat

sind vielseitig und müssen nicht unbedingt mit Tod zusammenhängen. Es wird von einer Person alleine in Situationen akuter Trauer oder emotionaler Probleme gesungen und dient als Mittel zu Kanalisierung psychischer Schmerzen.

Damit ist eine wesentliche Funktion des Javkat angesprochen. Die Person, die klagt, setzt sich im Artikulieren der Gründe für den psychischen Schmerz mit diesem auseinander. Dabei kommt es durch die konstante Wiederholung musikalischer Phrasen und Körperbewegungen auch zu einer Änderung des Bewusstseinszustands⁹. Viele Gewährspersonen berichten, dass der Inhalt des Javkats meist nicht bewusst kontrolliert wird, sondern sich assoziativ entwickelt. Sie erklärten auch, dass das Javkat oft die einzige Möglichkeit zur Erleichterung in Situationen extremer psychischer Anspannung ist.

Bsp. Javkanje za mati

Mati moja,
zâjč ste mi ostavili?
Vsi si varkoga imaju
a somo ja ne.
Uvik ste tili reč:
Mare odi domuom dilat.
A sad su ja doašla, a vi ste mi ostavili.
O mati moja!
Vsi si varkoga imaju,
a somo ja ne.
O zâjč ste mi ostavili?
Ja vas biala najjače prâvala,
a sad nikoga nimun,
komu bi čâ povidala.
O Mati moja!
Kamo ču tit pojt,
ka bude moje tuge imala?

Meine Mutter,
warum habt ihr mich verlassen?
Alle haben jemanden
und nur ich nicht.
Ihr habt immer zu sagen gepflegt:
Maria komm nach Hause arbeiten.
Und jetzt bin ich gekommen, und ihr
habt mich verlassen.
Oh meine Mutter!
Alle haben jemanden,
und nur ich nicht.
Oh, warum habt ihr mich verlassen?
Ich hätte euch am stärksten gebraucht
und jetzt habe ich niemanden,
dem ich etwas erzählen würde.
Oh meine Mutter!
Wohin werde ich gehen,
wenn ich meine Sorgen haben sollte?

⁹ Gilbert Rouget bringt die Erzeugung von Trancezuständen durch Musik mit der Wirkung des Klanges, bzw. spezifisch des repetitiven Klanges auf die Gehirnfunktionen in Verbindung (vgl. Rouget 1985).

Die Gewährsperson steigt um einen Halbton

Die Gewährsperson steigt um eine kleine Terz

O ma-ti mo-ja
 zǎjě ste mi o - sta - vi - li
 Vsi si va-rko-ga i - ma - ju a so - mo ja ne
 U - vik ste ti - li re ē Ma-re , o - di do - muon di - let
 A sad on ja doo šla , a vi ste mi o - sta - vi - li
 O ma - ti mo - ja
 Vri si va - rko - ga i - ma - ju a so - mo ja ne
 O zǎjě ste mi o - sta - vi - li
 ja vas bia - la naj - ja ēe pra - va - la
 a sud ni - ko - ga ni - mun ko - mu bi šā pu - vi - da - la
 O ma - ti mo - ja ka - mu šu ti pujt
 ka bu - de mo - je tu - yč i - ma - la

(NB 2: Transkription Javkanje za mati)

Die Totenklage gilt als „weibliches“ Genre (Porter 2011, Magrini 1998, Tolbert 1994, Auerbach 1987). In Bezug auf die Ausführendenrolle bei Totenklagen werden Frauen mit einer höheren Kompetenz im Umgang mit Emotionen von Schmerz und Trauer attribuiert. Tullia Magrini's Theorie des „work of pain“ bietet ein ausgezeichnetes Erklärungsmodell für die weiblich konnotierte Kompetenz in Trauerarbeit. Frauen könnten demnach durch rituelle Handlungen wie der Totenklage ihre Sorgen und die Sorgen ihrer Familie öffentlich in einer sozial genormten Form ausdrücken. Für das „work of pain“ Konzept ist die Genderkonnotation wichtig: „Thus the \"work of pain\", even if it is not the exclusive property of women, is thought of as \"gendered\", i.e., a behaviour mostly appropriate to the female world“, so Magrini (1998:1). Gründe für die Zuschreibungen von Trauerkompetenz an Frauen werden oft in den Unterschieden im Lebenszyklus gesucht. Die Fähigkeit zur Reproduktion scheint offenbar einen Konnex zum Bereich des Todes darzustellen (vgl. Heller 2012). Gleichzeitig werden Praktiken der Fürsorge allgemein, ob Säugling oder Tote/Toter als Frauendomäne festgeschrieben (vgl. Heller 2012). Die rituell religiösen Praktiken von Fürsorge für Verstorbene konstruieren ein Bild von

Weiblichkeit, das mit dem Ausdruck psychischen Leidens konnotiert ist. Dadurch kommt es zur Assoziation von Weiblichkeit und Emotionen, aber auch Weiblichkeit und Leiden.

Geschlecht wird in traditionellen Gemeinschaften, so auch in Stinatz, vor allem als die rituelle Praxis des Javkat bei Begräbnissen noch üblich war, in einer binären Heteronormativität (vgl. Butler 1991) gedacht, das heißt einer strengen Trennung in normierte und stereotype Sichtweisen von Männern und Frauen. Diese normative Geschlechtersicht betrifft nicht nur die geschlechterspezifische Kompetenzzuschreibung, was Totenklagen und Trauerarbeit im Allgemeinen betrifft. Sie findet sich auch in den Klagetexten und in den „Performances“ von Totenklagen selbst. Im Sinne einer performativen Herstellung von Geschlecht (vgl. Butler 1988) werden durch Totenklagen Genderideologien und Geschlechterverhältnisse nicht nur produziert, sondern auch reproduziert und bestätigt.

Das geschieht stark durch den Inhalt von Totenklagen, aber auch durch die klagende Frau, die ihre Situation, Position und Möglichkeiten – ihre Weiblichkeit und auch das kollektive Bild von Weiblichkeit – ausdrückt und performt.

Ein wesentliches Element des Javkat sind auch die starken Stereotypisierungen und geschlechtsspezifischen Unterschiede in Anforderungen an Trauerverhalten (vgl. Danforth 1982). „Männliche“ Trauernormen, wie die Kontrolle von Emotionen und ein gefasstes „Ertragen“ psychischen Schmerzes, beeinflussen „männliche“ Trauerformen, deren Manifestationen sich stark von frauenspezifischem Trauern unterscheiden (vgl. Melching 2013).

Javkat hat eine spirituelle Dimension. Die Kontaktaufnahme zu dem oder der Verstorbenen ist eine primäre Funktion des Javkat. Die Klage dient als Kommunikationsmittel mit dem oder der Verstorbenen. Indiz dafür ist vor allem, dass der oder die Verstorbene im Klagetext direkt angesprochen wird. Weiters ist die Kommunikationsfunktion der Totenklage aus Textpassagen, die Grußbotschaften oder auch Fragen an andere Verstorbene beinhalten, ersichtlich. Die primäre Funktion der Totenklage in ihrer spirituellen Dimension ist es demnach, ein Geleit, eine Begleitung in das Jenseits zu geben, also den Verstorbenen oder die Verstorbene bei seiner/ihrer Reise in das „andere Leben“ zu unterstützen. Diese Funktion ist eine grundlegende Funktion des Genres, auch in anderen Kulturkreisen (vgl. Llyod 1980, Porter 2009:1). Die „Totenklage als Brücke in das andere Leben“ (Tolbert zit. nach Wilce 2010: 47) macht aus dem Javkat auch eine Praxis einer gewissen Loyalität und einer „letzten Ehrerweisung“ den Verstorbenen gegenüber, was gut als Erklärung dient, warum sich Totenklagen oft so viel länger als gedacht als musikalische Trauertradition erhalten.

Conclusio

Das Phänomen, dass sich ein Rückgang von Totenklagen über einen sehr langen Zeitraum hinauszögert, trifft auch auf Stinatz zu. Mit dem Verschwinden des Javkat aus dem rituellen Kontext des Begräbnisses ist die Praxis nicht vollständig verschwunden. Es wird im Privaten, im Verborgenen, von Frauen die die öffentliche rituelle Praxis noch miterlebt haben, teilweise weiterhin praktiziert.

Im Umgang mit dem Tod eines geliebten Menschen werden die Hinterbliebenen mit plötzlichen und sehr starken Gefühlen des Trauerschmerzes konfrontiert. Dadurch erscheint es mir sehr naheliegend, dass ältere Frauen auf jene Trauerform zurückzugreifen, mit der sie sozialisiert wurden. Einerseits aufgrund der psychischen Wirksamkeit des Klagens, der therapeutischen Möglichkeit, sich mit den Trauergefühlen auseinanderzusetzen, sich dabei aber durch die ständige improvisatorische Wiederholung musikalischer Floskeln auch ein wenig von der akuten Schmerzsituation zu entfernen. Andererseits auch aufgrund der Tatsache, dass diese Form der Abschiednahme als Trauerausdrucksform sozial normiert war, also auch erwartet wurde. Diese Erwartungen betreffen nicht nur die ehemals gesellschaftlichen und möglicherweise noch eigenen Vorstellungen, wie mit dem Tod eines geliebten Menschen umgegangen werden soll. Es spielen hier auch die Erwartungen die den Verstorbenen attribuiert werden eine Rolle. Neben allen sozialen Normierungen, der Pflicht, oder später der Tabuisierung, ist Javkat immer noch eine Kommunikation mit dem toten Menschen, eine letzte Ehrerweisung und eine loyale Geste. „Ki će me izjavkat?“, „Wer wird mich beklagen?“ ist eine Frage der Lebenden, die den Charakter des Javkat als einen Dienst an den Verstorbenen unterstreicht.

Generell ist aber davon auszugehen, dass diese private Praxis kontinuierlich abnimmt. Das Verschwinden des Javkat aus dem rituellen Kontext des Begräbnisses steht im Kontext des Strebens nach Modernität, das durchaus auch politische Dimensionen hat, und des komplexen Konnexes mit Scham, was in der Übernahme neuer Trauernormen resultiert. Diese „modernen“ Formen von Trauer sind stark von einem Unterdrücken und Zurückhalten der Emotionen geprägt und führen zum Abnehmen eines bewussten Umgangs mit Verlust und Trauer. Bei einem Begräbnis ist es heute in vielen Gegenden der Welt und auch in Stinatz üblich, zwar Trauer zu „spüren“, dabei aber ruhig zu bleiben und die Fassung zu bewahren. Die Äußerung des „Gespürten“ wird dabei weitestgehend unter Kontrolle gehalten. Zu einem „Gefühlsausbruch“ kommt es nur in Ausnahmesituationen.

Diese neue Form des öffentlichen Trauerns lässt keinen Platz für die öffentliche Totenklage als ritualisierte Form des Trauerns in musikalischer Gestalt. Mit der Neuordnung der Trau-

ernormen fallen auch bestimmte Aspekte der psychischen Wirksamkeit weg. Beispielsweise die Gleichzeitigkeit von ritualisiertem und individuellem Ausdruck von Emotionen, die die uneingeschränkte Äußerung der Trauergefühle durch die soziale Akzeptanz möglich machte.

Die Verabschiedung vom oder die direkte Kommunikation mit dem oder der Toten, also das öffentliche Verbalisieren der der verstorbenen Person mitzuteilenden Emotionen ist außerhalb des Kontextes der Totenklage Javkat nicht vorstellbar und fehlt in den aktuellen Trauerverarbeitungsformen.

Dennoch ist die musikalische Äußerung ein zentraler Aspekt des Umgangs mit Tod und Trauer in Stinatz. Auch heute finden sich in der Zeitspanne zwischen Tod und Begräbnis, sowie während des Begräbnisses ein Vielzahl unterschiedlicher musikalischer Äußerungen, die einen zentralen Stellenwert einnehmen. Die ausgeprägte Tradition des Sidit, des Totenwachtens leistet einen wichtigen Beitrag zur kollektiven Trauer. Sie signalisiert den Hinterbliebenen gemeinschaftlichen Zusammenhalt durch das stundenlange Beten und das Singen von Wachtliedern, Totenliedern und Marienliedern. Es finden sich auch in der öffentlichen Praxis teilweise Relikte, wie das Spričanje, die aus den Totenbräuchen anderer kroatischer Ortschaften des Burgenlandes schon verschwunden sind. Auch die Integration neuerer musikalischer Phänomene, wie der Tamburica am Friedhof, oder ein neues Repertoire an geistlichen Liedern, weisen auf eine kontinuierliche Relevanz musikalischer Abschiednahme nach dem Tod geliebter Menschen hin.

Literatur

- APPADURAI, Arjun, 1996. *Modernity at Large: Cultural Dimensions of Globalization* (= Public Worlds Volume 1.) Minneapolis: University of Minnesota Press.
- AUERBACH, Susan, 1987: „From Singing to Lamenting: Women’s musical role in a greek village“, in: Ellen Koskoff (Hrsg.), *Woman and Music in Cross-Cultural Perspective*, New York: Greenwood Press 1987 (=Contributions in Womens Studies, 79), S. 25-45.
- BARTH, Frederick. 1998: *Ethnic Groups and Boundaries. The Social Organization of Cultural Differences*. Illinois: Wave-land press.
- BAUMGARTNER, Gerhard, 1991, *Der nationale Differenzierungsprozess in den ländlichen Gemeinden des Burgenlandes*. In: *Vom Ethnos zur Nationalität* (= Wiener Beiträge zur Geschichte der Neuzeit, Band 18) (Hg. A. Moritsch) Wien: Verlag für Geschichte und Politik Wien, R. Oldenburg Verlag München, 93-156.
- BUTLER, Judith: 1991: *Das Unbehagen der Geschlechter*, übersetzt von von Kathrina Menke. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- BUTLER, Judith, 1998: „Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory“ In: *Theatre Journal*, Vol. 40, No. 4. (Dec., 1988), S. 519-531.
- CSAPLOVICS, Johann von, 1828: *Croaten und Wenden in Ungern. Ethnographisch geschildert*, Pressburg/Bratislava: S. Ludwig Weber.
- DANFORTH, Loring, 1982: *The Death Rituals of Rural Greece*, Princeton: Princeton University Press.
- DE MARTINO, Ernesto, 1958: *Morte e pianto rituale: dal lamento funebre antico al pianto di Maria* [Anm. d. Autors: *Tod und rituelles Trauern: Von historischen Begräbnisklagen zum Wehklagen Mariae*], Turin: Bollati Boringhieri 2000 [1958].
- GAÁL, Károly, 1987: „Die Totenklage in Stinatz“ und „Texte der Totenklage“, in: Ders. / Neweklowsky Gerhard (Hgg.), *Totenklage und Erzählkultur in Stinatz* Wien: Gesellschaft zur Förderung slawistischer Studien (= Wiener slawistischer Almanach, Sonderbd. 19), S. XIII – XXVI, S.1-55.
- GASTGEBER, Christian, 2003: „Tod und Totenklage. Der Standpunkt der Kirchenväter“, in: Froschauer, Harald / Harrauer, Hermann / Gastgeber, Christian (Hgg.), *Tod am Nil. Tod und Totenkult im antiken Ägypten*, Wien: Rennes (= Nilus 8), S. 45-56.
- HAFNER, Stanislaus, 1939: „Spricanje“ kod gradištanskih Hrvata“ In: *Prilozi proučavanju narodne poezije*, 6 / 1-2, 282-288.
- HAID, Gerlinde, 1996: „Deutsches Liedgut im Fersental“ In: Renato Morelli, *Identità musicale della Val die Mòcheni. Cultura e canti tradizionali di und comunità alpina plurilingue*, San Michele all’Adige, 1996, S. 541-599.
- HAID, Gerlinde, 2006: siehe Internetquellen
- HELLER, Birgit, 2012: „Der Tod hat ein Geschlecht“, In: *Wie Religionen mit dem Tod umgehen*, Freiburg: Lambertus.
- HEMETEK, Ursula, 1987: *Hochzeitslieder in Stinatz. Zum Liedgut einer kroatischen Gemeinde des Südburgenlandes*. Dissertation an der Universität Wien.
- JONKER, Gerdien, 1999: „Die Totenklage: ein weibliches Ritual des Gedenkens in der Migration“ In: *Metis. - Dortmund*, 1992. - 8 (1999), 15 : erinnern - vergessen, S.79-94.
- KISS, Lajos / RAJECZKY, Benjamin: *Siratók (Laments). A magyar Népzene Tára, szerkesztette Bartók Béla és Kodály Zoltán*, Budapest: Ungarische Akademie der Wissenschaften 1966 (=Corpus Musicae Hungaricae, Band 5).
- KODÁLY, Zoltán, 1956: *Die ungarische Volksmusik (A magyar népzene [1928]. Deutsch)*. (Übertr. v. Bence Szabolcsi. Übertr. d. Volkslieder: Imre Ormay. Notenbeigaben: Hugo Dombay.) Budapest : Corvina.
- KODÁLY, Zoltán, 1966 „Foreword“ In: *Siratók (Laments). A magyar Népzene Tára, szerkesztette Bartók Béla és Kodály Zoltán*, (Hg.: Lajos Kiss, Benjamin Rajeczky), (=Corpus Musicae Hungaricae, Band V), Budapest: Ungarische Akademie der Wissenschaften, 11-14.
- KÖLBL, Marko, 2012: *Javkat. Totenklage und andere Aspekte musikalischen Totenbrauchs einer kroatischen Gemeinde im Südburgenland*, Magisterarbeit Universität für Musik und darstellende Kunst Wien.
- KUZMITS, Ernest, 1988: *Nationalisierungstendenzen in Stinatz 1848 – 1945*. Diplomarbeit an der Universität Wien.
- LLOYD, Albert L., 1980: „Lament“ In: *New grove Dictionary of Music and Musicians*. Vol. 10, S. Sadie (Hg.) London: Macmillan, S. 407-410
- MAGRINI, Tullia: siehe Internetquellen
- MADER, Elke, 2008: *Anthropologie der Mythen*, Wien: Facultas Verlag.
- MAROŠEVIĆ, Grozdana, 2005: „Naricanje u Hrvatskoj u povijesnom kontekstu“ in: *Narodna umjetnost* 42/2, Zagreb: Institut za etnologiju i folkloristiku, S. 39-48.
- MELCHING, Heiner, 2013: „Von Klischees und Vorurteilen“ in: Ders / Bürgi, Dorothee / Metz, Christian (Hgg.), *Männer und Krisen. Trauer im Fokus*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht unipress (= Leidfaden, Magazin für Krisen, Leid, Trauer 2) S. 18-29.
- NEWEKLOWSKY, Gerhard, 2010: *Jezik Gradišćanskih Hrvatov; Die Sprache der Burgenländer Kroaten, Trajštof/Trausdorf: Znanstveni Institut Gradišćanskih Hrvatov, Wissenschaftliches Institut der Burgenländischen Kroaten*.

PORTER, James: siehe Internetquellen

RAJECZKY, Benjamin, 1957: „Typen ungarischer Klagelieder“. In: Deutsches Jahrbuch für Volkskunde (= Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Volkskunde an der Deutschen Akademie für Wissenschaften zu Berlin, Band 3), S. 30-45.

ROUGET, Gilbert, 1985: *Music and Trance. A theory of the relations between music and possession*. Chicago: University of Chicago Press.

SCHEDL, Christine, 2004: „Phänomen Tamburizza, Zur Genese eines burgenlandkroatischen Identitätssymbols“, in: *Musik der Kroaten im Burgenland, Muzika Gradišćanskih Hrvatov* (= Wissenschaftliche Arbeiten aus dem Burgenland, Bd. 110), hrsg. von Ursula Hemetek und Gerhard J. Winkler, Eisenstadt: Amt der bgl. Landesregierung, Abt. 7, 37-50.

SHELEMAY, Kay Kaufman, 2011: „Musical Communities: Rethinking the Collective in Music“, in: *Journal of the American Musicological Society*, Vol. 64, No. 2 (Sommer 2011), S. 349-390.

STOKES, Martin, 1994: „Introduction: Ethnicity, Identity and Music“, in: Stokes, Martin (Hg.), *Ethnicity, Identity and Music. The Musical Construction of Place*, Oxford/New York: Berg, S.1-28.

TOLBERT, Elisabeth, 1994: "The Voice of Lament: Female Vocality and Performative Efficacy in the Finnish-Karelian *itkuvirsi*" in: Dunn Leslie C. / Jones Nancy A. (Hgg.), *Embodied Voices: Representing Female Vocality in Western Culture*, Cambridge: Cambridge University Press, (= *New perspectives in music history and criticism*), S. 179-195.

WILCE, James M., 2010: *Crying Shame: Metaculture, Modernity, and the Exaggerated Death of Lament*, Oxford: Wiley-Blackwell.

ZEICHMANN-KOCSIS, Jelka 1998: „Die weltliche Vokalmusik der burgenländischen Kroaten“, In: ... und sie singen noch immer ... još si svenek jaču – Musik der burgenländischen Kroaten, *Muzika*

Gradišćanskih Hrvatov, Wien: Hrvatski kulturni i dokumentarni centar – Kroatisches Kultur- und Dokumentationszentrum, 26-80.

INTERNETQUELLEN

MAGRINI, Tullia: „Women's 'work of pain' in Christian Mediterranean Europe“, in: *Music & Anthropology. Journal of Musical Anthropology of the Mediterranean* 3 (1998), <http://www.umbc.edu/MA/index/number3/magrini/magr0.htm>, letzter Zugriff: Juni 2013.

PORTER, James: „Lament.“ In *Grove Music Online*. Oxford Music Online, <http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/1590> letzter Zugriff: Juni 2013

ANDERE QUELLEN

Burgenländisches Leichen- und Bestattungswesengesetz StF: LGBl. Nr. 16/1970, III. Abschnitt: Leichenbestattung, § 17, Aufbewahrung der Leiche

Audioquellen

Gaál, Stinatz 1965, Jafkat

Phonogrammarchiv der österreichischen Akademie der Wissenschaften

B 9641, B 9650, B 9671, B 9692

Siehe: Schüller, Dietrich; Brandl, Rudolf; Deutsch, Walter u. Elisabeth: *Katalog der Tonbandaufnahmen B 7001 - B 10000 des Phonogrammarchivs der Österreichischen Akademie der Wissenschaften* (= *Mitteilungen des Phonogrammarchivs*), Wien: VÖAW

Eigenes Feldforschungsmaterial, Februar 2011

Još je lipše čuti, staru majku javkat...

Tradicija javkanja u Stinjaki

Mag. art. Marko Kölbl

Sažetak

Muzikalni izraz gubitka ili tuge u obliku vokalne tužbe je nazočno u mnogi regija svita. U Austriji je ali tradicija javkanja u južnogradišćanskom selu Stinjaki jedinstveni primjer za ovaj žanr. U sljedećem članku ću se baviti stinjačkim javkanjem kao muzičkim fenomenom i socijalnom praksom. Čar javkanja kao tema za istraživanje leži u regionalnoj ekskluzivnosti, u svojoj socijalnoj aktualnosti i njegovom kontekstu.

Članak daje uvid u metodološko ispitivanje i se bavi tim kako je javkanje nestalo/skrsnulo kao ritualni kontekst pokapanja u Stinjaki, ispitiva različne uzroke i daje uvid u privatno upotribljavanje javkanja, ko se još djelomično more najti kod starijih žen. Nadalje se tematiziraju muzičke karakteristike javkanja kot i osobine sastavljanja teksta i njegovog sadržaja. Javkanje ima relevantne funkcije za društvo i za izvodjače. Javkanje se gleda kao „ženski žanr“. Etnomuzikološke transkripcije prepričavaju zanemarivanje muzičkih parametara.

Članak bazira na povijesni snimka na terenu kao i instituta „Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie an der Universität für Musik und darstellende Kunst“ i se bavi područjem etnomuzikološkoga istraživanja manjine i bazira na predavanju u KUGI, 23. novembra/studenoga i velikim dijelom na mojoj magistarskoj radnji (Kölbl 2012).

Uvod

Lipo ti je čuti ote bečke zvone.

Još je lipše čuti staru majku javkat:

„Sinak moj, sinak moj, kad ćes domom dojt?“

...



(Transkripcija 1 „Lipo ti je čuti“)

Iz poznate pjesme „Lipo ti je čuti“ je javkanje gradišćanskim Hrvatima i Hrvatice poznato: Tugovanje majke za svojim sinom koji je prošao u boj i već se nije povratio. Da li je zaista tako lipo tugovanje stare majke poslušati, more danas vjerojatno malo gradišćanskih Hrvata, ali i malo Stinjakov potvrditi. U 1970-ti ljeti se je, naime, javkanje pri pogrebi u Stinjaki izgubilo, kao i u praksi s drugim kontekstima, kao npr. boj, pir, itd.

Zapravo je nestajanje javkanja u Stinjaki još prije proklamirano nego je zaista do toga došlo. Iz toga uzroka postojaju kod istraživača javkanja različita mišljenja. Tako npr. navodi austrijsko-ugarski etnolog Karoly Gaál u svojim zapisima o javkanju (1987.) sljedeće rečenice ugarskoga kompozitora i etnomuzikologa Zoltána Kodály-a (1956: 82) ¹.

„Človik ne bi vjerovao kako velika su još područja, kade se u mnogi seli još prakticira javkanje. Ali teško je do javkanja doći, jer i u oni seli kade se još prakticira se to drži u otajnom, a posebno pred svakim stranjakom.“²

Situacija u Stinjaki se more spodobno opisati. Iako se javkanje javno već ne upotrebljava, to ne znači da ne postoji, ča je moj interes za istraživanjem još jače potaknulo. Istovremeno sam se ali našao u poteškoća. Spodobno piše i Gaál u svojem istraživanju: „Zapisi o javkanju su povezani najvećim poteškoćama u toku mog cijelog istraživanja.“ (Gaál 1987: XI).

Poteškoće su te da se ispitanica osoba mora zaživjeti u adekvatnu situaciju, ča je još po sebi teško. Dodatno otežava situaciju nazočnost aparata za snimanje. Javkanje nije, čini se, tako lako za istražiti kao drugi muzikalni izrazi etnomuzikalnoga istraživanja. Ali ravno povezanost umiranja i smrti čini javkanje posebno interesantnim za istraživača.

Po James-u Wilces-u „Death of Lament“ (Wilce 2010) - nestajanje tradicije javkanja ili njegovo izumiranje - ovisi od socijalne, političke i kulturne situacije regije. Važnu ulogu igra za Wilce-ovu teoriju suprotnost „Moderne“ i „Tradicije“².

¹ Kodály istražuje početkom 20. stoljeća, kada za vrijeme kad je Gradišće još bilo dio Mađarske.

² Orig.: „For my purposes in relation to lament, modernity is a metanarrative, a story of ‚progress‘, a story about other stories (‚primitive‘ ones) being displaced“

Daljnji uzrok nestajanja kulture javkanja je „sramovanje“. To je strah da se vidi človika u jedinstvenoj (zapravo intimnoj) situaciji.

Suprotstavljanje „Moderne“ i „Tradicije“ se more razumiti kao „napredno“ i „zastarano“. Ovaj aspekt predstavlja i moguću teoretsku pozadinu pri minjanju tradicije javkanja u Stinjaki.

Nastajanje i nestajanje javkanja

Tradicija javkanja je bila proširena u cijelom zapadnopanonskom prostoru. Vjerujem da je tradicija oplakivanja bila proširena do 20. stoljeća i u drugi hrvatski i ugarski seli Gradišća (prisposobi: Neweklowsky 2010: 260). Pritom ja ne vjerujem u jači regionalni (prvenstveno ugarski) uticaj na oplakivanje u obliku javkanja. More se pretpostaviti da je način oplakivanja donešen pri naseljavanju ovoga prostora kao postojeće kulturno dobro iz stare domovine Hrvatske. Postojanje ove kulturne prakse dokumentira pred iseljavanjem Filip de Diveris „Opis slavnoga grada Dubrovnik 1440. godine“. Tamo piše da „nekoliko siromašnih žen na poseban način oplakuje svoje pokojne ča se poslušaju kao pjevanje. (De Diversis, zit. nach Marošević 2005)³.

Povijesni zapisi (Csaplovics 1828, Hafner 1939) dokumentiraju kontinuiranu praksu oplakivanja u Stinjaki⁴.

Stinjačko oplakivanje je u prisposobi s oplakivanjem u regiji znatno duže. Neweklowsky naglašuje da je „ovakov način oplakivanja“ poznat samo u Stinjaki i da danas praksa oplakivanja nije poznata u nijednom drugom hrvatskom, ugarskom ili nimškom selu u Gradišću (Neweklowsky 2010: 262). Ova regionalna ekskluzivnost rezultira iz toga da su Stinjaki u jezičnom pogledu jako izolirano selo, kao hrvatski otočić, okrojen nimško-govorećim selima, pak da se je zato taj običaj oplakivanja tako dugo održao. Gerlinde Haid vidi poznavanje oplakivanja u Fersental-u kao indicij za to da je javkanje bilo poznato i u Austriji. Fersental je u sridnjem vijeku iz Tirola naseljen jezičnim otočićem kod Trienta. Ada i ovde je nimškogovoreća manjina običaj oplakivanja znatno duže zadržala nego većinski narod (prisp. Haid 1996).

Kada je javkanje iz rituala pokapanja nestalo se ne more točno utvrditi, jer se taj proces vuče kontinuirano duže vrijeme. Za vrijeme istraživanja Karolija Gaala, ada sredinom 1960-tih ljet se je javkanje još neograničeno prakticiralo. Proces polaganoga nestajanja je počeo početkom 1970-tih ljet. U velikoj mjeri je nestalo krajem 1980-tih ljet. Početo od 1990-tih ljet se samo rijetko i pojedinačno prakticira javkanje i se gleda kao rijedak izuzetak. Danas se javkanje već ne prakticira javno pri bilo kakvoj priredbi.

3 Orig.: “[...] neke siromašne ženice vješte posebnom načinu plakanja koje se neupućenima čini kao napjevanje“

4 Csaplovicsevi zapisi se odnosu na sve Hrvate u zapadnoj Ugarskoj, ali na početku u svojoj istraživanju veli da mu je glavni informant bio stinjački farnik kod koga je duglje bortavio. (prisp. Csaplovics 1828).

Kao najvažniji uzrok za nestajanje javkanja je kretanje selske zajednice prema modernizaciji. Početak nestajanja javkanja se podudara s otvaranjem sela i selske zajednice prema nimško-govorećoj okolini. Socijalni razvitak ovoga vremena je poznat po sukcesivnoj ekspanziji sociokulturne (hrvatske) okoline nimško-govorećimi elementima. Dokle je dosad bio običaj da se ženi i udaje u okviru selske zajednice, raste prihvaćanje/akceptacija sklapanja hištava i izvan nje. Opadanje izolacije sela je u daljnjem smislu i efekt globalizacije.

Otvaranje sela od zatvorene selske zajednice pelja k uključivanju u veću regionalnu (nimško-govornu) zajednicu. Za stanovnike Stinjakov znači to (neizbježno) upotriježavanje dostupnih medijeva, mogućnosti naobrazbe i birokratskih sistema na nimškom jeziku. Daljnji aspekti koji su peljali k otvaranju selske zajednice su rastuća ekonomska kupovna moć u vezi s gospodarskim procvatom u pobjojnom času i budjenje nacionalne svisti gradišćanskih Hrvatica i Hrvatova kao dio austrijskoga stanovništva.

U ovu dob spadje i difamiranje svakodnevnoga upotriježavanja hrvatskoga jezika u Stinjaki⁵. Dokle su se druga muzikalna izražavanja ne samo čuvala nego i forsirala da bi se demonstrirala etnička pripadnost, gledalo se je na javkanje negativno. To kanim na kratki dokazati na primjeru tamburice⁶. Tamburaškim grupama se more zbog njihove vizuelne razlike pozitivno pokazati na „drugačije“ u etničkoj pripadnosti. Šare narodne nošnje i oblik tamburice su karakteristični za Hrvate. Vizuelne razlike se laglje prenašaju većinskomu narodu nego auditivne. Auditivna razlika kod javkanja se ne tiče samo jezika, nego pred svim arhaičnoga muzičkoga dojma, koga ostavlja/prenaša.

Pokidob se je u ovoj fazi težilo k „otvaranju“, čini se da je javkanje za selsku zajednicu zgubilo na kulturnom značenju. Muzika je sposobno sredstvo za prepoznavanje identiteta i mjesta (sela) i za prepoznavanje njevih granica. Javkanje je gledala selska zajednica, ili dio zajednice, kot „stranjsko“ muzikalno izražavanje, da bi se ugradilo u konstrukciju novoga identiteta i kulturne samosvisti u pobjojni Stinjaki. Javkanje se je zanemarilo da bi većinski narod akceptirao identitet i da bi se tako razlikovne granice ublažile.

Ov reprezentativni identitet je identitet koji se kaže na van i ne mora biti individualna želja za minjanjem. Da bi tako bilo, ne bi se bila mogla praksa javkanja na privatnom sektoru dalje razvijati. Iz toga zaključujem da je modernizacija jače bila usmjerena na van, da bi se razlike prema većinskomu narodu ublažile.

5 Dokle do do prve polovice 20. stoljeća nije došlo do utiskavanja etničke raznolikosti u nacionalni sastav, sada bi moglo doći pri profesionalni aktivnosti izvan sela do diskriminiranja zbog nedovoljnoga poznavanja nimškoga jezika. Došlo je do krivoga mišljenja da je materinski jezik za to kriv (Kuzmits 1988: 132). Triba napomenuti da nij samo zbog drugačijega jezika nego i zbog skepse pred „drugačijim“ došlo u većinskom narodu do negativnih reakcijov. (Hemetek 1987).

6 Tamburica je dugovratana lutnja orijentalnoga porijekla koja je široko proširena u Hrvatskoj. U prvoj polovici 20. stoljeća jo došla do gradišćanskih Hrvatova kade ze brzo proširuje. Momentano je tamburica jedan od najvažnijih nosačeva identiteta koji se je brzo razvio od „inovacije k tradiciji“. (Schedl 2004: 45).

Do ovoga zaključka sam došao zbog mnogobrojnih podataka odgovornih ljudi, da je u selskoj zajednici prevladavalo mišljenje, da bi javkanje pri pogrebu peljalo negativnoj slici Stinjakov kod većinskoga naroda. Spomenuti negativni aspekt javkanja izražava i ćut sramovanja.

Zoltán Kodály je mišljenja da ćut sramovanja u odnosu na nestajanje kulturne tradicije stoji u vezi s tim, da dijeli zajednice već nemaju podrške cijele zajednice i se ćutu „ismijani.“ Čim jače je razvijen kontakt k „modernoj“ za toliko jače opada „vjera u vlašću kulturu.“ On naglašava da uticaj „stranjskoga“ pelja k izostavljanju javkanja pri pogrebu (prisp. Kodály 1966: 11). Nastajanje ćuti sramovanja pelja k mišljenju da je javkanje nekontroliran, primitivan izraz žalovanja/tugovanja.

Izostavljanje javkanja se prakticira najprije pri nazočnosti pripadnikov većinskoga naroda pri pogrebu, kasnije i iz srama pred vlašćom zajednicom. Javkanje dostaje okus da je staromodno, još i necivilizirano. Ovo nestajanje javkanja pri pogrebu pelja k tomu da se gubi razumivanje da je javkanje izraz žalovanja/tugovanja. Kroza to se javkanje već ne daje dalje pak se gubi i na privatomu sektoru.

U odnosu na nestajanje javkanja se mora spomenuti i katoličanska Crikva. Iako stinjačka fara, odnosno stinjački farnik, ne igraju pri nestajanju javkanja nikakove uloge, triba ipak spomeniti skeptično mišljenje Crikve o javkanju .

„Vjerska zajednica ka je transcendentalno usmjerena, uvijek s pogledom na Sudnji dan i gorištanje mrtvih, mora se više-manje distancirati od velikoga izraza žalovanja/tugovanja“ veli Christian Gastgeber o oficijelnom mišljenju Crikve o javkanju (Gastgeber 2003: 76).

Rajeczky i Kiss su mišljenja da mjesni farniki moru jako uticati na nestajanje javkanja. Ima farnikov ki su svisni tradicije, no ima i onih ki su protiv tradicije, tako da farnik s malo tolerancije prema tradiciji more u nekoliko ljeti prouzrokovati nestanje javkanja (Rajeczky, Kiss 1966: 84).

Najjači uticaj na nestajanje javkanja je imala komunalna politika. Socijaldemokratsko peljanje općine je od početka Druge Republike radikalno „moderniziralo“ selo. Ovo moderniziranje nij uticalo samo na izgled sela nego je uticalo i na kulturni žitak selske zajednice. Tradicionalno protuhrvatska politika Socijaldemokratske stranke (SPÖ) je znatno doprinesla nestajanju javkanja. Politički uticaj se ne more gledati kao aktivni čin, već kao posljedica politike ka je imala za cilj potpunu asimilaciju i moderniziranje.

Daljnji uzrok nestajanja javkanja je izgradnja mrtvačnice 1969. ljeta na cimiteru.

Primješćenje dvorenja mrtvacu iz domaćega stana u javnu zgradu igra odlučujuću ulogu u nestajanju javkanja.



(Slika 1: Mrtvačnica u Stinjaku. Slika: Marko Kölbl, januar 2012. lj.)

Intimnost javkanja izvržena je javnosti. Tim se gubi smisao javkanja, jer se ne ostaje neprekidno na dvorenju mrtvacu. U mrtvačnici se dojde i projde.

Važne osobe pripisuju premješćenju dvorenja u mrtvačnicu odlučujuću ulogu pri procesu nestajanja javkanja.

Daljnji fenomen je gubljenje jezične kompetencije. Javkanje je bez poznavanja stinjačkoga hrvatskoga jezika nemoguće. Provođenje javkanja na nimškom jeziku je nezamišljivo (prisp. Wilce 2010).

Muzikalna struktura / tekst

Muzikalna struktura javkanja nastaje recitiranjem i improvizacijom spontanoga teksta žalovanja/tugovanja na različni tonski višina. Kodály veli u kontekstu na ugarsko naricanje da je stinjačko javkanje „muzikalna proza na granici muzike i jezika, kade muzika postoji samo u minjanju tonske višine“ (Kodály 1956: 83).

Pokus opisanja i karakteriziranja javkanja je vrlo težak i bolji uvid daju analize muzičkih strukturov pojedinih primjerov javkanja.

Ipak se melodija pri javkanju improvizira po opće prepoznatljivom modelu. To znači, nadozivanje različnih tonskih višin se odvija po određenoj temeljnoj strukturi, ka se ali more individualno modificirati.

Ova melodijska struktura se more - po primjeri ki su meni dostupni - ovako karakterizirati:
- Tonski opseg javkanja obuhvaća četire ili pet tonov u okviru tonskoga opsega kvarte ili

kvinte. Najveć puti se koristi kvinta, ka nij uvijek čista nego djelomično umanjena Melodija more, ada, kod tonskoga opsega kvarte obuhvaćati četire tone, a kod kvinte pet tonov. Moguće je, ali, da se pri tonskom opsegu kvinte koristu samo četiri toni, tako da se četvrti tonski stupanj preskoči.

- Tonalitet kvinte, isto i kvarte, se najbolje more karakterizirati prvim do četvrtim, odnosno prvim do petim stupnjem mol-ljestvice. Pritom more dojt i do umanjene kvinte ili do ne točno određene terce dur-ljestvice. Dalje se kod nekih primjerov javkanja, upotribljavanjem velike terce od prvoga do trećega stupnja, dobiva dojam da se radi o dur-ljestvici.

- Melodija se dili u posebne fraze, ke se određuju prema tekstu. Ali pri dužem tekstu se more dojt i do već melodijskih frazov. Jedna fraza ima najmanje tri, prosječno ali šest do osam, moguće i već slogov. Kraj fraze je označen vučenjem (šljafanjem) terce od tretoga na prvi stupanj. Ovo vučenje se more gledati i kao kadenca. To je najtipičniji znak javkanja. Vučenje (obično male) terce spominja jako na zdihavanje. Ja vidim u tom stilizirano zdihavanje. Poslije vučenja slijedi uzimanje zraka i jecanje, čim se definira kraj fraze.

- Melodija započinje principijelno na drugom, redje na četvrtom tonskom stupnju. Melodija javkanja se nastavlja u sekunda (prisp. Zeichmann-Kocsis 1998).

- Melodija ide na početku fraze prema gori. Kad je dostignut najviši ton tonskoga opsega, melodija se kreće prema doli i obično dojde do brzoga svršetka fraze. Najviši ton tonskoga opsega more označivati i vrhunac sadržaja.

Ritmičko slaganje pojedinih slogov se redi prema jezičnom ritmu teksta. Ovo ritmičko slaganje prema tekstu je poznato i kod ugarskoga naricanja. Kodály veli: „Naricanje, javkanje je potpuni recitativ ki se ne more pomoću taktov miriti; odlomki od pauze do pauze su nejednaki, ponavljanje melodijskih frazov neredovito i na takte nerazdiljivo“ (Kodály 1956: 84). Ipak se more prik redov teksta konstatirati zatvorena melodija (prisp. Kodály 1956).

Za stinjačko javkanje je karakteristično da slijedi recitirani tekst po jezičnom ritmu, na kraju fraze slijedi, ali, ritmička augmentacija. Početni i završni ton pri vučenju na kraju fraze su dvaput tako dužički kao dužina prethodnih recitalov. Uzrok za to vidim u tom da se za imitiranje zdihavanja triba već vrimena nego za obično recitiranje.

Karakteristično svojstvo za javkanje je vokalizacija. Ona se kreće izmedju pjevanja, plakanja i govora. Najbolja definicija je: „plačuće pjevanje“ ili „pjevajuće plakanje“. Interpretacija uključuje pjevanje, plakanje, jecanje, zdihavanje, govor, vikanje, glasno plakanje (rujenje) i glasno uzimanje zraka.

Pjesnički oblik javkanja određuje upravni, direktni govor. Tugujući ili tugujuća osoba se obraća u drugom licu ljudem kim se tuži, tako da je govor direktno njim usmiren.

Tekst javkanja nastane u spontanom improviziranju. Emocionalna situacija tužeće osobe je

relevantna za improvizaciju teksta. Na početku teksta stoju određene floskule od dvih do pet, najviše šest slogov.

Evo neki primjeri:

Ojoj meni ...

O Bože moj ...

O <ime> moj ...

O <rodbinski stav> moj...

To su floskule ke pozivaju na povratak domom:

Odi domuon!

Ili na primjer:

Ča ću? ...

Ča ćemo? ...

Sastavni dio javkanja je opisivanje načina i uzrokov kako je došlo do smrti.

Drugi sadržaj je hvaljenje, pozitivno opisivanje pokojnoga/pokojne.

U javkanju se artikuliraju i strah pred smrću zbog socijalnih promjenov, osamoćenja, ekonomskih problemov za budućnost.

Budućnost pokojnoga/pokojne je isto sadržaj javkanja. Budućnost pokojnoga/pokojne u zagrobnom životu, putovanje u zagrobni život. Nalog da prenese pozdrave jur prije umrlim.

Sadržaj javkanja moru biti i skupni doživljaji ili povezivajuća zbivanja tužitelja/tužiteljice i oplakane osobe. Mnogokrat je govor i o pripravljanju jilišev, omiljeni jiliši; ili da npr. udovica nij dospila svojemu pokojnomu mužu pripremiti pred smrćom još njegovo omiljeno jilo ...

Izraz boli se artikulira u pojačanju tonov gornjega područja.

Učinkovit stilski oblik je i podiljenje dužih tekstnih fazov u kratke fraze ili floskule, kao npr.: „Ojoj meni“ ili „O Bože moj“.

Socijalni kontekst

U socijalnom smislu je javkanje ritualizirani oblik rastanka ili „zbogomdavanja“.

Uz primarnu funkciju javkanja kao tužaljka ili oplakivanje pri pogrebu je u Stinjaki i drugih prigodov za jačenje javkanja. To je oprošćaj ili gubitak, ki ne stoji u neposrednoj vezi sa smrću. Dva scenariji su nazočni u tradiciji tužaljkov u mnogi kulturni krugi, a tako i u Stinjaki: naime, tužaljka majke nad zaručnjom, ka će ostaviti domaći stan, ili tužaljka majke kad joj sina rekrutiraju u boj.

Druge prigode su odlazak drage osobe putem iseljavanja u Ameriku⁷, ili smrt bliske osobe

7 Posebno po Drugom svitskom boju su mnogi Stinjačani ostavili svoje selo i se iselili u Ameriku.

u tudjini. Povjerljivi kazivači su povidali da su nekada i dica pri igranju oponašala „javkanje“. I iz drugih kulturnih krugov je poznato da se javkanje upotribljava i za „osobne neritualne svrhe“ iz osobnih uzrokov i s neritualnim kontekstom, a istotako je i u Stinjaki.

Ritualno javkanje se je javno izvadjalo pred selskom zajednicom u času med smrćom i pogrebom: za vrime smrti, pri zabijanju čavlov u lijes, kad se je lijes nosio iz stana, kad se je lijes spuščao u grob.

Primjer : Javkanje za bratem

Javkanje za bratem
Već ga čuda ne vidimo,
već ga čuda ne vidimo.
Još trou nās ga daj glejt,
samo glejt.
I kako mareš vu tešku zemlju
na njega itat, a na njega itat?
A još ga kvâr,
a još ga kvâr.
Ojoj meni, brate moj, o brate moj,
oš ednuoč i stuov jezero put:
O brate moj, brate moj.
Muja naša mujo, čaće nas,
ojte si ga spuoznat,
ojte si ga spuoznat, vašega sinka?
I mujo naša i čaće naš,
zač ste nās ga, jo zač ste nās ga?
Još ga jako kvâr bilo, i joj me!

Ojoj meni, već ga ne vidimo čuda,
nek somo trou.
Već ga j' nek trou vit
njegovu hižu, a njegovu hižu.
O Bože, već ne vidimo ga, nek trou,
edun ruogalj, nek edun ruogalj.
I joj meni, i joj meni,
jako j' ga milo u vu merzlu dzien.
Saki j' nek doma poli spojeat,
a ti se moraš vede razgnjijat.
Ojoj, već ga nij vit čuda,
samo trou, samo trou,
oš trou, oš trou.
Neka tamo itat!
Oš trou, oš trou vidin
edun ruogalj njegove hiže.
Samo trou, oš trou vidin.
Njegovu hižu već ništ nij vit.

Prikladno je da se udovica tuži (javče) nediljom na grobu pokojnoga muža. Udovica ili majka i još druga rodica javču na tri sljedeći pogrebi na grobu svojega pokojnoga, svoje pokojne. To znači da se je pri pogrebu mimo javkanja na novom grobu čulo još troje javkanje na drugi grobi. Na ti grobi je bilo javkanje glasnije nego pri novom grobu („Tete sta da već lårimali, neg kod groba pokojnoga“) je povidala kazivačica („Nidarestarajhari nisu znali ča se stalo, sad sta si gleli, sad sta mislili, tete je nikarko umer.)



(Slika 2: Javkat na otvorenom grobu, Stinjaki oko 1965 (Gaál 1987: XXI))

Javkanje igra važnu ulogu pri vraćanju društvene strukture pomoću javnoga izraza tužaljkov/naricanja (de Martino 1958). Javkanje je imalo i ima bitnu ulogu pri restrukturiranju zajednice, ka je kroz smrt postala destabilizirana. Prazninu ka je nastala potribno je opet popuniti. Pri ritualnom javkanju je bio običaj, da selska zajednica po pogrebu komentira javkanje. Ekstremi, kao preveć afektirano ili premalo sućutljivo javkanje se je negativno komentiralo. Emocionalno prilagodjeno javkanje je predstavljalo estetski optimum. Ova očekivanja su vršila velik pritisak na ožalošćene, kako su mi kazivači rekli.

Privatno javkanje, ada izvan javnoga postupka nije vezano na ritualni kontekst. Ono se i danas još katkada prakticira, ali izvodjači pazu na to da se to ne odvija pred javnošću.

Tim sam se obrnuo bitnoj funkciji javkanja. Osoba, ka javče, pokusi uzroke duševne boli artikulirati. Pritom dojde zbog stalnoga ponavljanja glazbenih frazov i pokreta tijela do minjanja stanja svisti.⁸ Mnogi kazivači su mi rekli da se sadržaj javkanja ne kontrolira svismo nego se asocijativno razvija.

Primjer 2: Javkanje za mati

Mati moja,	A sad su ja doašla,	Ja vas biala najjače právala,
zājć ste mi ostavili?	a vi ste mi ostavili.	a sad nikoga nimun,
Vsi si varkoga imaju	O mati moja!	komu bi čā povidala.
a somo jā ne.	Vsi si varkoga imaju,	O Mati moja!
Uvik ste tili reć:	a somo jā ne.	Kamo ču tit pojt,
Mare odi domuom dilat.	O zājć ste mi ostavili?	ka bude moje tuge imala?

⁸ Gilbert Rouget gleda generaciju transa pomoću glazbe s učinkom zvuka, ili posebno ponavljajući zvuk u vezi s funkcijom mozga.

Die Gewähsperson steigt um einen Halbton
 O ma - ti mo - ja

Die Gewähsperson steigt um eine kleine Terz
 O žajē ste mi o - sta - vi - li

Vsi si va - rko - ga i - ma - ju a so - mo ja ne

U - vik ste ti - li reē Ma - re , o - di do - moun di - lat

A sad on ja dca kla , a vi ste mi o - sta - vi - li

O ma - ti mo - ja

Vsi si va - rko - ga i - ma - ju a so - mo ja ne

O žajē ste mi o - sta - vi - li

Jā vas bia - la naj - ja - ze pra - va - la

a sad ni - ka - ga ni - moun ko - mu bi ēā pu - vi - da - la

O ma - ti mo - ja ka - mu ēu ti puji

ka bu - de mo - je tu - yc i - ma - la ?

(Transkripcija 2, Javkanje za mati)

Javkanje se gleda kao ženski žanr (Porter 2011, Magrini 1998, Tolbert 1994, Auerbach 1987). U odnosu na ulogu izvodjenja naricanja se atribuiraju žene s višom kompetencijom u rješavanju tuge i žalosti. Žene da bi znale ritualom naricanja ili tužaljke izraziti svoje brige i brige svoje obitelji u društveno standardiziranom obliku.

Ritualne vjerske praktike u brigi za mrtve konstruiraju sliku ženstvenosti s izrazom duševne boli. Kroza to dojde do asocijacije ženstvenosti i emocije ali i ženstvenosti i boli.

U tradicionalni zajednica, kakova su i Stinjaki se spol gleda pred svim ča naliže rituale prakse javkanja pri pogrebi u binarnoj heteronormativnosti (prisp. Butler 1991), to znači da imamo strogo diljenje u normiranu i stereotipnu percepciju kod muži i žen.

Jako čini to se sadržajem naricanja za mrtve, ali i kroz ženu-naricaljku, ka svoju situaciju, poziciju i mogućnosti - svoju ženstvenost i kolektivnu sliku ženstvenosti - izražava i obavlja. Bitan ili važan element javkanja su istotako jaka stereotipiziranja i spolne razlike u zahtjevi (potribovanji) na ponašanje tugovanja.

„Muški“ oblici tuženja/tugovanja, kao kontrola emocijov i pripravnost „podnositi“ duševne boli utiču na „muške“ oblike tuženja/tugovanja, ki se razlikuju od specifično ženskih oblikov

(prisp. Melching 2013).

Javkanje ima spiritualnu dimenziju. Postavljanje kontakta pokojnomu je primarna funkcija javkanja. Naricanje služi kao sredstvo komunikacije s pokojnim. Naznaka je da se pokojni naslovi izravno, direktno. Dodatna funkcija komunikacije pomoću naricanja je da javkanje sadržava pozdrave ili pitanja na druge pokojne. Primarna funkcija žalosti za mrtve u svojoj duhovnoj dimenziji je dakle, osigurati sprohadjanje, biti suputnik u zagrobni život, tako da se pruži potpora pokojniku na putu u „drugi život. „Naricanje kao most u drugi život“ čini od javkanja praksu određene odanosti „posljednju počast“ prema pokojniku, ča more objasniti zač naricaljka, javkanje mnogokrat duže ispade nego je bilo predviđeno.

Zaključak

Fenomen da se izumiranje javkanja odgadjaju prik dužičkoga vrimenskoga razdoblja, valja i za Stinjake. S nestankom javkanja iz ritualnoga konteksta pogreba, praksa javkanja nije još potpuno nestala. Prakticira se djelomično još privatno, u tajnom od žen, ke nisu još doživile javnu rituelnu praksu.

U bavljenju smrću voljene osobe konfrontiraju se ožalošćeni zaostavni jakimi ćuti/osjećaji tuge i boli. Čini mi se, dakle, da starije žene upotribljavaju vrst žalovanja kim su one postale socijalizirane. S jedne strani, zbog psihološke učinkovitosti naricanja, javkanja, terapijske mogućnosti, bavu se pritom osjećajem tuge, da bi se po stalnom ponavljanju improvizacijskih muzičkih floskulov, malo oslobodili od stanja boli. S druge strani, s obzirom na činjenice, da je ov oblik oproščaja, zbogomdavanja kao izraz tuženja socijalno bio normiran, se je to i očekivalo. Ta očekivanja ne utiču samo na bivše društvene i eventualno vlastite ideje kako se nositi/ponašati sa smrću voljene osobe. Ovde igraju važnu ulogu očekivanja ka pokojnika atributiraju. Uz sve društvene norme, obaveze ili kasnije tabue je javkanje i nadalje komunikacija s pokojnikom i odavanje posljednje časti i lojalna gesta.

„Ki će me izjavkat?“, se pitaju živi, ki naglašuju karakter javkanja kao službu nad pokojnima. No treba naglasiti da ova privatna praksa kontinuirano postaje sve redja i redja. Nestajanje javkanja s ritualnoga konteksta pogreba stoji u kontekstu s umiranjem i s tendencijom za moderniziranjem. Ovi „moderni“ oblici žalovanja utiču na suzbijanje i sprečavanje emocijov. U današnje vrime se more opaziti da se pri pogrebu tuži, ali da se pritom ostaje miran i da človik ima svoje emocije pod kontrolom. Do glasnoga izražavanja emocije dojde samo u iznimni slučajji. Moderni način žalovanja ne daje mjesta naricanju, javkanju.

Oproštaj od mrtvacu, zbogomdavanje ili direktna komunikacija s pokojnim/pokojnom se danas već ne prakticiraju i su nezamišljive.

Ipak postoju i danas centralni aspekti kako se u Stinjaki sa smrću zahaja. I danas se na različne načine izražava žalovanje u vrimenu od smrti do pogreba. Jaka tradicija je „sidenje“, dvorenje mrtvaca. Ono signalizira složnost zajednice, ka se izražava u ure dugi molitva i pjevanju jačak za pokojne i marijanskih jačak. Ima još djelomično nekoliko reliktova, kao „spričanje“ ko je isto nestalo iz pogrebnih običajev u drugi hrvatski seli Gradišća. Integriranje novih muzikalnih fenomenov, kao tamburanje na cimiteru, ili pjevanje duhovnih jačak, svidoču o važnosti muzikalnoga zbogomdavanja od ljubljenoga pokojnika/pokojnice.

Autoren / autori

Mag. Marin Berlakovich

Marin Berlakovich wurde 1982 in Oberpullendorf geboren. Er besuchte die zweisprachige Volksschule sowie Hauptschule in Großwarasdorf / Veliki Borištof. Die Matura absolvierte er im BORG Oberpullendorf und inskribierte anschließend an der Slawistik in Wien. Während seines Studiums widmete er sich vermehrt der Erforschung der burgenländisch-kroatischen Folklore und Brauchtümer. Das Thema seiner Diplomarbeit „100 Jahre "Hrvatske Novine": Entstehung und Entwicklung der burgenländischkroatischen Wochenzeitung und ihre Bedeutung für die Sprache, Kultur und Identität der burgenländischen Kroaten“ ist 2010 als zweisprachiges Buch erschienen. Marin Berlakovich ist seit jeher sehr engagiert und nimmt an zahlreichen Forschungsprojekten teil, u.a. am Projekt „Hrvatske Novine“ oder der Zweisprachigen Neuen Mittelschule (ZNMS) in Großwarasdorf. Derzeit ist Marin Berlakovich in der Volksgruppenredaktion des ORF Burgenland tätig.

Marin Berlakovich je rođen 1982. ljeta u Gornjoj Pulji. Pohadjao je osnovnu školu kao i glavnu školu u Velikom Borištofu a zatim saveznu realnu gimnaziju u Gornjoj Pulji.

Upisao je studij Slavistike na sveučilišću u Beču. Pri studiju je Marin težišće istraživanja stavio na folklor i običaje gradišćanskih Hrvatov. Svoje diplomsko djelo „100 ljet Hrvatske novine“ je izašlo kao dvojezična knjiga. Marin Berlakovich je jako aktivan u gradišćansko-hrvatskoj sceni i djela sada u hrvatskoj redakciji ORF-a.

Mag. Michaela Dittinger

Geboren 1984 in Oberpullendorf. Sie besuchte der zweisprachige Volksschule in Frankenu/ Frakanava (Bgld.), danach das BG-BRG-BORG Oberpullendorf und maturierte im Juni 2003. Anschließend absolvierte sie das Lehramtsstudium (Geschichte, Sozialkunde und Politische Bildung sowie Englisch) an der Universität Wien. Seit dem Schuljahr 2010/11 ist sie als AHS-Professorin für Geschichte und Englisch tätig, derzeit am Rainergymnasium in 1050 Wien. Forschungsschwerpunkte: Geschichte der österreichischen Minderheiten; Sozialgeschichte, Mikrogeschichte. In ihrer Freizeit ist Michaela Dittinger seit frühester Jugend in Tamburica- bzw. Folkloregruppen der Burgenländischen Kroaten aktiv.

Rodjena je 1984. ljeta u Gornjoj Pulji/Oberpullendorf/Felsőpulya. Pohadjala je osnovnu školu u Frakanavi, zatim Saveznu realnu gimnaziju (BORG) u Gornjoj Pulji/Oberpullendorf. Maturirala je u juniju 2003. ljeta. Študirala je povijest, društvene znanosti i političku naobrazbu kot i engleski na sveučilišću u Beču (nastavnički smjer). Završila je 2010. ljeta. Početo od školskoga ljeta 2010/11 je profesorica za povijest i engleski na Rainer-gimnaziji u 5.kotaru u Beču. Težišća istraživanja: Povijest austrijanskih manjin, socijalna povijest, mikro-povijest. Od svoje najranije mladosti sudjeluje u tamburaški i folklorni grupa Gradišćanskih Hrvatov.

MMag. Agnes Höld

Geboren 1981 in Wien. Sie besuchte die Volksschule in Oslip / Uzlop sowie das BG-BRG-BORG Eisenstadt, wo sie auch maturierte. Agnes studierte Volkswirtschaftslehre und Politikwissenschaften an der Universität Wien und Sozioökonomie an der Wirtschaftsuniversität. Für die Forschungsarbeit zur ihrer Diplomarbeit zum Thema "Geldtheorie am Beginn des 19. Jahrhundert in den Schriften deutscher Ökonomen" zog Agnes eine Zeit lang nach Berlin. Für ihre Diplomarbeit „Oberwart 1995 und die Politik der burgenlandkroatischen Volksgruppe“ erhielt sie 2013 den Bischof-DDr.-Stefan-László-Preis.

Rodjena je 1981. ljeta u Beču. Osnovnu školu je pohadjala u Uzlopu a gimnaziju u Željeznom kade je položila ispit zrelosti. Zatim je upisala studij znanosti narodnoga gospodarstva i političke znanosti na Sveučilišću Beč i socioekonomiju na Gospodarskom sveučilišću u Beču (nastavnički smjer). Za vrime študija je boravila u Berlinu a za diplomsko djelo „Oberwart 1995 und die Politik der burgenlandkroatischen Volksgruppe“ je dostala 2013. ljeta nagradu ddr. Stefan Laszlo.

Mag. Marko Kölbl

Geboren 1986, lebt Marko in Wien und Stinatz/Stinjaki. Die Volksschule und das Gymnasium absolvierte er in Wien. Er arbeitet als Universitätsassistent (prae-doc) am Institut für Volksmusikforschung und Ethnomusikologie an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien. Marko Kölbl studierte Klavierpädagogik bei Prof. Michael Hrubý an derselben Universität mit Schwerpunkt Volksmusikforschung und Ethnomusikologie. Seit 2012 arbeitet er an der Dissertation am Institut bei Ursula Hemetek: „Traditionen der Totenklage bei den Kroaten im Burgenland und in Kroatien“. Ab 2009 Feldforschungen zur Musik der Burgenländischen Kroaten. Forschungsschwerpunkte: Musik von Minderheiten, insbeson-

dere der Burgenländischen KroatInnen, Tod, Sterben und Trauer im Kontext traditioneller Musik, Gender.

Rodjen 1986. ljeta, živi u Beču i u Stinjaki. Osnovnu školu i gimnaziju je pohodio u Beču. Sada je asistent na Institutu za istraživanje narodne muzike i etnomuzikologije na Sveučilišću za muziku i dramsku umjetnost u Beču. Onde je i studirao pedagogiku za klavir kod prof. Michaela Hrubýa. Od ljeta 2012. piše disertaciju kod prof. Ursule Hemetek na temu „Tradicije javkanja kod Hrvatov u Gradišću i u Hrvatskoj“. Od 2009. ljeta se bavi s terenskim istraživanjem muzike Gradišćanskih Hrvatov.

Težišća istraživanja: Muzika manjin, posebno Gradišćanskih Hrvatov. Smrt, umiranje i tuga u kontekstu tradicionalne muzike, gender/spol.

Mag. Katarina Zvonarich

Geboren im Jahr 1985 startete Katarina ihre schulische Laufbahn in Großwarasdorf und Oberpullendorf, wo sie auch maturierte. Anschließend studierte sie Germanistik und Slavistik an der Universität in Wien. Während ihrer Studienzeit verbrachte Katarina einige Zeit in Kroatien und Russland. Ihre Diplomarbeit mit dem Titel „Die Kalenderliteratur der burgenländischen Kroaten von 1806 bis 2012 : eine Bestandsaufnahme und Darstellung der Kalender von 1806 bis 1942 mit einer thematischen Aufschlüsselung der Inhalte von 1946 bis 2012.“ wurde vom ZIGH - Wissenschaftliches Institut der Burgenländischen Kroaten publiziert. Katarina Zvonarich hat das Unterrichtspflichtpraktikum am Franz Liszt Gymnasium in Oberpullendorf sowie im Anschluss daran eine Ausbildung zur Bibliothekarin an der Universität Wien absolviert.

Katarina Zvonarich je rođena 1985. ljeta u Gornjoj Pulji. Školovala se je u Velikom Borištofu i Gornjoj Pulji, kade je i položila ispit zrelosti. Nastavila je svoje obrazovanje u Beču, kade je završila germanistiku i slavistiku (nastavnički smjer). Za vrime študijuma je boravila u Hrvatskoj i Ruskoj. Položila je ispit za predavačicu nimškoga kot drugi i strani jezik. Diplomirala je na temu „Kalendari Gradišćanskih Hrvatov od 1806. do 2012 – Popis i prikaz kalendarov od 1806. do 1942 s tematskom analizom sadržajev od 1946. do 2012.“, ko dijelo je ZIGH 2013. izdao u svojoj seriji Biblioteka Gradišćanskohrvatske studije u osmom svesku. Katarina Zvonarich je obavila obavezni praktikum za podučavanje na Franz Liszt gimnaziji u Gornjoj Pulji. Potom je završila i izobrazbu za bibliotekarku na Sveučilišću Beču.

